



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1267

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1267

1982

I. Nos. 20842-20878

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 March 1982*

	<i>Page</i>
No. 20842. United States of America and Finland:	
Letter and related letter constituting a trade agreement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (with arrangement and annexes). Geneva, 12 April 1979, and Washington, 30 January 1980	3
No. 20843. United States of America and Finland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning alcoholic beverages, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letter dated 30 January 1980). Geneva, 12 April 1979, and Washington, 4 December 1979	13
No. 20844. United States of America and Finland:	
Letter and related letter constituting an agreement concerning import restrictions, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 12 April 1979, and Washington, 30 January 1980	19
No. 20845. United States of America and Finland:	
Memorandum of Understanding for co-operation in energy research and development. Signed at Washington on 6 November 1980	23
No. 20846. United States of America and Iceland:	
Exchange of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letter dated 30 January 1980). Washington, 16 and 25 May, 12 June, 18 September and 15 October 1979	37
No. 20847. United States of America and International Atomic Energy Agency:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor in Mexico. Vienna, 6 March 1980	51

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1267

1982

I. N^{OS} 20842-20878

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 1^{er} mars 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20842. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Lettre et lettre connexe constituant un accord concernant les fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec arrangement et annexes). Genève, 12 avril 1979, et Washington, 30 janvier 1980	3
N° 20843. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les boissons alcooliques, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre connexe en date du 30 janvier 1980). Genève, 12 avril 1979, et Washington, 4 décembre 1979	13
N° 20844. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Lettre et lettre connexe constituant un accord relatif à certaines restrictions à l'importation, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 12 avril 1979, et Washington, 30 janvier 1980	19
N° 20845. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération à la recherche-développement dans le domaine de l'énergie. Signé à Washington le 6 novembre 1980 ...	23
N° 20846. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de lettres constituant un accord commercial, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre connexe en date du 30 janvier 1980). Washington, 16 et 25 mai, 12 juin, 18 septembre et 15 octobre 1979	37
N° 20847. États-Unis d'Amérique et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherches au Mexique. Vienne, 6 mars 1980 ...	51

	<i>Page</i>
No. 20848. United States of America and Venezuela:	
Agreement in the field of energy research and development (with annex). Signed at Washington on 6 March 1980	57
No. 20849. United States of America and Jordan:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance and services regarding aviation. Signed at Washington on 1 April 1980 and at Amman on 3 May 1980	77
No. 20850. United States of America and Dominica:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Roseau, 22 May 1980	87
No. 20851. United States of America and Dominica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Roseau, 4 February 1981	95
No. 20852. United States of America and Morocco:	
Agreement for co-operation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 30 May 1980	101
No. 20853. United States of America and Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Niamey, 11 March and 9 June 1980	123
No. 20854. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Saint-Vincent, 26 June 1980	129
No. 20855. United States of America and Saint Lucia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Castries, 8 July 1980	137
No. 20856. United States of America and Brazil:	
Record of discussion constituting an agreement concerning trade in hides and leather products. Signed at Brasília on 13 August 1980	145
No. 20857. United States of America and Haiti:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to privileges and immunities for military personnel. Port-au-Prince, 19 and 21 August 1980	151
No. 20858. United States of America and Suriname:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Paramaribo, 22 and 25 August 1980	155

	<i>Pages</i>
N° 20848. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord pour la recherche et le développement en matière énergétique (avec annexe). Signé à Washington le 6 mars 1980	57
N° 20849. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Protocole d'accord relatif à une aide technique et à la fourniture de service dans le domaine de l'aviation. Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1980, et à Amman le 3 mai 1980	77
N° 20850. États-Unis d'Amérique et Dominique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Roseau, 22 mai 1980	87
N° 20851. États-Unis d'Amérique et Dominique :	
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires (IMET). Bridgetown, 11 décembre 1980, et Roseau, 4 février 1981	95
N° 20852. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord de coopération concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et compte rendu agréé). Signé à Washington le 30 mai 1980	101
N° 20853. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme international d'instruction et de formation militaires (IMET). Niamey, 11 mars et 9 juin 1980	123
N° 20854. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-Grenadines :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Saint Vincent, 26 juin 1980	129
N° 20855. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Castries, 8 juillet 1980	137
N° 20856. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Procès-verbal des entretiens constituant un accord relatif au commerce des peaux et des produits du cuir. Signé à Brasília le 13 août 1980	145
N° 20857. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel militaire. Port-au-Prince, 19 et 21 août 1980	151
N° 20858. États-Unis d'Amérique et Suriname :	
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires (IMET). Paramaribo, 22 et 25 août 1980	155

	<i>Page</i>
No. 20859. United States of America and Mexico:	
Agreement relating to the New River (Río Nuevo) border sanitation problem. Effected by Minute No. 264 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, adopted at Ciudad Juárez on 26 August 1980	163
No. 20860. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 3 January 1981	181
No. 20861. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Agreement relating to an exchange of military personnel. Signed at Washington on 29 August 1980	187
No. 20862. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: (in behalf of Turks and Caicos Islands):	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the Peace Corps (with attached agreement). Washington, 17 April and 5 December 1980 ..	201
No. 20863. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 14 and 15 January 1981	209
No. 20864. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the exchange of gold bars. Signed at London on 16 January 1981	215
No. 20865. United States of America and Nigeria:	
Agreement for the provision of technical services in the preparation of a comprehensive soil survey of Nigeria (with appendix). Signed at Lagos on 22 September 1980	225
No. 20866. United States of America and Zimbabwe:	
Memorandum of Understanding on co-operation in the field of agricultural science and technology. Signed at Salisbury on 25 September 1980	237
No. 20867. United States of America and Zimbabwe:	
Agreement for scientific and technical co-operation. Signed at Salisbury on 25 September 1980	243
No. 20868. United States of America and World Intellectual Property Organization:	
Agreement for co-operation in the field of industrial property protection. Signed at Geneva on 26 September 1980	247

- N° 20859. États-Unis d'Amérique et Mexique :**
 Accord relatif au problème sanitaire que posent, dans la zone frontalière, les eaux du río Nuevo. Effectué par le procès-verbal n° 264 de la Commission internationale des frontières et des eaux Mexique/États-Unis d'Amérique, adopté à Ciudad Juárez le 26 août 1980 163
- N° 20860. États-Unis d'Amérique et Mexique :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 3 janvier 1981 181
- N° 20861. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Mémoire d'accord relatif à un échange de personnel militaire. Signé à Washington le 29 août 1980 187
- N° 20862. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des îles Turques et Caïques) :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace Corps (avec accord annexé). Washington, 17 avril et 5 décembre 1980 201
- N° 20863. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté pour les personnes à la charge des employés à titre officiel des gouvernements d'exercer un emploi. Washington, 14 et 15 janvier 1981 209
- N° 20864. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Accord relatif à l'échange de lingots d'or. Signé à Londres le 16 janvier 1981 215
- N° 20865. États-Unis d'Amérique et Nigéria :**
 Accord relatif à la fourniture de services techniques en vue de l'établissement d'un relevé global des sols au Nigéria (avec appendice). Signé à Lagos le 22 septembre 1980 225
- N° 20866. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :**
 Mémoire d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie agricoles. Signé à Salisbury le 25 septembre 1980 237
- N° 20867. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :**
 Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Salisbury le 25 septembre 1980 243
- N° 20868. États-Unis d'Amérique et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :**
 Accord de coopération dans le domaine de la protection de la propriété industrielle. Signé à Genève le 26 septembre 1980 247

	<i>Page</i>
No. 20869. United States of America and China:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 9 October 1980.....	253
No. 20870. United States of America and China:	
Agreement on grain trade (with exchanges of letters). Signed at Beijing on 22 October 1980.....	295
No. 20871. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees (with related notes and related letter and statement dated 7 October 1980). Beijing, 30 October 1980	315
No. 20872. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas for crew members of aircraft and vessels. Beijing, 7 January 1981	335
No. 20873. United States of America and International Hydrographic Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to reimbursement of income taxes. Washington, 27 August 1980, and Monaco, 16 October 1980	341
No. 20874. United States of America and Turkey:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Ankara on 24 October 1980	347
No. 20875. United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to privileges and immunities for military personnel. Cairo, 3 and 5 November 1980	361
No. 20876. United States of America and Egypt:	
Agreement relating to co-operation in the areas of science and technology. Signed at Cairo on 11 January 1981	367
No. 20877. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Belgrade, 31 October and 11 November 1980	377
No. 20878. United States of America and Bulgaria:	
Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1981 and 1982 (with final protocol). Signed at Washington on 21 November 1980	383

	<i>Pages</i>
N° 20869. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif au service du courrier exprès/international (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 9 octobre 1980	253
N° 20870. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif au commerce des céréales (avec échanges de lettres). Signé à Beijing le 22 octobre 1980	295
N° 20871. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec notes connexes et lettre connexe et déclaration en date du 7 octobre 1980). Beijing, 30 octobre 1980	315
N° 20872. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas pour les équipages des aéronefs et des navires. Beijing, 7 janvier 1981	335
N° 20873. États-Unis d'Amérique et Organisation hydrographique internationale :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Washington, 27 août 1980, et Monaco, 16 octobre 1980	341
N° 20874. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis ou les agences qui en dépendent (avec annexes). Signé à Ankara le 24 octobre 1980	347
N° 20875. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel militaire. Le Caire, 3 et 5 novembre 1980	361
N° 20876. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé au Caire le 11 janvier 1981	367
N° 20877. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radioamateurs de l'autre pays. Belgrade, 31 octobre et 11 novembre 1980	377
N° 20878. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Programme d'échanges culturels, éducatifs, scientifiques et techniques pour les années 1981 et 1982 (avec protocole final). Signé à Washington le 21 novembre 1980	383

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 8422. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Lucia) relating to the Peace Corps. Bridgetown, 19 October 1965, and Castries, 10 November 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	404
No. 9841. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Dominica) relating to the Peace Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and Dominica, 11 January 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	405
No. 9843. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Vincent) relating to the Peace Corps. Bridgetown, 16 December 1966, and St. Vincent, 18 January 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	406
No. 15634. Agreement relating to co-operation in the areas of technology, research and development between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America. Signed at Washington on 6 June 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	407

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 8422. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Sainte-Lucie) relatif au Peace Corps. Bridgetown, 19 octobre 1965, et Castries, 10 novembre 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	404
N° 9841. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Dominique) relatif au Peace Corps. Bridgetown, 16 décembre 1966, et Dominique, 11 janvier 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	405
N° 9843. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Vincent) relatif au Peace Corps. Bridgetown, 16 décembre 1966, et Saint-Vincent, 18 janvier 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	406
N° 15634. Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans les domaines de la technologie, de la recherche et du développement. Signé à Washington le 6 juin 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	407

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 March 1982

Nos. 20842 to 20878



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} mars 1982

N^{os} 20842 à 20878

No. 20842

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Letter and related letter constituting a trade agreement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (with arrangement and annexes). Geneva, 12 April 1979, and Washington, 30 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Lettre et lettre connexe constituant un accord commercial concernant les fromages, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec arrangement et annexes). Genève, 12 avril 1979, et Washington, 30 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

LETTER AND RELATED LETTER CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND CONCERNING CHEESES, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva
to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND IN GENEVA

Geneva, 12 April 1979

Sir,

It is the understanding of the Finnish delegation that the distribution of the total quota of 10,500 tons annually will be further elaborated between the Finnish and U.S. governments, especially as the composition of item No. 950.10.D is concerned. The Finnish delegation would like to draw the attention to the desirability of transferring parts of the quota allocated to item 950.10.D to item 950.10.B, if this should prove to be necessary in order to fully utilize the total quota of 10,500 tons agreed under this arrangement.

Yours sincerely,

[Signed]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo McDonald
Ambassador, Head of Delegation
United States Delegation to the MTN

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
AND FINLAND CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade² the quota levels by type of cheese listed in annex II. These quotas will be established under the authority of section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933 in compliance with the GATT Waiver of 1955.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that:
—The cheeses which are listed in annex I will not be subject to quotas; and
—The other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

¹ Came into force on 30 January 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol^{*} became a schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the said letters.

^{*} United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814 XC.

^{**} *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187. See also note 1 above.

3. The global volume of the quotas granted to Finland for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 10,500 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in annex II of the present arrangement. The U.S. agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that, in the event Finland is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

4. Finland agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in price of cheese of Finnish origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the U.S.

ANNEX I

In accordance with the arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content, calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent. "The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress	Munster—from France and Germany along both sides of the Rhine
Brie	
Camembert	Pont l'Evêque
Cambre	Reblochon
Carré de l'Est	St. Marcellin
Chaource	Taleggio
Coulommiers	(Examples offered for sale under commercial names)
Epoisse	Boursault
Limbourg	Caprice des Dieux
Livarot	Ducs (Suprême des)
Maroilles	Explorateur

ANNEX II

CHEESE QUOTAS

FINLAND

<i>TSUS appendix item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.10B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	8,000 MT
950.10C	Other than Swiss or Emmenthaler with eye formation (reported statistically as Gruyere-process)	1,000
950.10D	Cheeses and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,500

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

Executive Office of the President

WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the April 12, 1979, Finnish letter regarding cheese with the Cheese Arrangement to which it refers, to the Finnish letters of April 12 and December 4,

1979, regarding alcoholic beverages,¹ and to the Finnish letter of April 12, 1979, relating to article XII of GATT,² all of which were agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective, in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980, when schedule XX (United States) to Geneva (1979) Protocol³ became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that schedule and schedule XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol have both become schedules to GATT.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Jaakko Iloniemi
Ambassador of the Embassy of Finland
Washington, D.C.

¹ See p. 13 of this volume.

² See p. 19 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814 XC.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE ET LETTRE CONNEXE CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE
CONCERNANT LES FROMAGES, CONVENU LORS DES NÉ-
GOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES
DE TOKYO

*L'Ambassadeur de la Mission permanente de Finlande à Genève au Représentant
spécial adjoint des Etats-Unis pour les négociations commerciales*

MISSION PERMANENTE DE LA FINLANDE À GENÈVE

Genève, le 12 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Selon l'interprétation de la délégation finlandaise, la répartition du contingent total de 10 500 tonnes par an fera l'objet d'une mise au point détaillée des Gouvernements de la Finlande et des Etats-Unis, notamment en ce qui concerne la composition de la rubrique n° 950.10.D. La délégation finlandaise tient à signaler qu'il est souhaitable de transférer à la position 950.10.B certaines parties du contingent alloué à la position 950.10.D., si cela se révélait nécessaire pour utiliser pleinement le contingent total de 10 500 tonnes convenu aux termes du présent arrangement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Alonzo McDonald
Ambassadeur, Chef de délégation
Délégation des Etats-Unis aux négociations commerciales multilatérales

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA FINLANDE
CONCERNANT LES FROMAGES

1. Les Etats-Unis acceptent d'inscrire à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² les contingents, par types de fromages, énumérés à l'annexe II. Ces contingents seront fixés en vertu de l'article 22 de la loi de 1933 portant modification des règlements relatifs à l'agriculture, conformément aux dérogations de 1955 au GATT.

¹ Entrée en vigueur le 30 janvier 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* est devenue annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187. Voir aussi note 1 ci-dessus.

2. Les Etats-Unis acceptent que leur système d'importation soit modifié de telle sorte que :

- Les fromages énumérés à l'annexe I ne soient pas soumis au contingentement;
- Les autres fromages soient importés librement dans les limites des contingents fixés.

3. Le volume global des contingents accordés à la Finlande pour les fromages soumis au système des contingentements s'élèvera au minimum à 10 500 tonnes. La répartition des contingents entre les diverses variétés est celle qui figure à l'annexe II du présent arrangement. Les Etats-Unis acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation maximale des contingents. Il est entendu toutefois qu'au cas où la Finlande ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné les Etats-Unis autoriseront un ajustement temporaire en ce qui concerne le pays d'origine pour le reste de l'année à laquelle se rapporte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licences des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

4. La Finlande accepte de ne pas accorder de restitutions ni d'autres paiements de source publique qui puissent avoir pour résultat que les prix des fromages d'origine finlandaise soient inférieurs aux prix de gros de fromages comparables produits aux Etats-Unis. Tout paiement de source publique incompatible avec le présent engagement entraînerait des contre-mesures de la part des Etats-Unis.

ANNEXE I

Conformément à l'arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après des listes douanières des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

<i>Position de la nomenclature des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117.0520	Autre Stilton, produit en Angleterre
117.1000	Bryndza
117.3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit-lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 p. cent au maximum de lait de vache
117.3500	Autre Gjetost
ex 117.4060	Goya, en pièces d'origine
117.4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117.5000	Autre Roquefort produit en France
117.6060	Gammelost et Nokkelost
117.6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être râpés
117.6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être râpé
117.7000	Autres fromages de lait de brebis
117.7575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre

Position de la nomenclature des Etats-Unis

Description

117.8575
(à établir)

Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents la livre
Fromages de lait de vache à pâte molle affinés correspondant à la définition ci-après : « Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à 50 (cinquante) p. 100. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à 65 (soixante-cinq) p. 100.

L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur. »

La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

Bibress	Munster de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin
Brie	
Camembert	Pont l'Evêque
Cambré	Reblochon
Carré de l'Est	Saint-Marcellin
Chaource	Taleggio
Coulommiers	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales)
Epoisses	Boursault
Limbourg	Caprice des Dieux
Livarot	Explorateur
Maroilles	Suprême des Ducs

ANNEXE II

CONTINGENTS DE FROMAGES

FINLANDE

Position de l'annexe à la nomenclature douanière des Etats-Unis
Position n°

Produits

Contingent annuel d'importations 1^{er} janvier-31 décembre (Milliers de tonnes)

950.10B	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux	8 000
950.10C	Fromages autres que le fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux (assimilés, dans les relevés statistiques, au fromage de Gruyère)	1 000

*Position de
l'annexe à la
nomenclature
douanière des
Etats-Unis
Position n°*

Produits

*Contingent annuel
d'importations
1^{er} janvier-31 décembre
(Milliers de tonnes)*

950.10D	Fromages et produits de substitution visés par les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4C de la liste n° 1 des listes tarifaires des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache, des fromages, autres que les fromages blancs, contenant 0,5 p. 100 ou moins en poids de graisse butyreuse, et des produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	1 500
---------	--	-------

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
Cabinet du Président
WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à la lettre de Finlande du 12 avril 1979 relative au fromage et à l'arrangement concernant les fromages qui y est mentionné, aux lettres de Finlande des 12 avril et 4 décembre 1979 concernant les boissons spiritueuses¹, ainsi qu'à la lettre de Finlande du 12 avril 1979 relative à l'article XII du GATT², toutes convenues au cours des négociations commerciales multilatérales. Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces documents comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entrés en vigueur, en ce qui concerne l'Accord relatif au fromage, le 1^{er} janvier 1980, lorsque l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979)³ est devenue une annexe au GATT et, en ce qui concerne les deux autres accords, lorsque cette annexe et l'annexe XXIV (Finlande) au Protocole de Genève (1979) sont toutes deux devenues des annexes au GATT.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,
[Signé]
ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Jaakko Iloniemi
Ambassade de Finlande
Washington (D.C.)

¹ Voir p. 13 du présent volume.

² Voir p. 19 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814 XC.

No. 20843

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning alcoholic beverages, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letter dated 30 January 1980). Geneva, 12 April 1979, and Washington, 4 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Échange de lettres constituant un accord concernant les boissons alcooliques, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre connexe en date du 30 janvier 1980). Genève, 12 avril 1979, et Washington, 4 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
FINLAND CONCERNING ALCOHOLIC BEVERAGES
REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTI-
LATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva
to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND IN GENEVA

Geneva, 12 April 1979

Sir,

I have the honour to confirm the following understandings reached between the delegations of Finland and the United States in the course of the Multilateral Trade Negotiations:

1. The State Alcohol Monopoly of Finland (ALKO) has confirmed that it will continue to stock U.S. brands of bourbon whisky and wine.

2. If the United States eliminates the current wine-gallon/proof-gallon taxation system, ALKO will proceed promptly to list two additional whiskies and one additional wine of U.S. origin, bottled in the United States. Finland will also, on the same condition, reduce the customs duty of a new ex-out item "bourbon and sour mash whiskies and blends thereof" from the present rate of 4.17 Fmk/liter to 1.50 Fmk/liter.

3. The Government of Finland states that prepared fruit products in CCCN chapters 20.06 and 20.07, containing 25 per cent or less by weight of sugar are exempt from any excise tax applied by Finland to fruit products containing added sugar. It is not the intention of the Government of Finland to introduce excise taxes on the above products. Should Finland remove or alter this exemption, it will enter into negotiations with the United States to determine appropriate offsetting measures relating to the above products.

Sincerely yours,

[Signed]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo McDonald
Ambassador, Head of Delegation
United States Delegation to the MTN

¹ Came into force on 13 March 1980, the date on which schedules XX (United States) and XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol* became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the said letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

II

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., December 4, 1979

Dear Mr. Bale,

Referring to your earlier request, I have the honour to confirm the following measures undertaken in Finland, thus implementing the understanding reached between the delegations of Finland and the United States in the course of the Multilateral Trade Negotiations:

1. On January 1, 1980, the customs duty of bourbon and sour mash whiskies and blends thereof will be reduced to 1.50 Fmk.

2. The State Alcohol Monopoly of Finland (ALKO) has listed two additional whiskies of U.S. origin: Jim Beam as of October 1, 1979, and Old Grand Dad as of December 1, 1979. Also as of December 1, 1979, one additional wine of U.S. origin, namely Sauvignon Blanc by E. and J. Gallo, has been listed.

Sincerely yours,

[Signed]

SEPPO KAUPPILA
First Secretary

Mr. Harvey Bale
Office of Special Trade Representative
Washington, D.C.

RELATED LETTER

[For the text of the letter, see p. 3 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE CON-
CERNANT LES BOISSONS ALCOOLIQUES, CONVENU LORS
DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
DITES DE TOKYO

I

*L'Ambassadeur de la Mission permanente de Finlande à Genève au Représentant
spécial adjoint américain pour les négociations commerciales*

MISSION PERMANENTE DE LA FINLANDE À GENÈVE

Genève, le 12 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer les termes de l'arrangement auxquels sont parvenues les délégations de la Finlande et des Etats-Unis au cours des négociations commerciales multilatérales :

1. Le monopole d'Etat finlandais de l'alcool (ALKO) a confirmé qu'il continuera d'entreposer des marques de bourbon whisky et de vin provenant des Etats-Unis.

2. Si les Etats-Unis suppriment le système actuel d'imposition par gallon de vin/gallon d'épreuve, ALKO procédera promptement à l'inscription de deux whiskies supplémentaires et d'un vin supplémentaire d'origine des Etats-Unis, mis en bouteille aux Etats-Unis. La Finlande, dans les mêmes conditions, réduirait également le droit de douane sur une nouvelle position tarifaire article « whiskies « bourbon » et « *sour mash* » et leur mélanges » du taux actuel de 4,17 à 1,5 markka par litre.

3. Le Gouvernement finlandais déclare que les produits préparés à base de fruit repris aux chapitres 20.06 et 20.07 de la NCCD, contenant un maximum de 25 p. 100 en poids de sucre sont exonérés des droits d'accise appliqués par la Finlande aux produits à base de fruit, additionnés de sucre. Le Gouvernement finlandais n'a pas l'intention d'appliquer des droits d'accise sur ces produits. Si la Finlande supprime ou modifie cette exemption, elle engagera des négociations

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis) et XXIV (Finlande) au Protocole de Genève de 1979* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

avec les Etats-Unis pour déterminer les mesures compensatoires appropriées en ce qui concerne ces produits.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Alonzo McDonald
Ambassadeur, Chef de délégation
Délégation des Etats-Unis aux négociations
commerciales multilatérales

II

AMBASSADE DE FINLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Washington (D.C.), le 4 décembre 1979

Monsieur le Représentant spécial,

Me référant à votre demande antérieure, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Finlande a pris les mesures suivantes en application de l'arrangement conclu entre les délégations de la Finlande et des Etats-Unis au cours des négociations commerciales multilatérales :

1. Le 1^{er} janvier 1980, les droits de douane sur les whiskies « bourbon » et « *sour mash* » et leurs mélanges seront ramenés à 1,5 markka.

2. Le monopole d'Etat finlandais de l'alcool (ALKO) a inscrit sur la liste deux whiskies supplémentaires d'origine des Etats-Unis : « Jim Beam » à compter du 1^{er} octobre 1979 et « Old Grand Dad » à compter du 1^{er} décembre 1979. Egalement à compter du 1^{er} décembre 1979, un vin supplémentaire originaire des Etats-Unis, à savoir le Sauvignon blanc produit par E. et J. Gallo, a été ajouté à la liste.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire,

[Signé]

SEPPO KAUPPILA

Monsieur Harvey Bale
Bureau du Représentant commercial spécial
Washington (D.C.)

LETTRE CONNEXE

[Pour le texte de la lettre, voir p. 3 du présent volume.]

No. 20844

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Letter and related letter constituting an agreement concerning import restrictions, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 12 April 1979, and Washington, 30 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Lettre et lettre coudex constituant un accord relatif à certaines restrictions à l'importation, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 12 avril 1979, et Washington, 30 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

LETTER AND RELATED LETTER CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND CONCERNING IMPORT RESTRICTIONS, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

*The Ambassador to the Permanent Mission of Finland in Geneva
to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND IN GENEVA

Geneva, April 12, 1979

Sir,

I have the honour to confirm that the Government of Finland intends to disinvoke its recourse to the provisions of article XII of the General Agreement on Tariffs and Trade as justification for the application of the remaining import restrictions in Finland. In this connection, Finland will consider the liberalization of certain items included in the present list of products under licensing. In that process, Finland will pay particular attention to the priorities expressed by the United States Delegation to the Multilateral Trade Negotiations in the context of the bilateral negotiations held between Finland and the United States.

Sincerely yours,

[Signed]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassador

H.E. Mr. Alonzo McDonald
Ambassador, Head of Delegation
United States Delegation to the MTN

RELATED LETTER

[For the text of the letter, see p. 3 of this volume.]

¹ Came into force on 13 March 1980, the date on which schedule XX (United States) and schedule XXIV (Finland) to the Geneva (1979) Protocol* became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the said letters.

*United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE ET LETTRE CONNEXE CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE
RELATIF À CERTAINES RESTRICTIONS À L'IMPORTATION
CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
MULTILATÉRALES DE TOKYO

*L'Ambassadeur de la Mission permanente de Finlande à Genève au Représentant
spécial adjoint américain pour les négociations commerciales*

MISSION PERMANENTE DE FINLANDE À GENÈVE

Genève, le 12 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement finlandais n'entend pas se prévaloir des dispositions de l'article XII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce pour justifier l'application des restrictions à l'important subsistant en Finlande. A cet égard, la Finlande étudiera la libération de certaines positions reprises sur la présente liste de produits soumis au régime des licences à l'importation. Dans cet examen, la Finlande apportera une attention particulière aux priorités définies par la délégation des Etats-Unis aux négociations commerciales bilatérales dans le contexte des négociations multilatérales tenues entre la Finlande et les Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PAAVO KAARLEHTO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Alonzo McDonald
Ambassadeur, Chef de délégation
Délégation des Etats-Unis aux négociations
commerciales multilatérales

LETTRE CONNEXE

[Pour le texte de la lettre, voir p. 3 du présent volume.]

¹ Entrées en vigueur le 13 mars 1980, date à laquelle l'annexe XX (Etats-Unis) et l'annexe XXIV (Finlande) du Protocole de Genève de 1979* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

No. 20845

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Memorandum of Understanding for co-operation in energy
research and development. Signed at Washington on
6 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Mémoire d'accord relatif à la coopération à la recherche-développement dans le domaine de l'énergie. Signé à Washington le 6 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FINNISH MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY FOR COOPERATION IN ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

Whereas

The United States Department of Energy (DOE) and the Finnish Ministry of Trade and Industry (MTI), hereinafter called the "Parties", or their designated representatives, have a mutual interest in intensifying the rational use of energy and in developing alternative energy sources;

DOE and MTI believe that a program of close and long-term cooperation in energy research and development would be of mutual benefit;

DOE and MTI recognize the contribution such research and development can make to improving the environment; and

DOE and MTI recognize the need to establish procedures for the protection of proprietary information in connection with their cooperative activities.

It is agreed as follows:

Article 1. 1. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be directed toward finding solutions to mutually agreed problems connected with intensifying the rational use of energy and with the design, development, construction and operation of alternative energy systems, and toward the exchange of information developed during the resolution of these problems.

2. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

3. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall not preclude multilateral cooperative activities in energy research and development in which the respective countries of each Party may participate.

Article 2. The fields of cooperation covered by this Memorandum of Understanding may include:

1. Peat technology.
2. Biomass technology, including the use of wood.
3. District heating technology.
4. Combined production of power and heat.
5. Rational use and conservation of energy in buildings, communities and industries.
6. Low head hydro power technology.
7. Petroleum storage in underground rock caverns.

The above list does not indicate any priority order for the fields of cooperation.

Other fields of cooperation may be added by mutual written agreement.

¹ Came into force on 6 November 1980 by signature, in accordance with article 15.

Article 3. Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchanges of staff shall be in accordance with article 10 of this Memorandum of Understanding;
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing;
3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development;
4. Organization of seminars and other meetings on specific agreed topics in the fields listed in article 2. Such seminars shall normally be held alternately in the United States and in Finland for each topic;
5. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement pursuant to article 4 of this Memorandum of Understanding.

Other specific forms of cooperation may be added by mutual written agreement.

Article 4. If it is decided that a joint project is to be established under this Memorandum of Understanding, a project agreement between the Parties shall be executed. Each such project agreement shall include all detailed provisions for carrying out that joint project, and shall cover such matters as technical scope, exchange of proprietary information, management of the cooperation, patents, exchange of equipment, total costs, cost sharing between the Parties, project schedule, and information disclosure specific to the particular joint project.

Article 5. 1. To supervise the execution of this Memorandum of Understanding, each Party shall designate one person to serve as a Technical Coordinator for each of the technical fields or groups of related technical fields listed in article 2 of this Memorandum of Understanding. The Technical Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in Finland.

2. At their meetings, the Technical Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Memorandum of Understanding. This evaluation shall include a review of the past year's activities and accomplishments and of the activities planned for the coming year within each of the technical fields or groups of related technical fields listed in article 2, an assessment of the balances of exchanges within each of the technical fields or groups of related technical fields listed in article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Technical Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. To supervise the execution of joint projects or programs established under this Memorandum of Understanding, appropriate management provisions shall be included in the project agreements executed under article 4 of this Memorandum of Understanding.

Article 6. 1. GENERAL. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Under-

standing, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of article 8.

2. USE OF PROPRIETARY INFORMATION. A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) Has been held in confidence by its owner;
- b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures. (i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated between the United States Department of Energy and the Finnish Ministry of Trade and Industry and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Governments of the U.S. and Finland without prior approval of

"This notice shall be marked on any reproduction, hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

- a) Persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and
- b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided, that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in

developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

Article 7. Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 8. 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

- (1) The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, its Government, and its nationals designated by it.
- (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, its Government, and its nationals designated by it.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries,

subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries.

- c. With regard to exchange of samples, materials, instruments, and components for testing, the Recipient Party shall have the same rights as the Assigning Party as set forth in paragraph a. above and the Sending Party shall have the same rights as the Recipient Party as set forth in paragraph a. above to any inventions or discoveries which are improvements to such samples, materials, instruments or components.
- d. With regard to other specific forms of cooperation, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of articles 8 and 9.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 9. Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of article 6 owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

Article 10. 1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate attachment of staff agreement.

Article 11. The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or

arrangements. This Memorandum of Understanding also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in the countries of the Parties from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons. Moreover, it is expected that the present Memorandum of Understanding shall facilitate industrial and commercial exchanges in the fields listed in article 2 between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries. DOE and MTI shall act as the points of coordination for contracts and arrangements involving commercial firms in their respective countries when such firms or enterprises act on behalf of their respective governments under the terms of this Memorandum of Understanding. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Party operates.

Article 12. Compensation for damages incurred during the implementation of this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

Article 13. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 14. Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of each Party to carry out its obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

Article 15. 1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and, subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this article, shall continue for a five (5) year period.

2. This Memorandum of Understanding may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum of Understanding. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Memorandum of Understanding to either Party up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Washington, D.C., this sixth day of November, 1980.

For the Department of Energy
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Finnish Ministry
of Trade and Industry:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. W. Duncan, Jr. — Signé par C. W. Duncan.

² Signed by Ulf Sundqvist — Signé par Ulf Sundqvist.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA FINLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION À LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Département de l'énergie (DOE) des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du commerce et de l'industrie (MTI) de la Finlande, ci-après dénommés les « Parties », ou leurs représentants désignés, ayant tous deux intérêt à intensifier l'exploitation rationnelle de l'énergie et à mettre au point d'autres sources d'énergie,

Convaincus qu'un programme de coopération étroite et durable en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie serait d'un intérêt mutuel,

Reconnaissant l'utilité que cette recherche-développement pourrait avoir pour l'amélioration de l'environnement,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de définir des procédures pour protéger l'information faisant l'objet de droits de propriété relative à leurs activités de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord visera à trouver des solutions aux problèmes définis d'un commun accord et liés au développement de l'exploitation rationnelle de l'énergie, à la conception, à la mise au point, à la construction et à l'exploitation de systèmes d'énergie de remplacement ainsi qu'à échanger des informations obtenues en trouvant une solution à ces problèmes.

2. La coopération entre les Parties reposera sur les principes des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

3. La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord n'interdira à aucune des Parties de participer le cas échéant à des activités de coopération multilatérale en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie.

Article 2. Les domaines de coopération visés par le présent Mémoire d'accord pourront comprendre :

1. La technologie de la tourbe,
2. La technologie de la biomasse, y compris l'utilisation du bois,
3. La technologie du chauffage industriel,
4. La production combinée d'électricité et de chaleur,
5. L'utilisation rationnelle et l'économie d'énergie dans les bâtiments et les collectivités et dans l'industrie,

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 15.

6. Les techniques de production d'hydroélectricité dans des centrales de basse chute,
7. L'entreposage du pétrole dans des cavités rocheuses souterraines.

La liste ci-dessus n'indique aucun ordre de priorité.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés à cette liste d'un commun accord conclu par écrit.

Article 3. La coopération en vertu du présent Mémoire d'accord peut inclure les formes suivantes mais n'est pas limitée à celles-ci :

1. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception et à des activités expérimentales conduites dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'études et autres installations et entreprises de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs, pour des périodes convenues. Ces échanges de personnel se feront conformément à l'article 10 du présent Mémoire d'accord;
2. L'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais;
3. L'échange régulier d'informations scientifiques et techniques ainsi que de résultats et de méthodes de recherche-développement;
4. L'organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets particuliers convenus dans les domaines énumérés à l'article 2. Ces séminaires auront normalement lieu, dans le cas de chaque domaine, alternativement aux Etats-Unis et en Finlande;
5. Des projets communs dont les Parties conviennent de partager les travaux ou les coûts. Chacun de ces projets communs fera l'objet d'un accord distinct conformément à l'article 4 du présent Mémoire d'accord.

D'autres formes particulières de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord conclu par écrit.

Article 4. Si les Parties décident de mettre en œuvre un projet commun en vertu du présent Mémoire d'accord, elles exécuteront un accord de projet conclu entre elles. Chacun de ces accords de projet comprendra toutes les dispositions détaillées nécessaires à l'exécution du projet commun et visera les questions telles que la portée technique, l'échange d'information faisant l'objet de droits de propriété, la gestion de la coopération, les brevets, l'échange de matériel, le coût total, le partage des coûts entre les Parties, le calendrier du projet et la communication d'informations propres à un projet commun particulier.

Article 5. 1. Pour surveiller l'exécution du présent Mémoire d'accord, chaque Partie désignera un coordonnateur technique dans chacun des domaines techniques ou groupes de domaines techniques ayant des rapports entre eux énumérés à l'article 2 du présent Mémoire d'accord. Les coordonnateurs techniques se réuniront normalement une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Finlande.

2. A leurs réunions, les coordonnateurs techniques feront le bilan de la coopération prévue par le présent Mémoire d'accord. Cette évaluation comprendra un examen des activités et des résultats de l'année écoulée ainsi que des activités prévues pour l'année à venir dans chacun des domaines techniques

ou des groupes de domaines techniques ayant des rapports entre eux énumérés à l'article 2, une évaluation de l'équilibre des échanges dans chacun des domaines techniques ou groupes de domaines techniques ayant des rapports entre eux énumérés à l'article 2 et un examen des mesures nécessaires pour corriger les déséquilibres éventuels. En outre, les coordonnateurs techniques examineront toute proposition nouvelle importante de coopération et prendront des mesures à son sujet.

3. Pour assurer la surveillance de l'exécution des projets ou programmes communs mis en œuvre dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, des dispositions appropriées de gestion seront incluses dans les accords de projet exécutés en application de l'article 4 du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. 1. DISPOSITION GÉNÉRALE. Les Parties appuieront la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Mémorandum d'accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations faisant l'objet d'un droit de propriété et sous réserve des dispositions de l'article 8.

2. UTILISATION DES INFORMATIONS FAISANT L'OBJET D'UN DROIT DE PROPRIÉTÉ. A. AUX fins du présent Mémorandum d'accord :

i) Par « informations », on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des travaux de recherche-développement ainsi que toutes autres informations, devant être fournies ou échangées en vertu du présent Mémorandum d'accord.

ii) Par « informations faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les informations qui contiennent des secrets techniques ou les autres informations financières ou commerciales ou de caractère confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elles demeurent confidentielles;
- d) Ne peuvent pas être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

B. Procédures. i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Mémorandum d'accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces informations soient clairement identifiées au moyen de la mention restrictive ci-après (ou d'une mention analogue) :

« Le présent document contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Mémorandum d'accord en date du conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère du commerce et de l'industrie de la Finlande, et lesdites informations ne doivent pas être répandues en dehors de ces organisations, leurs entrepreneurs, leurs cessionnaires et les ministères et services intéressés du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement finlandais sans l'autorisation préalable de

Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur. »

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Mémoire d'accord peuvent être communiquées par la Partie qui les reçoit aux :

- a) Personnes relevant de la Partie destinataire et d'autres ministères et services publics intéressés, ou employés par eux, dans le pays de la Partie destinataire;
- b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisées uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations;

à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle du point i du présent alinéa B.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée par les dispositions du point ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation préalable écrite de diffusion élargie, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie devra faire de son mieux pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémoire d'accord soient traitées comme défini ci-dessus. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, incapable de garantir les clauses de non-dissémination du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Mémoire d'accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties en accord avec les principes précisés dans le présent article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémoire d'accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie en vertu des dispositions autres que celles du présent Mémoire d'accord.

Article 7. Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Mémoire d'accord le fait avec l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie. Les renseignements qui

résultent de travaux réalisés en commun par les Parties doivent être aussi exacts que possible, d'après les connaissances des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ou ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article 8. 1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

- a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :
 - 1) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, au gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.
 - 2) La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie hôte, au gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci.
- b) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie, au gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable dans tous pays.
- c) En ce qui concerne l'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour les essais, la Partie hôte aura les mêmes droits que celle qui procède au détachement au sens de l'alinéa *a* du présent article, et la Partie qui procède au détachement aura les mêmes droits que la Partie hôte au sens de l'alinéa *a* du présent paragraphe sur toutes les inventions ou découvertes qui constituent des améliorations des échantillons, matières, instruments ou composants.
- d) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie détiendra normalement les droits sur ces inventions ou découvertes dans son propre pays moyennant l'octroi à l'autre Partie, au gouvernement et aux ressortissants désignés de celle-ci, d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties, en toute équité.

2. Sans préjudice de tout droit d'inventeur ou d'auteur prévu par sa législation nationale, chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs et de ses auteurs nécessaire à l'exécution des dispositions du présent article et de l'article 9.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants, selon sa propre législation.

Article 9. Les droits d'auteur des Parties ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteurs dont font l'objet les documents visés au paragraphe 1 de l'article 6 dont une Partie aurait la propriété ou le contrôle, ladite Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents considérés.

Article 10. 1. Dans tous les cas où le présent Mémoire d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront ou feront de leur mieux pour mettre des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par un accord d'engagement distinct.

Article 11. Les dispositions du présent Mémoire d'accord ne modifient pas les droits ou obligations des Parties contractantes prévues par d'autres accord ou d'autres arrangements. De même, le présent Mémoire d'accord n'empêche nullement des sociétés commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans les pays des Parties de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; il n'empêche pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes. En outre, il est attendu du présent Mémoire d'accord qu'il facilite les échanges industriels et commerciaux dans les domaines énumérés à l'article 2 entre les sociétés des pays des Parties afin que ces échanges bénéficient aux deux pays. Le DOE et le MTI feront fonction de centres de coordination pour les contrats ou les arrangements intéressant les sociétés commerciales de leurs pays respectifs, lorsque ces sociétés d'entreprises agissent au nom de leurs gouvernements respectifs dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Il est entendu que tous lesdits contrats et tous lesdits arrangements seront conformes au droit et à la réglementation applicables auxquels sont soumises les Parties.

Article 12. La réparation de tout dommage subi pendant l'application du présent Mémoire d'accord sera assurée conformément à la législation applicable sur le territoire national des Parties.

Article 13. La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera conforme à la loi des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Toutes les questions liées au présent Mémoire d'accord surgissant pendant la durée dudit Mémoire d'accord seront réglées par les Parties d'un commun accord.

Article 14. A moins qu'il n'en soit convenu expressément autrement au moment où ils sont encourus, chaque Partie prendra à sa charge la totalité des frais de sa coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Il est entendu que la capacité de chaque Partie de s'acquitter de ses obligations dans le cadre du présent Mémoire d'accord est subordonnée à l'existence de fonds nécessaires.

Article 15. 1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le restera pendant une période de cinq (5) ans.

2. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord conclu par écrit entre les Parties.

3. Il pourra être mis fin au présent Mémoire d'accord à tout moment par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite communiquée par elle six (6) mois à l'avance et demandant qu'il y soit mis fin. Le présent Mémoire d'accord prendra fin sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Mémoire d'accord à la date d'expiration.

4. Tous les travaux et toutes les expériences en commun qui ne seraient pas achevés lorsque le présent Mémoire d'accord expirera ou prendra fin pourront être poursuivis jusqu'à achèvement conformément au présent Mémoire d'accord.

FAIT en double exemplaire à Washington (D.C.), le 6 novembre 1980.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique :

[C. W. DUNCAN]

Pour le Ministère du commerce
et de l'industrie de Finlande :

[ULF SUNDQVIST]

No. 20846

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letter dated 30 January 1980). Washington, 16 and 25 May, 12 June, 18 September and 15 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Échange de lettres constituant un accord commercial, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettre connexe en date du 30 janvier 1980). Washington, 16 et 25 mai, 12 juin, 18 septembre et 15 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

EMBASSY OF ICELAND
WASHINGTON, D.C.

May 16, 1979

Ref: 55. E.1.

Dear Ambassador Wolff:

With reference to our discussions on May 10, 1979, I want to inform you that the Government of Iceland at Cabinet level has now agreed to make the following offer in return for the Icelandic import quota of 623 tons of cheese and the reduction of other trade restrictions contemplated for Icelandic imports to the United States:

Tariff number	Commodity	Base rate of duty 1973 (percentage)	Concession rate of duty (percentage)
08.06			
10	Apples	12	0
08.12			
02	Dried apricots	40	20
03	Dried mixed fruits	40	20
09	Other dried fruits	40	20
20.07			
11	Orange juice, unfermented and not containing sugar in containers of 50 kilos or more	40	15
20.07			
19	Orange juice, Other	50	35
20.07			
20-70	Other fruit juices and vegetable juices, unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kilos or more	40	15

¹ Came into force on 30 January 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol* became a schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the exchange of letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

For your information the following figures are submitted for imports in 1978 (in thousands of Icelandic krónur):

	<i>Total</i>	<i>From U.S.A.</i>
Apples	596,571	320,603
Dried prunes	58,155	50,810
Dried apricots	12,882	1,272
Dried fruits, mixed	21,461	13,789
Dried fruits, other	25,676	10,368
Orange juice, unsweetened, in packages of 50 kilos or more	193,986	165,939
Orange juice, other	41,601	21,524

I hope that the proposed solution is acceptable to you.

Sincerely yours,

[Signed]

H. G. ANDERSEN
Ambassador

The Honorable Allan Wolff
Deputy Special Trade Representative
Washington, D.C.

II

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
Executive Office of the President
WASHINGTON, D.C.

May 25, 1979

Dear Ambassador Andersen:

This is to confirm our mutual understanding that in the context of the Multi-lateral Trade Negotiations the United States will provide an import quota of 623 tons of cheese from Iceland in return for the offer on agricultural products specified in your letter of May 16, 1979, which has been approved by the Government of Iceland. This offer provides for the following duty reductions to be specified in Iceland's GATT schedules:

[See note I]

I have taken the liberty to inform our delegation in Geneva with respect to this understanding so that it can be taken into account in the ongoing discussions with the Icelandic Delegation there.

Sincerely,

[Signed]

ALAN WM. WOLFF

The Honorable H. G. Andersen
Ambassador, Embassy of Iceland
Washington, D.C.

III

EMBASSY OF ICELAND
WASHINGTON, D.C.

June 12, 1979

Ref: 55. E. 1.

Dear Mr. Ambassador:

In the context of our negotiations on cheese in the Multilateral Trade Negotiations, I wish to inform you on behalf of the Government of Iceland that, in the event that Iceland should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Icelandic cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Iceland understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counteraction by the United States.

I want to use this opportunity to confirm that the Government of Iceland had hoped that within the proposed cheese quota Iceland would be allotted 1200 tons of Icelandic milk cheese and 800 tons of Icelandic Baby Swiss Cheese.

Sincerely,

For the Government of Iceland:

[Signed]

H. G. ANDERSEN
Ambassador

Ambassador Alan Wolff
Deputy Special Trade Representative
Washington, D.C.

IV

*The Deputy Special Representative for Trade Negotiations
to the Icelandic Ambassador*

Dear Mr. Ambassador:

This is to confirm the understanding of the Government of the United States that, in the event that Iceland should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Icelandic cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Iceland understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counteraction by the United States.

I know that the Government of Iceland had hoped that within the arrangements on cheese resulting from the Multilateral Trade Negotiations Iceland could have been allotted a larger quota. Unfortunately, this was not possible due to the need to provide a solution on cheese taking into account an equitable allocation to traditional suppliers of cheese to the U.S. market.

Sincerely,

[Signed]

ALAN WM. WOLFF

The Honorable Hans G. Andersen
Embassy of Iceland
Washington, D.C.

V

EMBASSY OF ICELAND
WASHINGTON, D.C.

September 18, 1979

Ref: 55. E. 1.

Dear Mr. Regan:

With reference to previous discussions, I wish to confirm on behalf of the Government of Iceland the following request for the classification of the allotted import quota for Icelandic cheese:

<i>TSUS appendix item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual import quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.10 B	Swiss or Emmentaler Cheese With Eye Formation	300
950.10 D	Other Cheese, NSPF	323

It would be appreciated if you would confirm to me that the above arrangement is acceptable.

Sincerely yours,

[Signed]

H. G. ANDERSEN
Ambassador

Mr. Timothy Regan
Office of the Special Trade Representative
Washington, D.C.

VI

The Office of the Special Trade Representative to the Icelandic Ambassador

October 15, 1979

Dear Ambassador Andersen:

This is in response to your September 18 letter confirming our earlier discussions during which you requested, on behalf of your government, that the types of Icelandic cheese be reallocated within the total quota agreed during the Multilateral Trade Negotiations of 623 metric tons.

On behalf of the Government of the United States, I am pleased to inform you that we will reallocate the types of Icelandic cheese to be entered into the United States according to the following schedule:

[See note V]

Thank you for your letter.

Sincerely,

[Signed]

TIM REGAN

Mr. H. G. Andersen
Ambassador
Embassy of Iceland
Washington, D.C.

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

Executive Office of the President

WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the exchange of letters of May 16 and 25, 1979, to the Icelandic letter of June 12, 1979, and the reply thereto, and to the exchange of letters of September 18 and October 15, 1979, all relating to cheese and all negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as constituting an agreement between our

two Governments as contracting parties to GATT,¹ effective January 1, 1980, when schedules XX (United States)² to the Geneva (1979) Protocol became a schedule to GATT.³

Sincerely,

[*Signed*]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Hans G. Andersen
Ambassador of the Embassy of Iceland
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

AMBASSADE D'ISLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 mai 1979

Réf. : 55.E.1

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite de nos entretiens du 10 mai 1979, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement islandais a décidé de faire l'offre suivante en contrepartie du contingent d'importation de 623 tonnes de fromages réservé à l'Islande et de la réduction de restrictions commerciales aux importations islandaises aux Etats-Unis :

<i>Numéro de la position</i>	<i>Produit</i>	<i>Taux de base du droit de douane en 1973 (en pourcentage)</i>	<i>Taux de concession (en pourcentage)</i>
08.06			
10	Pommes	12	0
08.12			
02	Abricots secs	40	20
03	Mélange de fruits secs	40	20
09	Autres fruits secs	40	20
20.07			
11	Jus d'orange, non fermenté et ne contenant pas de sucre, en conteneurs de 50 kilos ou plus	40	15
20.07			
19	Jus d'orange, autres	50	35
20.07			
20-70	Autres jus de fruits et jus de légumes, non fermentés et ne contenant pas de sucre, en conteneurs de 50 kilos ou plus	40	15

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* est devenue annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions de l'échange de lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814 XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

A titre d'information, je vous communique les chiffres des importations en 1978 (en milliers de couronnes islandaises) :

	Total	En provenance des Etats-Unis
Pommes	596 571	320 603
Pruneaux secs	58 155	50 810
Abricots secs	12 882	1 272
Fruits secs, mélangés	21 461	13 789
Fruits secs, autres	25 676	10 368
Jus d'orange non sucré dans des conteneurs de 50 kilos ou plus ...	193 986	165 939
Jus d'orange, autre	41 601	21 524

J'espère que vous serez en mesure d'accepter les termes de cette offre.
Veuillez agréer, etc.

[Signé]

H. G. ANDERSEN
Ambassadeur

M. Alan Wolff
Représentant commercial spécial adjoint
Washington (D.C.)

II

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES

Bureau exécutif du Président
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Je voudrais vous confirmer que, comme nous en étions convenus dans le cadre des négociations commerciales multilatérales, les Etats-Unis offriront un contingent d'importation de 623 tonnes de fromage en provenance d'Islande en échange de l'offre concernant les produits agricoles faite dans votre lettre du 16 mai 1979 qui a été approuvée par le Gouvernement islandais. Cette offre prévoit les réductions suivantes de droits de douane qui figureront dans les listes de l'Islande jointes en annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

[Voir note I]

J'ai pris la liberté de faire connaître à notre délégation à Genève les termes de cet accord qui pourra ainsi être pris en compte dans les discussions en cours avec la délégation islandaise.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur H. G. Andersen
Ambassadeur d'Islande
Washington (D.C.)

III

AMBASSADE D'ISLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 juin 1979

Réf. : 55. E. 1.

Monsieur l'Ambassadeur,

A propos de nos négociations sur les fromages au cours des négociations commerciales multilatérales, je voudrais vous faire connaître au nom du Gouvernement islandais que, dans le cas où l'Islande jugerait nécessaire à l'avenir de prévoir des mesures d'aide à l'exportation de fromages à destination des Etats-Unis, ces mesures seront établies de telle sorte qu'elles n'aient pas pour résultat la vente de fromage islandais sur les marchés des Etats-Unis à des prix inférieurs à ceux des fromages produits aux Etats-Unis. Le Gouvernement islandais comprend fort bien que toute subvention ou tout stimulant appliqué d'une manière incompatible avec le présent engagement pourrait entraîner des contre-mesures de la part des Etats-Unis.

Je voudrais saisir cette occasion pour confirmer que le Gouvernement islandais avait espéré que le contingent proposé de fromage islandais pourrait comprendre 1 200 tonnes de fromage contenant du lait et 800 tonnes de fromage de la qualité dite « Baby Swiss ».

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement islandais :

[Signé]

H. G. ANDERSEN
Ambassadeur

Monsieur l'Ambassadeur Alan Wolff
Représentant commercial spécial adjoint
Washington (D.C.)

IV

*Le Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales
à l'Ambassadeur d'Islande*

Monsieur l'Ambassadeur,

Je voudrais confirmer qu'il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis que, dans le cas où l'Islande jugerait nécessaire dans l'avenir d'appliquer des mesures d'aide à l'exportation de fromage à destination des Etats-Unis, ces mesures seront conçues de telle manière qu'elles n'aient pas pour effet de vendre des fromages islandais sur le marché des Etats-Unis à des prix inférieurs aux fromages analogues produits aux Etats-Unis. Le Gouvernement islandais admet

que toute subvention ou tout stimulant appliqué d'une manière incompatible avec cet engagement pourrait faire l'objet de contre-mesures de la part des Etats-Unis.

Je sais que le Gouvernement islandais avait espéré, dans le cadre des arrangements concernant les fromages à la suite des négociations commerciales multilatérales, obtenir un contingent plus important. Malheureusement cela n'a pas été possible étant donné la nécessité de trouver une solution qui tienne compte de la part équitable réservée aux fournisseurs traditionnels de fromages sur le marché des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Son Excellence Monsieur Hans G. Andersen
Ambassade d'Islande
Washington (D.C.)

V

AMBASSADE D'ISLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 septembre 1979

Réf. : 55. E. 1.

Monsieur,

En ce qui concerne nos discussions antérieures, je voudrais vous confirmer au nom du Gouvernement islandais la demande suivante de classification du contingent autorisé de fromage islandais à l'importation :

<i>Position de l'annexe au tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importation 1^{er} janvier-31 décembre (en milliers de tonnes)</i>
950.10 B	Fromage suisse ou Emmenthal présentant des trous	300
950.10 D	Autres fromages	323

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que l'arrangement ci-dessus est acceptable pour votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

H. G. ANDERSEN
Ambassadeur

Monsieur Timothy Regan
Bureau du Représentant commercial spécial
Washington (D.C.)

VI

Le Bureau du Représentant commercial spécial à l'Ambassadeur d'Islande

Le 15 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 septembre confirmant nos entretiens précédents au cours desquels vous avez demandé au nom de votre gouvernement que les types de fromage islandais soient reclassés dans le contingent total de 623 tonnes métriques convenu au cours des négociations commerciales multilatérales.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai le plaisir de vous faire savoir que nous répartirons les types de fromage islandais admis aux Etats-Unis suivant le tableau suivant :

[Voir note V]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TIM REGAN

Monsieur l'Ambassadeur H. G. Andersen
Ambassade d'Islande
Washington (D.C.)

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
Bureau exécutif du Président
WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres des 16 et 25 mai 1979, à votre lettre du 12 juin 1979 et à la réponse qui y a été faite ainsi qu'à l'échange de lettres du 18 septembre et du 15 octobre 1979, toutes relatives aux fromages et qui ont toutes fait l'objet de négociations au cours des négociations commerciales multilatérales.

Afin de se conformer à certaines règles de technique juridique, les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces arrangements comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en qualité de parties contractantes à l'Accord

général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, et les arrangements prennent effet le 1^{er} janvier 1980 lorsque les listes XX (Etats-Unis)² annexées au Protocole de Genève (1979)³ sont annexées à l'Accord général.

Veillez agréer, etc.

Le *General Counsel*,

[*Signé*]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Hans G. Andersen
Ambassade d'Islande
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1189, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1187, p. 3.

No. 20847

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
transfer of enriched uranium for a research reactor in
Mexico. Vienna, 6 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherches
au Mexique. Vienne, 6 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY CONCERNING
THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH
REACTOR IN MEXICO

I

*The Secretariat of the International Atomic Energy Agency
to the United States Permanent Mission*

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
VIENNA, AUSTRIA

L/304-MEX-7

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency presents its compliments to the Permanent Mission of the United States of America and has the honour to refer to the Agreements for the supply of nuclear fuel for the TRIGA Mark III research reactor at the Salazar Nuclear Centre, State of Mexico, signed between the Government of Mexico, the Government of the United States of America and the International Atomic Energy Agency on 18 December 1963² and 4 October 1972,³ the texts of which are set forth in documents INFCIRC/52 and INFCIRC/52/Add.1 respectively.

In this connection the Resident Representative of Mexico, by a communication dated 28 February 1980, informed the Director General of the Agency that in order to facilitate the continued safe operation of the said reactor the Mexican authorities are extremely interested in obtaining, through the Agency, the exchange of four unirradiated fuel elements located at the Salazar Nuclear Centre for an equal number of similar but instrumented fuel elements which are the property of the Mexican Government and which at present are located in the United States of America.

It is the understanding of the Mexican Government, in which the Agency is pleased to concur, that the proposed exchange will be subject to the terms and conditions of the Agreements referred to above and of the Agreement for co-operation between the United States of America and the International Atomic Energy Agency, as amended.⁴

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency would appreciate receiving confirmation by the United States Mission, as a result of advance consultations on this matter between the three Parties involved, that the exchange

¹ Came into force on 6 March 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 490, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 874, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359, vol. 951, p. 412, and vol. 1220, No. A-4855.

requested by the Mexican Government is acceptable to the United States Government on the understanding set forth above.

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency avails itself of this opportunity to renew to the United States Mission the assurances of its highest consideration.

Vienna, 6 March 1980

Permanent Mission of the United States of America
to the International Atomic Energy Agency
Vienna

II

The United States Permanent Mission to the Director General of the International Atomic Energy Agency

The United States Mission presents its compliments to the Director General of the International Atomic Energy Agency and has the honor to refer to the International Atomic Energy Agency note of March 6, 1980, and the Agreements for supply of nuclear fuel to the Salazar Nuclear Center, State of Mexico, signed between the Government of Mexico, the Government of the United States, and the International Atomic Energy Agency, on December 18, 1963, and October 4, 1972, and is pleased to confirm its understanding that the instrumented rods to be exchanged for uninstrumented fuel rods, originally transferred for use at the Salazar Nuclear Center, will be subject to the terms and conditions of the Agreements referred to above and to the terms and conditions of the U.S.-IAEA Agreement for Cooperation, as amended.

The United States Mission avails itself of this opportunity to renew to the Director General of the International Atomic Energy Agency the assurances of its highest consideration.

March 6, 1980

The International Atomic Energy Agency

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIO-
NALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU TRANSFERT
D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE
RECHERCHES AU MEXIQUE

I

*Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique
à la Mission permanente des Etats-Unis*

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

L/304-MEX-7

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique présente ses compliments à la Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux accords de fourniture de combustibles nucléaires pour le réacteur de recherche TRIGA Mark III se trouvant au Centre nucléaire mexicain de Salazar, dans l'Etat de Mexico, qui ont été signés par le Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique les 18 décembre 1963² et 4 octobre 1972³, et dont les textes sont reproduits dans les documents INFCIRC/52 et INFCIRC/52/Add.1 respectivement.

A ce propos, le Représentant résident du Mexique a fait savoir au Directeur général de l'Agence, par une communication en date du 28 février 1980, qu'afin de faciliter la poursuite des activités dudit réacteur dans des conditions de sécurité les autorités mexicaines souhaiteraient vivement réaliser, par l'intermédiaire de l'Agence, l'échange de quatre éléments de combustible non irradié situés au Centre nucléaire de Salazar contre un nombre égal d'éléments de combustible semblables, mais pourvus d'instruments, qui sont la propriété du Gouvernement mexicain et se trouvent actuellement aux Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement mexicain considère comme un arrangement établi, auquel l'Agence est heureuse de s'associer, que l'échange proposé sera soumis aux clauses et conditions des Accords susvisés, ainsi que de l'Accord révisé de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴.

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique souhaiterait recevoir de la Mission permanente des Etats-Unis la confirmation du fait qu'à la suite des consultations préalables qui sont intervenues à ce sujet entre les trois

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 874, p. 135.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 415, et vol. 1220, n° A-4855.

Parties intéressées l'échange demandé par le Gouvernement du Mexique est acceptable pour le Gouvernement des Etats-Unis avec l'arrangement susindiqué.

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique profite de l'occasion, etc.

Vienne, le 6 mars 1980

Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

II

Mission permanente des Etats-Unis au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique

La Mission des Etats-Unis présente ses compliments au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de se référer à la note de l'Agence internationale de l'énergie atomique en date du 6 mars 1980, ainsi qu'aux Accords de fourniture de combustibles nucléaires au Centre nucléaire de Salazar, Etat du Mexique, qui ont été signés par le Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique les 18 décembre 1963 et 4 octobre 1972 respectivement; la Mission est heureuse de confirmer qu'elle considère comme un arrangement établi que les barres de combustible pourvues d'instruments, qui doivent être échangées contre des barres dépourvues d'instruments initialement transférées pour usage au Centre nucléaire de Salazar, seront soumises aux clauses et conditions de l'Accord de coopération révisé entre les Etats-Unis et l'Agence.

Les Etats-Unis profitent de l'occasion, etc.

6 mars 1980

Agence internationale de l'énergie atomique

No. 20848

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement in the field of energy research and development
(with annex). Signed at Washington on 6 March 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord pour la recherche et le développement en matière
énergétique (avec annexe). Signé à Washington le
6 mars 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF
ENERGY AND MINES OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Department of Energy (DOE) of the United States of America, and the Ministry of Energy and Mines (MEMV) of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties:

1. Taking into account the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed by their Governments on January 11, 1980;
2. Considering their common interest in establishing the basis for effective cooperation in the field of energy research and development; and
3. Desiring to achieve bilateral cooperation which takes into consideration the multilateral cooperative activities in the field of energy in which their respective countries participate;

Agree as follows:

Article I. The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a balanced exchange of energy technologies and to conduct joint projects.

Article II. The areas of cooperation covered by this Agreement may include, but are not limited to:

1. Petroleum, including
 - a. Exploration,
 - b. Production,
 - c. Transportation,
 - d. Upgrading,
 - e. Refining,
 - f. Environmental engineering;
2. Solar energy;
3. Geothermal energy;
4. Hydroelectric energy;
5. Coal.

Article III. Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development on a periodic basis;
2. Organization of seminars and other meetings on agreed topics of research and development in the areas enumerated in article II in a manner agreed to by the Joint Steering Committee (article IV);
3. Survey visits by specialists to the energy research facilities of the other Party or by invitation of the host country;

¹ Came into force on 6 March 1980 by signature, in accordance with article IX (1).

4. Exchange of materials, instruments, components, and equipment for testing;
5. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities;
6. Joint projects in the form of experiments, tests, design analysis or other technical collaborative activity;
7. Joint funding of specific research and development projects which may be undertaken in connection with organizations such as laboratories of the Governments of the Parties, private organizations, universities, or any other qualified organizations or persons; and
8. Such other forms of cooperation as may be jointly agreed in writing by the Parties and approved by the Joint Steering Committee (articles IV and V).

Article IV. 1. To supervise the implementation of this Agreement, a Joint DOE/MEMV Steering Committee shall be established. The Joint Steering Committee shall consist of up to six members, half of whom shall be appointed by each Party. This Joint Steering Committee shall meet at least once a year, alternately in the United States and Venezuela, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Joint Steering Committee.

2. At its meetings, the Joint Steering Committee shall review and evaluate any newly proposed activities and the status of cooperation under this Agreement. It is also the responsibility of the Joint Steering Committee to review the activities and accomplishments under this Agreement and to give appropriate guidance and direction to the various subcommittees, project managers and leaders in carrying out their activities, and to give appropriate advice to the Governments of the Parties regarding the progress and future activities of the cooperative effort.

3. For periods between meetings of the Joint Steering Committee, each Party or its representatives shall nominate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement.

4. A subcommittee may be established in each of the areas enumerated in article II to facilitate implementation of projects which may be undertaken in those areas.

5. The Joint Steering Committee shall establish detailed procedures for implementation of cooperation under this Agreement which shall be set forth in a document in accordance with paragraph 1 of article V.

Article V. 1. Proposals for cooperation presented under this Agreement by either Party or its designated representatives shall be proposed to and approved by the Joint Steering Committee. Such proposals shall be in the form of specific Implementing Agreements to be signed by the Steering Committee or other appropriate representatives of each Party which shall formalize the agreement of the Parties as to the details of the cooperative effort, including the contributions by each Party (costs and cost-sharing), schedules, responsibilities of each Party and other matters set forth in article VI of this Agreement and the annex hereto.

2. No cooperative effort of the types set forth in article III shall be undertaken by the Parties until an Implementing Agreement has been provided by the Joint Steering Committee and executed by the Parties or representatives designated by each Party.

Article VI. Each specific Implementing Agreement, formalized in accordance with article V, shall provide for the handling and allocation of inventions involved in the cooperative efforts, as well as other provisions as set forth in the annex. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under an Implementing Agreement:

1. Each Party shall exclusively own all rights in its own country; and
2. Rights to such inventions if they are to be obtained in third countries shall be distributed in accordance with the equities and contributions of the Parties.

Article VII. Each Party shall notify the other Party, or its designated representatives, in writing of the internal administrative arrangements it has made to insure effective implementation of this Agreement.

Article VIII. Nothing in this Agreement or Implementing Agreements hereunder shall be construed to prejudice existing or future arrangements for cooperation between the Parties. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by mutual agreement and written notification between the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party, upon one year's advance notification in writing to the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative project undertaken in accordance with the terms of the anticipated Implementing Agreements.

DONE at Washington, in the English and Spanish languages, each text equally authentic, this sixth day of March, 1980.

[Signed — Signé]¹

Department of Energy
of the United States of America

[Signed — Signé]²

Ministry of Energy and Mines
of the Republic of Venezuela

ANNEX

Article 1. Each Implementing Agreement formalized in accordance with article V of the Agreement shall provide for the handling and allocation of information, copyrights, and inventions, as set forth in article VI of the Agreement, involved in the cooperative efforts. Such provisions shall provide for an equitable distribution of rights.

Article 2. 1. GENERAL. The Parties shall support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under an Implementing Agreement subject to the limitations necessary to protect proprietary information exchanged thereunder and to the provisions of article 4 of this annex.

¹ Signed by C. W. Duncan, Jr. — Signé par C. W. Duncan.

² Signed by Humberto Calderon Berti — Signé par Humberto Calderon Berti.

2. USE OF PROPRIETARY INFORMATION. A. The following definitions are used in an Implementing Agreement:

(i) The term “information” means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged.

(ii) The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- (a) Has been held in confidence by its owner;
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures. (i) A Party receiving proprietary information pursuant to an Implementing Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Implementing Agreement dated between the United States Department of Energy and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela and shall not be disseminated outside those organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and Venezuela without the prior approval of

“This notice shall be marked on any reproduction, in whole or in part, of this document. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

(ii) Proprietary information received in such manner under an Implementing Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

- (a) Persons of or employed by the receiving Party, and other concerned government departments and government agencies in the country of the receiving Party;
- (b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party’s country, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any information so disseminated shall be subject to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B.(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under an Implementing Agreement, the receiving Party may disseminate such information more widely than otherwise permitted in subparagraph 2.B.(ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approvals to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts, to the extent possible, to ensure that proprietary information received by it under an Implementing Agreement is controlled as provided in this Article. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under an Implementing Agreement and information arising from the attachments of staff and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in an Implementing Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under an Implementing Agreement.

Article 3. Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of materials exchanged under an Implementing Agreement owned or controlled by a Party, each Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

Article 4. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under an Implementing Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any use or application.

Article 5. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its authors and inventors necessary to carry out the provisions of article 3 of this annex and article VI of the Agreement. Each Party shall assume responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 6. 1. Whenever an exchange of staff is carried out under an Implementing Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and other monetary allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations of similar personnel in the host country for the other Party's staff and their families on a reciprocal basis.

6. Each Party shall provide the necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as may be agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 7. Compensation for damages incurred during the implementation of an Implementing Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

Article 8. Cooperation under an Implementing Agreement shall be in accordance with applicable laws of the respective countries. All questions related to an Implementing Agreement in force shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 9. 1. Each Party shall bear all costs incurred by it resulting from cooperation under an Implementing Agreement, unless otherwise specifically agreed in each case.

2. In the event the Parties agree to cost-sharing in any cooperative project, the funding by each Party shall be determined by mutual agreement based upon contributions, benefits and locations of activities and facilities. Such funding shall be set forth in the Implementing Agreement for that project.

3. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under an Implementing Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL CAMPO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO EN MATERIA DE ENERGÍA

El Departamento de Energía (DOE) de los Estados de América y el Ministerio de Energía y Minas (MEMV), de la República de Venezuela, denominados en adelante « las Partes »;

1. Tomando en cuenta el Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica suscrito por sus Gobiernos el 11 de enero de 1980;
2. Considerando el interés común en establecer las bases para una efectiva cooperación en el campo de la investigación y desarrollo en materia de energía; y
3. Con el deseo de lograr una cooperación bilateral que tenga en consideración las actividades multilaterales de cooperación en el campo de la energía en las cuales participan sus respectivos países;

Acuerdan:

Artículo I. El propósito de la cooperación conforme al presente Acuerdo es el de establecer, para beneficio mutuo de las Partes, un intercambio equilibrado de tecnologías energéticas y realizar proyectos conjuntos.

Artículo II. La cooperación objeto del presente Acuerdo podrá incluir, entre otros, las siguientes áreas:

1. Petróleo, inclusive
 - a. Exploración,
 - b. Producción,
 - c. Transporte,
 - d. Mejoramiento,
 - e. Refinación,
 - f. Ingeniería ambiental;
2. Energía solar;
3. Energía geotérmica;
4. Energía hidroeléctrica;
5. Carbón.

Artículo III. La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá incluir, entre otras, las siguientes formas:

1. Intercambios periódicos de información científica y técnica y resultados y métodos de investigación y desarrollo;
2. Organización de seminarios y otras reuniones sobre temas convenidos de investigación y desarrollo en los campos enumerados en el artículo II, en la forma que acuerde el Comité de Dirección (artículo IV);

3. Realización de visitas de estudio por especialistas a las instalaciones de investigación energética de la otra Parte o por invitación del país anfitrión;
4. Intercambio de materiales, instrumentos, componentes, y equipos para ensayos;
5. Intercambios de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en actividades acordadas de investigación, desarrollo, análisis, diseño y experimentales;
6. Proyectos conjuntos en la forma de experimentos, ensayos, análisis de diseños y otras actividades de colaboración técnica;
7. Financiamiento conjunto de proyectos específicos de investigación y desarrollo los cuales pueden ser realizados en relación con organizaciones tales como laboratorios gubernamentales de las Partes, organizaciones privadas, universidades, o cualquier otra organización o persona calificada; y
8. Cualquier otra forma de cooperación que pueda ser acordada conjuntamente, por escrito, entre las Partes y aprobadas por el Comité Conjunto de Dirección (artículos IV y V).

Artículo IV. 1. Para supervisar la ejecución del presente Acuerdo, se establecerá un Comité Conjunto DOE/MEMV de Dirección. El Comité Conjunto de Dirección estará compuesto de un máximo de seis miembros, la mitad de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes. El Comité Conjunto de Dirección se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en los Estados Unidos y en Venezuela, o en otros lugares y fechas acordados mutuamente. El Jefe de la Delegación del país anfitrión actuará como presidente durante las reuniones del Comité Conjunto de Dirección.

2. En el curso de sus reuniones, el Comité Conjunto de Dirección revisará y evaluará cualesquiera nuevas actividades propuestas, así como el estado de la cooperación prevista en este Acuerdo. Será también responsabilidad del Comité Conjunto de Dirección revisar las actividades y logros realizados conforme al presente Acuerdo y orientar y dirigir a los diversos sub-comités, directores y jefes de proyectos para la realización de sus actividades y asesorar apropiadamente a los gobiernos de las Partes en cuanto al progreso alcanzado y las futuras actividades del esfuerzo cooperativo.

3. Durante los períodos de tiempo comprendidos entre las reuniones del Comité Conjunto de Dirección cada Parte, o sus representantes, nombrará a una persona para que actúe en su nombre en todos los asuntos relativos a la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

4. Se podrá establecer un sub-comité en cada una de las áreas enumeradas en el artículo II, para facilitar la ejecución de proyectos que pudieran emprenderse en dichas áreas.

5. El Comité Conjunto de Dirección establecerá procedimientos detallados para la ejecución de la cooperación conforme al presente Acuerdo y tales procedimientos se consignarán en un documento de conformidad con el párrafo 1 del artículo V.

Artículo V. 1. Las propuestas para cooperación presentadas conforme al presente Acuerdo por cualquiera de las Partes o los representantes que cada una designe, serán presentados para su aprobación al Comité Conjunto de Dirección.

Dichas propuestas se formularán en forma de Acuerdos de Ejecución específicos que deberán ser firmados por el Comité de Dirección u otros representantes apropiados de cada Parte, lo cual formalizará el acuerdo entre las Partes en cuanto a los detalles del esfuerzo cooperativo, inclusive el aporte de cada una de las Partes (costos y distribución de los mismos), programación, responsabilidades de cada Parte y otros asuntos que se consignan en el artículo VI del Acuerdo y en el anexo que forma parte del mismo.

2. Las Partes no emprenderán esfuerzo cooperativo alguno de los indicados en el artículo III, hasta que haya sido debidamente formalizado el respectivo Acuerdo de Ejecución.

Artículo VI. Cada Acuerdo de Ejecución específico, formalizado según el artículo V, preverá el manejo y la distribución de inventos involucrados en los esfuerzos cooperativos así como otras disposiciones establecidas en el anexo. Respecto de cualquier invento o descubrimiento hecho o concebido en el curso de un Acuerdo de Ejecución o como resultado del mismo:

1. Cada Parte será propietaria exclusiva de todos los derechos en su propio país; y
2. Los derechos sobre tales inventos, de ser obtenidos por terceros países, se distribuirán conforme al patrimonio y aportes de las Partes.

Artículo VII. Cada Parte notificará a la otra Parte o sus representantes designados, por escrito, los arreglos administrativos internos que haya hecho para garantizar la debida ejecución del presente Acuerdo.

Artículo VIII. Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo o en Acuerdos de Ejecución concertados conforme al mismo, se interpretará en forma que perjudique arreglos actuales o futuros de cooperación entre las Partes. Asimismo, el presente Acuerdo no impide que firmas comerciales y otras empresas legalmente constituidas en cualquiera de los dos países celebren tratos comerciales de conformidad con las leyes aplicables en cada país; tampoco impide que las Partes emprendan actividades con otros gobiernos o personas.

Artículo IX. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un período de cinco años. Podrá ser enmendado o prorrogado por acuerdo mutuo y mediante notificación escrita entre las Partes.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, previa notificación por escrito a la otra Parte, formulada con un año de anticipación.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará el cumplimiento de cualquier proyecto de cooperación emprendido de conformidad con los términos de los Acuerdos de Ejecución previstos.

HECHO en Washington, D.C., en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día 6 de marzo de 1980.

[Signed — Signé]¹

Departamento de Energía
de los Estados Unidos de América

[Signed — Signé]²

Ministerio de Energía y Minas
de la República de Venezuela

¹ Signed by C. W. Duncan, Jr. — Signé par C. W. Duncan.

² Signed by Humberto Calderon Berti — Signé par Humberto Calderon Berti.

ANEXO

Artículo 1. Cada Acuerdo de Ejecución que se formalice conforme al artículo V del Acuerdo, preverá el manejo y la distribución de la información, los derechos de autor y de los inventos involucrados en los esfuerzos cooperativos, según lo dispuesto en el artículo VI del Acuerdo. Tales disposiciones estipularán una distribución equitativa de los derechos.

Artículo 2. 1. GENERALIDADES. Las Partes apoyarán la mayor diseminación posible de la información que se proporcione o intercambie conforme a un Acuerdo de Ejecución, sujeta a las limitaciones necesarias para proteger la información reservada o confidencial intercambiada conforme a dichos Acuerdos.

2. USO DE LA INFORMACIÓN RESERVADA O CONFIDENCIAL. A. En los Acuerdos de Ejecución se emplearán las definiciones siguientes:

i) El término « información » significa los datos científicos o técnicos, los resultados o métodos de investigaciones y desarrollo, y cualquier otra información que se proponga ofrecer o intercambiar.

ii) El término « información reservada o confidencial » significa información que contiene secretos industriales o comerciales o información financiera reservada o confidencial, y puede solamente incluir la información que:

- a) Ha sido mantenida confidencial por su propietario;
- b) Es de una índole tal que el propietario acostumbra mantenerla confidencial;
- c) No ha sido transmitida por la Parte remitente a otras entidades (inclusive la Parte receptora) salvo sobre la base de que se mantenga confidencial; y
- d) No está a disposición para la Parte receptora por conducto de otra fuente sin restricciones en cuanto a una mayor diseminación.

B. Procedimientos. i) Una Parte que reciba información reservada o confidencial en virtud de un Acuerdo de Ejecución respetará la índole de la misma.

Todo documento que contenga información reservada o confidencial deberá marcarse claramente con la siguiente leyenda restrictiva (o sustancialmente similar) a ésta:

« Este documento contiene información reservada o confidencial suministrada en virtud de un Acuerdo de Ejecución de fecha entre el Departamento de Energía de los Estados Unidos y el Ministerio de Energía y Minas de la República de Venezuela y no se diseminará fuera de esas organizaciones, sus contratistas, y los departamentos y organismos interesados de los Gobiernos de los Estados Unidos y de Venezuela sin la aprobación previa de

« Esta advertencia se anotará en cualquier reproducción parcial o total de este documento. Estas limitaciones quedarán automáticamente eliminadas cuando el propietario divulgue la información sin restricciones. »

ii) La información reservada o confidencial recibida así en virtud de un Acuerdo de Ejecución podrá ser divulgada por la Parte receptora a:

- a) Personas de la Parte receptora o empleadas por ésta, y otros departamentos y organismos gubernamentales en el país de la Parte receptora;
- b) Contratistas principales o subcontratistas de la Parte receptora localizados dentro de los límites del país receptor, para ser utilizada únicamente en el marco de sus contratos con la Parte receptora en trabajo relacionado con el tema de la información reservada o confidencial.

Se dispone que toda información así divulgada estará sujeta a un acuerdo de confidencialidad y se marcará con una leyenda restrictiva sustancialmente similar a la que aparece en el párrafo 2.B.i).

iii) Con el consentimiento previo, por escrito, de la Parte que proporciona información reservada o confidencial en virtud de un Acuerdo de Ejecución, la Parte receptora podrá divulgar tal información más ampliamente que en la forma prevista en el párrafo 2.B.ii). Las Partes se prestarán cooperación mutua en la formulación de procedimientos para solicitar y obtener consentimiento previo por escrito para una divulgación más amplia, y cada Parte concederá dicho consentimiento en la medida que se lo permitan sus políticas nacionales, sus reglamentos y sus leyes.

C. Cada Parte se esforzará, en la medida de lo posible, para garantizar que la información reservada o confidencial que reciba en virtud de un Acuerdo de Ejecución se mantenga bajo control, según se dispone en este artículo. Si una de las Partes se percata de que no podrá cumplir con las disposiciones de este artículo sobre la no divulgación, o tiene motivos fundados para temer que no podrá cumplirlas en el futuro, deberá informar inmediatamente a la otra Parte sobre el caso. Las Partes seguidamente celebrarán consultas para definir las acciones apropiadas.

D. La información que se derive de seminarios y otras reuniones realizados en virtud de un Acuerdo de Ejecución y la información que se derive de asignaciones de personal y proyectos conjuntos serán tratadas por las Partes conforme a los principios enunciados en este artículo; se establece, sin embargo, que la información reservada o confidencial comunicada oralmente no se verá sujeta a las restricciones de divulgación limitada, a menos que la persona que comunique tal información advierta a la persona receptora sobre la índole de reservada o confidencial de la información comunicada.

E. Nada de lo convenido en un Acuerdo de Ejecución impedirá el uso o divulgación de información recibida por una Parte mediante arreglos distintos.

Artículo 3. Los derechos de autor de las Partes de las organizaciones y personas cooperantes se tratarán en concordancia con las normas de protección reconocidas internacionalmente. En cuanto a los derechos de autor de materiales intercambiados en virtud de un Acuerdo de Ejecución que son propiedad de una Parte, o están bajo su control, cada Parte se esforzará en conceder a la otra una licencia para reproducir material sujeto a derechos de autor.

Artículo 4. La aplicación o uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes en virtud de un Acuerdo de Ejecución será responsabilidad de la Parte que la recibe, y la Parte que la transmite no garantiza la idoneidad de tal información para cualquier uso o aplicación.

Artículo 5. Cada Parte adoptará las medidas necesarias para proporcionar la cooperación de sus autores e inventores que sea necesaria para cumplir con las disposiciones de los artículos 3 de este anexo y VI del Acuerdo. Cada Parte asume la responsabilidad de pagar gratificaciones o compensaciones que deben pagarse a sus nacionales de conformidad con sus disposiciones legales.

Artículo 6. 1. Siempre que se realice un intercambio de personal en virtud de un Acuerdo de Ejecución, cada Parte deberá asegurar que selecciona personal calificado para su asignación a la otra Parte.

2. Cada asignación de personal será tema de un acuerdo separado de asignación entre las Partes.

3. Cada parte tendrá la responsabilidad de pagar los salarios, seguros y otras asignaciones monetarias de su propio personal.

4. Cada Parte pagará los costos de viaje y manutención de su propio personal, mientras esté asignado a la Parte anfitriona, a menos que se convenga de otro modo.

5. El establecimiento anfitrión gestionará vivienda comparable a la de personal similar en el país anfitrión, para el personal de la otra Parte y su familia sobre una base de reciprocidad.

6. Cada Parte suministrará la asistencia necesaria en cuanto a diligencias administrativas (arreglos de viaje, etc.) al personal (y sus familiares) asignado por la otra Parte.

7. El personal de cada Parte estará sujeto a las reglas generales de trabajo y reglamentos de seguridad vigentes en el establecimiento anfitrión, o los que puedan convenirse en acuerdos separados de asignación de personal.

Artículo 7. La compensación por daños sufridos durante la realización de un Acuerdo de Ejecución, deberán ser acordes con las leyes aplicables de los países de las Partes.

Artículo 8. La cooperación en virtud de un Acuerdo de Ejecución se llevará a cabo conforme a las leyes pertinentes de los respectivos países. Toda cuestión relacionada con un Acuerdo de Ejecución vigente será solucionada por las Partes de mutuo acuerdo.

Artículo 9. 1. Cada Parte sufragará todos los costos en que incurra, derivados de la cooperación emprendida en virtud de un Acuerdo de Ejecución, a menos que se especifique de otra forma en cada caso.

2. En el caso de que las Partes acuerden compartir los costos en cualquier proyecto cooperativo, el aporte de cada Parte será determinado por acuerdo mutuo en base a sus contribuciones, beneficios y ubicación de las actividades e instalaciones. Tales aportes financieros se enunciarán en el Acuerdo de Ejecución de ese proyecto.

3. Queda entendido que la capacidad de las Partes para llevar a cabo sus obligaciones conforme a un Acuerdo de Ejecución se verá sujeta a la disponibilidad de los fondos asignados.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN
MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE**

Le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela, ci-après dénommés les « Parties »,

- 1) Tenant compte de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé par leurs gouvernements le 11 janvier 1980;
- 2) Considérant qu'il est de leur intérêt commun de jeter les bases d'une coopération efficace dans le domaine de la recherche et du développement énergétique; et
- 3) Désireux d'organiser sur le plan bilatéral une coopération qui tienne compte des activités de coopération multilatérale dans le domaine énergétique auxquelles participent leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La coopération visée dans le présent Accord a pour objet l'établissement, dans l'intérêt réciproque des Parties, d'un échange équilibré de technologies énergétiques et l'organisation de projets conjoints.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord pourra porter sur les domaines ci-dessous dont l'énumération n'est pas exhaustive :

- 1) Le pétrole, notamment dans les secteurs suivants :
 - a) La prospection,
 - b) La production,
 - c) Le transport,
 - d) La valorisation,
 - e) Le raffinage,
 - f) Les techniques propres à protéger l'environnement;
- 2) L'énergie solaire;
- 3) L'énergie géothermique;
- 4) L'énergie hydroélectrique;
- 5) Le charbon.

Article III. La coopération visée dans le présent Accord pourra revêtir les formes suivantes dont l'énumération n'est pas exhaustive :

- 1) Echanges périodiques d'informations scientifiques et techniques, portant aussi sur les résultats et les méthodes de la recherche-développement;
- 2) Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets de recherche-développement convenus d'un commun accord et relevant des domaines

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

- énumérés à l'article II ci-dessus suivant des modalités arrêtées par le Comité mixte de direction (article IV);
- 3) Voyages d'étude de spécialistes qui rendront visite aux installations de recherche énergétique de l'autre Partie ou seront invités par le pays d'accueil;
 - 4) Echange de matériels, d'instruments, de composants et de matériel d'essai;
 - 5) Echange de scientifiques, de techniciens et autres spécialistes qui participeront à des activités de recherche, de développement, d'analyse, de conception et des activités expérimentales convenues d'un commun accord;
 - 6) Projets conjoints sous la forme d'expériences, d'essais, d'analyses de conception ou toute autre activité technique menée en collaboration;
 - 7) Financement conjoint de certains projets de recherche-développement qui pourront être entrepris en liaison avec des organismes tels que des laboratoires relevant de l'un ou l'autre gouvernement, des organisations privées, des universités, ou toutes autres organisations ou personnes qualifiées; et
 - 8) Autres formes de coopération dont les Parties pourront convenir d'un commun accord par écrit et qui seront approuvées par le Comité mixte de direction (article IV et V).

Article IV. 1. Aux fins d'exercer un contrôle sur l'application du présent Accord, il sera créé un Comité mixte de direction représentant le Département de l'énergie et le Ministère de l'énergie et des mines. Ce Comité mixte de direction sera composé de six membres au maximum, désignés par moitié par chacune des Parties. Le Comité mixte de direction se réunira une fois par an au minimum, alternativement aux Etats-Unis et au Venezuela, ou bien à tout autre moment et en un lieu convenus d'un commun accord. Le chef de la délégation de celle des Parties qui reçoit l'autre exercera les fonctions de président lors des réunions du Comité mixte de direction.

2. Lors de ses réunions, le Comité mixte de direction étudiera et évaluera toute nouvelle activité envisagée et fera le point de la coopération visée dans le présent Accord. Il incombera également au Comité mixte de direction de faire le bilan des activités et des réalisations relevant du présent Accord et de donner aux divers sous-comités, directeurs et chefs de projet les indications et les directives voulues aux fins des activités qu'ils ont à mener, et de donner par ailleurs aux gouvernements des Parties des conseils sur la progression des activités de coopération en cours et le contenu des activités futures.

3. Dans l'intervalle des réunions du Comité mixte de direction, chacune des Parties ou ses représentants désigneront une personne qui agira en leur nom pour tout ce qui concerne la coopération visée dans le présent Accord.

4. Il pourra être constitué un sous-comité dans chacun des domaines énumérés à l'article II ci-dessus pour faciliter la mise en œuvre de projets qui pourraient être entrepris dans les domaines en question.

5. Le Comité mixte de direction fixera dans le détail les modalités pratiques de la coopération visée dans le présent Accord, lesquelles seront définies dans un document conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article V ci-après.

Article V. 1. Les propositions de coopération présentées au titre du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties ou par ses représentants désignés doivent être soumises au Comité mixte de direction et recevoir son approbation. Lesdites propositions doivent revêtir la forme d'un accord d'exécution particulier

qui doit être signé par le Comité de direction ou tous autres représentants autorisés de chacune des Parties et qui donnera leur forme officielle aux détails de l'action de coopération que les Parties auront arrêtés d'un commun accord, y compris la contribution financière de chacune d'elles (c'est-à-dire les coûts et le partage des coûts), le calendrier, les obligations de chacune des Parties ainsi que toutes autres questions visées à l'article VI du présent Accord et à l'annexe ci-jointe.

2. Les Parties ne doivent pas s'atteler à une activité de coopération du type de celles qui sont définies à l'article III tant que le Comité mixte de direction n'a pas établi d'accord d'exécution souscrit par les Parties ou les représentants désignés par chacune d'elles.

Article VI. Chaque accord d'exécution particulier, officiellement conclu conformément aux dispositions de l'article V ci-dessus, doit indiquer comment il convient de traiter et d'attribuer les inventions auxquelles l'action de coopération fait appel, et énoncer également les autres dispositions précisées dans l'annexe ci-jointe. En ce qui concerne une invitation ou une découverte quelconque faite ou conçue pendant l'application d'un accord d'exécution ou au titre d'un accord d'exécution :

- 1) Chacune des Parties sera seule détentrice de la totalité des droits dans son pays; et
- 2) Les droits afférents à de telles inventions, pour être accessibles à des pays tiers, seront répartis proportionnellement à l'investissement et à la contribution de chacune des Parties.

Article VII. Chacune des Parties notifiera par écrit à l'autre ou à ses représentants désignés les mesures administratives internes qu'elle a prises pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ni des accords d'exécution découlant du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux arrangements de coopération existants ou futurs entre les Parties. En outre, le présent Accord n'interdit nullement à des entreprises commerciales ni à d'autres entreprises constituées en bonne et due forme dans chacun des deux pays de traiter des opérations commerciales conformément à la législation applicable de chaque pays; le présent Accord n'interdit pas non plus aux Parties de mener des activités avec d'autres gouvernements ou avec des particuliers.

Article IX. 1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être amendé ou prorogé par voie d'accord réciproque et de notification écrite entre les Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord sous réserve d'en donner, par écrit, à l'autre Partie préavis d'un an.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur l'achèvement de tout projet de coopération entrepris conformément aux dispositions des accords d'exécution prévus.

FAIT à Washington, le 6 mars 1980, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique :

[C. W. DUNCAN]

Pour le Ministère de l'énergie et des
mines de la République du Venezuela :

[HUMBERTO CALDERON BERTI]

ANNEXE

Article premier. Chaque accord d'exécution officiellement conclu conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord doit indiquer, comme il est précisé à l'article VI de l'Accord, comment il faut traiter et attribuer l'information, les droits d'auteur et les inventions auxquels l'action de coopération fait appel. Lesdites dispositions doivent prévoir une répartition équitable des droits.

Article 2. 1. GÉNÉRALITÉS. Les Parties favoriseront la diffusion la plus large possible de l'information fournie ou échangée au titre d'un accord d'exécution sous réserve des limitations indispensables pour protéger l'information exclusive échangée au titre dudit accord et sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente annexe.

2. UTILISATION DE L'INFORMATION EXCLUSIVE. A. Les définitions utilisées dans un accord d'exécution sont les suivantes :

i) Le terme « information » s'entend de données scientifiques ou techniques, de résultats ou de méthodes de recherche et de développement, et de toute autre information destinée à être communiquée ou échangée.

ii) L'expression « information exclusive » s'entend d'une information contenant des secrets commerciaux ou bien une information commerciale ou financière qui est privilégiée ou confidentielle et vise uniquement des renseignements :

- a) Auxquels leur propriétaire a gardé un caractère confidentiel;
- b) De l'ordre de ceux auxquels leur propriétaire garde généralement un caractère confidentiel;
- c) Qui n'ont pas été communiqués à d'autres entités (y compris la Partie destinataire) par la Partie qui les communique si ce n'est à condition qu'ils conservent un caractère confidentiel; et
- d) Qui ne sont pas par ailleurs disponibles pour la Partie destinataire auprès d'une autre source sans qu'il soit imposé de restriction à leur diffusion.

B. Modalités. i) La Partie qui reçoit une information exclusive en vertu d'un accord d'exécution doit en respecter le caractère privilégiée. Tout document contenant une information exclusive devra porter clairement une inscription donnant l'avertissement ci-après (ou un avertissement de même sens) :

« Le présent document contient une information exclusive fournie à titre confidentiel en vertu d'un accord d'exécution daté du entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela et ne doit pas être communiqué à quiconque ne fait pas partie desdits organismes, de leurs entrepreneurs et des départements et institutions des Gouvernements des Etats-Unis et du Venezuela en l'absence de l'autorisation préalable de

Le présent avertissement doit figurer sur toute reproduction, totale ou partielle, du présent document. Les présentes restrictions prendront automatiquement fin quand l'information présentée ici sera divulgué par son propriétaire sans restriction. »

ii) L'information exclusive transmise de cette façon en vertu d'un accord d'exécution pourra être communiquée par la Partie destinataire à :

- a) Des ressortissants ou des employés de la Partie destinataire et autres services et organismes publics intéressés dans le pays de la Partie destinataire;
- b) Des entrepreneurs principaux ou sous-traitants de la Partie destinataire dont l'établissement est situé à l'intérieur des limites géographiques du pays de la Partie destinataire, lesquels ne l'utiliseront que dans le cadre de leur contrat avec la Partie destinataire et pour des travaux en rapport avec la question qui fait l'objet de l'information exclusive,

à condition que toute information ainsi communiquée fasse l'objet d'un accord de confidentialité et porte un avertissement visant à en restreindre la divulgation qui corresponde pour l'essentiel à celui qui figure au point i de l'alinéa B du paragraphe 2 ci-dessus.

iii) A condition que la Partie fournissant une information exclusive au titre d'un accord d'exécution donne au préalable son assentiment par écrit la Partie destinataire pourra diffuser ladite information plus largement que ne lui permettraient normalement les dispositions du point ii de l'alinéa B du paragraphe 2. Les Parties mettront ensemble au point les modalités suivant lesquelles elles demanderont et obtiendront cet assentiment préalable écrit aux fins de cette diffusion plus large, et chacune des Parties accordera à l'autre les autorisations voulues dans la mesure que lui permettent sa politique, sa réglementation et sa législation nationales.

C. Chacune des Parties s'emploiera de son mieux et dans toute la mesure possible à veiller à ce que l'information exclusive qu'elle reçoit au titre d'un accord d'exécution soit effectivement assujettie au contrôle prévu dans le présent article. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle va être dans l'incapacité, ou peut raisonnablement s'attendre à être dans l'incapacité, de respecter la règle de non-divulgation prévue dans le présent article, elle doit immédiatement en informer l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour arrêter une ligne de conduite.

D. L'information découlant de séminaires et autres réunions organisées au titre d'un accord d'exécution et l'information découlant des affectations de personnel et des projets conjoints seront traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent article, mais aucune information exclusive communiquée oralement ne fera l'objet de la limitation mise à la divulgation, sauf si la personne communiquant ladite information avertit dûment le destinataire que l'information qu'il communique a un caractère exclusif.

E. Aucune disposition d'un accord d'exécution n'interdit aux Parties d'utiliser ou de diffuser l'information reçue au moyen d'autres arrangements que ceux qui sont prévus dans l'accord d'exécution.

Article 3. Les droits d'auteur des Parties ou des organismes et des personnes participant aux activités de coopération seront traités d'une manière compatible avec les normes de protection reconnues sur le plan international. En ce qui concerne les droits d'auteur afférents à des matériels échangés en vertu d'un accord d'exécution que l'une ou l'autre des Parties détient ou fait valoir, chacune des Parties s'efforcera d'accorder à l'autre une licence de reproduction du matériel en question.

Article 4. L'application ou l'exploitation de toute information échangée ou transmise entre les Parties au titre d'un accord d'exécution relève de la responsabilité de la Partie qui la reçoit, et la Partie qui la communique ne garantit pas que l'information soit utile en vue d'une exploitation ou d'une application quelconque.

Article 5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures voulues pour s'assurer de la part des auteurs et inventeurs de sa nationalité la coopération indispensable à l'application des dispositions de l'article 3 de la présente annexe et de l'article VI de l'Accord. Chacune des Parties devra se charger de rémunérer ou de dédommager, suivant sa propre législation, ses propres ressortissants.

Article 6. 1. Toutes les fois qu'un accord d'exécution prévoit un échange de personnel, chacune des Parties doit veiller à ce que le choix se porte sur des agents qualifiés à affecter auprès de l'autre Partie.

2. Toute affectation de personnel fera l'objet d'un accord d'affectation distinct entre les Parties.

3. Chacune des Parties sera tenue de verser à son personnel les traitements, assurances et autres allocations qui lui sont dus.

4. Sauf dispositions contraires arrêtées d'un commun accord, chacune des Parties prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance de son personnel affecté auprès de la Partie d'accueil.

5. L'établissement d'accueil prendra toutes dispositions pour fournir aux agents de l'autre Partie et à leur famille, sur la base de la réciprocité, un logement comparable à celui dont bénéficie le personnel de rang comparable dans le pays d'accueil.

6. Chacune des Parties fournira aux agents envoyés par l'autre Partie (ainsi qu'à leur famille) toute l'assistance nécessaire en ce qui concerne les formalités administratives à remplir (dispositions pour le voyage, etc.).

7. Les agents des deux Parties respecteront les règles générales de travail et de sécurité qui sont en vigueur dans l'établissement d'accueil ou qui peuvent être arrêtées d'un commun accord dans une annexe jointe à l'accord d'affectation de personnel.

Article 7. La réparation de tout dommage subi pendant l'application d'un accord d'exécution sera assurée conformément à la législation applicable sur le territoire national des Parties.

Article 8. La coopération au titre d'un accord d'exécution sera assurée conformément à la législation applicable dans l'un et l'autre pays. Toutes questions qui pourraient se poser au sujet d'un accord d'exécution en vigueur seront réglées par voie d'accord entre les Parties.

Article 9. 1. Sauf dispositions contraires arrêtées spécialement d'un commun accord dans chaque cas, chacune des Parties prendra à sa charge la totalité des dépenses qu'elle engage du fait de la coopération assurée au titre d'un accord d'exécution.

2. Si les Parties conviennent, à l'occasion d'un projet de coopération quelconque, de partager les frais, les dépenses à couvrir par chacune d'elles seront fixées par voie d'accord et calculées d'après les contributions de chacune d'elles, les avantages retirés, le lieu où se déroulent les activités et le siège des installations. Ces modalités de financement doivent être précisées dans l'accord d'exécution visant le projet en question.

3. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter chacune de ses obligations au titre d'un accord d'exécution est subordonnée à la mise à sa disposition des crédits ouverts à cette intention.

No. 20849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
and services regarding aviation. Signed at Washington
on 1 April 1980 and at Amman on 3 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Protocole d'accord relatif à une aide technique et à la
fourniture de service dans le domaine de l'aviation.
Signé à Washington le 1^{er} avril 1980 et à Amman le
3 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, MINISTRY OF TRANSPORT, CIVIL AVIATION DEPARTMENT

NAT-I-988

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish, on a reimbursable basis, services requested by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (GOJ), represented by the Civil Aviation Department of the Ministry of Transport, hereinafter referred to as the CAD; and

Whereas, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States (U.S.) and abroad, and section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

Whereas, section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

Now, therefore, the Parties hereto mutually agree as follows:

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

A. The purpose of this Memorandum of Agreement (MOA) is to establish the terms and conditions under which the FAA will provide technical assistance and services to the CAD to support their ongoing programs and the planning and implementation of their programs to improve air transportation services of the Hashemite Kingdom of Jordan.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the host Government's use of systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States' National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the host Government's National Airspace System (NAS), the FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II. DESCRIPTION OF SERVICES

Under the terms and conditions stated in this MOA and its related annexes, the FAA will provide technical assistance to the CAD in civil aviation programs to improve their NAS. Such assistance and related services may consist of temporary duty assignments, resident tours of FAA personnel to the host country who would serve in a Civil Aviation Assistance Group (CAAG) as advisors to the CAD, training of Jordanian nationals, providing technical publications, administrative

¹ Came into force on 1 June 1980, in accordance with article IX.

and technical support by FAA Headquarters and other assistance agreed upon by the Parties to this Agreement. Specific services rendered under this MOA shall be specified in annexes which will become a part of this Agreement.

Article III. STATUS OF FAA PERSONNEL

A. The principal FAA representative, in regard to all CAAG operations, will be designated the CAAG Chief. In the context of this Agreement, the CAAG Chief will assist and relate directly with the Director General of Civil Aviation (DGCA) in carrying out the functions of this program. The CAAG Chief will also relate directly with other high level GOJ and U.S. officials. He is expected to serve in an advisory capacity on any committee or board the Director General may deem appropriate.

B. The FAA will assign personnel to the CAAG, subject to host country approval. FAA personnel assigned to this program will retain their status as U.S. Government, FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States of America and will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

C. The change-of-station shipment of a limited amount of household effects of FAA employees who are permanently assigned to the CAAG is planned for air shipment. Air shipment will be limited to the amount authorized by U.S. regulations for employees and families when furnished quarters are provided. Such air shipment of effects will be by U.S. and/or other commercial aircraft. FAA will make arrangements and determine the carrier for all shipments. The host country will advise FAA of any special requirements associated with these shipments.

D. The FAA CAAG will receive local administrative support from the U.S. Embassy and will be considered a part of the U.S. Mission. The full scope of Embassy support will be defined between the FAA and the U.S. Department of State under appropriate support documentation.

E. The host Government will accord to the personnel of the FAA the same rights, protections, advantages, privileges and exemptions accorded to non-diplomatic official personnel of the United States Mission (i.e., the technical staff of the American Embassy) of equivalent rank in all matters, including but not limited to exemption from national and municipal income taxes, fiscal matters, customs, privileges and exemption from import and other customs taxes and exemption from other local and national license and permit fees.

Article IV. HOST GOVERNMENT SUPPORT

A. The GOJ shall furnish the following for the use of FAA personnel without cost to FAA or its employees:

1. All official transportation which is undertaken for the CAD and under the terms of this Agreement. This may be accomplished by use of Government aircraft or by use of commercial air carrier, rail or other ground vehicle transportation systems and will also include local transportation for official assignments away from their duty stations.
2. The privilege of the use of Government aircraft for properly qualified and licensed FAA pilots as necessary for official CAAG use within Jordan when requested by the CAAG Chief and approved by the DGCA.

3. Entry and exit clearances for employees and their dependents.
4. Assistance, in cooperation with the U.S. Embassy, to insure timely clearing through GOJ customs the household effects and personal property of CAAG members. The GOJ will also assist in locating CAAG household effects and property which may be delayed or lost in transit within Jordan.
5. Necessary administrative support required by the CAAG, including but not limited to suitable office space, furnishings, equipment, supplies, and stenographic and clerical assistance.

B. The DGCA of the GOJ agrees to assume full liability for payment of all GOJ income or other taxes which may be imposed on the salaries and allowances of FAA employees or contract personnel hired by the FAA and specifically assigned under the terms and conditions of this MOA.

C. The GOJ will assist and solicit the participation of all agencies of the GOJ to provide necessary information as required by the CAAG to carry out their Agreement obligations. FAA personnel will have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation.

D. If for any reason, the GOJ is unable to provide fully the support specified in this article, or, if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA/U.S. regulations, the FAA shall obtain and/or provide such support or additional support necessary to accomplish its tasks and will charge the costs for such support to this Agreement.

Article V. LIABILITY

A. The GOJ agrees that no claim will be brought by the GOJ, its instrumentalities or employees, against the Government of the United States, the Department of Transportation, the Federal Aviation Administration, or any instrumentality, officer or contract employees of the United States, arising out of activities under this Agreement. The GOJ further agrees to defend any suit brought against the United States, the Department of Transportation, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement and to hold the Government of the United States, the Department of Transportation, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, harmless against any claim for personal injury, death, property damage or other loss arising out of activities under this Agreement.

Article VI. FINANCIAL PROVISIONS

A. Except for local support provided by the host Government in accordance with article IV, the FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with FAA/U.S. regulations and practices.

B. The GOJ shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in annexes made a part of this Agreement, the amount of such costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or related annexes.

C. The CAD identifies the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters as:

Director General
Civil Aviation Department
P. O. Box 7547
Amman, Jordan

D. Agreement Number NAT-I-988 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII. ANNEXES TO AGREEMENT

A. All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding annexes which when duly signed by the Parties, will become part of this Agreement. The Parties agree that each annex will contain a description of the services to be performed by FAA personnel, the manpower and other resources required to accomplish these tasks, the estimated costs of the tasks and related payments, planned implementation, and duration.

B. Each annex to this Agreement will be identified in the following manner: the number of the Agreement followed by an Arabic numeral. The first annex will be identified as NAT-I-988-1.

Article VIII. AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement or its annexes shall be formalized by an appropriate written amendment which shall outline the nature of the change.

Article IX. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement supersedes any previous agreements between the Parties on the subject matter set forth in article I hereof and is effective June 1, 1980, and shall remain in effect through June 30, 1985. This Agreement or related annexes may be terminated at any time by either Party by providing 60 days' notice in writing. Any such termination will allow FAA up to 120 days to close out the CAAG and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments.

Article X. AUTHORITY

The FAA and the CAD agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Hashemite Kingdom of Jordan, Ministry of Transport, Civil Aviation Department:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director General, Civil Aviation

Date: 3/5/1980

United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration:

By: [Signed — Signé]²
Title: Director of International Aviation Affairs (Acting)

Date: April 1, 1980

¹ Signed by Sharif Ghazi R. Nasser — Signé par Sharif Ghazi R. Nasser.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE
L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

NAT-I-988

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée la « FAA ») peut fournir, contre remboursement, les services demandés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, représenté par le Département de l'aviation civile du Ministère des transports (ci-après dénommé le « DAC »);

Considérant que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article 5 de l'*International Aviation Facilities Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services rendus à un tel gouvernement;

Considérant que l'article 313 (d) du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentielle à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils;

Les Parties au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

A. Le présent Protocole d'accord a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA fournira une assistance technique et prêtera ses services au DAC pour appuyer ses programmes en cours ainsi que la planification et l'exécution de programmes tendant à améliorer les services de transports aériens du Royaume hachémite de Jordanie.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Protocole que si le Gouvernement hôte utilise des systèmes et un équipement semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du *National Airspace System* des Etats-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différent sont utilisés par le *National Airspace System* du Gouvernement hôte.

Article II. DESCRIPTION DES SERVICES

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Protocole d'accord et dans les annexes connexes, la FAA fournira au DAC une assistance technique

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1980, conformément à l'article IX.

destinée à mettre en place un programme aéronautique civil afin d'améliorer le fonctionnement de son *National Airspace System*. Cette assistance et les services connexes revêtiront les formes suivantes : affectations temporaires et séjours périodiques dans le pays hôte de spécialistes de la FAA qui conseilleront le DAC dans le cadre d'un Groupe d'assistance aéronautique (GAA); formation de ressortissants jordaniens; fourniture de publications techniques; appui de la direction de la FAA dans les domaines administratif et technique et toute autre assistance qui sera convenue entre les Parties à cet Accord. Les services spécifiques devant être fournis en vertu du présent Protocole d'accord seront précisés dans des annexes qui feront partie intégrante dudit Protocole.

Article III. STATUT DES SPÉCIALISTES DE LA FAA

A. Le représentant principal de la FAA sera désigné chef du Groupe d'assistance aéronautique pour toutes les opérations du GAA. Dans le contexte du présent Protocole, le chef du GAA collaborera directement avec le Directeur général de l'aviation civile pour réaliser les activités prévues dans le cadre du programme. En outre, le chef du GAA collaborera directement avec d'autres hautes personnalités des gouvernements du Royaume hachémite de Jordanie et des Etats-Unis. Il devra siéger à titre consultatif à tout comité ou conseil, selon ce que le Directeur général jugera nécessaire.

B. La FAA soumettra à l'approbation du pays hôte le personnel devant être affecté au GAA. Les spécialistes de la FAA affectés à ce programme conserveront leur statut de fonctionnaires de la FAA relevant du Gouvernement des Etats-Unis, et ils resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ils resteront assujettis à la discipline de la FAA en tant qu'organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils devront se conformer au niveau élevé d'exigences requis par la FAA.

C. L'expédition d'un montant limité d'effets ménagers à l'occasion du changement d'affectation d'employés de la FAA assignés à titre permanent au GAA se fera par la voie aérienne. Le transport par air sera limité au volume autorisé par la réglementation des Etats-Unis lorsque les employés et leur famille bénéficient d'un logement et de meubles de fonction. Les articles transportés par air devront l'être à bord d'avions commerciaux américains et/ou d'autres pays. La FAA prendra les dispositions voulues et arrêtera le transporteur pour toutes les expéditions. Le pays hôte informera la FAA de toute exigence spéciale liée à ces expéditions.

D. Le GAA de la FAA recevra un appui administratif local de l'Ambassade des Etats-Unis et sera considéré comme faisant partie de la Mission des Etats-Unis. L'étendue de l'appui devant être fourni par l'Ambassade sera défini par un échange de documents appropriés entre la FAA et le Département d'Etat des Etats-Unis.

E. Le Gouvernement hôte accordera aux spécialistes de la FAA les droits, protection, avantages, privilèges et exonérations accordés aux agents officiels non diplomatiques faisant partie de la mission des Etats-Unis (c'est-à-dire le personnel technique de l'Ambassade des Etats-Unis) de rang équivalent dans tous les domaines, y compris, notamment, en ce qui concerne l'exonération des impôts nationaux et municipaux sur le revenu, les questions fiscales et doua-

nières, les franchises et exonérations des taxes à l'importation et autres droits de douanes et l'exonération des autres droits locaux et nationaux perçus à l'occasion de licences et de permis.

Article IV. APPUI DU GOUVERNEMENT HÔTE

A. Le Gouvernement hachémite de Jordanie mettra les services énumérés ci-après à la disposition du personnel de la FAA, sans en faire supporter les frais ni à la FAA ni à ses employés :

1. Tous les transports officiels entrepris pour le compte du DAC et en vertu du présent Protocole. Ces transports pourront se faire à bord d'appareils du Gouvernement ou d'aéronefs commerciaux, par voie ferrée ou à bord d'autres moyens de transports terrestres et devront également être assurés pour les déplacements intérieurs des spécialistes effectuant des missions officielles hors de leur lieu d'affectation.
2. Les pilotes de la FAA dûment qualifiés et titulaires d'une licence d'aptitude sont autorisés à utiliser des appareils du Gouvernement, en tant que de besoin, pour l'usage officiel du GAA en Jordanie, sur demande du chef de Groupe approuvée par le DAC.
3. Les autorisations d'entrée et de sortie du pays pour les spécialistes et les personnes qui sont à leur charge.
4. En collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis, une aide en vue de dédouaner sans retard en Jordanie le mobilier et les effets personnels des membres du GAA. Le Gouvernement hachémite de Jordanie aidera également à retrouver le mobilier et les effets personnels des membres du Groupe pouvant avoir été retardés ou perdus pendant leur transit en Jordanie.
5. L'appui administratif indispensable requis par le GAA comportant, notamment, des locaux convenables, du mobilier, du matériel et des fournitures de bureau et un appui sous forme de secrétariat et de personnel de bureau.

B. Le DAC du Gouvernement hachémite de Jordanie assume l'entière responsabilité du paiement de tous les impôts sur le revenu ou autres impôts pouvant être perçus par le Gouvernement hachémite de Jordanie sur les traitements et indemnités des fonctionnaires de la FAA ou du personnel contractuel recruté par la FAA et affectés en Jordanie conformément aux dispositions du présent Protocole d'accord.

C. Le Gouvernement hachémite de Jordanie veillera à ce que toutes ses institutions collaborent avec le Groupe et lui fournissent toutes les informations dont il aura besoin conformément aux stipulations du présent Protocole. Le personnel de la FAA sera dûment autorisé par le Gouvernement des Etats-Unis à recevoir des informations et des documents secrets et à en prendre connaissance.

D. Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement hachémite de Jordanie n'est pas en mesure de fournir complètement l'appui précisé dans le présent article, ou si cet appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et du Gouvernement des Etats-Unis, la FAA se procurera et/ou fournira cet appui ou l'appui supplémentaire requis pour remplir sa mission et elle imputera les frais afférents conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article V. RESPONSABILITÉ

A. Le Gouvernement hachémite de Jordanie prend l'engagement que ni lui-même ni ses institutions ou employés ne présenteront de réclamations au Gouvernement des Etats-Unis, au Département des transports, à la Federal Aviation Administration, ou à toute autre institution, tout agent ou tout employé contractuel des Etats-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Protocole. Le Gouvernement hachémite de Jordanie s'engage également à se porter garant pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou toute autre institution ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Protocole et à mettre le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause à raison de toute réclamation intentée par suite de préjudices corporels, de décès, de dommages matériels ou autres pertes découlant d'activités réalisées en vertu du présent Protocole.

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local fourni par le Gouvernement hôte conformément à l'article IV, la FAA réglera, en tant que de besoin, tous les autres coûts afférents à la fourniture des services devant être accomplis en vertu du présent Protocole, conformément aux règlements et aux pratiques de la FAA et du Gouvernement des Etats-Unis.

B. Le Gouvernement hachémite de Jordanie paiera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Protocole, le montant des dépenses effectivement encourues par la FAA, y compris tous les coûts découlant de l'expiration ou de la résiliation dudit Protocole ou des annexes connexes.

C. Le Bureau du Département de l'aviation civile auquel la FAA devra soumettre les états financiers et que la FAA devra consulter pour toutes les questions financières est le suivant :

Monsieur le Directeur général
Département de l'aviation civile
P. O. Box 7547
Amman (Jordanie)

D. La FAA a affecté à ce projet le numéro NAT-I-988, qui devra être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. ANNEXES À L'ACCORD

A. Tous les services fournis en vertu du présent Protocole seront spécifiés dans des annexes qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les Parties, feront partie intégrante dudit Protocole. Les Parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par le personnel de la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis des travaux et des paiements connexes, un plan d'exécution et un calendrier des opérations.

B. Chaque annexe au présent Protocole sera identifiée par le numéro de Protocole suivi par un chiffre arabe. La première annexe sera identifiée par le numéro NAT-I-988-1.

Article VIII. AMENDEMENTS

Le présent Protocole pourra être modifié par accord entre les deux Parties s'il est décidé d'élargir les opérations ou de poursuivre le programme. Toute modification apportée aux services à fournir ou autres dispositions du présent Protocole ou de ses annexes sera incorporée dans un amendement écrit définissant la nature des modifications envisagées.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Protocole remplace tout accord précédemment conclu par les Parties concernant l'objet exposé à l'article premier ci-dessus; il entre en vigueur le 1^{er} juin 1980 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1985. Le présent Protocole et ses annexes pourront être résiliés à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 60 jours. En cas de résiliation, la FAA disposera d'un délai de 120 jours pour dissoudre le Groupe d'assistance aéronautique, pour mettre fin aux opérations d'appui au programme et pour réaffecter son personnel à ses tâches normales.

Article X. AUTORITÉ

La FAA et le Département de l'aviation civile souscrivent aux dispositions du présent Protocole, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour le Département de l'aviation civile
du Ministère des transports du
Royaume hachémite de Jordanie :

Par : [SHARIF GHAZI R. NASSER]
Titre : Directeur général de l'aviation
civile

Date : 3 mai 1980

Pour la Federal Aviation Administra-
tion du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]
Titre : Directeur par intérim pour les
affaires aéronautiques interna-
tionales

Date : 1^{er} avril 1980

No. 20850

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and
Roseau, 22 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DOMINIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Roseau, 22 mai
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DOMI-
NICA CONCERNING THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

May 15, 1980

Dear Prime Minister:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two Governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to Dominica of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in Dominica. This document supercedes the agreement dated December 16th, 1966.²

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Dominica and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Dominica. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Dominica designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of Dominica will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Dominica as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of Dominica will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Dominica; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Dominica will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Dominica, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Dominica for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of Dominica will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Dominica will exempt from all taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Dominica by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Dominica will receive a representative of the

¹ Came into force on 22 May 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 85.

Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Dominica. The Government of Dominica will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Dominica, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Dominica will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Dominica for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of Dominica will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Dominica for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of Dominica will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Dominica for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Dominica at the highest rate which is not unlawful in Dominica.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Dominica as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SALLY A. SHELTON
American Ambassador

The Rt. Honourable J. Oliver Seraphin
Prime Minister
Prime Minister's Office
Government Headquarters
Roseau, Dominica

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
Cabinet Secretariat
GOVERNMENT HEADQUARTERS
ROSEAU
COMMONWEALTH OF DOMINICA
WEST INDIES

22nd May 1980

Reference: P. 28/C/10-294

Her Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15th May 1980 which proposes the official conclusions of understandings with respect to the Peace Corps Programme here and to say that the document is accepted by this Government as constituting an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

[Signed]

OLIVER J. SERAPHIN
Prime Minister

Her Excellency Miss Sally Shelton
American Ambassador
Embassy of the United States
Bridgetown, Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DOMINIQUE RELATIF
AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 15 mai 1980

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion officielle de l'accord ci-après relatif à l'affectation à la Dominique d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront à la Dominique pendant un certain temps. Ce document se substitue à l'Accord précédent en date du 16 décembre 1966².

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de la Dominique et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour s'acquitter à la Dominique des tâches convenues. Ces volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés de la Dominique qui auront été désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de la Dominique contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à la Dominique dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux gouvernements.

2. Le Gouvernement de la Dominique accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants du Gouvernement des Etats-Unis qui résident à la Dominique et il les tiendra pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de la Dominique exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Dominique, de tous droits de douane ou autres droits sur leurs effets personnels amenés à la Dominique à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou taxes compris dans le prix du matériel, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Dominique fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures jugées nécessaires par nos deux gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la Dominique exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés à la Dominique par le Gou-

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 85.

vernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Dominique recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que ses collaborateurs et les employés des organismes privés américains travaillant dans le cadre du présent Accord, sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la Dominique exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées à l'extérieur de la Dominique, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou taxes compris dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la Dominique accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à la Dominique pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des Etats-Unis à la Barbade. Il accordera aux employés des organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres droits sur les articles importés à la Dominique pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la Dominique exemptera de toute obligation d'investissement ou de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds qui seront importés à la Dominique, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la Dominique au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de la Dominique.

6. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, s'il y a lieu, prendre, au sujet des volontaires et des programmes du Peace Corps à la Dominique, les dispositions jugées nécessaires ou souhaitables pour l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce gouvernement.

Je propose enfin que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

SALLY A. SHELTON

Monsieur J. Oliver Seraphin
Premier Ministre
Cabinet du Premier Ministre
Siège du Gouvernement
Roseau (Dominique)

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
Secrétariat
SIÈGE DU GOUVERNEMENT
ROSEAU
COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
ANTILLES

Le 22 mai 1980

Référence : P. 28/C/10-294

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mai 1980 dans laquelle vous proposez la conclusion officielle d'un accord relatif au Programme du Peace Corps à la Dominique et de vous informer que le Gouvernement de la Dominique accepte que cette lettre constitue un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

OLIVER J. SÉRAPHIN

Son Excellence Mademoiselle Sally Shelton
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 20851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Bridgetown, 11 December 1980, and Roseau,
4 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DOMINIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires (IMET). Bridgetown, 11 décembre 1980, et
Roseau, 4 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DOMI-
NICA RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY
EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Dominica and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of the United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States Government such articles (including training materials) as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

¹ Came into force on 4 February 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Inasmuch as the IMET Program with the Armed Forces of Government of Dominica may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Dominica to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of External Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Dominica shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Dominica the assurances of its highest consideration.

Bridgetown, December 11, 1980

Embassy of the United States of America

II

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's telex US 533 of 12th December, 1980,* concerning provision of training related to defence articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Programme.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica wishes to confirm that the conditions in respect of the IMET training are acceptable to the Government of Dominica and that this note in reply together with the note from the Embassy of the United States of America constitutes an agreement to the Programme between the two Governments on the subject effective from the date of the note.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

* Should read: "11 December 1980."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DOMINIQUE CONCER-
NANT LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION
ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET)

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Dominique et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET),

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire fournira aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis des informations au sujet de l'utilisation des moyens de formation et des matériels de formation chaque fois qu'il en est fait usage; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis le matériel (y compris le matériel de formation) qui n'est plus nécessaire aux fins pour lesquelles il a été fourni, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Etant donné que le programme IMET destiné aux forces armées du Gouvernement dominiquais peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement de la Dominique à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Dominique constituent à ce sujet un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bridgetown, le 11 décembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères du Commonwealth de la Dominique présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au télex US 533 de l'Ambassade, daté du 11 décembre 1980, concernant la fourniture d'une formation liée à du matériel de défense au titre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Le Ministère des affaires étrangères du Commonwealth de la Dominique confirme que les conditions énoncées au sujet de la formation IMET rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Dominique et que la présente note de réponse et la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique constitueront un accord au sujet du programme entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères du Commonwealth de la Dominique saisit cette occasion, etc.

No. 20852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for co-operation concerning peaceful uses of
nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed
at Washington on 30 May 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord de coopération concernant les utilisations de l'éner-
gie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et
compte rendu agréé). Signé à Washington le 30 mai
1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco,

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will, to the maximum extent possible, further the objectives of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (“NPT”);²

Reaffirming their support for the objectives of the Statute of the International Atomic Energy Agency (“IAEA”)³ and their desire to promote universal adherence to the NPT; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical, and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States of America and the Kingdom of Morocco shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and the agreed minute which forms an integral part thereof, the international treaties to which they are parties, and their national laws and regulations, including required import and export licenses.

2. Transfers of information, material, equipment, and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Kingdom of Morocco, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere. This requirement shall be considered to be fulfilled by the implementation of a safeguards agreement concluded pursuant to article III(4) of the NPT.

4. An amendment to this agreement shall be required for any transfer of sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities or major critical components.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(A) “Authorized person” means any person authorized by either party to receive, possess, use, or transfer material, equipment, or components.

¹ Came into force on 16 May 1981, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(B) “By-product material” means any radioactive material (except special nuclear material) obtained or made radioactive by exposure to the radiation resulting from the process of producing or utilizing special nuclear material.

(C) “Component” means any component part of equipment or any other item so designated by agreement of the parties.

(D) “Equipment” means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities) or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties.

(E) “High enriched uranium” means uranium enriched to at least twenty percent in the isotope 235.

(F) “Low enriched uranium” means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(G) “Major critical component” means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(H) “Material” means source material, special nuclear material, by-product material, radioisotopes other than by-product material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(I) “Moderator material” means heavy water, as well as graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the possibility of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(J) “Parties” means the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco.

(K) “Peaceful purposes” include the use of information, material, equipment, and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture, industry, mining and geology, but do not include use, research, or development relating to any nuclear explosive device or for any military purpose.

(L) “Person” means any individual or entity subject to the jurisdiction of either party, but does not include the parties to this agreement.

(M) “Production facility” means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated material containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties.

(N) “Reactor” means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, thorium, or any combination thereof.

(O) “Sensitive nuclear facility” means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, the reprocessing of nuclear fuel, the production of heavy water, or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(P) “Sensitive nuclear technology” means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which has not been made public and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(Q) “Source material” means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentrations as the parties may agree from time to time.

(R) “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235; or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

(S) “Utilization facility” means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information on the development and use of nuclear science and technology for peaceful purposes shall be communicated as may be agreed by the parties. This includes information relating to such fields as:

- (A) Development, design, construction, operation, maintenance, and use of reactors and experiments conducted with reactors.
- (B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry.
- (C) Geology and mining technology.
- (D) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply, and appropriate techniques for the management of nuclear wastes.
- (E) Safeguards and physical security of materials, equipment, and components.
- (F) Health, safety, and environmental considerations relating to the foregoing.
- (G) Assessment of the role nuclear energy may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information not permitted by international treaties or national laws and regulations.

3. The United States of America shall not transfer under this agreement any restricted data, as defined in its Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT, AND COMPONENTS

1. Material, equipment, and components shall be transferred as may be agreed by the parties for activities consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to the Kingdom of Morocco under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4 of this article.

2. Low enriched uranium shall be transferred as may be agreed by the parties for use as reactor fuel, for reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties. The separative work required to produce the low enriched uranium transferred by the United States of America for use as fuel in power reactors in the Kingdom of Morocco shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of those reactors.

3. The quantity of source material or special nuclear material transferred to the Kingdom of Morocco under this agreement shall at no time exceed the quantity agreed to by the parties as necessary for any of the following purposes: the loading of research and power reactors or use in reactor experiments, the efficient

and continuous operation of such reactors or the conduct of any such experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. The United States of America shall transfer, as may be agreed by the parties, small quantities of special nuclear material sufficient for use as samples, standards, detectors and targets and for any other purposes as the parties may agree. Transfers of small quantities of special nuclear material pursuant to the provisions of this paragraph shall not be subject to the quantity limitations stipulated in paragraph 3 of this article.

5. The United States of America shall take any such actions as may be necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Kingdom of Morocco, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of enrichment capacity permitting this undertaking to be carried out in accordance with the provisions of this agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in any equipment transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred may be stored by either party, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium under its jurisdiction shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment, or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that no such material, equipment, components, or special nuclear material under its jurisdiction shall be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be reprocessed unless the parties agree. Each party guarantees that no plutonium, uranium 233, high enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall be altered in form or content, except by irradiation or by further irradiation, unless the parties agree.

2. Each party guarantees that no uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or any uranium used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall be enriched after transfer, unless the parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdic-

tion pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. Such measures shall, as a minimum, provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC/255/Rev.1 of the IAEA entitled "The Physical Protection of Nuclear Material," or in any revision of that document as may be agreed to by the parties.

3. Upon the request of either party, the parties shall exchange information concerning the physical security measures maintained pursuant to this article and shall consult concerning their adequacy.

4. Each party shall designate those agencies or authorities responsible for ensuring the proper application of the levels of physical security and for coordinating protective and recovery measures in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate competent points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delaying, or interfering unduly in the parties' nuclear activities and to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. EXCLUSION OF MILITARY OR EXPLOSIVE APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment, or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in any equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Material transferred to the Kingdom of Morocco pursuant to this agreement and any source material or special nuclear material used in any equipment or component transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement signed on January 30, 1973, between the Kingdom of Morocco and the IAEA for the application of safeguards as provided for in the NPT.¹

2. If the United States of America or the Kingdom of Morocco becomes aware of circumstances which demonstrate that, for any reason, the IAEA is not applying or will not be applying safeguards in accordance with the safeguards agreement referred to in paragraph 1 of this article, to ensure effective continuity of safeguards, the parties shall immediately enter into arrangements which con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 3.

form with IAEA safeguards, principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

3. Each party guarantees that it shall take all necessary measures to maintain the safeguards required by this article and that it will facilitate the application thereof.

4. Each party shall establish and maintain a system of inventory and control of all material transferred pursuant to this agreement and material used in any equipment or component transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

5. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to paragraph 1 of this article.

6. Available design information relevant to safeguards of equipment to be safeguarded under this agreement shall be supplied to the IAEA at its request and in a timely fashion.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a way as to avoid hampering, delaying, or interfering unduly in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. CESSATION OF COOPERATION

1. In the event that either party at any time following entry into force of this agreement

(a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or

(b) Terminates, abrogates, or materially violates an IAEA safeguards agreement, the other party shall have the right to cease further cooperation under this agreement and the right to require the return of any material, equipment, or component transferred under this agreement and of any special nuclear material produced through their use.

2. In the event that the Kingdom of Morocco at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as those stipulated in paragraph 1 of this article.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment, or component transferred in accordance with this agreement, or any special nuclear material produced through their use, said party shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment, or components. If this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties with respect to storage, retransfer, reprocessing, alteration in form or content, or enrichment.

Article 11. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties agree to consult periodically and at the request of either party concerning the implementation of the agreement and the development of their cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities. The parties shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical, and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in the fields of health and safety.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties notify each other by exchange of notes that they have satisfied their legal requirements, and it shall remain in force for a period of twenty (20) years.

2. Notwithstanding the suspension, termination, or expiration of this agreement or of any cooperation hereunder for whatever reason, articles 5, 6, 7, 8, 9, and 10 shall remain in force as long as any material, equipment, or component subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment, or component is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Washington, this thirtieth day of May, 1980, in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]¹

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]²

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

- Use and storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical

¹ Signed by Matthew Nimetz.

² Signed by Ali Bengelloun.

barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

- Transportation under special precautions, including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium	Unirradiated			
	—not easily dispersible	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
	—easily dispersible	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 10 g	10 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated, any chemical form			
	—uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	—uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	5 kg or more	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	—uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^a	5 kg or more	10 kg or more	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated, any chemical form	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel		Reprocessing plant Storage facilities separated from reactor sites	Reactor site ^b In transit	

^a Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^b Although the recommendations of the group of experts are for this level of protection, it would be open to States, upon evaluation of reactor characteristics, to assign a different degree of physical protection.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for cooperation between the United States of America and the Kingdom of Morocco concerning peaceful uses of nuclear energy (hereinafter "the agreement") signed today, the following points, which shall be an integral part of the agreement, were agreed between the parties.

COVERAGE OF AGREEMENT

Material, equipment, or components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, either directly or through the territory of a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the other party that such material, equipment, or components shall be subject to the terms of the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in any equipment transferred pursuant to the agreement or produced through the use of any equipment so transferred, such rights shall, in practice, be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, as well as for subsequent generations.

The parties note that the provisions of the agreement do not apply to material, equipment, and components which are not transferred pursuant to the agreement unless such material is either used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment, or component so transferred.

The parties also note that any action and cooperation pursuant to the agreement shall not require an amendment to the agreement unless an amendment is specifically provided for in the agreement.

COOPERATION IN THE AREA OF RESEARCH

The United States of America recognizes the intention of the Kingdom of Morocco to acquire a nuclear research reactor and to establish a nuclear research program for peaceful purposes in the near future. The United States of America notes its firm intention to cooperate fully with the Kingdom of Morocco in supplying information which may be accomplished by such means as reports, conferences, visits, assignments of experts and other technical and scientific exchanges. The United States of America also notes its firm intention to cooperate fully with the Kingdom of Morocco in supplying equipment and material needed for nuclear research programs for peaceful purposes in Morocco, including the supply of nuclear fuel in a timely fashion.

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States of America provide physical protection comparable to that specified for materials classified as categories II and III in the table attached to the annex, the United States of America has not completed the necessary procedures with respect to physical protection of these materials. Pending completion of these procedures, if any proposed recipient of category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection at a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Rev.1, the United States of America shall so inform the Kingdom of Morocco prior to shipment of such material and will propose provisional measures satisfactory to both parties.

SAFEGUARDS

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 2 of article 9, consistent with the terms and conditions of the agreement, the Kingdom of Morocco shall

retain the rights and obligations which it has pursuant to its safeguards agreement with the IAEA referred to in paragraph 1 of article 9. The United States of America shall assume the rights which the IAEA has pursuant to the safeguards agreement with respect to material subject to the agreement, including the following:

1. To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment or component so transferred.
 2. To require the maintenance and production of records for the purpose of assisting the parties in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and for any source material or special nuclear material used in any equipment or component so transferred or produced through the use of any material, equipment or component so transferred.
 3. To designate personnel, in consultation with the Kingdom of Morocco, who shall have the necessary access to all places and information to account for the material mentioned in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any relevant devices for the purposes of safeguards and make any measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall be accompanied by personnel designated by the Kingdom of Morocco.
-

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation sur le plan international de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent en vertu de dispositions qui avanceront, dans la plus large mesure possible, les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes atomiques (TNP)²;

Réaffirmant leur appui aux objectifs du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)³ et leur désir de promouvoir l'adhésion universelle au Traité sur la non-prolifération des armes atomiques (TNP); et

Conscients du fait que les travaux nucléaires à des fins pacifiques doivent être entrepris de manière à protéger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc coopéreront en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent accord, du compte rendu agréé qui en fait partie intégrante, aux traités internationaux auxquels ils adhèrent, à leur législation nationale et à leurs réglementations en vigueur, y compris les licences requises en matière d'importation et d'exportation.

2. Des transferts d'information, de matière, d'équipement et de composants au titre du présent Accord peuvent s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts devront être effectués en vertu du présent Accord et de toutes conditions et modalités dont pourraient convenir les parties.

3. La coopération aux termes du présent Accord exige l'application de garanties prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) concernant toutes activités nucléaires dans les limites du territoire du Royaume du Maroc, relevant de sa juridiction ou se déroulant sous son contrôle en tout lieu. Cette condition sera considérée comme étant remplie par l'application d'un accord de garantie conclu en vertu de l'article III (4) du TNP.

4. Un amendement au présent Accord sera exigé pour tout transfert de technologie nucléaire à caractère névralgique, d'installations nucléaires à caractère névralgique ou de composants critiques majeurs.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1981, date à laquelle les Parties se sont avisées de l'accomplissement de leurs dispositions juridiques, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A) Par « personne autorisée » est entendu toute personne autorisée par l'une ou l'autre partie à recevoir, posséder, utiliser ou transférer de la matière, de l'équipement ou des composants.

B) Par « sous-produit » est entendu toute matière radioactive (sauf des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par l'exposition à la radiation provenant du procédé de production ou d'utilisation de matière nucléaire spéciale.

C) Par « composant » est entendu tout élément faisant partie d'un équipement ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les parties.

D) Par « équipement » est entendu toute installation de production ou d'utilisation (y compris les installations d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustible nucléaire) ou toute installation pour la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ou tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les parties.

E) Par « uranium hautement enrichi » est entendu l'uranium enrichi à au moins vingt pour cent en isotope 235.

F) Par « uranium peu enrichi » est entendu l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en isotope 235.

G) Par « composant critique majeur » est entendue toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire à caractère névralgique.

H) Par « matière » est entendu une matière brute, une matière nucléaire spéciale, un sous-produit, des isotopes radioactifs autres qu'un sous-produit, un corps ralentisseur ou toute autre substance de nature analogue ainsi désignée par accord entre les parties.

I) Par « corps ralentisseur » est entendu de l'eau lourde, ainsi que du graphite ou du béryllium d'une pureté convenant à son utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons de haute vitesse et accroître la possibilité d'une fission ultérieure ou toute autre matière de nature analogue désignée par accord entre les parties.

J) Par « parties » est entendu le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

K) Par « fins pacifiques » est entendu notamment l'utilisation des informations, de la matière, de l'équipement et des composants dans des domaines tels que celui de la recherche, de la production d'électricité, de la médecine, de l'agriculture, de l'industrie, des mines et de la géologie; sont exclus l'utilisation, la recherche ou le développement relatifs à tout dispositif explosif nucléaire ou à toute fin militaire.

L) Par « personne » est entendu toute personne physique ou morale relevant de la juridiction de l'une ou l'autre partie, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

M) Par « installation de production » est entendu tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou

de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matière irradiée contenant une matière nucléaire spéciale ou tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les parties.

N) Par « réacteur » est entendu tout dispositif, autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction en chaîne de fission auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium, du thorium ou toute combinaison de ces substances.

O) Par « installation nucléaire à caractère névralgique » est entendue toute installation conçue ou utilisée principalement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

P) Par « technologie nucléaire à caractère névralgique » est entendu toutes informations (y compris les informations incorporées à l'équipement ou à un composant important) qui ne sont pas rendues publiques et qui sont importantes à la conception, à la construction, à la fabrication, à l'exploitation ou à la maintenance de toute installation nucléaire à caractère névralgique ou toutes autres informations de cette nature qui pourraient être ainsi désignées par accord des parties.

Q) Par « matière brute » est entendu 1) l'uranium, le thorium, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées à des taux de concentration dont les parties pourraient convenir de temps à autre.

R) Par « matière nucléaire spéciale » est entendu 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi à l'isotope 235, ou 2) toute autre matière ainsi désignée par accord entre les parties.

S) Par « installation d'utilisation » est entendu tout réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3. TRANSFERT D'INFORMATIONS

1. Des informations concernant l'évolution et l'utilisation à des fins pacifiques des sciences et techniques nucléaires seront communiquées par accord entre les parties. Il s'agit d'informations relatives à des domaines tels que :

- A) Le développement, la conception, la construction, l'exploitation, la maintenance et l'emploi de réacteurs et les expériences effectuées avec des réacteurs;
- B) L'utilisation de matière dans la recherche de physique et de biologie, dans la médecine, l'agriculture et l'industrie;
- C) La géologie et la technologie des mines;
- D) Les études des transformations cycliques du combustible ayant pour but de trouver des moyens de répondre aux besoins nucléaires civils mondiaux dans l'avenir, y compris les approches multilatérales visant à garantir l'approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires;
- E) Les garanties et la sécurité physique des matières, de l'équipement et des composants;

- F) Les questions de santé, de sécurité et de protection de l'environnement se rapportant à ce qui précède;
- G) L'évaluation du rôle que l'énergie nucléaire est susceptible de jouer dans les plans nationaux en matière d'énergie.

2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'informations qui ne soient pas autorisées aux termes des traités internationaux et des lois et réglementations nationales.

3. Les Etats-Unis d'Amérique ne transféreront pas, aux termes du présent Accord, les données à communication restreinte, définies dans sa Loi de l'énergie atomique de 1954, telle qu'elle a été amendée.

Article 4. CESSION DE LA MATIÈRE, D'ÉQUIPEMENT ET DES COMPOSANTS

1. La matière, l'équipement et les composants seront cédés par accord entre les parties pour des activités compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale cédée au Royaume du Maroc au terme du présent Accord sera de l'uranium peu enrichi, sauf comme prévu dans le paragraphe 4 du présent article.

2. L'uranium peu enrichi sera cédé par accord entre les parties aux fins d'utilisation comme combustible des réacteurs, en vue des expériences effectuées avec des réacteurs ou à des fins de conversion ou de fabrication ou à d'autres fins de nature analogue dont les parties pourraient convenir. Le travail de séparation requis pour produire de l'uranium peu enrichi cédé par les Etats-Unis à des fins d'utilisation à titre de combustible dans des génératrices nucléaires au Maroc ne devra pas être effectué au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer les transformations cycliques du combustible de ces réacteurs.

3. La quantité de matière brute ou de matière nucléaire spéciale cédée au Royaume du Maroc aux termes du présent Accord ne devra à aucun moment dépasser la quantité dont les parties conviennent comme étant nécessaire pour l'un quelconque des besoins suivants : le chargement de réacteurs de recherche et de puissance ou l'utilisation dans des expériences avec des réacteurs, l'exploitation efficace et continue desdits réacteurs ou la mise en œuvre de toutes expériences analogues et l'accomplissement d'autres travaux par accord entre les parties.

4. Les Etats-Unis d'Amérique céderont, par accord entre les parties, de petites quantités de matière nucléaire spéciale suffisantes pour être utilisées à titre d'échantillons d'étalons, de détecteurs, de cibles et à toutes autres fins dont les parties pourraient convenir. Les cessions de petites quantités de matière nucléaire spéciale effectuées en application des dispositions du présent paragraphe ne devront pas être soumises aux limitations quantitatives stipulées au paragraphe 3 du présent article.

5. Les Etats-Unis d'Amérique prendront toutes mesures nécessaires et pratiques pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit bien assuré au Royaume du Maroc, y compris l'exportation de matière nucléaire en temps voulu et que soient assurées les disponibilités de capacité d'enrichissement permettant de s'acquitter de cet engagement conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 5. EMMAGASINAGE ET NOUVELLES CESSIONS

1. La matière cédée en application du présent Accord et la matière utilisée dans tout équipement cédé en application du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédés peuvent être emmagasinées par l'une ou l'autre des parties, étant entendu que chacune des parties garantit qu'aucun plutonium ou uranium 233 susmentionné (sauf celui qui est contenu dans des éléments de combustible irradié) ni aucun uranium hautement enrichi relevant de sa juridiction ne devra être emmagasiné dans une installation dont les parties ne sont pas convenues à l'avance.

2. La matière, l'équipement ou les composants cédés en application du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement susmentionnés peuvent être cédés par la partie destinataire, étant entendu que ladite partie garantit qu'aucune matière, [aucun] équipement, composant, ou matière nucléaire spéciale de ce genre relevant de sa juridiction ne devra être cédé à des personnes non agréées ni, à moins que les parties n'en conviennent, au-delà de sa juridiction territoriale.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des parties garantit que la matière cédée et placée sous sa juridiction en application du présent Accord et la matière utilisée dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédés et relevant de sa juridiction ne subiront pas de retraitement, à moins que les parties n'en conviennent. Chacune des parties garantit qu'aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi, matière brute irradiée ou matière nucléaire spéciale irradiée cédé et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ou utilisé dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement cédé et placé sous sa juridiction ne sera modifié dans sa forme ou son contenu, sauf par irradiation ou par nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en conviennent.

2. Chaque partie garantit qu'aucun uranium cédé et placé sous sa juridiction en application du présent Accord ni aucun uranium utilisé dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en application du présent Accord ne sera enrichi après son transfert, à moins que les parties n'en conviennent.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chaque partie garantit qu'une sécurité physique suffisante sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédé et placé sous sa juridiction.

2. Les parties sont convenues quant aux niveaux de sécurité physique énoncés à l'annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés suivant consentement mutuel des parties. Les parties devront assurer des mesures suffisantes de sécurité physique conformément auxdits niveaux. Ces mesures devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est énoncée dans le document INFCIRC/225/REV.1 de l'Agence Internationale de l'énergie atomique intitulé

« Protection physique de matières nucléaires », ou dans toute autre révision de ce document par accord entre les parties.

3. A la demande de l'une ou de l'autre, les parties échangeront des informations sur les mesures de sécurité physique assurées en vertu du présent article et se consulteront sur leur suffisance.

4. Chaque partie devra désigner les organismes ou autorités chargés de veiller à la bonne application des niveaux de sécurité physique de la coordination des mesures de protection et de récupération en cas d'une utilisation ou d'une manutention non autorisée d'une matière relevant du présent article. Chaque partie devra également désigner des services compétents au sein de ses autorités nationales aux fins de collaboration concernant des questions de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt mutuel.

5. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des parties et être conforme aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmies nucléaires.

Article 8. EXCLUSION DES APPLICATIONS À DES FINS MILITAIRES OU DE PRODUCTION D'EXPLOSIFS

Chaque partie garantit qu'aucune matière, [aucun] équipement ou composant cédé et placé sous sa juridiction en application du présent accord ni aucune matière utilisée dans tout équipement ou tout composant ainsi cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé et placé sous sa juridiction ne sera utilisé pour un dispositif explosif nucléaire quelconque, à des fins de recherche ou de mise au point relative à un dispositif explosif nucléaire quelconque ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La matière cédée au Royaume du Maroc en vertu du présent Accord et toute matière brute ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant cédé en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement, ou composant ainsi cédé feront l'objet de garanties conformément à l'accord signé le 30 janvier 1973 entre le Royaume du Maroc et l'AIEA aux fins d'application des garanties prévues dans le Traité sur la non-prolifération¹.

2. Au cas où les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc viendraient à avoir connaissance de circonstances établissant que, pour une raison quelconque, l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties conformément à l'Accord de garanties énoncé au paragraphe 1 du présent article, afin d'assurer la continuité effective des garanties, les parties s'entendront immédiatement sur des dispositions se conformant aux principes et procédures des garanties de l'AIEA et à la couverture exigée aux termes dudit paragraphe et qui prévoient une assurance équivalente à celle destinée à être garantie par le système qu'elles remplacent.

3. Chaque partie garantit qu'elle prendra toutes mesures nécessaires afin de maintenir les garanties requises par le présent article et qu'elle facilitera l'application desdites garanties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 3.

4. Chaque partie devra établir et tenir à jour un inventaire et un contrôle de toute la matière cédée en vertu du présent Accord et de toute matière utilisée dans tout équipement ou composant cédé en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé, selon des procédures devant être comparables à celles énoncées au document INFCIRC/153 (rectifié) de l'AIEA, ou à toute révision dudit document par accord des parties.

5. A la demande de l'une ou l'autre partie, l'autre partie devra faire rapport ou autoriser l'AIEA à faire rapport à la partie qui en fait la demande sur l'état de tous les stocks de toute matière relevant du paragraphe 1 du présent article.

6. Les informations disponibles sur la conception technique ayant un rapport avec les garanties de l'équipement devant être garanti aux termes du présent Accord seront fournies à l'AIEA sur sa demande et en temps opportun.

7. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des parties et à être conformes aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CESSATION DE COOPÉRATION

1. Au cas où l'une ou l'autre partie, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord

- a) Ne se conformerait pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou
- b) Annulerait, abrogerait ou enfreindrait de façon importante un accord de garantie de l'AIEA,

l'autre partie aurait le droit de cesser toute coopération aux termes du présent Accord et le droit d'exiger la restitution de toute matière, tout équipement ou composant cédé aux termes du présent Accord et de toute matière nucléaire spéciale résultant de leur utilisation.

2. Au cas où le Royaume du Maroc, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, ferait détoner un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auraient les mêmes droits que ceux stipulés au paragraphe 1 du présent article.

3. Au cas où l'une ou l'autre partie exercerait ses droits en vertu du présent article pour exiger la restitution de toute matière, [tout] équipement ou composant cédé conformément au présent Accord, ou toute matière nucléaire spéciale résultant de leur utilisation, ladite partie devra, après enlèvement du territoire de l'autre partie, rembourser à l'autre partie la valeur marchande équitable de ladite matière, dudit équipement ou desdits composants. Au cas où ce droit serait exercé, les parties prendront toutes autres dispositions utiles requises qui ne relèveraient d'aucun autre accord entre les parties à propos de l'emmagasiner, la recession, le retraitement, la modification dans la forme ou le contenu, ou l'enrichissement.

Article 11. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les parties conviennent de se consulter périodiquement et à la demande de l'une ou l'autre à propos de l'exécution du présent Accord et du développement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les parties devront se consulter, relativement aux travaux relevant du présent Accord, en vue d'identifier les incidences sur l'environnement à l'échelle mondiale résultant desdits travaux. Les parties devront coopérer en vue de proté-

ger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique résultant d'activité d'ordre nucléaire à des fins pacifiques relevant du présent Accord et dans les domaines de la santé et de la sécurité.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties s'aviseront, par échange de notes, qu'elles ont satisfait à leurs dispositions juridiques respectives, et il demeurera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans.

2. Nonobstant la suspension, l'annulation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération aux termes du présent Accord, quelle que soit la raison, les articles 5, 6, 7, 8, 9, et 10 resteront en vigueur tant que toute matière, [tout] équipement ou composant relevant de ces articles demeurera sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle, quel que soit le lieu, ou jusqu'à ce que les parties conviennent que ladite matière, ledit équipement ou ledit composant n'est plus utilisable pour toute activité d'ordre nucléaire relevant des garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Washington (D.C.), ce 30^e jour de mai 1980, en double exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]²

ANNEXE

En vertu du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux agréés de sécurité physique devant être assurés par les autorités nationales compétentes quant à l'utilisation, l'emmagasinage et le transport de matières figurant dans le tableau ci-joint devront comprendre à titre de minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- Utilisation et emmagasinage dans une aire dont l'accès est contrôlé.
- Transport accompagné de précautions spéciales, y compris dispositions arrêtées à l'avance entre expéditeur, destinataire et transporteur, et accord intervenue à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- Utilisation et emmagasinage dans une aire protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une aire sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, dans un enclos physique avec un nombre limité d'entrées placées sous un contrôle approprié, ou toute aire dotée d'un niveau équivalent de protection physique.
- Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des dispositions arrêtées à l'avance entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et accord conclu à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats

¹ Signé par Matthew Nimetz.

² Signé par Ali Bengelloun.

fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières tombant dans cette catégorie devront être protégées à l'aide de systèmes hautement fiables contre leur utilisation non autorisée comme suit :

- Utilisation et emmagasinage dans une aire hautement protégée, c'est-à-dire une aire protégée suivant définition à la catégorie II ci-dessus, à laquelle, en outre, l'accès est réservé aux personnes confirmées de toute confiance et qui est placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces d'alerte appropriées. Des mesures précises prises à cet égard devront avoir pour objet la détection et la prévention de tout assaut, tout accès non autorisé ou toute sortie non autorisée de matière.
- Le transport accompagné de précautions spéciales suivant description donnée ci-dessus pour le transport des matières tombant dans les catégories II et III et, en outre, une surveillance constante assurée par des escortes et dans des conditions qui assurent d'étroites communications avec des forces d'alerte appropriées.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium	Non irradié non aisément dispensible	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 G	500 g ou moins ^c
	aisément dispensible	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 10 g	10 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié (toute forme chimique)			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	5 kg ou plus	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^a	5 kg ou plus	10 kg ou plus	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié (toute forme chimique)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié		Installation de retraitement	Site du réacteur ^b	
		Installations de stockage séparées des sites des réacteurs	En transit	

^a L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^b Bien que ce niveau de protection soit recommandé par le groupe d'experts, les Etats peuvent, après examen des caractéristiques du réacteur, fixer une catégorie de protection physique différente.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

COMPTE RENDU AGRÉÉ

Au cours des négociations relatives à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord ») signé aujourd'hui, il a été convenu par les parties des points ci-dessous qui feront partie intégrante de l'Accord.

PORTÉE DE L'ACCORD

Toute matière, [tout] équipement ou composant transféré du territoire d'une partie au territoire de l'autre partie à des fins pacifiques, soit directement ou par transit sur le territoire d'un tiers pays, seront considérés comme ayant été transférés en application de l'Accord seulement sur confirmation de l'autorité gouvernementale compétente de la partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de l'autre partie que ladite matière, ledit équipement ou lesdits composants seront soumis aux conditions de l'Accord.

Aux fins d'exercice des droits spécifiés aux articles 5, 6 et 7 relatifs à la matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de la matière cédée en vertu de l'Accord et non utilisée dans tout équipement cédé en vertu de l'Accord ni résultant de l'utilisation de tout équipement ainsi cédé, lesdits droits seront, en pratique, exercés à l'égard de la proportion de la matière nucléaire spéciale obtenue correspondant à la proportion de la matière cédée utilisée dans la production de la matière nucléaire spéciale par rapport à la quantité totale de matière ainsi utilisée, ainsi que pour les générations suivantes.

Les parties prennent note du fait que les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas à la matière, à l'équipement et aux composants qui ne sont pas cédés en vertu de l'Accord, à moins qu'une telle matière ne soit utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, [tout] équipement ou composant ainsi cédé.

Les parties font aussi remarquer que toute action et coopération en vertu de l'Accord ne nécessiteront pas d'amendement à l'Accord, à moins qu'un amendement ne soit explicitement prévu dans l'Accord.

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE

Les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent l'intention du Royaume du Maroc d'acquiescer un réacteur de recherche nucléaire et d'établir un programme de recherche nucléaire à des fins pacifiques dans le proche avenir. Les Etats-Unis d'Amérique font état de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Royaume du Maroc en fournissant des informations, ce qui pourrait se faire par des moyens tels que des rapports, conférences, visites, missions d'experts et autres échanges techniques et scientifiques. Les Etats-Unis d'Amérique font aussi état de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Royaume du Maroc en fournissant de l'équipement et de la matière pour les besoins de programme de recherche nucléaire à des fins pacifiques au Maroc, y compris l'approvisionnement en combustible nucléaire en temps opportun.

ARRANGEMENTS PROVISOIRES

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, bien que la plupart des installations des Etats-Unis d'Amérique assurent une protection physique comparable à celle qui est stipulée pour les matières relevant des catégories II et III figurant au tableau joint à l'annexe, les Etats-Unis d'Amérique n'ont pas arrêté définitivement leurs procédures nécessaires concernant la protection physique de ces matières. Dans l'attente de l'adoption définitive de ces procédures, si tout destinataire proposé de matière relevant de la catégorie II ou III cédée au titre de l'Accord n'assure pas une protection physique d'un minimum comparable à celle qui est stipulée dans INFCIRC/255/Rev.1, les Etats-Unis d'Amérique en informeront le Royaume du Maroc avant que cette matière ne soit expédiée et proposeront des mesures provisoires à prendre qui seraient satisfaisantes pour les deux parties.

GARANTIES

Si l'une ou l'autre des parties vient à être au courant de circonstances dont mention est faite au paragraphe 2 de l'article 9 conformément aux modalités et conditions de l'Accord, le Royaume du Maroc conservera les droits et obligations contractés aux termes de l'Accord de garantie avec l'AIEA mentionné au paragraphe 1 de l'article 9. Les Etats-Unis d'Amérique assumeront les droits dévolus à l'AIEA en vertu de l'Accord de garantie en ce qui concerne l'application des garanties relatives à la matière objet de l'Accord, y compris ce qui suit :

1. Examiner en temps opportun la conception technique de tout équipement cédé en vertu de l'Accord, ou de toute installation qui doit utiliser, fabriquer, traiter ou emmagasiner toute matière ainsi cédée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, équipement ou composant ainsi cédé.
2. Exiger que soit établie, tenue et présentée une comptabilité dans le but d'aider les parties à s'assurer qu'il leur est rendu compte de la matière cédée en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, [tout] équipement ou composant ainsi cédé.
3. Désigner un personnel, en consultation avec le Royaume du Maroc, ayant le droit d'accès nécessaire à tous les lieux et à toutes les informations pour rendre compte de la matière mentionnée au paragraphe 2, inspecter tout équipement ou toute installation mentionné au paragraphe 1 et mettre en place tous dispositifs pertinents aux fins des garanties et effectuer toutes mensurations jugées nécessaires pour rendre compte de la matière mentionnée au paragraphe 2, inspecter tout équipement ou toute installation Royaume du Maroc.

No. 20853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Niamey, 11 March and 9 June 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme international d'instruction et de formation
militaires (IMET). Niamey, 11 mars et 9 juin 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGER RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER RELATIF AU PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET)

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 45

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Niger, and has the honor to refer to the conversation between his Excellency President Seyni Kountche and Ambassador James K. Bishop on February 6, 1980, at which time the Ambassador advised the President that the U.S. Government was prepared to provide a modest program of military training for members of the Niger Armed Forces. As envisioned for fiscal year 1981, the program calls for one or two officers to travel to the United States for orientation and familiarization tours of U.S. military installations. The program would also provide for advanced training for a small number of ground support personnel of the Niger Air Force.

Before such a program can be established however, U.S. law imposes certain requirements concerning the pro-

Nº 45

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Niger et a l'honneur de se référer à l'entretien qui a eu lieu le 5 février 1980 entre Son Excellence M. le Président Seyni Kountche et l'Ambassadeur James K. Bishop, durant lequel l'Ambassadeur a fait savoir au Président que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à offrir un modeste programme de formation militaire destiné à des membres des forces armées du Niger. Ainsi qu'il est prévu pour l'exercice financier 1981, le programme permet à un ou deux officiers de se rendre aux Etats-Unis pour y faire une tournée des installations militaires de ce pays afin de s'orienter et de se familiariser avec elles. Le programme offrirait aussi la possibilité d'une formation avancée à un petit nombre de personnes appartenant au personnel d'appui au sol des forces aériennes du Niger.

Toutefois, avant que ce programme puisse être arrêté, la législation des Etats-Unis impose certaines conditions

¹ Came into force on 9 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

vision of training related to defense articles under the U.S. International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States government,
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States government;

au sujet de la fourniture de moyens de formation concernant du matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis,
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ou
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;

3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States government with regard to the use of such training (including training materials); and
 4. That the recipient country will return to the United States government such training (including training materials), as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States government consents to some other disposition.
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à effectuer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
 4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Inasmuch as the IMET Program with the armed forces of the Government of Niger may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Niger to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Niger, shall constitute an agreement between the two governments on this subject to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Niger the assurance of its highest consideration.

March 11, 1980, Niamey

Embassy of the United States
of America

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées du Gouvernement du Niger peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement du Niger à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Niger constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Niamey, le 11 mars 1980

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU NIGER
 MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 ET DE LA COOPÉRATION
 DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
 ET DE LA COOPÉRATION
 INTERNATIONALE

Niamey, le 9 juin 1980

No. 05714/MAE/C/DAPCI

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Niger présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se référant à sa note n° 45 du 11 mars 1980 a l'honneur de l'informer de l'accord des autorités compétentes nigériennes sur le programme de formation militaire et des conditions exigées pour l'acceptation de cette formation.

Le Ministère remercie l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de son aimable et bienveillante entremise et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis
 d'Amérique
 Niamey

REPUBLIC OF NIGER
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 AND COOPERATION
 OFFICE OF POLITICAL AFFAIRS
 AND INTERNATIONAL COOPERATION

Niamey, June 9, 1980

No. 05714/MAE/C/DAPCI

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Niger presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's note No. 45 of March 11, 1980, has the honor to inform it that the competent Niger authorities find the military training program and the conditions required for furnishing said training to be acceptable.

The Ministry thanks the Embassy of the United States of America for its cooperation and avails itself of this opportunity to renew to it the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States
 of America
 Niamey

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

No. 20854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and Saint
Vincent, 26 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Saint-Vincent,
26 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES CONCERNING
THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

May 15, 1980

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two Governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to St. Vincent of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in St. Vincent. This document supercedes the agreement dated December 16th, 1966.²

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of St. Vincent and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Vincent. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Vincent designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of St. Vincent will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St. Vincent as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Vincent will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Vincent; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Vincent will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Vincent, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Vincent for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of St. Vincent will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Vincent will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Vincent by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

¹ Came into force on 26 June 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 101.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Vincent will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Vincent. The Government of St. Vincent will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Vincent, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Vincent will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of St. Vincent will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Vincent for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of St. Vincent will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Vincent for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Vincent at the highest rate which is not unlawful in St. Vincent.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in St. Vincent as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SALLY A. SHELTON
American Ambassador

The Honourable H. K. Tanmis
Minister of External Affairs
Ministry of External Affairs
Government Headquarters
Kingstown, St. Vincent

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ST. VINCENT, WINDWARD ISLANDS
WEST INDIES

26 June 1980

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to your Note of 15 May 1980 and wish to conclude the following understandings with respect to the assignment to St. Vincent and the Grenadines of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of this Government, will live and work for periods of time in St. Vincent and the Grenadines.

[See letter I]

I have the further honour to state that these understandings are acceptable to this Government and that this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

HUDSON K. TANNIS
Minister of Foreign Affairs and Tourism

Her Excellency Ms. Sally A. Shelton
American Ambassador
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINT-VINCENT-ET-
GRENADINES RELATIF AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 15 mai 1980

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion officielle de l'accord ci-après relatif à l'affectation à Saint-Vincent d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront, à Saint-Vincent pendant un certain temps. Ce document se substitue à l'Accord en date du 16 décembre 1966².

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de Saint-Vincent et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour accomplir à Saint-Vincent les tâches convenues. Ces volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés de Saint-Vincent qui auront été désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de Saint-Vincent contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Saint-Vincent dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux gouvernements.

2. Le Gouvernement de Saint-Vincent accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant à Saint-Vincent. De plus, il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement informés de tout ce qui a trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Saint-Vincent exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus provenant de sources situées en dehors de Saint-Vincent, de tous droits de douane et autres droits sur leurs effets personnels amenés à Saint-Vincent à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou taxes compris dans le prix du matériel, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Saint-Vincent fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures jugées nécessaires par nos deux gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera de tous impôts, droits de

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 101.

douane et autres taxes tout le matériel et toutes les fournitures importés ou achetés à Saint-Vincent par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Saint-Vincent recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains employés dans le cadre du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis qu'il jugera acceptable. Le Gouvernement de Saint-Vincent exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées à l'extérieur de Saint-Vincent, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licences et des impôts ou taxes compris dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement de Saint-Vincent accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres taxes sur les articles importés à Saint-Vincent pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des Etats-Unis à la Barbade. Il accordera au personnel des organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les articles importés à Saint-Vincent pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera de toute obligation d'investissement et de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds qui seront importés à Saint-Vincent, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Saint-Vincent au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Saint-Vincent.

6. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, s'il y a lieu, prendre, au sujet des volontaires et des programmes du Peace Corps à Saint-Vincent, les dispositions jugées nécessaires ou souhaitables pour l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et sous réserve de la législation de ce gouvernement.

Je propose enfin que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

SALLY A. SHELTON

Monsieur H. K. Tannis
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Siège du Gouvernement
Kingstown (Saint-Vincent)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SAINT-VINCENT (ÎLES DU VENT)
ANTILLES

Le 26 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 mars 1980 et de vous faire savoir que je souhaite conclure l'accord ci-après relatif à l'affectation à Saint-Vincent-et-Grenadines d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps à Saint-Vincent-et-Grenadines.

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de vous annoncer que ces dispositions rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que la présente réponse constitue entre nos deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour et restant en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du tourisme,

[Signé]

HUDSON K. TANNIS

Son Excellence Mademoiselle Sally A. Shelton
Ambassadeur des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 20855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAINT LUCIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Peace Corps. Bridgetown, 15 May 1980, and
Castries, 8 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAINTE-LUCIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 15 mai 1980, et Castries, 8 juillet
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAINT
LUCIA CONCERNING THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

May 15, 1980

Dear Deputy Prime Minister:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two Governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to St. Lucia of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in St. Lucia. This document supercedes the agreement dated October 19, 1965.²

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of St. Lucia and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in St. Lucia. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in St. Lucia designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of St. Lucia will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in St. Lucia as our two Governments agree should be contributed by it.

2. The Government of St. Lucia will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in St. Lucia; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of St. Lucia will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside St. Lucia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into St. Lucia for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States and the Government of St. Lucia will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of St. Lucia will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in St. Lucia by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

¹ Came into force on 8 July 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 197.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of St. Lucia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of St. Lucia. The Government of St. Lucia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside St. Lucia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of St. Lucia will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of custom duties or other charges on personal property introduced into St. Lucia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in Barbados. The Government of St. Lucia will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into St. Lucia for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. The Government of St. Lucia will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into St. Lucia for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of St. Lucia at the highest rate which is not unlawful in St. Lucia.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in St. Lucia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SALLY A. SHELTON
American Ambassador

The Honourable George Odlum
Deputy Prime Minister
Prime Minister's Office
Government Headquarters
Castries, St. Lucia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CASTRIES
SAINT LUCIA, WEST INDIES

July 8th, 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of May 15th, 1980, proposing the conclusion of an understanding with respect to the assignment to Saint Lucia of Peace Corps Volunteers of the United States of America, who will live and work for periods of time in Saint Lucia at the request of my Government and to inform you that the Government of Saint Lucia has agreed as follows:

[See letter I]

I have the further honour to inform you that this reply to your Note of May 15th, 1980 constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until 90 days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, assurances of my highest consideration.

Yours,

[Signed]

GEORGE ODLUM
Minister of Foreign Affairs

Ambassador Sally A. Shelton
Embassy of the United States
Bridgetown, Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINTE-LUCIE RELATIF
AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 15 mai 1981

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion officielle de l'accord ci-après en ce qui concerne l'affectation à Sainte-Lucie d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, sur la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront à Sainte-Lucie pendant un certain temps. Ce document se substitue à l'Accord en date du 19 octobre 1965².

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de Sainte-Lucie et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour s'acquitter à Sainte-Lucie de tâches décidées d'un commun accord. Ces volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux, ou privés à Sainte-Lucie qui auront été désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de Sainte-Lucie contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Sainte-Lucie dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux gouvernements.

2. Le Gouvernement de Sainte-Lucie accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant à Sainte-Lucie. Il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus provenant de sources extérieures à Sainte-Lucie, de tous droits de douane ou autres droits sur les effets personnels qu'ils importeront à Sainte-Lucie, pour leur propre usage, à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence, des impôts ou autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sainte-Lucie fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures jugées nécessaires par nos deux gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter au mieux de leurs

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 197.

tâches. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés à Sainte-Lucie par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Sainte-Lucie recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains travaillant, dans le cadre du présent Accord, sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Sainte-Lucie, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement de Sainte-Lucie accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane ou autres droits sur les articles importés à Sainte-Lucie pour leur propre usage le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe comparables de l'Ambassade des Etats-Unis à la Barbade. Il accordera au personnel des organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels importés à Sainte-Lucie pour leur propre usage que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera de toute obligation d'investissement ou de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds qui seront importés à Sainte-Lucie dans le cadre du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Sainte-Lucie au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Sainte-Lucie.

6. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, le cas échéant, prendre, en ce qui concerne les volontaires et les programmes du Peace Corps à Sainte-Lucie, les dispositions qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce gouvernement.

Je propose enfin que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

SALLY A. SHELTON

Monsieur George Odlum
Vice-Premier Ministre
Cabinet du Premier Ministre
Siège du Gouvernement
Castries (Sainte-Lucie)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CASTRIES
SAINTE-LUCIE (ANTILLES)

Le 8 juillet 1980

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 mai 1980 dans laquelle vous proposez la conclusion officielle d'un accord relatif à l'affectation à Sainte-Lucie de volontaires du Peace Corps des Etats-Unis d'Amérique qui vivront et travailleront pendant un certain temps à Sainte-Lucie à la demande de mon gouvernement et de vous informer que le Gouvernement de Sainte-Lucie convient de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de vous informer que cette réponse à votre note du 15 mai 1980 constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de votre Gouvernement et demeurera en vigueur 90 jours après la date de la notification écrite d'un des deux Gouvernements à l'autre de son intention de l'abroger.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GEORGE ODLUM

Son Excellence Mademoiselle Sally Shelton
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 20856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Record of discussion constituting an agreement concerning
trade in hides and leather products. Signed at Brasília
on 13 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Procès-verbal des entretiens constituant un accord relatif au
commerce des peaux et des produits du cuir. Signé à
Brasília le 13 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

**RECORD¹ OF DISCUSSION BETWEEN REPRESENTATIVES OF
THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND THE UNITED STATES
OF AMERICA IN BRASÍLIA, ON AUGUST 11/12, 1980, IN THE
COURSE OF THE VIIth SESSION OF THE SUBGROUP ON
TRADE, CONCERNING SALTED CATTLE HIDES AND
MANUFACTURED LEATHER PRODUCTS**

In the interest of promoting the stability of the world market in cattle hides, leather and manufactured leather products, the delegations of Brazil and the United States to the VIIth Session of the Consultative Sub-Group on Trade, arrived at the draft agreement described below. This agreement is subject to formal approval of the respective Governments through the exchange of letters advising one another of their acceptance of the agreement. The draft agreement reads as follows:

“1. The present agreement will enter into force no later than October 1, 1980, and will expire, unless extended by both Governments, on October 1, 1981. Discussions will resume prior to October 1, 1981.

“2. While this agreement is in force, Brazil will apply a reduction of 50 percent in the 36 percent f.o.b. export tax established by Resolution No. 611, of April 29, 1980, of the Central Bank of Brazil.

“3. The United States Government recognizes the importance of Brazil's steps towards liberalizing its exports of salted cattle hides and the need for Brazil to improve its exports of manufactured leather products to the United States and other importing countries. The United States Government also notes that parts of its manufactured leather sector is economically sensitive to imports and reaffirms its commitment to avoid surges in imports of non-rubber footwear.

“4. The Government of Brazil states that the measure mentioned in paragraph 2 above is conditional to the United States not imposing additional restrictions on imports of manufactured leather products from Brazil during that period.

“5. The Government of the United States takes note of the Brazilian decision with respect to the liberalization of exports of salted cattle hides and will avoid, within its existing legal authority, the imposition of any such additional restrictions, in the interest of preserving the present agreement. The Government of the United States Delegation agrees that should unexpected developments force a change in the United States positions on the imports of manufactured leather products from Brazil, the Brazilian decision with respect to the liberalization of exports of salted cattle hides would accordingly be reviewed.

“6. Either Government will give prompt consideration to a request for consultations concerning the operation or effect of this agreement and such consultations will be held as soon as possible but no later than 15 (fifteen) days after such a request has been made.

¹ Came into force on 1 October 1980, in accordance with its provisions.

“7. This agreement is subject to termination, in whole or in part, upon notice.”

Date: August 13, 1980

[Signed]

CARLOS AUGUSTO DE PROENCA ROSA
For the Brazilian Delegation

[Signed]

H. JON ROSENBAUM
For the United States Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL¹ DES ENTRETIENS QUI ONT EU LIEU ENTRE
LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL
ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À BRASÍLIA LES 11 ET
12 AOÛT 1980 AU COURS DE LA SEPTIÈME SESSION DU
SOUS-GROUPE POUR LES QUESTIONS COMMERCIALES
CONSACRÉE AUX PEaux DE BOVINS SALÉES ET AUX PRO-
DUITS DU CUIR

Afin de stabiliser le marché mondial des peaux, du cuir et des produits du cuir, les délégations du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique présentes à la septième session du sous-groupe consultatif pour les questions commerciales sont parvenues au projet d'accord décrit ci-après. Cet accord est soumis à l'approbation officielle des gouvernements respectifs, lesquels s'informeront mutuellement de l'acceptation dudit accord par un échange de lettres. Ce projet d'accord se lit comme suit :

« 1. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1980 au plus tard et expirera, à moins qu'il ne soit prorogé par les deux gouvernements, le 1^{er} octobre 1981. Les entretiens reprendront avant le 1^{er} octobre 1981.

2. Pendant la période de validité de l'accord, le Brésil réduira de 50 p. 100 la taxe à l'exportation f.o.b. de 36 p. 100 instituée par la résolution n° 611 de la Banque centrale du Brésil, en date du 29 avril 1980.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît l'importance des mesures prises par le Brésil pour libéraliser ses exportations de peaux de bovins salés et la nécessité, pour ce dernier, d'accroître ses exportations de produits du cuir vers les Etats-Unis et les autres pays importateurs. Le Gouvernement des Etats-Unis note également que certaines parties de son secteur des produits du cuir sont, sur le plan économique, sensibles aux importations et renouvelle l'engagement qu'il a pris d'éviter d'augmenter les importations de chaussures fabriquées dans des matières autres que le caoutchouc.

4. Le Gouvernement brésilien déclare que la mesure visée au paragraphe 2 ci-dessus est liée à la décision prise par les Etats-Unis de ne pas imposer, au cours de cette période, de nouvelles restrictions aux importations de produits du cuir en provenance du Brésil.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note de la décision brésilienne en ce qui concerne la libéralisation des exportations de peaux salées et évitera, dans la mesure où il y est habilité légalement, d'imposer de nouvelles restrictions afin de respecter le présent accord. La délégation du Gouvernement des Etats-Unis convient que, si des faits nouveaux obligent les Etats-Unis à réviser leur position en ce qui concerne les importations de produits du cuir en provenance du Brésil, ce dernier devra revoir, par voie de conséquence, sa décision relative à la libéralisation des exportations de peaux de bovins salés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980, conformément à ses dispositions.

6. Les deux gouvernements devront donner rapidement suite à toute demande de consultations concernant le fonctionnement ou les effets du présent accord; ces consultations se tiendront dès que possible et, au plus tard, 15 (quinze) jours après la formulation de la demande.

7. Le présent accord pourra être dénoncé, totalement ou partiellement, sur présentation d'un préavis. »

Le 13 août 1980

Pour la délégation brésilienne :

[*Signé*]

CARLOS AUGUSTO DE PROENCA ROSA

Pour la délégation des Etats-Unis :

[*Signé*]

H. JON ROSENBAUM

No. 20857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
privileges and immunities for military personnel. Port-
au-Prince, 19 and 21 August 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
privilèges et immunités accordés au personnel militaire.
Port-au-Prince, 19 et 21 août 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR MILITARY PERSONNEL

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AU PERSONNEL MILITAIRE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Chargé d'affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

Port-au-Prince, August 19, 1980

No. 201

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that, in order to have the clearest possible mutual understanding about the status of United States personnel who are or may be assigned temporarily to Haiti, my Government has asked that I confirm with your Government that the personnel of the United States Department of Defense temporarily in Haiti for the purpose of survey and relief operations be accorded the same privileges and immunities as those accorded to the administrative and technical staff of the United States diplomatic mission in Haiti.

If the above understanding is acceptable to the Government of Haiti, I have the honor to propose that this letter and

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Secrétaire d'Etat haïtien aux affaires étrangères

Port-au-Prince, le 19 août 1980

N° 201

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous informer que, pour permettre une entente mutuelle aussi claire que possible sur le statut du personnel des Etats-Unis affecté ou susceptible d'être affecté temporairement en Haïti, mon gouvernement m'a demandé de confirmer avec votre gouvernement que le personnel du Département de la défense des Etats-Unis temporairement affecté en Haïti pour des opérations d'évaluation et de secours bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que le personnel administratif et technique de la mission diplomatique des Etats-Unis en Haïti.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement haïtien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse cons-

¹ Came into force on 21 August 1980 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1980 par l'échange desdites lettres.

your reply shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALF E. BERGESEN
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Georges Salomon
Secretary of State
for Foreign Affairs
Port-au-Prince

tituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
ALF E. BERGESEN

Son Excellence M. Georges Salomon
Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

Le Secrétaire d'Etat haïtien aux affaires étrangères au Chargé d'affaires américain par intérim

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 21 août 1980

PR/A-6/INT : 1445

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre lettre n° 201 du 19 août 1980, j'ai l'avantage de porter à votre connaissance que le Gouvernement haïtien accorde volontiers les mêmes privilèges et immunités aux membres de l'équipe d'urgence déléguée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qu'au personnel technique et administratif de la Mission diplomatique américaine en Haïti.

En conséquence votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, August 21, 1980

No. PR/A-6/INT: 1445

Sir:

In reply to your letter No. 201 of August 19, 1980, I have the honor to inform you that the Government of Haiti is pleased to accord the same privileges and immunities to members of the emergency task force of the United States Department of State as those accorded to the administrative and technical staff of the United States diplomatic mission in Haiti.

Therefore, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma parfaite considération.

[*Signé*]

GEORGES SALOMON
Secrétaire d'Etat

Monsieur Alf E. Bergesen
Chargé d'affaires a.i.
des Etats-Unis d'Amérique

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

GEORGES SALOMON
Secretary of State

Mr. Alf E. Bergesen
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of
America

No. 20858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SURINAME**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Paramariho, 22 and 25 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SURINAME**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires (IMET). Paramariho, 22 et 25 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SURINAME
RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY
EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 77

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Suriname and has the honor to inform the Ministry of the willingness of the United States Government to provide certain technical and operational training to members of the Surinamese Army. The United States believes this training would be helpful to the Surinamese Government in enhancing the professional capabilities and effectiveness of the defense force.

The proposed training is offered under the International Military Education and Training (IMET) Program and is provided at no cost to the recipient country, within overall ceilings established by the United States Government. The intent of the IMET program is to assist friendly countries in operating, maintaining, and managing their defense forces; to foster the development by friendly countries of their own training capabilities; and to promote understanding between Surinamese military forces and the peoples of the United States and other participating countries.

Any training program would be developed with the full participation of the Government of Suriname and would be responsive to the specific needs of the Surinamese Army. The training—most of which would be conducted in the United States—can be accomplished in the following manners:

- A. Formal instruction at U.S. military service schools in the United States or in Panama, with the students attending regularly-scheduled courses along with military personnel from the United States and other foreign countries;
- B. On-the-job or observer training at U.S. military installations to permit special training not covered in scheduled courses of instruction and familiarization of foreign students with U.S. training methods and operating techniques;
- C. Instruction in the recipient country by U.S. military mobile training teams.

It has been the experience of the United States Government that countries newly developing their defense capabilities initially benefit from instruction that stresses technical training of personnel responsible for the operation and maintenance of the defense force equipment and management and leadership training for junior and middle-grade leaders. It is desirable that students chosen for training have potential as instructors and leaders and the expectation of careers in the defense forces.

¹ Came into force on 25 August 1980 by the exchange of the said notes.

It should be noted that IMET training when related to the use of defense articles is subject to certain requirements of U.S. law. The furnishing of IMET training is prohibited unless the recipient country has first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

- A. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient country;
 - Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient country to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
- B. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
- C. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
- D. That the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

The United States Government has allocated funds for Suriname during the current U.S. fiscal year, should the Government of Suriname choose to participate in the IMET program. If so, agreement by the Government of Suriname to the conditions described above would be required, inasmuch as training courses selected could involve defense articles.

Therefore, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with a note in reply by the Ministry for Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Suriname, shall constitute the basis for the provision of IMET training by the United States. At that time, appropriate representatives of both governments could begin discussions of specific course selections.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Suriname the assurances of its highest consideration.

Paramaribo, August 22, 1980

Embassy of the United States of America

II

No. 9671

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Suriname presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the latter's note dated 22 August 1980 No. 77, has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Suriname accepts the offer for technical and operational training of members of the Surinamese Army, provided for by the Government of the United States of America.

The Ministry further has the honour to inform the Embassy that the Government of Suriname accepts the conditions in said note and that this note in reply together with the Embassy's note No. 77 dated August 22, 1980, constitute the basis for the provision of IMET training by the United States.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Suriname avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Paramaribo, 25 August 1980

To the Embassy of the United States of America
Paramaribo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SURINAME CONCER-
NANT LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION
ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET)

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 77

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname et a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir une certaine formation technique et opérationnelle à des membres de l'armée surinamais. Les Etats-Unis pensent que cette formation serait utile au Gouvernement surinamais en développant les capacités professionnelles et l'efficacité des forces de défense.

La formation envisagée est offerte dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) et elle est fournie à titre gratuit au pays bénéficiaire, dans les limites générales établies par le Gouvernement des Etats-Unis. Le programme IMET est destiné à aider les pays amis à conduire, entretenir et administrer leurs forces de défense, à encourager la création, par les pays amis, de leurs propres moyens de formation et à promouvoir l'entente entre les forces militaires du Suriname et les peuples des Etats-Unis et des autres pays participants.

Tout programme de formation sera mis au point avec l'entière participation du Gouvernement du Suriname et tiendra compte des besoins particuliers de l'armée surinamais. La formation, assurée principalement aux Etats-Unis, peut s'effectuer selon les modalités suivantes :

- A. Formation au moyen de cours organisés dans des écoles américaines de service militaire aux Etats-Unis ou au Panama, où les élèves suivent les cours correspondant au programme normal en même temps que d'autres membres des forces armées des Etats-Unis et d'autres pays étrangers;
- B. Formation sur le tas ou formation d'observateur dans des installations militaires des Etats-Unis en vue d'une formation spéciale non prévue dans les cours d'instruction organisés et pour permettre aux élèves étrangers de se familiariser avec les méthodes de formation et les techniques de commandement des Etats-Unis;
- C. Instruction dans le pays bénéficiaire par des équipes militaires mobiles américaines de formation.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1980 par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis a pu constater que les pays qui créent leurs moyens de défense ont avantage, dans les premiers temps, à recourir au type d'instruction qui insiste sur la formation technique de ceux qui seront chargés de faire fonctionner et d'entretenir l'équipement des forces de défense et qui administreront et dirigeront la formation du personnel subalterne et intermédiaire. Il est souhaitable que les élèves choisis pour bénéficier de cette formation possèdent les qualités requises pour devenir des instructeurs et des chefs et puissent compter sur la possibilité de faire carrière dans les forces de défense.

Il convient de noter que la formation IMET, s'agissant de l'utilisation de matériels de défense, est assujettie à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis. Il est interdit de fournir une formation IMET à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

- A. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du pays bénéficiaire;
 - Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du pays bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
- B. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
- C. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à effectuer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
- D. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Le Gouvernement des Etats-Unis a réservé des fonds destinés au Suriname pour l'exercice financier en cours des Etats-Unis, pour le cas où le Gouvernement du Suriname déciderait de participer au programme IMET. Dans l'affirmative, il serait nécessaire que le Gouvernement du Suriname approuve les conditions énoncées ci-dessus, étant donné que les cours de formation choisis peuvent comprendre une formation liée à du matériel de défense.

En conséquence l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions ont l'agrément du Gouvernement du Suriname

constitueront la base de la fourniture de la formation IMET par les Etats-Unis. Des représentants appropriés des deux gouvernements pourront alors entamer des négociations sur le choix de cours déterminés.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Paramaribo, le 22 août 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

N° 9671

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 77 de l'Ambassade, datée du 22 août 1980, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République du Suriname accepte l'offre de formation technique et opérationnelle de membres de l'armée surinamaïse envisagée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère a l'honneur aussi d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Suriname accepte les conditions énoncées dans ladite note et que la présente note de réponse et la note n° 77 de l'Ambassade datée du 22 août 1980 constitueront la base de la fourniture de la formation IMET par les Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname saisit cette occasion, etc.

Paramaribo, le 25 août 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Paramaribo

No. 20859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Agreement relating to the New River (Río Nuevo) border sanitation problem. Effected by Minute No. 264 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, adopted at Ciudad Juárez on 26 August 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif au problème sanitaire que posent, dans la zone frontalière, les eaux du río Nuevo. Effectué par le procès-verbal n° 264 de la Commission internationale des frontières et des eaux Mexique/États-Unis d'Amérique, adopté à Ciudad Juárez le 26 août 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

[AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO RELATING TO THE NEW RIVER (RÍO NUEVO)
BORDER SANITATION PROBLEM]

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Minute No. 264

Ciudad Juárez, Chihuahua, August 26, 1980

RECOMMENDATIONS FOR SOLUTION OF THE NEW RIVER BORDER
SANITATION PROBLEM AT CALEXICO, CALIFORNIA-MEXICALI,
BAJA CALIFORNIA NORTE

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, at 11:00 a.m. on August 26, 1980, to review studies made and to formulate recommendations for solution of the New River border sanitation problem at Calexico, California-Mexicali, Baja California Norte.

The Commission referred to President Carter's and President López Portillo's joint statement released following their meeting on September 28-29, 1979, with special reference to the part which reads: "The Presidents recalled that last February they had instructed the International Boundary and Water Commission to recommend measures that might be adopted within the context of existing agreements to achieve further progress towards a permanent solution to border sanitation problems. The Presidents reviewed the recommendations submitted by the Commission and found them satisfactory as a basic agreement for solution of border sanitation problems. The Presidents asked the Commission to proceed as soon as possible to conclude the supplementary recommendations for completion of the works required to provide the good quality water which they had recognized in February to be so important for the health and well-being of the citizens of both countries living and traveling in the border area."

The Commission also referred to recommendation No. 4 of Minute No. 261 which provides: "That for each of the border sanitation problems, the Commission prepare a Minute for the approval of the two Governments, in which there would be included, identification of the problem, definition of conditions which require solution, specific quality standards that should be applied, the course of action that should be followed for its solution, and the specific time schedule for its implementation."

The Commission, having studied each one of the existing border sanitation problems, agreed that the New River problem is the most urgent and should be the first to be resolved for the benefit of the health and well-being of the citizens of both countries.

The Commissioners noted that all of the waste waters from the rapidly growing city of Mexicali, including among these treated and untreated domestic waste waters as well as industrial waste waters, are discharged into the New River, which crosses the boundary from Mexico to the United States at Mexicali, B.C.N. and Calexico, California and flows northward to discharge into the

¹ Came into force on 4 December 1980, upon approval by the two Governments.

Saltón Sea. They studied the recent records of analyses of samples of the New River waters at the international boundary which attest to the serious threat that the waters of the New River pose to the health and well-being of the inhabitants on both sides of the border and which impair the beneficial uses of these waters.

The Commission referred to the joint engineering meeting held in the offices of the Mexican Section in Cd. Juárez, Chihuahua, on May 30, 1980, in which, in addition to the Commissioners and Engineers of the two Sections, the following Technical Advisors participated:

For the United States Section: Engineer Clyde B. Eller, Director, Enforcement Division, Regional Office, San Francisco, California and Engineer Eloy R. Lozano, Assistant to the Regional Administrator, Dallas, Texas, both of the Environmental Protection Agency, and Consulting Engineer Dennis A. O'Leary of San Diego, California.

For the Mexican Section: Engineer Ignacio Villela Beltrán, Subdirector for Potable Water and Sewerage Projects, Secretariat for Human Settlements and Public Works; Engineer Mario Solano González, Director General for Sanitation of Waters, Sub-Secretariat for Environment Improvement, Secretariat of Health and Assistance; Engineer José Luis Calderón B., Subdirector for Engineering, and Engineer Francisco Bahamonde Torres, both of the General Directorate for Ecological Order and Protection, Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources; and Consulting Engineers, Dr. Ernesto Espino De la O. and Dr. Héctor R. Mendoza of Mexico City, D.F.

The Commission then reviewed the studies made by the Mexican Technical Advisors and their proposals for a solution to the problem, as presented in the joint engineering meeting.

The Commission agreed with the proposal of the Mexican Technical Advisors that the permanent solution to the problem should have as its goal the elimination of domestic and industrial waste waters in the New River at the boundary and that this solution could be achieved through necessary action by Mexico to eliminate the discharge of such waste waters to the New River by construction of the necessary pumping facilities and pipelines to convey them southwestward, away from the border. The Commissioners agreed on the need for providing sufficient capacity in the proposed works and to take the necessary measures for their future expansion to meet the needs of the rapid growth of the city of Mexicali.

The Commission agreed that essential to an effective permanent solution would be the installation of adequate standby equipment for use at times of breakdowns as well as implementation of a comprehensive operation and maintenance program to include preventative maintenance measures.

The Commissioners noted the advice of the Mexican Technical Advisors that the design of the works for the permanent solution could be completed by the end of 1981 and that their construction could be completed in 1983, subject to the Mexican Government's appropriation of the needed funds.

Taking into account that the permanent solution to the New River problem cannot be immediate, the Commission reviewed the understandings resulting from the joint engineering meeting with reference to the water quality standards that could be met in the interim period until a permanent solution is achieved, and to the necessary works to be constructed, operated and maintained to meet those

standards. The Commission agreed that the qualitative and quantitative standards for the New River acceptable to both countries in the interim period are as follows:

**QUALITATIVE STANDARDS FOR THE NEW RIVER AT THE INTERNATIONAL
BOUNDARY—INTERIM SOLUTION**

1. The waters of the river shall be free of untreated domestic and industrial waste waters.
2. The waters shall be free from substances that may be discharged into the river as a result of human activity in concentrations which are toxic or harmful to human, animal or aquatic life or which may significantly impair the beneficial uses of such waters.
3. The waters of the river shall be essentially free from trash, oil, scum, or other floating materials resulting from human activity in amounts sufficient to be injurious, unsightly, or to cause adverse effects on human life, fish, and wildlife. Persistent foaming shall be avoided.
4. The waters of the river shall be free of pesticides in concentrations which could cause harmful effects to human life, fish, and wildlife.
5. The channel of the river shall be free of residual sludge deposits from domestic or industrial wastes.

QUANTITATIVE STANDARDS
(Applicable at indicated sampling location)

	<i>Monthly average values</i>		
	<i>Immediately</i>	<i>Within 3 months</i>	<i>Within 20 months</i>
Time for achievement:			
Sampling location:	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
	(New River at bound- ary)	(Lagoon discharge canal)	(New River upstream of discharge canal)
Parameters			
BOD ₅	—	30 mg/l filtered	30 mg/l unfiltered
COD	—	70 mg/l filtered	100 mg/l unfiltered
pH	6.0 to 9.0	—	—
DO	5.0 mg/l*	—	—
Fecal coliform organisms	—	—	30,000 colonies per 100 ml, with no sin- gle sample to exceed 60,000 colonies per 100 ml

* Dissolved oxygen of 5 mg/l considered as an objective for first 20 months and thereafter as a standard.

The Commission agreed to review the water quality standards for the interim period at 12-month intervals from the date of approval of this Minute and to recommend to the two Governments such modifications as appear warranted.

The Commission reviewed the measures proposed by the Technical Advisors of Mexico to achieve compliance with the quality standards in the interim period and the schedule for their completion. The Commission agreed that the major part

of the necessary works are now under construction and the necessary actions and schedule to complete them and the remaining parts are as follows:

- a. Complete construction of five additional oxidation lagoons at the site of the existing lagoons by September 1980.
- b. Dredging of the existing lagoons by the middle of 1981.
- c. Complete construction of new aerated oxidation lagoons southeast of Mexicali to treat domestic and industrial waste waters from the industrial area of Mexicali by the end of 1980.
- d. Elimination of all remaining discharges to the New River of untreated domestic and industrial waste waters, including those from feed lots, by expanding the collection system as needed as soon as possible and not later than July 1982.
- e. Installation of pumping equipment with adequate capacity and related works to include standby units at each of the two existing pumping plants, to guard against discharges of untreated waste waters to the New River, as soon as possible and not later than June 1981.

The Commission agreed that to prevent the discharge of untreated waste waters into the New River, it is essential for the interim solution that in addition to the installation of standby pumping equipment, there be adopted and implemented a comprehensive preventative maintenance program that includes availability of necessary spare parts.

The Commission then studied the joint program of monitoring that the two sections put into practice to establish a record to enable review and evaluation of the results of the operation and maintenance of the works constructed for the interim and permanent solutions.

For the interim period, samples should be taken and analyzed in the following manner:

LOCATION AND FREQUENCY OF SAMPLING FOR INTERIM PERIOD

<i>Parameters</i>	<i>New River at Boundary</i>	<i>Discharge Canal from Lagoons</i>	<i>New River Upstream of Discharge Canal</i>
BOD ₅	—	Monthly grab sample	Monthly 12-hour composite sample*
COD	—	Monthly grab sample	Monthly 12-hour composite sample*
pH	Weekly grab sample	—	—
DO	Daily grab sample	—	—
Fecal coliform organisms	—	—	Weekly grab sample

* Twelve consecutive hourly samples once a month (24-hour composite to be taken as needed to establish correlation with 12-hour composite).

It was agreed that for the permanent solution, samples should be taken of the New River waters at the international boundary monthly or more frequently if necessary, and these should be analyzed for BOD₅, COD, pH, DO, and fecal coliform organisms.

The Commission adopted the following recommendations for the approval of the two Governments:

1. That the studies and plans now being prepared by the competent Mexican authorities for the permanent and definitive solution of the border sanitation

problem of the New River at Calexico-Mexicali, with the goal of elimination of domestic and industrial waste water discharges in the New River at the international boundary, proceed as promptly as possible and that the results of these studies and plans be presented to the Commission by late 1981 for its consideration and approval, together with the corresponding schedules for carrying out the works found to be necessary.

2. That for the interim period before implementation of the permanent solution, water quality standards be adopted as specified in this Minute and the works required to achieve compliance with those standards, as proposed by the Technical Advisors and described hereinabove, be constructed as soon as possible and not later than the dates stated hereinabove.
3. That the works for the interim solution as well as the permanent solution be operated and maintained by Mexico with adequate standby facilities and through implementation of a comprehensive preventative maintenance program to prevent breakdowns which could result in the discharge of untreated domestic or industrial waste waters into the New River.
4. That the water quality standards for the interim solution be reviewed by the Commission at 12-month intervals from the date of this Minute and that the Commission recommend to the two Governments modifications it considers warranted.
5. That the results of the operation and maintenance of the works during the interim period and of the permanent works, be monitored as proposed hereinabove, and the records be reviewed by the Commission to verify compliance with the water quality standards during the interim period and the permanent solution goal of eliminating domestic and industrial waste water discharges at the boundary.
6. That the Commission supervise the construction, operation and maintenance of the works required for the interim period as well as for the permanent solution in accordance with articles 2 and 24 of the 1944 Water Treaty,¹ and that the Mexican Section have jurisdiction over the works undertaken for this purpose in its country, including their construction, operation and maintenance, in conformance with article 24 of the 1944 Water Treaty and with recommendation No. 7 of Minute No. 261 of September 24, 1979,² approved by the two Governments.
7. That this Minute requires the specific approval of the two Governments.

The meeting was adjourned.

[Signed]

J. F. FRIEDKIN
Commissioner for the United States

[Signed]

JOAQUÍN BUSTAMANTE R.
Commissioner for Mexico

[Signed]

M. R. YBARRA
Secretary for the United States Section

[Signed]

LORENZO PADILLA, S.P.
Secretary for the Mexican Section

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 1221, No. I-19694.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, a 26 de agosto de 1980

Acta Num. 264

RECOMENDACIONES PARA LA SOLUCIÓN DEL PROBLEMA FRONTERIZO DE SANEAMIENTO DEL RÍO NUEVO EN MEXICALI, BAJA CALIFORNIA-CALEXICO, CALIFORNIA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las 11:00 horas del día 26 de agosto de 1980, para revisar los estudios efectuados y para formular recomendaciones para la resolución del problema fronterizo de saneamiento del Río Nuevo en Mexicali, Baja California-Calexico, California.

La Comisión se refirió a la declaración conjunta del Presidente López Portillo y del Presidente Carter dada a conocer después de su reunión del 28 y 29 de septiembre de 1979, haciendo referencia especial a aquella parte que dice: « Los Presidentes recordaron que en febrero último habían girado instrucciones a la Comisión Internacional de Límites y Aguas para que recomendara medidas que pudieran adoptarse, dentro del contexto de acuerdos existentes, para lograr mayor progreso hacia una solución permanente de los problemas sanitarios fronterizos. Los Presidentes examinaron las recomendaciones sometidas por la Comisión y las encontraron satisfactorias en tanto constituyen un acuerdo básico para este propósito. Solicitaron de la Comisión que proceda, a la brevedad posible, a formular las recomendaciones adicionales necesarias para acabar las obras requeridas para proveer agua de buena calidad, objetivo que reconocieron en febrero último como de gran importancia para la salud y bienestar de los ciudadanos de ambos países que viven y viajan en la zona fronteriza. »

La Comisión se refirió también a la recomendación Núm. 4 del Acta Núm. 261 que estipula que: « Para cada uno de los problemas fronterizos de saneamiento, la Comisión formule una Acta, para la aprobación de los dos Gobiernos, en la cual se incluya la identificación del problema, la definición de las condiciones que requieran solución, las normas de calidad específicas que deberán aplicarse, el curso de acción que se deberá seguir para su solución, y el programa específico para su desarrollo. »

La Comisión, habiendo estudiado cada uno de los problemas fronterizos de saneamiento existentes, acordó que el problema del Río Nuevo es el más urgente y deberá ser el primero a resolverse en beneficio de la salud y el bienestar de los ciudadanos de ambos países.

Los Comisionados tomaron nota de que todas las aguas residuales de la ciudad de Mexicali, de muy rápido crecimiento, incluyendo entre ellas desagües domésticos tratados y no tratados así como desagües industriales, se descargan al Río Nuevo que cruza la línea divisoria de México hacia los Estados Unidos en Mexicali, Baja California y Calexico, California y fluye hacia el norte hasta desembocar en el Mar del Salton. Estudiaron los registros recientes de los análisis de

muestras de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional, que dan testimonio de la seria amenaza que las aguas del Río Nuevo presentan a la salud y el bienestar de los habitantes de ambos lados de la frontera y que impiden el uso benéfico de esas aguas.

La Comisión se refirió a la reunión conjunta de ingeniería efectuada en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, el día 30 de mayo de 1980 en la cual participaron, además de los Comisionados e Ingenieros de las dos Secciones, sus respectivos Asesores Técnicos como sigue:

Por la Sección Mexicana: Ing. Ignacio Villela Beltrán, Subdirector de Proyectos de Agua Potable y Alcantarillado de la Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas; Ing. Mario Solano González, Director General de Saneamiento del Agua de la Subsecretaría de Mejoramiento del Ambiente de la Secretaría de Salubridad y Asistencia; Ing. José Luis Calderón B., Subdirector de Ingeniería e Ing. Francisco Bahamonde Torres de la Dirección General de Ordenación y Protección Ecológica de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos; y los Ingenieros Consultores Doctores Ernesto Espino de la O. y Héctor R. Mendoza de México, D. F.

Por la Sección de los Estados Unidos: Ing. Clyde B. Eller Director de la División de Ejecución de la Oficina Regional en San Francisco, California y el Ing. Eloy R. Lozano Asistente del Administrador Regional en Dallas, Texas, ambos de la Agencia de Protección Ambiental y el Ingeniero Consultor Dennis A. O'Leary de San Diego, California.

Enseguida la Comisión revisó los estudios hechos por los Asesores Técnicos Mexicanos y sus proposiciones para la solución del problema, tales como fueron presentados en la citada reunión conjunta de ingeniería.

La Comisión estuvo de acuerdo con la proposición de los Asesores Técnicos Mexicanos de que la solución permanente del problema tuviera como meta la eliminación de las descargas de aguas residuales domésticas a industriales en el Río Nuevo en la línea divisoria y que esta solución podría llevarse a cabo mediante la acción necesaria por parte de México para eliminar las descargas de dichas aguas residuales al Río Nuevo por la construcción de las instalaciones de bombeo y tuberías necesarias para conducir las hacia el Suroeste, lejos de la frontera. Los Comisionados estuvieron de acuerdo en la necesidad de proveer suficiente capacidad en las obras propuestas y de tomar las medidas necesarias para su futura expansión para hacer frente al crecimiento rápido de la ciudad de Mexicali.

La Comisión estuvo de acuerdo en que sería esencial para una solución permanente efectiva la instalación de equipo adecuado de reserva para su uso en ocasiones de averías, así como la puesta en práctica de un programa comprensivo de operación y mantenimiento que incluyan medidas de mantenimiento preventivo.

Los Comisionados tomaron nota de la información de los Asesores Técnicos Mexicanos en el sentido de que el diseño de las obras requeridas para la solución permanente podría estar terminado a fines de 1981 y de que su construcción podría terminarse en 1983, sujeta a que el Gobierno de México disponga los fondos necesarios.

Tomando en cuenta que la solución permanente del problema del Río Nuevo no puede ser inmediata, la Comisión revisó los acuerdos resultantes de la reunión conjunta de ingeniería con referencia a las normas de calidad del agua que podrían satisfacerse en el período intermedio mientras se logra la solución permanente y

de las obras que será necesario construir, operar y mantener para lograr dichas normas. La Comisión estuvo de acuerdo en que las normas cualitativas y cuantitativas para el Río Nuevo aceptables para ambos países en el período intermedio son las siguientes:

**NORMAS CUALITATIVAS PARA EL RÍO NUEVO EN LA LÍNEA DIVISORIA
INTERNACIONAL — SOLUCIÓN INTERMEDIA**

1. Las aguas del río deberán estar libres de aguas residuales domésticas e industriales no tratadas.
2. Las aguas deberán estar libres de sustancias que puedan ser descargadas al río como resultado de actividad humana en concentraciones tóxicas o dañinas a la vida humana, animal o acuática o que puedan impedir significativamente los usos benéficos de dichas aguas.
3. Las aguas del río deberán ser esencialmente libres de basuras, aceites, natas u otros materiales flotantes resultantes de actividad humana en cantidades suficientes para ser perjudiciales, presentar aspectos desagradables o causar efectos adversos a la vida humana, a peces y a la fauna silvestre. Deberá evitarse la existencia de espumas persistentes.
4. Las aguas del río deberán estar libres de plaguicidas en concentraciones que puedan causar efectos dañinos a la vida humana, a los peces y a la fauna silvestre.
5. El cauce del río deberá estar libre de depósitos de lodos residuales de desagües domésticos o industriales.

**NORMAS CUANTITATIVAS
(Aplicables en el sitio de muestreo indicado)**

Tiempo para su logro: Sitio de Muestreo:	<i>Valores medios mensuales</i>		
	<i>Inmediatamente</i>	<i>Dentro de 3 meses</i>	<i>Dentro de 20 meses</i>
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
	(Río Nuevo en línea divisoria)	(Canal de descarga de las lagunas)	(Río Nuevo aguas arriba del canal de descarga)
Parámetros			
DBO ₅	—	30 mg/l filtrada	30 mg/l no filtrada
DQO	—	70 mg/l filtrada	100 mg/l no filtrada
pH	6.0 a 9.0	—	—
OD	5.0 mg/l*	—	—
Organismos fecales coliformes	—	—	30,000 colonias/100 ml. con ninguna muestra que exceda de 60,000 colonias/100 ml.

* Oxígeno Disuelto 5 mg/l considerado como meta para los primeros 20 meses y después como norma.

La Comisión acordó revisar las normas de calidad de agua para el período intermedio a intervalos de 12 meses a partir de la fecha de aprobación de la presente Acta y recomendar a los dos Gobiernos las modificaciones que parezcan convenientes.

La Comisión revisó las medidas propuestas por los Asesores Técnicos de México para lograr el cumplimiento con las normas de calidad durante el período intermedio y el programa para llevarlas a cabo. La Comisión estuvo de acuerdo en que la mayor parte de las obras necesarias están actualmente en construcción y en que las acciones necesarias y el programa para terminar éstas y las faltantes son las siguientes:

- a) Terminación de la construcción de cinco lagunas de oxidación adicionales en el sitio de las lagunas existentes para septiembre de 1980.
- b) Dragado de las lagunas existentes, para mediados de 1981.
- c) Terminación de la construcción de nuevas lagunas aereadas de oxidación al Sureste de Mexicali para tratar aguas residuales domésticas e industriales de la zona industrial de Mexicali, para fines de 1980.
- d) La eliminación de todas las descargas subsistentes al Río Nuevo de aguas residuales domésticas e industriales no tratadas, incluyendo aquellas que provengan de establos, mediante la expansión del sistema de recolección, según se necesite, tan pronto como sea posible y no a más tardar que julio de 1982.
- e) Instalación de equipo de bombeo de capacidad adecuada y de obras accesorias, incluyendo unidades de reserva, en cada una de las dos plantas de bombeo existentes, para prevenir la descarga de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo, a la brevedad posible y no a más tardar que junio de 1981.

La Comisión estuvo de acuerdo en que para evitar la descarga de aguas residuales no tratadas al Río Nuevo para la solución intermedia es esencial, adicionalmente a la instalación de equipo de bombeo de reserva, que se adopte y se ponga en práctica un programa comprensivo de mantenimiento preventivo que abarque la existencia de las piezas de repuesto necesarias.

Enseguida la Comisión estudió el programa conjunto de vigilancia que deberán poner en práctica las dos Secciones para establecer un registro que permita la revisión y evaluación de los resultados de la operación y mantenimiento de las obras construidas para las soluciones intermedia y permanente.

Para el período intermedio las muestras deberán tomarse y analizarse de la manera siguiente:

SITIOS Y FRECUENCIA DE MUESTREO PARA EL PERÍODO INTERMEDIO

<i>Parámetros</i>	<i>Río Nuevo en línea divisoria</i>	<i>Canal de descarga de las lagunas</i>	<i>Río Nuevo aguas arriba del canal de descarga</i>
DBO ₅	—	Muestra individual mensual	Muestra mensual compuesta de 12 horas*
DQO	—	Muestra individual mensual	Muestra mensual compuesta de 12 horas*
pH	Muestra individual semanal	—	—
OD	Muestra individual diaria	—	—
Organismos coliformes fecales			Muestra individual semanal

* Doce muestras horarias consecutivas una vez al mes (se tomarán muestras compuestas de 24 horas según sea necesario para establecer correlación con muestra compuesta de 12 horas).

Se acordó que, para la solución permanente deberán tomarse muestras de las aguas del Río Nuevo en la línea divisoria internacional mensualmente o con mayor frecuencia si se considera necesario, las cuales deberán ser analizadas para la determinación de DBO₅, DQO, pH, OD y organismos coliformes fecales.

La Comisión adoptó las siguientes recomendaciones para la aprobación de los dos Gobiernos:

1. — Que se proceda con la mayor celeridad con los estudios y planes que actualmente preparan las autoridades competentes de México para la solución permanente y definitiva del problema fronterizo de saneamiento del Río Nuevo en Mexicali-Calexico, con la meta de la eliminación de las descargas de aguas residuales domésticas e industriales en el Río Nuevo en la línea divisoria internacional y que el resultado de dichos estudios y planes, con el correspondiente programa para llevar a cabo las obras que resulten necesarias sea presentado a la Comisión a fines de 1981, para su consideración y aprobación.
2. — Que para el período intermedio anterior a la puesta en práctica de la solución permanente se adopten las normas de calidad del agua especificadas en la presente Acta y que las obras requeridas para el logro del cumplimiento de dichas normas, según las han propuesto los Asesores Técnicos y que aquí se describen, sean ejecutadas a la brevedad posible y no más tarde que las fechas aquí mencionadas.
3. — Que las obras tanto para la solución intermedia como para la solución permanente sean operadas y conservadas por México con instalaciones adecuadas de reserva y mediante la puesta en práctica de un programa comprensivo de mantenimiento preventivo para evitar averías que pudieran resultar en la descarga de aguas residuales domésticas o industriales no tratadas al Río Nuevo.
4. — Que las normas de calidad de agua para la solución intermedia sean revisadas por la Comisión a intervalos de 12 meses a partir de la fecha de esta Acta y que la Comisión recomiende a los dos Gobiernos las modificaciones que estime convenientes.
5. — Que los resultados de la operación y mantenimiento de las obras en el período intermedio y de las obras permanentes sean vigilados como aquí se propone y que los registros sean revisados por la Comisión para verificar el cumplimiento con las normas de calidad de agua durante el período intermedio y con la meta de eliminación de descargas de aguas residuales domésticas e industriales en la línea divisoria como solución permanente.
6. — Que la Comisión supervise la construcción, la operación y el mantenimiento de las obras requeridas tanto para la solución intermedia como para la solución permanente de acuerdo con los Artículos 2 y 24 del Tratado de Aguas de 1944 y que la Sección Mexicana tenga jurisdicción sobre las obras emprendidas para ello en su país, incluyendo su construcción, operación y mantenimiento, de conformidad con el Artículo 24 del Tratado de Aguas de 1944 y con la recomendación Núm. 7 del Acta Núm. 261 del 24 de septiembre de 1979, aprobada por los dos Gobiernos.

7. — Que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.
Se levantó la Sesión.

[Signed — Signé]¹

Comisionado de México

[Signed — Signé]²

Secretario de la Sección Mexicana

[Signed — Signé]³

Comisionado de los Estados Unidos

[Signed — Signé]⁴

Secretario de la Sección de los
Estados Unidos

¹ Signed by Joaquín Bustamante R. — Signé par Joaquín Bustamante R.

² Signed by Lorenzo Padilla, S. P. — Signé par Lorenzo Padilla, S. P.

³ Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

⁴ Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MEXIQUE RELATIF AU PROBLÈME SANITAIRE QUE
POSENT, DANS LA ZONE FRONTALIÈRE, LES EAUX DU
RÍO NUEVO

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
MEXIQUE/ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad Juárez (Chihuahua), le 26 août 1980

Procès-verbal n° 264

RECOMMANDATIONS FAITES EN VUE DE LA SOLUTION DU PRO-
BLÈME SANITAIRE QUE POSENT, DANS LA ZONE FRONTALIÈRE,
LES EAUX DU RÍO NUEVO À CALEXICO (CALIFORNIE)-MEXICALI
(BASSE-CALIFORNIE)

La Comisión s'est réunie dans les bureaux de la section mexicaine à Ciudad Juárez (Chihuahua) le 26 août 1980, à 11 heures, pour examiner les études effectuées et formuler des recommandations en vue de la solution du problème sanitaire que posent, dans la zone frontalière, les eaux du río Nuevo à Calexico (Californie)-Mexicali (Basse-Californie).

La Commission a rappelé la déclaration conjointe du Président López Portillo et du Président Carter qui a été divulguée à l'issue de leur rencontre des 28 et 29 septembre 1979, en mettant l'accent sur le passage où il est dit : « Les Présidents ont rappelé qu'ils avaient en février dernier chargé la Commission internationale des frontières et des eaux de recommander les mesures qui pourraient, dans le cadre des accords existants, être prises en vue de progresser dans la voie d'une solution définitive aux problèmes sanitaires qui se posent dans la zone frontalière. Après avoir examiné les recommandations dont la Commission les avait saisis, les Présidents ont estimé qu'elles constituaient un accord de base satisfaisant pour parvenir à ces fins. Ils ont demandé à la Commission de formuler, dès que possible, les recommandations supplémentaires requises pour l'achèvement des ouvrages nécessaires à la fourniture d'une eau de bonne qualité, objectif qu'ils avaient considéré en février revêtir la plus haute importance pour la santé et le bien-être des ressortissants des deux pays qui vivent et se déplacent dans la zone frontalière. »

La Commission s'est également référée à la recommandation n° 4 du procès-verbal n° 261, aux termes de laquelle il est dit que : « Pour chacun des problèmes sanitaires qui se posent dans la zone frontalière, la Commission devrait dresser, aux fins d'approbation par les gouvernements, un procès-verbal faisant état des données du problème et décrivant les circonstances qui appellent une solution, les normes de qualité particulières à respecter, les mesures correctives à prendre et le calendrier spécifique à appliquer en vue de l'exécution de celles-ci. »

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980, lors de son approbation par les deux gouvernements.

Après avoir étudié chacun des problèmes sanitaires frontaliers existants, la Commission a décidé que le plus urgent est celui que pose le río Nuevo et qu'il devra être résolu en priorité pour préserver la santé et le bien-être des ressortissants des deux pays.

Les commissionnaires ont noté que toutes les eaux résiduaires de la ville de Mexicali, qui s'agrandit très rapidement, y compris les eaux usées domestiques traitées et non traitées ainsi que les eaux usées industrielles, se déversaient dans le río Nuevo qui traverse la ligne de démarcation de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique à Mexicali (Basse-Californie) et Calexico (Californie) et s'écoule vers le nord pour déboucher dans la mer de Saltón. Ils ont étudié des données récentes relatives aux analyses d'échantillons des eaux du río Nuevo prélevés à la ligne frontière internationale, lesquelles témoignent de la grave menace que les eaux de cette rivière font peser sur la santé et le bien-être des personnes résidant des deux côtés de la frontière et interdisent l'utilisation de ces eaux à des fins bénéfiques.

La Commission a mentionné la réunion conjointe d'ingénierie qui s'est déroulée dans les bureaux de la section mexicaine à Ciudad Juárez (Chihuahua) le 30 mai 1980 et à laquelle ont participé, outre les commissionnaires et les ingénieurs des deux sections, les conseillers techniques ci-après :

Pour la section mexicaine : Les ingénieurs Ignacio Villela Beltrán, Sous-Directeur de projets touchant les installations d'eau potable et d'égouts du Secrétariat d'Etat aux établissements humains et aux travaux publics; Mario Solano González, Directeur général des Services d'assainissement des eaux du Sous-Secrétariat d'Etat à l'amélioration de l'environnement du Secrétariat d'Etat à la santé et à l'assistance publique; José Luis Calderón B., Sous-Directeur du Département d'ingénierie, et Francisco Bahamonde Torres, de la Direction générale de l'aménagement et de la protection écologiques du Secrétariat d'Etat à l'agriculture et aux ressources en eau; et les ingénieurs consultants Ernesto Espino de la O. et Héctor R. Mendoza, de Mexico.

Pour la section des Etats-Unis d'Amérique.: Les ingénieurs Clyde B. Eller, Directeur des Services exécutifs du Bureau régional à San Francisco (Californie) et Eloy R. Lozano, Assistant de l'Administrateur régional à Dallas (Texas), tous deux appartenant à l'Office de protection de l'environnement, ainsi que l'Ingénieur-conseil Dennis A. O'Leary de San Diego (Californie).

La Commission a séance tenante pris connaissance des études effectuées par les conseillers techniques mexicains et des propositions qu'ils ont formulées en vue de la solution du problème, telles qu'exposées à ladite réunion conjointe d'ingénierie.

La Commission a reconnu, comme le préconisait la proposition faite par les conseillers techniques mexicains, que pour apporter une solution définitive au problème il faudrait se fixer pour but d'éliminer les déversements d'eaux résiduaires domestiques et industrielles dans le río Nuevo au niveau de la ligne frontière, solution à laquelle on pourrait parvenir si le Mexique prenait les mesures requises pour supprimer le déversement desdites eaux résiduaires dans le río Nuevo en construisant les installations de pompage et les canalisations qui permettraient de les acheminer vers le sud-ouest, à bonne distance de la frontière. Les commissionnaires ont reconnu de concert qu'il fallait entreprendre des ouvrages

d'une capacité suffisante et faire en sorte qu'ils puissent être agrandis par la suite pour faire face à la croissance rapide de la ville de Mexicali.

La Commission est convenue qu'il serait essentiel, pour apporter une solution efficace et définitive au problème, d'installer des équipements de réserve appropriés en vue de leur utilisation en cas d'avaries et de mettre en œuvre un programme global de gestion et de maintenance prévoyant des mesures d'entretien préventives.

Les commissionnaires ont pris note des renseignements fournis par les conseillers techniques mexicains, à savoir que les plans des ouvrages requis pour la solution définitive pourraient être achevés à la fin de 1981, et leur construction en 1983, sous réserve de la fourniture des fonds nécessaires par le Gouvernement mexicain.

Compte tenu de l'impossibilité d'apporter immédiatement une solution définitive au problème posé par le río Nuevo, la Commission a examiné les conclusions tirées de la réunion conjointe d'ingénierie au sujet des normes de qualité de l'eau qui pourraient être atteintes tant que le problème n'aura pas été définitivement résolu (période intermédiaire), ainsi que des ouvrages qu'il faudrait construire, gérer et entretenir pour atteindre lesdites normes. La Commission est convenue que les normes tant qualitatives que quantitatives à appliquer dans le cas du río Nuevo, et acceptables par les parties durant la période intermédiaire, sont les suivantes :

NORMES QUALITATIVES À APPLIQUER AU RÍO NUEVO
À LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE — SOLUTION INTERMÉDIAIRE

1. Les eaux de la rivière devront être libres d'eaux usées domestiques et industrielles non traitées.

2. Les eaux devront être libres de toute substance qui pourrait être déversée dans la rivière du fait de l'activité humaine et atteindre des taux de concentration toxiques ou nocifs pour la vie humaine, animale ou aquatique, ou qui pourraient fortement entraver l'utilisation de ces eaux à des fins bénéfiques.

3. Les eaux de la rivière devront, pour l'essentiel, être libres de déchets, d'huiles, d'écumes ou d'autres matières flottantes résultant de l'activité humaine et atteignant des quantités suffisantes pour devenir préjudiciables, présenter une apparence désagréable ou constituer une nuisance pour la vie humaine, les poissons et la faune sauvage. La présence de mousses persistantes devra être évitée.

4. Les eaux de la rivière devront être libres de pesticides atteignant des taux de concentration qui pourraient être nocifs à la vie humaine, aux poissons et à la faune sauvage.

5. Le lit de la rivière devra être libre de dépôts de boues provenant d'eaux usées domestiques ou industrielles.

La Commission a décidé de réviser, durant la période intermédiaire, les normes de qualité de l'eau à des intervalles de 12 mois à compter de la date d'approbation du présent procès-verbal, et de recommander aux deux gouvernements les modifications qui sembleraient appropriées.

NORMES QUANTITATIVES
(Applicables au lieu de prélèvement d'échantillons indiqué)

Délais nécessaires à l'établissement des normes :	<i>Valeurs moyennes mensuelles</i>		
	<i>Immédiatement</i>	<i>Sous 3 mois</i>	<i>Sous 20 mois</i>
Lieu de prélèvement des échantillons :	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
	(Río Nuevo à la ligne frontière)	(Canal d'écoulement des lagunes)	(Río Nuevo en amont du canal d'écoulement)
Paramètres			
Demande biologique d'oxygène (5 jours) (DBO ₅)	—	30 mg/1 filtré	30 mg/1 non-filtré
Demande chimique d'oxygène (DCO)	—	70 mg/1 filtré	100 mg/1 non-filtré
pH	6 à 9	—	
OD	5 mg/1*	—	
Organismes fécaux coliformes	—	—	30 000 colonies/100 ml; aucun échantillon ne dépassant 60 000 colonies/100 ml.

* Oxygène dissous 5 mg/1, considéré comme un objectif pour les premiers 20 mois et, par la suite, comme une norme.

La Commission a étudié les mesures que les conseillers techniques mexicains ont proposé d'appliquer pour atteindre les normes de qualité durant la période intermédiaire ainsi que le programme d'exécution y afférent. La Commission est convenue que les ouvrages requis sont, pour la plupart, en construction et que les mesures à prendre et le calendrier à appliquer en vue de leur achèvement sont les suivants :

- a) Achèvement, en septembre 1980, de la construction de cinq autres lagunes d'oxydation à l'endroit où se trouvent les lagunes existantes;
- b) Dragage, avant la fin du premier semestre de 1981, des lagunes existantes.
- c) Achèvement, à la fin de 1980, de la construction de nouvelles lagunes d'oxydation aérées au sud-est de Mexicali en vue du traitement des eaux résiduaires domestiques et industrielles du quartier industriel de Mexicali.
- d) Suppression, dans le río Nuevo, de tous les déversements subsistants d'eaux résiduaires domestiques et industrielles non traitées, y compris celles qui proviennent d'étables, grâce à l'extension, selon que de besoin, du système de captage, dans les plus brefs délais possibles et en juillet 1982 au plus tard.
- e) Aménagement d'un équipement de pompage d'une capacité appropriée et construction d'installations annexes, y compris des unités de réserve, dans les deux usines de pompage existantes, et ce dans les plus brefs délais et en juin 1981 au plus tard, afin d'empêcher les déversements d'eaux résiduaires non traitées dans le río Nuevo.

La Commission est convenue que, pour éviter le déversement d'eaux résiduaires non traitées dans le río Nuevo, la solution intermédiaire exige non seule-

ment la mise en place d'un équipement de pompage de réserve, mais aussi l'adoption et l'exécution d'un programme global d'entretien préventif prévoyant l'existence des pièces de rechange nécessaires.

La Commission a ensuite étudié le programme conjoint de surveillance que les deux sections devront appliquer en vue de l'établissement d'un registre aux fins de révision et d'évaluation des normes de fonctionnement et d'entretien des ouvrages construits tant au titre de la solution intermédiaire que de la solution définitive du problème.

Durant la période intermédiaire, le prélèvement et l'analyse des échantillons devront être faits de la manière suivante :

LIEUX ET FRÉQUENCE DES PRISES D'ÉCHANTILLONS DURANT LA PÉRIODE INTERMÉDIAIRE

<i>Paramètres</i>	<i>Río Nuevo à la ligne frontière</i>	<i>Canal d'écoulement des lagunes</i>	<i>Río Nuevo en amont du canal d'écoulement</i>
Demande biologique d'oxygène (5 jours) [DBO ₅]	—	Echantillon individuel mensuel	Echantillon moyen mensuel (12 heures)*
Demande chimique d'oxygène (DCO)	—	Echantillon individuel mensuel	Echantillon moyen mensuel (12 heures)*
pH	Echantillon individuel hebdomadaire	—	—
OD	Echantillon individuel quotidien	—	—
Organismes fécaux coliformes	—	—	Echantillon individuel hebdomadaire

* Douze échantillons prélevés à des intervalles consécutifs d'une heure une fois par mois (on procédera, le cas échéant, à des échantillonnages moyens sur 24 heures pour établir une corrélation avec l'échantillon moyen sur 12 heures).

Il a été décidé que, en ce qui concerne la solution définitive, les prélèvements d'échantillons des eaux du río Nuevo à la ligne frontière internationale devraient être effectués tous les mois ou plus fréquemment si cela était jugé nécessaire, lesdits échantillons devant être analysés pour étudier la DBO₅, la DCO, le pH, l'OD et la présence d'organismes fécaux coliformes.

La Commission a approuvé les recommandations ci-après en vue de leur adoption par les deux gouvernements :

1. Que les études et plans actuellement élaborés par les autorités mexicaines compétentes afin d'apporter une solution permanente et définitive au problème sanitaire frontalier que pose le río Nuevo à Calexico-Mexicali, en éliminant, au niveau de la ligne frontière internationale, les déversements d'eaux résiduaires domestiques et industrielles dans ledit río, soient effectués avec la plus grande diligence et que leurs résultats, assortis du calendrier d'exécution des travaux nécessaires, soient soumis, aux fins d'examen et d'approbation, à la Commission à la fin de 1981.
2. Qu'en ce qui concerne la période intermédiaire préalable à la solution définitive, les normes de qualité de l'eau spécifiées dans le présent procès-verbal soient adoptées et que les ouvrages requis pour l'atteinte de ces normes, telles que proposées par les conseillers techniques et décrites dans le présent document, soient achevés dès que possible ou au plus tard aux dates susmentionnées.

3. Que le fonctionnement et l'entretien des ouvrages, installations de réserve appropriés y comprises, correspondant tant à la solution intermédiaire qu'à la solution définitive soient assurés par le Mexique, et que soit appliqué à cet effet un programme global d'entretien préventif pour éviter toute avarie susceptible de provoquer un déversement d'eaux résiduaires domestiques ou industrielles non traitées dans le río Nuevo.
4. Que les normes de qualité de l'eau fixées pour la période intermédiaire soient contrôlées par la Commission à des intervalles de 12 mois à partir de la date de signature du présent procès-verbal et que la Commission recommande aux deux gouvernements les modifications qu'elle jugerait opportunes.
5. Que les modalités proposées dans le présent document régissent la surveillance de la gestion et de l'entretien des ouvrages durant la période intermédiaire et de ceux des ouvrages permanents, et que la Commission révise les relevés afin de vérifier que les normes de qualité de l'eau ont été observées durant la période intermédiaire, afin d'éliminer par la suite tout déversement d'eaux résiduaires domestiques et industrielles au niveau de la ligne frontière.
6. Que la Commission supervise la construction, la gestion et l'entretien des ouvrages requis tant pour la solution intermédiaire que pour la solution définitive conformément aux dispositions des articles 2 et 24 du Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux¹, et que les ouvrages entrepris à ces fins au Mexique relèvent de la juridiction de la section mexicaine, y compris leur construction, leur gestion et leur entretien, en conformité des dispositions de l'article 24 du Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux et de la recommandation n° 7 du procès-verbal n° 261 du 24 septembre 1979² que les deux gouvernements ont approuvée.
7. Que le présent procès-verbal requière l'approbation spécifique des deux gouvernements.

La séance est levée.

Le Commissaire des Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]

J. F. FRIEDKIN

Le Secrétaire de la section
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

M. R. YBARRA

Le Commissaire du Mexique :

[Signé]

JOAQUÍN BUSTAMANTE R.

Le Secrétaire de la section mexicaine :

[Signé]

LORENZO PADILLA, S. P.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 1221, n° 1-19694.

No. 20860

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
additional co-operative arrangements to curb illegal
traffic in narcotic drugs. Mexico City, 3 January 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
arrangements de coopération supplémentaires en vue
de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico,
3 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
CONCERNING ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-
MENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

January 3, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed three hundred thousand dollars (U.S. \$300,000) on an advance or reimbursable basis for the purchase of miscellaneous supplies, equipment, and other services, as mutually agreed upon, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics traffic interdiction.

The Government of Mexico agrees to provide supporting documents periodically as mutually agreed upon to substantiate all disbursements made on a reimbursable and/or advance basis.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JULIAN NAVA
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 3 January 1981 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., enero 3 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, con el propósito de destruir la amapola de opio y para la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos que no excederán trescientos mil dólares (U.S. \$300,000) en forma de adelanto o sobre base de reembolso para la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipos, y otros servicios, mutuamente acordados para la destrucción de amapola de opio y la interceptación del tráfico ilegal de estupefacientes.

El Gobierno de México está de acuerdo en proveer periódicamente documentos respaldando los desembolsos efectuados procedentes de fondos dados sobre una base de reembolso y/o por adelantado, según sea convenido mutuamente entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo señor Julian Nava
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., January 3, 1981

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of January 3, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
OSCAR FLORES

His Excellency Julian Nava
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF
À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMEN-
TAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 3 janvier 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par la Procuraduría General de la República en vue d'éliminer les plantations de pavot et de combattre les stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser un montant maximal de trois cent mille (300 000) dollars des Etats-Unis sous forme d'avances ou de remboursements pour l'achat de fournitures, d'équipements divers et d'autres services, ainsi qu'il en sera convenu, en vue d'éliminer les plantations de pavot et de combattre le trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à présenter périodiquement, ainsi qu'il en sera convenu, des justificatifs afférents aux déboursements effectués à titre de remboursements ou d'avances.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action entreprise par le Gouvernement du Mexique pour combattre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JULIAN NAVA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1981 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 3 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre communication de ce jour dont le texte, en traduction espagnole, se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Julian Nava
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 20861

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Agreement relating to an exchange of
military personnel. Signed at Washington on 29 August
1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à un échange de personnel
militaire. Signé à Washington le 29 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL NAVY AND THE UNITED STATES COAST GUARD CONCERNING EXCHANGE OF PERSONNEL

INDEX

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Statement of Purpose 2. Selection Criteria 3. Tour of Duty 4. Number and Grade Level of Personnel to be Exchanged 5. Units of Assignment 6. Duties 7. Administration and Control 8. Discipline 9. Security 10. Professional Proficiencies 11. Leave 12. Uniform | <ol style="list-style-type: none"> 13. Messing and Quarters 14. Reports 15. Fitness Reports/Personnel Evaluation Reports 16. Education of Dependents 17. Identification and Privilege Cards 18. Equipment 19. Medical and Dental Care 20. Medals and Awards 21. Financial Arrangements 22. Effective Dates 23. Amendments and Termination |
|---|--|

MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF MILITARY PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES COAST GUARD AND THE ROYAL NAVY

1. *Statement of Purpose:*

The United States Coast Guard/Royal Navy Exchange Program is hereby established for the purpose of providing a system of mutual exchange of military personnel between the two Services. It is designed to establish an active relationship between the U.S. Coast Guard (USCG) and the Royal Navy (RN) by which the experience, professional knowledge and doctrine of both Services are shared to the maximum extent permissible under existing policies of the United States and Great Britain.

2. *Selection Criteria:*

Officers selected for exchange duty shall have demonstrated capabilities for future command and staff positions, be well versed in the practices and doctrines of their Service, and are particularly qualified through experience for the exchange position. Enlisted personnel selected for exchange duty shall be those who have demonstrated superior professional performance and leadership in their respective rates or trades and be particularly qualified through experience for the exchange position.

3. *Tour of Duty:*

The normal tour of duty for exchange personnel, exclusive of travel time, will be two years. Any time required for prior training will be in addition to the normal tour. The normal tour may be altered as follows:

- a. The tour of exchange personnel may be curtailed at the written request of one Service; or at the written request of the personnel concerned and the written mutual consent of both Services; or

¹ Came into force on 29 August 1980 by signature, in accordance with article 22.

b. The tour of exchange personnel may be extended at the written request of one Service if consented to in writing by the other Service provided that such extensions shall not exceed one (1) year.

4. *Number and Grade Level of Personnel to be Exchanged*

The number and grade level of personnel to be exchanged at any one time will be as agreed between the Ministry of Defense of the UK (Navy) and the Commandant, United States Coast Guard.

5. *Units of Assignment:*

Personnel assigned in accordance with this Agreement may be attached to units as mutually agreed upon by the Ministry of Defense of the UK (Navy) and the Commandant, United States Coast Guard.

6. *Duties:*

Exchange personnel will be assigned duties by the Commanding Officer of the host Service unit to which they are attached. These duties shall be agreeable to the parent Service. Such personnel will function as members of the host Service unit, except that Royal Naval officers shall not be empowered to enforce the laws of the United States as are U. S. Coast Guard officers under the provisions of title 14, United States Code. Any such exchange officer may be assigned to perform the duties of a crew member in U. S. Coast Guard aircraft or ships engaged in law enforcement activities, provided that no such duties shall include participation in any boardings, inquiries, examinations, inspections, searches, seizures, or arrests, necessary to enforce the laws of the United States. The host Service will undertake not to place exchange personnel in duty assignments in which direct hostilities are likely. Should hostilities occur unexpectedly involving a unit to which exchange personnel are assigned, such personnel should not be employed in the active operations of the hostilities without prior approval from the parent Service, except in extraordinary circumstances in which communication cannot be reasonably established in the operations of the host unit. In the latter extraordinary circumstances, the host Service shall make every effort to remove exchange personnel from active participation in the hostilities.

7. *Administration and Control:*

The parent Service will provide administrative support and retain administrative control:

- a. Royal Navy personnel will be under the administration and control of the Commander, British Naval Staff, Washington, D.C.
- b. U. S. Coast Guard personnel will be under the administration and control of the Commander, Coast Guard Activities Europe, London.

8. *Discipline:*

Exchange personnel will comply with the regulations, orders, instructions, and customs of the host Service in so far as they are applicable. Exchange personnel are to be issued written instructions by an appropriate authority of their parent Service that they are to obey lawful orders and commands of personnel senior to them in rank in the host Service. The respective Services shall cooperate in carrying out administrative or disciplinary action by parent Service against an offender. Disciplinary action shall not be taken by the host Service against exchange personnel.

9. *Security:*

a. Exchange personnel must abide by the security regulations of the host nation. British Royal Navy personnel may be authorized access to classified operational message traffic or other classified information provided they have been properly cleared for the category of information involved and have a clearly demonstrated need to know. Certain categories of information cannot be authorized for disclosure since release is either prohibited by law, national policy or is not within the prerogative of the Commandant of the Coast Guard. Authority to disclose information of this nature must be requested from the Commandant (G-OIS) on a case-by-case basis.

b. Commanding officers of Coast Guard units desiring access to classified information for their exchange personnel must obtain clearance accreditation from Commandant (G-PS-6) prior to granting such access. A complete listing of the information to which access is to be granted must also be forwarded with the request.

10. *Professional Proficiencies:*

While attached to a host Service under the provisions of this Agreement:

- a.* Exchange personnel will be required to meet the professional proficiencies of the host Service;
- b.* Minimum flight/professional aviation requirements of the parent Service will not apply during the period of exchange assignment; and
- c.* Exchange aircrew will be qualified and designated in aircraft of the host Service in accordance with the regulations of the host Service.

11. *Leave:*

Exchange personnel may be granted leave in accordance with the regulations of the parent Service, provided such leave is approved by the proper authorities of the host Service. Upon termination of leave, U. S. Coast Guard personnel will forward a copy of the leave papers with departure and return times to the command exercising administrative control.

12. *Uniform:*

Exchange personnel are to comply with the dress regulations of their Service and the Order of Dress for any occasion is to be that which most nearly conforms to the Order of Dress of the particular unit with which they are serving. Local commanding officers will not issue instructions to exchange personnel which cannot be complied with by reason of differences in dress regulations. Customs of the host Service will be observed with respect to the wearing of civilian clothes.

13. *Messing and Quarters:*

The host Service will provide messing facilities and family-type or single quarters for exchange personnel, if available, and on the same basis and to the same extent that it provides quarters for its own personnel. In any case, the host Service will render all practical assistance in locating and obtaining suitable housing for exchange personnel.

14. *Reports:*

Periodic or other reports which exchange personnel may be required to make by their own Service or which they wish to make concerning their exchange duties will be submitted as follows:

- a. U. S. Coast Guard exchange personnel will forward their reports, by appropriate Service channels, through their Royal Navy commanding officer to Commandant (G-PO/42), U. S. Coast Guard;
- b. Royal Navy exchange personnel will forward their reports, by appropriate Service channels, through their U. S. Coast Guard commanding officer to the Commander, British Naval Staff, Washington, D.C.

15. *Fitness Reports/Personnel Evaluation Reports:*

a. The Royal Navy will prepare fitness reports on U. S. Coast Guard personnel in accordance with such directives and the applicable forms to be provided to the Royal Navy host unit by the Coast Guard personnel assigned under the terms of this Agreement.

b. The U. S. Coast Guard will render a confidential report utilizing an appropriate RN form on Royal Navy personnel as and when requested by the Royal Navy. When completed, the report will be sent to the Commander, British Naval Staff, Washington, D.C.

16. *Education of Dependents:*

Free education will be provided by the host government for children of exchange personnel in the same manner and to the same extent as such facilities are provided for children of personnel of the host service.

17. *Identification and Privilege Cards:*

Exchange personnel and their dependents residing in the host country shall be issued appropriate identification cards by the host Service. Exchange personnel and dependents shall be entitled to the privileges of exchange, commissary, clubs, and similar activities of the host Service.

18. *Equipment:*

Environmental equipment and clothing may be issued to exchange personnel on the same basis as issuance to personnel of the parent Service.

19. *Medical and Dental Care:*

a. Royal Navy exchange personnel and their dependents will be provided routine outpatient and inpatient medical care at Uniformed Services Medical Treatment Facilities. Royal Navy personnel will receive dental care at Uniformed Services Medical Treatment Facilities. Dependents of Royal Navy personnel will be entitled to the benefits of the Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services (CHAMPUS).

b. U. S. Coast Guard exchange personnel and their dependents will be provided medical and dental care at British Uniformed Services Medical Treatment Facilities. USCG personnel and their dependents will be entitled to medical and dental care under the National Health Services program. Dependents of Coast guard personnel will be entitled to the benefits of the Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services (CHAMPUS).

20. *Medals and Awards:*

Exchange personnel may be awarded medals and awards of the host Service in accordance with the regulations of that Service and with the prior approval of the parent Service.

21. *Financial Arrangements:*

The following financial arrangements shall govern the U. S. Coast Guard/Royal Navy Exchange Program:

- a. The parent Service will assume responsibility for the following compensation and expenses with respect to exchange personnel in accordance with the regulations of that Service:
 - (1) Pay and normal allowances, including commutation of quarters, station or other location allowances where authorized, and subsistence, except as specified in 21.b(4);
 - (2) Travel allowances and related expenses payable to exchange personnel;
 - (3) Compensation for loss of or damage to uniforms, personal equipment, etc., of exchange personnel;
 - (4) Medical and dental treatment other than that covered by 21.b(2) below;
 - (5) Burial and other expenses incident to death of exchange personnel;
 - (6) Expenditures, including cost of transportation, in connection with any special duty performed on behalf of the parent country during the period of exchange;
 - (7) Transportation, travel and all related expenses incurred in initial assignment to first place of duty with the host Service; and
 - (8) Transportation, travel and all related expenses incurred by exchange personnel and their dependents on a parent Service-initiated relocation move during the exchange tour;
- b. Except for expenditures covered in 21.a above, the host Service will provide the following services, and assume charges thereof, in accordance with the regulations of that Service:
 - (1) Cost of transportation while on duty including per diem, allowances and expenses when travel is in the interest of the host country;
 - (2) Medical and dental treatment (excluding the provisions of dentures) available at Service hospitals and other Service units, as specified in 19.a and 19.b;
 - (3) Facilities to maintain professional proficiencies; and
 - (4) Moves of exchange personnel and their dependents during the exchange tour resulting from relocation of the exchange personnel, or a unit to which they have been assigned; at the direction of the host Service;
- c. The right of individual personnel to compensation for duty related expenses incurred while on exchange assignment will be in accordance with regulations of the host government;
- d. Expenses in connection with dependents of personnel exchanged will be borne by the Service liable for the corresponding costs in the case of the exchange personnel and will be in accordance with the regulations of the Service; and
- e. In all instances reimbursement of the individual will be effected initially by the parent government, with recovery from the host government where financial responsibility has been so designated in this Agreement.

22. *Effective Dates:*

This Memorandum of Agreement shall become effective when signed by duly authorized representatives of the Royal Navy and the United States Coast Guard.

23. *Amendments and Termination:*

This Memorandum of Agreement may be amended by written agreement between the parties thereof. It may be terminated by either party after six months' written notice has been given to the other party. Outstanding financial obligations of either party under Article 21 shall not be affected by termination of this Agreement.

[Signed]

For the Royal Navy

J. B. HERVEY, OBE

Rear Admiral Royal Navy
Commander British Navy Staff
Washington

Date: 29 August 1980

[Signed]

For the United States Coast Guard

J. P. STEWART

Rear Admiral, U. S. Coast Guards
Chief of Staff

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA ROYAL NAVY ET LA COAST GUARD DES ÉTATS-UNIS RELATIF À UN ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE

SOMMAIRE

- | | |
|--|---|
| 1. Objet | 13. Mess et quartiers |
| 2. Critères de sélection | 14. Rapports |
| 3. Durée de l'affectation | 15. Rapports d'état physique/Rapports de notation |
| 4. Effectif et grade du personnel militaire à échanger | 16. Education des enfants à charge |
| 5. Unités d'affectation | 17. Cartes d'identité et cartes donnant droit à des avantages |
| 6. Fonctions | 18. Matériel |
| 7. Administration et commandement | 19. Soins médicaux et soins dentaires |
| 8. Discipline | 20. Médailles et distinctions |
| 9. Sécurité | 21. Dispositions financières |
| 10. Compétences professionnelles | 22. Dates d'entrée en vigueur |
| 11. Permissions | 23. Modifications et dénonciations |
| 12. Uniformes | |

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À UN ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE ENTRE LA ROYAL NAVY ET LA COAST GUARD DES ÉTATS-UNIS

1. *Objet :*

Le programme d'échange entre la Coast Guard des Etats-Unis et la Royal Navy a été mis en place par le présent Accord en vue d'instaurer un système d'échange de personnel militaire entre les deux Armes. Il a pour but de créer une relation active entre la Coast Guard des Etats-Unis (USCG) et la Royal Navy (RN) qui permette de partager l'expérience, les connaissances professionnelles et la doctrine des deux Armes, dans toute la mesure où le permettent les politiques en vigueur aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne.

2. *Critères de sélection :*

Les officiers sélectionnés pour échange auront fait la preuve de leur aptitude à occuper par la suite des postes de commandement ou d'état-major plus élevés, seront très versés dans les pratiques et doctrines de leur Arme, et seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange. Les soldats et sous-officiers sélectionnés pour échange seront ceux qui auront fait la preuve de leur supériorité professionnelle et de leurs qualités de commandement dans leur grade ou fonction respectifs et qui seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange auquel ils seront affectés.

3. *Durée de l'affectation :*

La durée normale d'affectation du personnel d'échange sera de deux ans, non compris le temps du voyage entre les deux pays. Toute période nécessaire

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980 par la signature, conformément à l'article 22.

d'instruction préalable viendra s'ajouter à cette durée normale. La durée normale pourra être modifiée dans l'un des cas ci-après :

- a) La durée d'affectation du personnel d'échange pourra être raccourcie sur la demande écrite de l'une des Armes ou sur la demande écrite du personnel intéressé et avec le consentement mutuel écrit des deux Armes;
- b) La durée d'affectation du personnel d'échange pourra être prolongée à la demande écrite de l'une des Armes, si l'autre Arme y consent par écrit, à condition que ces prolongations n'excèdent pas une (1) année.

4. *Effectif et grade du personnel militaire à échanger :*

L'effectif et le grade du personnel qu'il est actuellement prévu d'échanger seront ceux fixés d'un commun accord par le Ministère de la défense du Royaume-Uni (marine) et le Chef de la Coast Guard des Etats-Unis.

5. *Unités d'affectation :*

Le personnel affecté en application du présent Accord pourra être attaché à des unités déterminées d'un commun accord par le Ministère de la défense du Royaume-Uni (marine) et le Commandant de la Coast Guard des Etats-Unis.

6. *Fonctions :*

Le personnel d'échange se verra attribuer des fonctions par le Commandant de l'unité de l'arme d'accueil à laquelle il aura été affecté, avec l'accord de l'arme d'origine. Ce personnel s'acquittera de ses fonctions en tant que membre de l'unité de l'Arme d'accueil; toutefois, les officiers de la Royal Navy ne seront pas chargés de faire appliquer les lois des Etats-Unis comme le sont les officiers de la Coast Guard des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'article 14 du Code des Etats-Unis. Tout officier ainsi échangé pourra être chargé de s'acquitter des fonctions d'un membre de l'équipage des aéronefs ou des navires de la Coast Guard des Etats-Unis chargés de faire appliquer la loi, à condition qu'aucune de ces fonctions ne comprenne la participation à des opérations quelconques de visite à bord, d'enquête, d'examen, d'inspection, de fouille, de saisie ou d'arrestation nécessaires pour faire appliquer la loi des Etats-Unis. L'Arme d'accueil s'engage néanmoins à ne pas confier au personnel d'échange des missions où des hostilités directes sont probables. Si des hostilités venaient à s'engager à l'improviste, mettant en cause une unité comprenant du personnel d'échange, ce dernier ne pourrait être contraint de participer activement aux opérations sans l'accord préalable de l'Arme d'origine, sauf dans des cas exceptionnels où les communications ne pourraient normalement être établies dans les opérations de l'unité d'accueil. Dans cette dernière éventualité, l'Arme d'accueil fera tout son possible pour éviter que le personnel d'échange ne participe activement aux hostilités.

7. *Administration et commandement :*

L'Arme d'origine fournira un soutien administratif et le personnel continuera de relever de lui du point de vue administratif :

- a) Le personnel de la Royal Navy relèvera de et sera placé sous le commandement du Chef des forces navales britanniques à Washington;
- b) Le personnel de la Coast Guard relèvera de et sera placé sous le commandement du Chef des activités de la Coast Guard en Europe à Londres.

8. *Discipline* :

Le personnel d'échange devra obéir aux règlements, ordres, instructions et usages de l'Arme d'accueil, dans la mesure où ils seront applicables. L'autorité compétente de l'Arme d'origine donnera au personnel d'échange des instructions écrites invitant à obéir aux commandements et ordres légitimes de ses supérieurs hiérarchiques dans l'Arme d'accueil. Les Armes concernées collaboreront à l'exécution des mesures disciplinaires ou administratives prises par l'Arme d'origine à l'encontre des contrevenants. L'Arme d'accueil ne devra pas prendre de mesures disciplinaires à l'encontre du personnel d'échange.

9. *Sécurité* :

a) Le personnel d'échange devra se conformer au règlement de sécurité du pays d'accueil. Le personnel de la Royal Navy peut être autorisé à avoir accès aux transmissions de messages relatifs aux opérations et dont la diffusion est restreinte ou à d'autres renseignements dont la diffusion est restreinte à condition qu'il ait été dûment autorisé à avoir accès à ce type d'informations et que besoin d'en connaître ait été prouvé. La communication de certaines catégories d'informations ne peut pas être autorisée car, soit elle est interdite par la loi ou par les principes nationaux, soit elle n'est pas du ressort du Chef de la Coast Guard. L'autorisation de communiquer les informations de cette nature doit être demandée à l'autorité compétente (G-OIS) dans chaque cas.

b) Les officiers chargés du commandement des unités de Coast Guard qui voudraient avoir accès à des renseignements dont la diffusion est restreinte pour leur personnel d'échange doivent demander des autorisations pour ce personnel aux autorités compétentes (G-PS-6) avant d'accorder l'accès à ces informations. Une liste complète des informations pour lesquelles l'accès doit être autorisé doit également être jointe à la demande.

10. *Compétences professionnelles* :

Pendant ce rattachement à une Arme d'accueil en application du présent Accord :

- a) Il sera demandé au personnel d'échange de posséder les compétences professionnelles de l'Arme d'accueil;
- b) Les exigences relatives au nombre minimal d'heures de vol/aux compétences professionnelles dans le domaine de l'aviation de l'Arme d'accueil ne s'appliqueront pas pendant la période de l'échange;
- c) Les membres d'équipage faisant partie du personnel d'échange seront reconnus aptes à des fonctions et ils seront affectés sur des appareils de l'Arme d'accueil conformément à la réglementation de ladite Arme d'accueil.

11. *Permissions* :

Les permissions du personnel d'échange pourront être accordées conformément aux règlements en vigueur dans son Arme d'origine, sous réserve de l'accord des autorités compétentes de l'Arme d'accueil. A la fin de la permission, le personnel de la Coast Guard des Etats-Unis transmettra une copie des documents de permission indiquant la date et l'heure de départ et de retour à l'autorité dont relève le personnel d'échange.

12. *Uniformes :*

En ce qui concerne l'uniforme, le personnel d'échange devra obéir aux règlements de son Arme, et la tenue de cérémonie imposée lors d'une manifestation officielle sera celle qui se rapprochera le plus de la tenue de cérémonie de l'unité à laquelle le personnel d'échange aura été affecté. Les chefs d'unité locaux ne devront pas donner au personnel d'échange des instructions auxquelles il ne pourrait obéir du fait de différences de règlements d'uniforme. En ce qui concerne la tenue civile, les usages de l'Arme d'accueil devront être respectés.

13. *Mess et quartiers :*

L'Arme d'accueil devra, dans la mesure du possible, ouvrir au personnel d'échange l'accès aux mess et aux cantonnements particuliers ou chez l'habitant dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à son propre personnel. En tout état de cause, l'Arme d'accueil aidera de son mieux le personnel d'échange à trouver et obtenir un logement convenable.

14. *Rapports :*

Les rapports périodiques ou autres que le personnel d'échange pourra être appelé à faire à la demande de sa propre Arme ou souhaitera faire de sa propre initiative au sujet de son affectation à titre d'échange seront transmis de la façon suivante :

- a) Le personnel d'échange de la Coast Guard des Etats-Unis enverra ses rapports par les filières militaires appropriées et par l'intermédiaire de son Chef d'unité de la Royal Navy au Commandant de la Coast Guard des Etats-Unis (G-PO/42);
- b) Le personnel d'échange de la Royal Navy enverra ses rapports, par les filières militaires appropriées et par l'intermédiaire de son Chef d'unité de la Coast Guard des Etats-Unis, au Commandant de la Royal Navy à Washington.

15. *Rapports d'état physique/rapports de notation :*

a) La Royal Navy établira des rapports sur l'état physique du personnel de la Coast Guard des Etats-Unis, conformément aux directives et aux formules applicables qui seront fournies à l'unité de l'Arme d'accueil de la Royal Navy par le personnel de la Coast Guard détaché en application du présent Accord.

b) La Coast Guard des Etats-Unis établira sur le personnel de la Royal Navy un rapport confidentiel au moyen des formules appropriées de la Royal Navy, dans les formes et à la date demandées par la Royal Navy. Le rapport une fois établi sera envoyé au Commandant des forces armées britanniques à Washington.

16. *Education des enfants à charge :*

Le Gouvernement hôte fournira un enseignement gratuit aux enfants du personnel d'échange, de la même façon et dans la même mesure qu'un tel enseignement est fourni aux enfants du personnel de l'Arme d'accueil.

17. *Cartes d'identité et cartes donnant droit à des avantages :*

L'Arme d'accueil délivrera des cartes d'identité appropriées au personnel d'échange ainsi qu'aux parents à la charge de ce personnel résidant dans le pays d'accueil. Le personnel d'échange ainsi que les parents à la charge de ce personnel auront droit aux avantages en matière de changes, d'économat, de clubs et autres activités similaires de l'Arme d'accueil.

18. *Matériel :*

Du matériel et des vêtements relatifs à la protection de l'environnement pourront être fournis au personnel d'échange dans les mêmes conditions qu'au personnel de l'Arme d'accueil.

19. *Soins médicaux et soins dentaires :*

a) Le personnel d'échange de la Royal Navy ainsi que les parents à la charge de ce personnel recevront des soins médicaux courants assurés à titre externe et à titre interne dans les installations de traitement médical des services sous l'uniforme. Le personnel de la Royal Navy recevra des soins dentaires dans les installations de traitement médical des services sous l'uniforme. Les parents à charge du personnel de la Royal Navy auront droit aux prestations du Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services (CHAMPUS);

b) Le personnel d'échange de la Coast Guard des Etats-Unis ainsi que les parents à charge de ce personnel recevront des soins médicaux et dentaires dans les installations de traitement médical des services britanniques sous l'uniforme. Le personnel d'échange de la Coast Guard des Etats-Unis ainsi que les parents à la charge de ce personnel auront droit à des soins médicaux et dentaires dans le cadre du Programme de services nationaux de santé. Les parents à la charge du personnel de la Coast Guard auront droit aux prestations du Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services (CHAMPUS).

20. *Médailles et distinctions :*

Des médailles et distinctions de l'Arme d'accueil pourront être décernées au personnel d'échange conformément au règlement de l'Arme d'accueil et avec l'autorisation préalable de l'Arme d'origine.

21. *Dispositions financières :*

Les dispositions financières ci-après s'appliqueront au programme d'échange entre la Coast Guard des Etats-Unis et la Royal Navy:

- a) L'Arme d'origine aura, conformément à son règlement, la charge des rémunérations et frais suivants :
- 1) Solde et allocations normales, y compris les indemnités de changement de quartier, les indemnités d'affectation et autres indemnités de poste autorisées par le règlement, ainsi que les indemnités journalières, sauf dispositions contraires du point 4 de l'alinéa *b* du présent article;
 - 2) Indemnité de déplacement et dépenses connexes remboursables au personnel d'échange;
 - 3) Indemnité pour perte ou détérioration des uniformes, des effets personnels, etc., du personnel d'échange;
 - 4) Traitements médicaux et dentaires autres que ceux couverts au point 2 de l'alinéa *b* ci-après;
 - 5) Frais d'inhumation et autres en cas de décès d'un membre du personnel d'échange;
 - 6) Frais, y compris le transport, au titre de toute mission spéciale exécutée pour le compte du pays d'origine durant la période de l'échange;
 - 7) Transport, voyage, déménagement et tous autres frais y afférents au titre de l'affectation initiale au premier poste dans l'Arme d'accueil;

- 8) Transport, voyage et tous autres frais acquittés par le personnel d'échange et leur famille à l'occasion d'une réaffectation décidée par l'Arme d'origine pendant la durée de l'échange;
- b) Hormis les dépenses couvertes selon *a* ci-dessus, l'Arme d'accueil assurera, conformément à ses règlements, les prestations ci-après et supportera les frais qui en découlent :
- 1) Transport durant le service, indemnités et frais de déplacement quand le déplacement sera effectué dans l'intérêt du pays d'accueil;
 - 2) Traitements médicaux et dentaires (sauf prothèses) selon les possibilités des hôpitaux et autres unités de l'Arme concernée, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article 19;
 - 3) Moyens d'entretenir les compétences professionnelles;
 - 4) Déménagements du personnel d'échange et de leurs familles pendant la durée de l'échange, lorsqu'ils sont dus au transfert du personnel d'échange ou de l'unité à laquelle ce personnel est affecté par l'Arme d'accueil;
- c) Le droit de chaque membre du personnel d'échange à indemnité pour les frais liés à ses fonctions et acquittés par lui en mission d'échange sera conforme aux règlements du pays d'accueil;
- d) Les frais au titre des parents à charge du personnel d'échange seront à la charge de l'Arme qui les aura occasionnés, conformément aux règlements de cette Arme;
- e) Dans tous les cas, les remboursements auxquels le personnel d'échange a droit seront versés initialement par le Gouvernement de l'Arme d'origine qui se fera restituer ce montant par le Gouvernement de l'Arme d'accueil lorsque la responsabilité financière lui en incombe en vertu du présent Accord.

22. *Dates d'entrée en vigueur :*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les représentants dûment autorisés de la Royal Navy et de la Coast Guard des Etats-Unis.

23. *Modifications et dénonciations :*

Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié par accord écrit des Parties. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur les obligations financières existantes de l'une ou l'autre Parties en vertu de l'article 21.

Pour la Royal Navy :

Le Contre-Amiral de la Royal Navy
Commandant le personnel de la marine
britannique à Washington,

[Signé]

J. B. HERVEY

Date : 29 août 1980

Pour la Coast Guard des Etats-Unis :

Le Contre-Amiral de la Coast Guard
des Etats-Unis
Chef d'état-major,

[Signé]

J. P. STEWART

No. 20862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF TURKS AND CAICOS ISLANDS)**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
Peace Corps (with attached agreement). Washington,
17 April and 5 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES)**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Peace
Corps (avec accord annexé). Washington, 17 avril et
5 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND (ON BEHALF OF TURKS AND CAICOS ISLANDS)
RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The Director of the Peace Corps to the British Ambassador

PEACE CORPS

Washington, D.C., April 17, 1980

Excellency:

I have the honor to present for your approval the proposed Peace Corps Country Agreement with the Government in the Turks and Caicos Islands detailing the conditions under which Peace Corps Volunteers may live and work in the Islands. Also enclosed for your information is a memorandum explaining several of the standard provisions contained in the Agreement.

I understand that you have agreed to forward these documents for all the necessary concurrences from the Governor and the Government in the Turks and Caicos Islands and to represent said Government in the negotiations.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

With best regards,

[Signed]

RICHARD F. CELESTE

Enclosures

His Excellency Sir Nicolas Henderson
Embassy of Great Britain
Washington, D.C.

PEACE CORPS COUNTRY AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT
IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversation between representatives of our two Governments concerning appropriate arrangements with respect to men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for

¹ Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said letters.

periods of time in the Turks and Caicos Islands. In these conversations your Government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers and volunteer leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps:

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government in the Turks and Caicos Islands and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Turks and Caicos Islands. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform these agreed tasks effectively.

2. The Government in the Turks and Caicos Islands will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Turks and Caicos Islands, and fully inform, consult and cooperate with the representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning the volunteers.

3. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government in the Turks and Caicos Islands will receive a Peace Corps Representative and staff, and such personnel of United States' private organizations performing functions under this Agreement under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government in the Turks and Caicos Islands.

4. The Government in the Turks and Caicos Islands will exempt from taxes, customs duties and other charges in respect to vehicles, plant, equipment and supplies introduced into or acquired in the Turks and Caicos Islands by the Government of the United States, or any contractor financed by it, and used in connection with Peace Corps programs.

5. The Government in the Turks and Caicos Islands will exempt Peace Corps Volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps Representative and staff, and personnel of United States private organizations performing under this Agreement from immigration fees, from all taxes on income derived from their Peace Corps work or from sources outside the Turks and Caicos Islands, and from all other taxes, charges and fees, except those included in the prices of equipment, supplies and services. The Government in the Turks and Caicos Islands will also exempt volunteers and volunteer leaders from all customs duties or other charges on their personal and household effects (excluding a motor vehicle) introduced into the Turks and Caicos Islands for their own use at or about the time of their arrival and up to six months after their arrival; and will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties, or other charges, on their personal and household effects introduced into the Turks and Caicos Islands for their own use at any time during their stay in the Turks and Caicos Islands as is accorded personnel of comparable rank and grade of the Consulate General of the United States. The Government in the Turks and Caicos Islands will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Turks and Caicos Islands for their own use as is accorded volunteers and volunteer leaders hereunder.

6. The Government in the Turks and Caicos Islands will exempt from investment and deposit requirements and currency controls and all taxes on the conversion of currency all funds introduced into the Turks and Caicos Islands for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Turks and Caicos Islands at the highest rate of exchange which is not unlawful in the Turks and Caicos Islands.

7. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government in the Turks and Caicos Islands may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in the Turks and Caicos Islands as appear necessary or desirable for purposes of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

Finally, I have the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to the Government in the Turks and Caicos Islands, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of an intent to terminate it.

Accept, your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

II

The British Embassy to the Peace Corps

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Peace Corps and have the honour to inform them that the Government in the Turks and Caicos Islands can accept the provisions of the Peace Corps Country Agreement enclosed with the Peace Corps Note of 17 April 1980. This Note and the Peace Corps Note of 17 April shall constitute an agreement between the Government in the Turks and Caicos Islands and the United States Government which shall enter into force today and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of an intent to terminate it.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Peace Corps the assurances of their highest consideration.

British Embassy

Washington, D.C., 5 December 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES) RELATIF AU PEACE
CORPS

I

Le Directeur du Peace Corps à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

PEACE CORPS

Washington (D.C.), le 17 avril 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de soumettre à votre approbation l'accord proposé avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques relatif au Peace Corps, précisant les conditions dans lesquelles les volontaires du Peace Corps peuvent séjourner et travailler dans ces îles. Veuillez également trouver ci-joint, pour information, un mémorandum expliquant plusieurs des clauses types contenues dans ledit accord.

Je crois comprendre que vous avez accepté de transmettre ces documents pour approbation au Gouverneur et au Gouvernement des îles Turques et Caïques et de représenter ledit gouvernement au cours des négociations.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

RICHARD F. CELESTE

Son Excellence Monsieur Nicolas Henderson
Ambassade de Grande-Bretagne
Washington (D.C.)

ACCORD RELATIF AU PEACE CORPS AVEC LE GOUVERNEMENT
DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des dispositions à prendre en ce qui concerne les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps dans les îles Turques et Caïques. Au cours de ces entretiens, votre gouvernement a indiqué qu'il accueillerait favorablement les volontaires du Peace Corps et leurs responsables.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

J'ai l'honneur de proposer un accord sur les clauses suivantes relatives au Peace Corps :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement des îles Turques et Caïques et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis, pour accomplir dans les îles Turques et Caïques les tâches convenues d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de leur permettre de s'acquitter au mieux des tâches convenues.

2. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques accordera un traitement équitable aux volontaires du Peace Corps et à leurs responsables, tant pour leur personne que pour leurs biens. Il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant dans les îles Turques et Caïques et il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard.

3. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement des îles Turques et Caïques recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps, ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains engagés dans le cadre du présent accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis qui rencontreront l'agrément du Gouvernement des îles Turques et Caïques.

4. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques exonérera de tout impôt, droits de douane et autres taxes les véhicules, le matériel, les installations et les fournitures importés ou achetés aux îles Turques et Caïques par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout fournisseur financé par lui et utilisés dans le cadre des programmes du Peace Corps.

5. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques exonérera les volontaires du Peace Corps, leurs responsables, le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs, ainsi que le personnel des organismes privés américains travaillant dans le cadre du présent accord, de tout droit d'immigration, de tout impôt sur les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors des îles Turques et Caïques et de tous autres impôts, droits et redevances, à l'exception de ceux qui sont inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques exonérera aussi les volontaires et leurs responsables de tous droits de douane et autres droits perçus sur leurs effets personnels et ménagers (à l'exclusion des véhicules à moteur) importés aux îles Turques et Caïques pour leur propre usage à la date de leur arrivée ou à une date voisine dans les six mois suivant leur arrivée. Il accordera aussi au Représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement, en ce qui concerne le paiement de droits de douane ou d'autres droits sur leurs effets personnels et ménagers importés aux îles Turques et Caïques pour leur propre usage à tout moment pendant leur séjour dans les îles, que celui qui est accordé au personnel de rang et de grade équivalents du Consulat général des Etats-Unis. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques accordera au personnel des organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne le paiement de droits de douane ou d'autres droits sur leurs effets personnels importés aux îles Turques et Caïques pour leur propre usage, que celui dont bénéficient les volontaires et leurs responsables aux termes du présent Accord.

6. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques exemptera de toute obligation d'investissement ou de dépôt, de tout contrôle des changes et de toute taxe sur les changes tous les fonds qui seront importés aux îles Turques et Caïques aux fins du présent accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie des îles Turques et Caïques au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois des îles Turques et Caïques.

7. Des représentants dûment habilités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des îles Turques et Caïques pourront, le cas échéant, prendre, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps, leurs responsables et leurs programmes dans les îles Turques et Caïques, les dispositions qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles et sous réserve de la législation de ce gouvernement.

Je propose enfin que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Turques et Caïques, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

II

L'Ambassade de Grande-Bretagne au Peace Corps

L'Ambassade de Grande-Bretagne présente ses compliments au Peace Corps et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement des îles Turques et Caïques accepte les clauses de l'accord relatif au Peace Corps visé dans la note sur le Peace Corps du 17 avril 1980. La présente note ainsi que la note sur le Peace Corps du 17 avril constitueront un accord entre le Gouvernement des îles Turques et Caïques et le Gouvernement des Etats-Unis, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de ce jour et rester en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne

Washington (D.C.), 5 décembre 1980

No. 20863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
employment of dependants of official government
employees. Washington, 14 and 15 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté
pour les personnes à la charge des employés à titre
officiel des gouvernements d'exercer un emploi. Wash-
ington, 14 et 15 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS
OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

ADM 405/1/1

Note Number 11

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to propose that dependents of employees of the Government of the United Kingdom holding an official appointment in the United States of America be authorised to accept employment in the United States without restriction.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the British Embassy in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon notification that the person is a dependent of an official employee who has been notified to that Office, the British Embassy will be informed by the Office of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

Dependents of members of the United States diplomatic and consular missions in the United Kingdom, other than those who are locally engaged, will continue to be free to take up any offer of employment in the United Kingdom. The wives and unmarried children under eighteen of other employees of the Government of the United States of America, assigned to official duty in the United Kingdom, will continue to be accorded permission to take up employment in the United Kingdom.

Concerning the question of waiver of immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State with respect to all matters rising out of such employment, Her Britannic Majesty's Embassy notes that in accordance with the provisions of articles 31(1) (c) and 37(1) and (2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, such immunity does not exist.

Her Britannic Majesty's Embassy further proposes that, if the above is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the Department's reply in that sense will constitute an arrangement between the two Governments which will come into effect on the date of the Department's reply and will remain in effect until terminated by either Government on ninety days' written notice to the other.

¹ Came into force on 15 January 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., 14 January 1981

British Embassy

II

The Department of State refers to the British Embassy's note number 11 proposing arrangements relating to the employment of dependents of employees of either government appointed to the other country, which reads as follows:

[See note I]

The Department of State is pleased to inform the British Embassy that the Government of the United States concurs in the proposal set out in the Embassy's note and this reply will constitute an arrangement between the two governments which will come into effect on the date of this note and will remain in effect until terminated by either government on ninety days' written notice to the other.

Washington, January 15, 1981

Department of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF
À LA FACULTÉ POUR LES PERSONNES À LA CHARGE DES
EMPLOYÉS À TITRE OFFICIEL DES GOUVERNEMENTS
D'EXERCER UN EMPLOI

I

ADM 405/1/1

Note numéro 11

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les personnes à la charge des employés du Gouvernement du Royaume-Uni qui exercent des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique soient autorisées sans restriction à exercer un emploi aux Etats-Unis.

Dans le cas desdites personnes à charge qui cherchent à exercer un emploi aux Etats-Unis, l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington adressera une demande officielle au Service du protocole du Département d'Etat. Après avoir reçu notification que ladite personne est à la charge d'un employé exerçant des fonctions officielles dont le nom lui a été notifié, le Service du protocole fera savoir à l'Ambassade du Royaume-Uni que ladite personne à charge est autorisée à exercer un emploi.

Les personnes à la charge des membres des missions diplomatiques et consulaires des Etats-Unis dans le Royaume-Uni autres que ceux qui sont recrutés sur le plan local continueront de pouvoir exercer librement tout emploi dans le Royaume-Uni. L'épouse et les enfants non mariés de moins de dix-huit ans des autres employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui exercent des fonctions officielles dans le Royaume-Uni continueront de se voir accorder l'autorisation d'exercer un emploi dans le Royaume-Uni.

S'agissant de la question de la renonciation à l'immunité de juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire pour toutes questions découlant dudit emploi, l'Ambassade de Sa Majesté britannique note qu'aux termes de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 31 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques cette immunité n'existe pas.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique propose en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse du Département d'Etat marquant cette acceptation constituent entre les deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département d'Etat et qui demeurera en

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

vigueur tant que l'un ou l'autre des gouvernements n'y mettra pas fin en adressant à l'autre un préavis écrit de 90 jours.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Washington (D.C.), le 14 janvier 1981

Ambassade du Royaume-Uni

II

Le Département d'Etat se réfère à la note numéro 11 de l'Ambassade du Royaume-Uni par laquelle l'Ambassade propose des arrangements concernant l'exercice d'un emploi par les personnes à la charge des employés de l'un ou l'autre des gouvernements qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays, note dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Département d'Etat a le plaisir de porter à la connaissance de l'Ambassade du Royaume-Uni que le Gouvernement des Etats-Unis souscrit à la proposition consignée dans la note de l'Ambassade, et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront entre les deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la présente note et qui demeurera en vigueur tant que l'un ou l'autre des gouvernements n'y mettra pas fin en adressant à l'autre un préavis écrit de 90 jours.

Washington, le 15 janvier 1981

Département d'Etat

No. 20864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the exchange of gold bars. Signed at
London on 16 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'échange de lingots d'or. Signé à Londres le
16 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE LORDS COMMISSIONERS OF HER MAJESTY'S TREASURY AND THE UNITED STATES TREASURY

This Agreement is made the 16th day of January, 1981, between the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("HMG") and the Department of the Treasury of the United States of America ("United States Treasury").

1. The United States Treasury agrees to purchase from HMG, and HMG agrees to place at the disposal of the United States Treasury (for credit at the Bank of England ("the Bank")) to the "Federal Reserve Bank of New York, as fiscal agent, U.S. Treasury, Gold Custody Account"), at the time provided in clause 5, good delivery London bars containing 1,632,917.746 Troy ounces of fine gold ("Parcel 1").

2. In consideration of the aforesaid purchase by the United States Treasury, HMG agrees to purchase at the same time and the United States Treasury agrees to place at the disposal of HMG and hold in safe custody for HMG at the U.S. Treasury, New York Assay Office, United States government-stamped bars containing 1,633,090.535 Troy ounces of fine gold ("Parcel 2").

3. HMG will pay U.S. \$97,237.01 to the United States Treasury General Account at the Federal Reserve Bank of New York, which represents the net difference between the fine Troy ounces of gold transferred pursuant to clauses 1 and 2, valued at the price in U.S. dollars per fine Troy ounce of gold determined at the morning fixing of the price of gold in London on January 16, 1981.

4. HMG represents and agrees that the gold in Parcel 1 shall, at the time of the transfer, be beneficially and legally owned by HMG free and clear of liens, charges, encumbrances, claims or defects and that, upon transfer of title pursuant to clause 5, the title to the gold in Parcel 1 will be beneficially and legally owned by the United States Treasury free and clear of liens, charges, encumbrances, claims or defects. The United States Treasury represents and agrees that the gold in Parcel 2 shall, at the time of the transfer, be beneficially and legally owned by the United States free and clear of liens, charges, encumbrances, claims or defects and that, upon transfer of title pursuant to clause 5, the title to the gold will be beneficially and legally owned by HMG.

5. (a) Before 24.00 hours (London time) on January 16, 1981, or such other time as the parties may agree, the United States Treasury shall identify the gold to be included in Parcel 2 by physically segregating such gold and labelling it as the property of Her Majesty's Treasury on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; HMG shall identify the gold to be included in Parcel 1 by allocating such gold to the account at the Bank referred to in clause 1.

(b) As soon as practicable after the steps provided for in (a) above have been taken, each party shall confirm by tested telex to the other, (i) that such party is transferring title to Parcel 1 or Parcel 2, as the case may be, to the other party in accordance with and subject to this Agreement, (ii) that such party has made

¹ Came into force on 16 January 1981 by signature.

appropriate entries on its records to reflect transfer of title to such Parcel to the other party, (iii) the number of bars and aggregate weight in fine Troy ounces, and, in the case of Parcel 2, (iv) confirming that the United States Treasury has physically segregated the gold in such Parcel at the United States Assay Office, New York, New York, and labelled such gold as provided in (a) above. Weight lists and other details shall be sent by each party to the other promptly thereafter.

(c) At such time as the Federal Reserve Bank of New York ("FRBNY") has received the confirmation provided for in (b) above from the Bank on behalf of HMG, and the Bank has received the confirmation provided for in (b) above from the FRBNY on behalf of the United States Treasury (and regardless of any provisions of this Agreement regarding delivery and without any other action whatsoever), title to Parcel 1 shall be transferred to and shall vest in the United States Treasury and title to Parcel 2 shall be transferred to and shall vest in HMG, such transfers and vesting to be simultaneous. Acceptance of delivery by each party shall occur at the same time; provided that these acceptances shall not affect in any way the obligations set forth in clause 7.

(d) For the purpose of sending and receiving such tested telexes, weight lists and other details as provided for in this clause 5, the United States Treasury appoints FRBNY as its agent and HMG appoints the Bank as its agent.

6. The United States Treasury may, on demand, make withdrawals of gold subject to this Agreement from its gold custody account at the Bank, and HMG may, on demand, make withdrawals of its gold subject to this Agreement held in custody by the United States Treasury, New York Assay Office, provided that all demands shall be expressed in numbers of Troy ounces of fine gold. Settlement shall be made in whole bars of customary sizes in approximately but not exceeding the amount of gold so demanded. The establishment and maintenance of deposits and the withdrawals of gold by the United States Treasury and by HMG from the respective custody of the Bank and the United States Treasury shall be without charge. Except as set forth in clause 7, delivery by the custodian of gold subject to this Agreement outside the respective premises of the Bank or the United States Assay Office shall be at the expense and risk of owner of such gold.

7. If HMG so requests, at any time not later than September 30, 1981, the United States Treasury agrees to deliver Parcel 2 or any gold substituted therefor pursuant to clause 8 under this Agreement or any then remaining portion of such Parcel or substituted gold to the vaults of the Bank as soon as practicable after the date of such request. Such delivery shall in any case be made within 14 days of such request. Subject to clause 8 such delivery shall be considered completed only when Parcel 2 has been delivered to the vaults of the Bank free and clear of all liens, encumbrances, charges, claims or defects. The United States Treasury shall bear all risk and expense (except for any import duties or other taxes or imposts levied by HMG) of such delivery.

8. Should HMG be unable to withdraw, on demand, any gold in Parcel 2 held in custody at the United States Treasury, New York Assay Office, for any reason whatsoever ("blocked gold"), the United States Treasury agrees to deliver as soon as practicable a quantity of other gold to the Bank which the United States Treasury will use its best endeavours to ensure is at least the same in fineness (but in any case no less than 995.0 fine) and which shall be at least of

the same fine weight as the blocked gold and otherwise at least the same in value. Upon delivery to the Bank at its vaults of such other gold and the transfer to HMG of all right, title and interest therein, free and clear of all liens, charges, encumbrances, claims or defects, HMG shall transfer title to the blocked gold to the United States Treasury without any representation or warranty with respect thereto and will arrange delivery or custody of the blocked gold as the United States Treasury may direct at the United States Treasury's risk and expense. Delivery of other gold in accordance with this paragraph shall satisfy the United States Treasury's obligations under clause 7. The last sentence of clause 7 shall additionally apply to any delivery by the United States Treasury under this paragraph.

9. Each party hereto agrees that it will not set-off or attempt to set-off, or otherwise make a claim against or reduce, the gold held by or for the other party to this Agreement, as a result of any claim that it may have against such other party however arising.

10. The United States Treasury agrees to pay all its costs and expenses arising out of or in connection with this Agreement and the performance hereof and will make its best efforts to obtain appropriated funds in order to reimburse HMG for all reasonable costs and expenses arising out of or in connection with this Agreement and the performance hereof (including any expenses or liabilities arising out of litigation).

11. Should HMG request the United States Treasury to purchase gold held in custody at the United States Treasury, New York Assay Office, in exchange for an approximately equivalent amount of gold (plus or minus any necessary cash settlement, with the gold valued as set forth in clause 3 on the date of purchase) held by the United States Treasury at the Bank or the Federal Reserve Bank of New York, the United States Treasury agrees to purchase the gold if it holds the necessary amounts of gold at the location requested. Similarly, HMG agrees, upon request of the United States Treasury, to purchase the gold on deposit at the Bank in exchange for an approximately equivalent amount of gold (plus or minus any necessary cash settlement, with the gold valued as set forth in clause 3 on the date of purchase) held by HMG at the United States Treasury, New York Assay Office, if it holds the necessary amounts of gold at such location.

12. For purposes of this Agreement, United States Treasury weights and assays shall be final as to gold at the United States Treasury, New York Assay Office, and Bank weights and assays shall be final as to gold at the Bank.

13. Any notice or other communication required or permitted hereunder shall be sufficiently given if made or sent by telephone, telex, cable or facsimile transmission immediately confirmed by registered or certified airmail addressed

In the case of HMG to:

Bank of England
Threadneedle Street
London, EC2R BAH

Attention:

Foreign Exchange Division

In the case of the United States Treasury to:

Federal Reserve Bank of New York
Fiscal Agent of the United States
33 Liberty Street
New York, New York 10045

Attention:

Foreign Department

14. This Agreement may be executed in multiple counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed in London, England, as of the date first above written.

The Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury:

*By: [Signed — Signé]*¹

Duly Authorized by the Lords Commissioners

Department of the Treasury of the United States of America:

*By: [Signed — Signé]*²

The Secretary or his duly authorized representative

¹ Signed by Roger G. Lavelle — Signé par Roger G. Lavelle.

² Signed by James E. Ammerman — Signé par James E. Ammerman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES *LORDS COMMISSIONERS* DU TRÉSOR DE SA MAJESTÉ ET LE TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le présent Accord est conclu le 16 janvier 1981 entre les *Lords Commissioners* du Trésor de Sa Majesté, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« HMG ») et le Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique (« Trésor des Etats-Unis »).

1. Le Trésor des Etats-Unis convient d'acheter à HMG et HMG convient de mettre à la disposition du Trésor des Etats-Unis (pour qu'il soit crédité à la Banque d'Angleterre [la « Banque »], sur leur compte de dépôt d'or auprès de la Federal Reserve Bank de New York, en tant qu'organisme financier du Trésor des Etats-Unis), à la date prévue au paragraphe 5, des lingots d'or livrables à Londres contenant 1 632 917,746 onces troy d'or fin (« lot 1 »).

2. Considérant l'achat susmentionné par le Trésor des Etats-Unis, HMG convient d'acheter à la même date, et le Trésor des Etats-Unis convient de mettre à la disposition de HMG et de garder en sûreté pour HMG au Trésor des Etats-Unis, des lingots frappés du sceau du Gouvernement des Etats-Unis par le New York Assay Office, et contenant 1 633 090,535 onces troy d'or fin (« lot 2 »).

3. HMG paiera au compte général du Trésor des Etats-Unis auprès de la Federal Reserve Bank de New York un montant de 97 237,01 dollars des Etats-Unis qui représente la différence nette entre le poids, en onces troy, d'or fin transféré en application des dispositions des paragraphes 1 et 2, évalué au prix en dollars des Etats-Unis de l'once troy d'or fin à la cotation d'ouverture de l'or à Londres, le 16 janvier 1981.

4. HMG déclare et certifie que l'or du lot 1, à la date du transfert, sera détenu au nom d'un tiers et légalement par HMG, exempt de droits de gage, droits, hypothèques, créances ou défauts et qu'après transfert du titre prévu au paragraphe 5 le titre sur l'or du lot 1 sera détenu au nom d'un tiers et légalement par le Trésor des Etats-Unis, sans droits de gage, droits, hypothèques, créances ou défauts. Le Trésor des Etats-Unis déclare et certifie que l'or du lot 2, à la date du transfert, sera détenu au nom d'un tiers et légalement par les Etats-Unis, exempt de droits de gage, droits, hypothèques, créances ou défauts et qu'après transfert du titre prévu au paragraphe 5 le titre sur l'or du lot 2 sera détenu au nom d'un tiers et légalement par HMG.

5. a) Avant le 16 janvier 1981, à minuit (heure de Londres) ou à toute autre date et heure que les Parties fixeront d'un commun accord, le Trésor des Etats-Unis identifiera l'or à inclure dans le lot 2 en en séparant les éléments constitutifs et en les marquant comme appartenant au Trésor de Sa Majesté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; HMG identifiera l'or à inclure dans le lot 1 en le portant au compte auprès de la Banque mentionné au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1981 par la signature.

b) Dès que possible, une fois prises les mesures prévues en *a*, chaque Partie confirmera par télex portant un numéro de contrôle à l'autre Partie, i) que ladite Partie transfère le titre au lot 1 ou au lot 2 selon le cas, à l'autre Partie, conformément au présent Accord et sous réserve des dispositions du présent Accord, ii) que ladite Partie a effectué dans ses livres les écritures indiquant que le titre audit lot a été transféré à l'autre Partie, iii) le nombre de lingots et le poids total en onces troy d'or fin et, dans le cas du lot 2, iv) que le Trésor des Etats-Unis a séparé les éléments constitutifs de l'or contenu dans le lot 2 au New York Assay Office des Etats-Unis à New York et les a marqués conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. Les listes et autres renseignements détaillés relatifs au poids seront envoyés par chaque Partie à l'autre, sans délai.

c) Lorsque la Federal Reserve Bank de New York (« FRBNY ») aura reçu la confirmation prévue à l'alinéa *b* ci-dessus de la Banque, au nom de HMG, et que la Banque aura reçu la confirmation prévue à l'alinéa *b* ci-dessus de la FRBNY au nom du Trésor des Etats-Unis (nonobstant toute disposition du présent Accord relative à la livraison et sans la moindre autre mesure), le titre sur le lot 1 sera transféré et acquis au Trésor des Etats-Unis et le titre sur le lot 2 sera transféré et acquis à HMG, lesdites opérations ayant lieu simultanément. Chaque Partie acceptera la remise du lot au même moment à condition que ces acceptations n'affectent aucunement les obligations énoncées au paragraphe 7.

d) Pour l'envoi et la réception des messages télex portant un numéro de contrôle, des listes et autres renseignements détaillés relatifs au poids prévus au paragraphe 5, le Trésor des Etats-Unis désigne FRBNY comme agent et HMG désigne la Banque comme agent.

6. Le Trésor des Etats-Unis peut, sur demande, effectuer des retraits de l'or visé au présent Accord en dépôt sur son compte auprès de la Banque, et HMG peut, sur demande, effectuer des retraits de son or visé au présent Accord et gardé au New York Assay Office du Trésor des Etats-Unis, à condition que toutes les demandes soient exprimées en onces troy d'or fin. Le règlement se fera en lingots entiers de l'une des tailles normales correspondant approximativement à la quantité d'or ainsi demandée mais sans l'excéder. Les dépôts seront établis et conservés et l'or sera retiré par le Trésor des Etats-Unis et par HMG de leur garde respective auprès de la Banque et du Trésor des Etats-Unis, sans frais. Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 7, l'organisme chargé de la garde de l'or visé au présent Accord le remettra en dehors des locaux respectifs de la Banque ou du United States Assay Office, aux frais et risques du propriétaire de l'or.

7. Si HMG le demande, à tout moment avant le 30 septembre 1981, le Trésor des Etats-Unis acceptera de remettre le lot 2 ou tout or qui le remplacerait conformément à la disposition prévue au paragraphe 8 du présent Accord, ou toute fraction restante à cette date dudit lot ou de l'or qui le remplace dans les coffres de la Banque, dès que possible après la date de la demande. Cette remise devra en tout cas se faire dans les 14 jours qui suivront la demande. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, ladite remise ne sera considérée comme accomplie que lorsque le lot 2 aura été placé dans les coffres de la Banque, exempt de droits de gage, droits, hypothèques et créances ou défauts. Tous les risques et frais de cette remise seront à la charge du Trésor des Etats-Unis (sauf en ce qui concerne les droits d'importation et autres impôts ou droits perçus par HMG).

8. Au cas où HMG ne serait pas en mesure de retirer, lorsqu'elle le demande, de l'or du lot 2 gardé au New York Assay Office du Trésor des Etats-Unis, pour quelque raison que ce soit (« or bloqué »), le Trésor des Etats-Unis s'engage à remettre à la Banque, dès que possible, une quantité d'or autre, et le Trésor des Etats-Unis ne ménagera aucun effort pour que ledit or ait au moins le même titre (et en aucun cas ne contienne moins de 995% d'or fin) et contienne le même poids d'or fin que l'or bloqué et ait autrement au moins la même valeur. Au moment de la remise à la Banque, dans ses coffres, de cet autre or et du transfert à HMG de tout droit, titre et intérêt y afférent, sans droits de gage, droits, hypothèques, créances ou défauts, HMG transférera le titre sur l'or bloqué au Trésor des Etats-Unis sans réserve ou exclusion et prendra les mesures nécessaires pour que l'or bloqué soit remis ou soit gardé conformément aux instructions données par le Trésor des Etats-Unis, aux risques et frais du Trésor des Etats-Unis. La remise de cet autre or conformément aux dispositions du présent paragraphe dégagera le Trésor des Etats-Unis de ses obligations prévues au paragraphe 7. La dernière phrase du paragraphe 7 s'appliquera en outre à toute remise par le Trésor des Etats-Unis en application du présent paragraphe.

9. Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne pas utiliser ou essayer d'utiliser à titre de compensation et à ne pas prétendre d'autre façon à la totalité ou à une partie de l'or appartenant à l'autre Partie au présent Accord ou conservé en son nom, en raison de créances quelconques qu'elle pourrait néanmoins détenir à l'encontre de ladite autre Partie.

10. Le Trésor des Etats-Unis accepte de payer tous les frais et dépenses résultant du présent Accord ou de son exécution ou liés à ceux-ci et ne ménagera aucun effort pour réunir les fonds appropriés afin de rembourser à HMG toutes les dépenses et tous les frais justifiés qui résulteraient du présent Accord ou de son exécution ou y seraient liés (y compris toute dépense ou dommage résultant d'un différend).

11. Au cas où HMG demanderait au Trésor des Etats-Unis d'acheter de l'or gardé au New York Assay Office du Trésor des Etats-Unis en échange d'un montant sensiblement équivalent d'or (auquel serait ajouté ou déduit tout montant nécessaire en espèces, l'or étant évalué conformément aux dispositions du paragraphe 3 à la date d'achat) détenu par le Trésor des Etats-Unis auprès de la Banque ou de la Federal Reserve Bank de New York, le Trésor des Etats-Unis s'engage à acheter l'or à condition qu'il détienne les quantités nécessaires d'or au lieu demandé. De même HMG s'engage, si le Trésor des Etats-Unis le lui demande, à acheter l'or déposé auprès de la Banque en échange d'un montant sensiblement équivalent d'or (auquel serait ajouté ou déduit tout solde nécessaire en espèces, l'or étant évalué conformément aux dispositions du paragraphe 3 à la date d'achat) détenu par HMG auprès du New York Assay Office du Trésor des Etats-Unis, s'il détient les quantités nécessaires d'or dans ce lieu.

12. Aux fins du présent Accord, les poids et mesures du Trésor des Etats-Unis s'appliqueront sans appel à l'or détenu par le Trésor des Etats-Unis au New York Assay Office, et les poids et mesures de la Banque s'appliqueront sans appel à l'or détenu par la Banque.

13. Tout avis ou autre communication nécessaire ou autorisé en vertu du présent Accord sera considéré comme suffisant s'il est transmis par téléphone,

télex, télégramme ou télécopie, immédiatement confirmé par lettre recommandée par avion à :

Dans le cas de HMG :

Bank of England
Threadneedle Street
London EC2R BAH

A l'attention de :

Foreign Exchange Division

Dans le cas du Trésor des Etats-Unis :

Federal Reserve Bank of New York
Fiscal Agent of the United States
33 Liberty Street
New York (New York) 10045

A l'attention de :

Foreign Department

14. Le présent Accord sera établi en plusieurs exemplaires, considérés chacun comme original mais constituant à eux tous un seul et même instrument.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord ont pris les mesures nécessaires pour qu'il entre dûment en vigueur à Londres (Angleterre) à la date indiquée au début de l'Accord.

Les *Lords Commissioners* du Trésor de Sa Majesté :

Par : [ROGER G. LAVELLE]

Dûment autorisé par les *Lords Commissioners*

Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique .

Par : [JAMES E. AMMERMAN]

Le Secrétaire ou son représentant dûment autorisé

No. 20865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Agreement for the provision of technical services in the
preparation of a comprehensive soil survey of Nigeria
(with appendix). Signed at Lagos on 22 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à la fourniture de services techniques en vue
de l'établissement d'un relevé global des sols au Nigéria
(avec appendice). Signé à Lagos le 22 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE NIGERIAN MINISTRY OF AGRICULTURE FOR THE PROVISION OF TECHNICAL SERVICES IN THE PREPARATION OF A COMPREHENSIVE SOIL SURVEY OF NIGERIA

1. **PURPOSE:** The purpose of this Agreement is to clarify the objectives, define areas of responsibility, determine costs, establish the financial management role and effect implementation, on an advance-of-funds basis, of the Comprehensive Soil Survey of Nigeria.

Pursuant to section 607 of the Foreign Assistance Act, the designated agency responsible for the financial management role of this Agreement for the U.S. implementation activities will be the United States Department of Agriculture, hereinafter referred to as USDA.

2. **OBJECTIVES:** To assist in the implementation of the Comprehensive Soil Survey of Nigeria, through the provision of the services of four technicians from the USDA National Cooperative Soil Survey.

3. **RESPONSIBILITIES:** To accomplish the above, the USDA and the Nigerian Ministry of Agriculture agree to accept the following responsibilities:

a. United States Department of Agriculture

- (1) To assume the financial management role of this Agreement.
- (2) To select and provide the services of the following four technicians:
 - 3 Soil Surveyors-Soil Correlators, 2 years each: 6 man-years
 - 1 Cartographer, 2 years: 2 man-years

These individuals are to be qualified to conduct fieldwork in conjunction with Nigerian technicians, in order to provide the skills for production of a Comprehensive Soil Survey of Nigeria.

b. Nigerian Ministry of Agriculture

- (1) To remit to the designated agency, USDA, in dollars, the costs of the subject technical assistance, the amounts of which are estimated in appendix A. Such payment is to be made on an annual basis in an amount mutually agreed upon, in advance of the services rendered. As an alternative, the Nigerian Ministry of Agriculture may arrange with a U. S. bank for the issuance of an irrevocable letter of credit authorizing payment to USDA in advance of anticipated needs provided that the terms and conditions of the letter of credit regarding payment are mutually agreeable.
- (2) To provide the subject technicians with appropriate housing for themselves and their families, in their stations of assignment, and with free entry and exit of their household effects. The housing provided is to include utilities, household appliances (including air conditioners in each

¹ Came into force on 1 August 1981, upon completion of the condition set forth in paragraph 9, in accordance with its provisions.

occupied room, automatic washer, dryer, refrigerator, stove, and miscellaneous appliances), furniture, and upkeep and maintenance on the structure and equipment.

- (3) To provide the subject technicians with the equipment, vehicles and office space necessary for their work, and with the counterparts appropriate to efficient continuing operation of the Comprehensive Soil Survey. The equipment involved is to remain the property of the Nigerian Ministry of Agriculture. Any equipment provided by the USDA is to be accorded duty-free entry and exit.
- (4) To provide the subject technicians with the necessary resident and multiple-entry immigration documentation, and to assure them immunity from Nigerian taxes.
- (5) To guarantee the payment of costs for additional technical assistance as may be found necessary by mutual agreement. In no case will this additional cost exceed actual USDA expenses.
- (6) To provide drivers' licenses to all employees and eligible dependents holding a valid U.S. drivers' license.
- (7) Whereas the employees of USDA assigned to Nigeria under this Agreement are Officials of the United States Government, the Ministry recognizes that the Embassy of the United States of America in Lagos shall act on behalf of USDA in administering appropriate provisions of this Agreement.
- (8) All Nigerian documents relating to personal identification, such as residence and work permits, shall identify the employees as Officials of the United States Government.
- (9) To provide secretarial, interpreter and translator services as needed.
- (10) To provide other related support as may be necessary or appropriate for USDA employees to conduct their duties under the terms of the Agreement.

To the extent that the foregoing services are not made available by the Ministry or other Government of Nigeria agencies, the account or the letter of credit shall be increased and used by USDA to procure such services.

4. **PRIVILEGES:** American employees of the USDA and employees of establishments and corporations under contract to the USDA who are personnel: (a) assigned to perform services under this Agreement, or (b) assigned to provide support for such personnel, shall be accorded exemptions designated under the Government of Nigeria legislation. Furthermore, the Ministry of Agriculture agrees that the cost of this contract does not include any Nigerian taxes and, in the event that Nigerian taxes or fees are levied, the Ministry will accept the liability of payment of such taxes or fees. All salaries shall be net of Nigerian taxes.

5. **REPORTS:** The USDA shall prepare and submit to the Ministry of Agriculture for each six (6) months a report summarizing the status of the technical assistance provided, and shall stipulate cumulative expenditures. Promptly following the last expenditure from the advance dollar fund or letter of credit, the USDA will submit a final statement setting forth all cumulative expenditures and will return any balance in the fund remaining after such last expenditure.

6. COMPENSATION OF USDA PERSONNEL ASSIGNED TO THE PROGRAM IN NIGERIA: The compensation of all USDA personnel assigned to Nigeria under this Program, including those under contract to USDA, will be paid from the account on the basis of actual costs from the date of assignment to the date of separation.

- a. The compensation of each employee shall include his salary or fee, personal benefits, post differential, and education and other allowances in accordance with applicable United States statutes and U.S. standardized regulations for Government civilians in foreign areas. However, for short-term employees, assigned to the Program for less than one year, the housing compensation shall include only adequate hotel or other similar quarters.
- b. Other expenses consistent with applicable U.S. statutes and regulations shall be paid from the account and shall include, but not necessarily be limited to, the following:
 - (1) The cost of transportation and travel expenses of each employee and, for long-term employees, of his eligible dependents, from point of hire to Nigeria, and upon completion or suspension of his assignment, either to the United States or point of hire.
 - (2) For long-term employees, the cost of transportation and/or storage of household and personal effects (including one automobile for each employee's personal use) of the employee and his dependents from point of hire to Nigeria and, upon completion or suspension of his assignment, either to the United States or point of hire. By mutual agreement between the USDA and the Ministry, an automobile may be provided in Nigeria rather than transporting one to and from Nigeria.
 - (3) The cost of evacuation in the event of emergency termination, authorized emergency (compassionate) leave, or for medical reasons.
 - (4) The cost of supervisory or consultation visits by USDA personnel.
 - (5) Title to equipment purchased for the purpose of implementing this Agreement shall be acquired by USDA in trust for the Ministry and shall transfer in full to the Ministry when USDA determines that this property is no longer needed for any activity undertaken by USDA pursuant to the terms of this Agreement, or in any event upon termination of this Agreement.

7. "FORCE MAJEURE": If any party to this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of public enemy, war, civil disturbance, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, USDA may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Nigeria from funds advanced to the United States by the Government of Nigeria. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

8. ESTIMATED COSTS: a. The cost of services as outlined in the budgets for any agreed upon Activity or Project Implementation Plan excludes any Government of Nigeria or local taxes and assessments which might otherwise be applicable.

b. USDA may, within the total of the approved budget, transfer funds between line items as necessary.

c. In no event shall USDA be obliged to perform services under this Agreement for which funds have not been provided by the Ministry.

9. **EFFECTIVE DATE:** This Agreement shall become effective after signature by representatives of the parties and after the deposit by the Ministry in the account of the initial annual sum agreed upon or the issuance of an irrevocable letter of credit, and shall remain in effect during the life of the project.

10. **AMENDMENT, EXTENSION OR TERMINATION:** *a.* This Agreement may be amended or extended by mutual agreement in writing.

b. This Agreement may be terminated by any party notifying in writing the other 90 days in advance.

11. **RESOLUTION OF DIFFICULTIES:** The USDA and the Ministry shall consult upon request of either party regarding any matter relating to the terms of this Agreement and shall endeavor jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise. It is agreed that no claim will be brought against the USDA or its employees that may arise as a result of the technical services furnished under this Agreement. It is further agreed that USDA shall be held harmless against any and all claims that may arise as a result of the technical services furnished under this Agreement, unless resulting from willful and reckless misconduct on the part of the Government or its employees.

DONE at Lagos, the 22nd day of September, 1980.

[Signed — Signé]¹

For the Ministry of Agriculture,
Government of Nigeria

[Signed — Signé]²

For the Department of Agriculture,
United States of America

APPENDIX A

USDA COSTS ESTIMATION

(Whole Project)

Principal Soil Surveyor-Soil Correlator—2 man-years

GS-14/I—Annual Salary (\$34,713)	\$ 69,426
Benefits (9.5%)	6,596
Leave (18.5%)	14,064
Differential (25%)	17,356
Travel (1 round trip family of 4, 4 round trips)	6,000
Educational Benefits (2 children)	40,000
Shipping (HHE, POV)	9,000
COLA (20%)	13,885
R&R	3,000
Transfer Allowance	1,000

\$180,327

¹ Signed by Alhaji M. Liman — Signé par Alhaji M. Liman.

² Signed by Quentin M. West — Signé par Quentin M. West.

2 Soil Surveyors-Soil Correlators—4 man-years

GS-13/1—Annual Salary (\$29,375)	\$117,500	
Benefits (9.5%)	11,163	
Leave (18.5%)	23,803	
Differential (25%)	29,375	
Travel (1 round trip family of 4, 8 round trips)	12,000	
Educational Benefits (4 children)	80,000	
Shipping (HHE, POV)	18,000	
COLA (20%)	23,500	
R&R	6,000	
Transfer Allowance	2,000	
		\$323,341

1 Cartographer—2 man-years

GS-13/1—Annual Salary (\$29,375)	\$ 58,750	
Benefits (9.5%)	5,581	
Leave (18.5%)	11,901	
Differential (25%)	14,688	
Travel (1 round trip family of 4, 4 round trips)	6,000	
Educational Benefits (1 child)	20,000	
Shipping (HHE, POV)	9,000	
COLA (20%)	11,750	
R&R	3,000	
Transfer Allowance	1,000	
		\$141,670

Program Support—1 man-month

GS-13/5—Annual Salary (\$33,291)	\$ 2,775	
Benefits (9.5%)	264	
Leave (18.5%)	563	
Travel (2 round trips)	3,000	
Per Diem in Nigeria	4,500	
		\$ 11,102

SUBTOTAL \$656,440

Contingencies—Including Pay Raises (20%) 131,288

Administrative Costs (25%) 196,932

TOTAL \$984,660

These costs are illustrative, based on prior experience. In all cases, the Government of Nigeria will be billed for actual expenditures and administrative costs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE NIGÉRIAN DE L'AGRICULTURE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN RELEVÉ GLOBAL DES SOLS AU NIGÉRIA

1. **BUT :** Le but du présent Accord est de préciser les objectifs, de définir les domaines de responsabilité, de déterminer les coûts, d'établir le rôle de la direction financière et d'effectuer, sur la base d'un fonds d'avances, le Relevé global des sols du Nigéria.

Conformément à l'article 607 de la loi sur l'aide à l'étranger (*Foreign Assistance Act*), l'organisme désigné comme responsable de la direction financière du présent Accord aux fins des activités d'exécution des Etats-Unis d'Amérique sera le Département de l'Agriculture des Etats-Unis, ci-après dénommé « USDA ».

2. **OBJECTIFS :** Faciliter l'exécution du Relevé global des sols au Nigéria, en mettant à disposition quatre techniciens du National Cooperative Soil Survey de l'USDA.

3. **ATTRIBUTIONS :** Aux fins de la réalisation de l'objectif ci-dessus, l'USDA et le Ministère nigérian de l'agriculture sont convenus d'accepter les attributions suivantes :

a) Département de l'agriculture des Etats-Unis

- 1) Assumer la charge de la direction financière du présent Accord.
- 2) Choisir et mettre à disposition les quatre techniciens suivants :
 - 3 géomètres-corrélateurs, pendant 2 années chacun, soit 6 années-homme,
 - 1 cartographe, pendant 2 années, soit 2 années-homme

Ces techniciens doivent être qualifiés pour diriger les travaux sur le terrain conjointement avec des techniciens nigériens, afin que la production d'un Relevé global des sols au Nigéria soit effectuée avec les compétences nécessaires.

b) Ministère nigérian de l'agriculture

- 1) Verser à l'organisme désigné, l'USDA, en dollars, les sommes nécessaires pour couvrir les coûts de l'assistance technique faisant l'objet du présent Accord, selon les estimations de l'appendice A. Ce versement, d'un montant convenu d'un commun accord, doit se faire sur une base annuelle, avant que les services soient fournis. A titre d'autre solution possible, le Ministère nigérian de l'agriculture peut arranger avec une banque américaine l'ouverture d'une lettre de crédit irrévocable permettant de couvrir d'avance les besoins anticipés par un versement à l'USDA, pour autant que les termes et conditions de ladite lettre de crédit soient acceptés d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1981, lorsque la condition prévue au paragraphe 9 a été remplie, conformément aux dispositions dudit paragraphe.

- 2) Fournir aux techniciens visés par le présent Accord et à leurs familles un logement convenable, à leurs lieux d'affectation, avec admission et sortie en franchise de leurs affaires de ménage. Le logement prévu doit comprendre les équipements collectifs, les appareils ménagers (notamment climatiseur dans chaque pièce occupée, machine à laver automatique, séchoir, réfrigérateur, appareil de cuisson et appareils divers), le mobilier et l'entretien du bâtiment et du matériel.
- 3) Fournir aux techniciens visés par le présent Accord le matériel, les véhicules et les locaux nécessaires à leur travail et les contreparties nécessaires à l'exécution continue et efficiente du Relevé global des sols. Le matériel en question restera la propriété du Ministère nigérian de l'agriculture. Tout le matériel fourni par l'USDA doit bénéficier de l'admission et de la sortie en franchise.
- 4) Fournir aux techniciens visés par le présent Accord les permis de séjour et d'immigration (avec entrées multiples) nécessaires et leur accorder l'exonération des impôts nigériens.
- 5) Garantir la couverture de l'assistance technique supplémentaire qui peut être jugée nécessaire d'un commun accord. En aucun cas, cette couverture supplémentaire ne devra dépasser les dépenses effectives de l'USDA.
- 6) Fournir des permis de conduire à tous les employés et personnes à charge autorisées titulaires d'un permis de conduire américain valable.
- 7) Considérant que les employés de l'USDA affectés au Nigéria au titre du présent Accord sont des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis, le Ministère reconnaît que l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Lagos agira au nom de l'USDA pour appliquer les dispositions pertinentes du présent Accord.
- 8) Tous les documents nigériens concernant l'identification personnelle, par exemple permis de résidence et permis de travail, identifieront les employés comme étant des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis.
- 9) Fournir des services de secrétariat, d'interprétation et de traduction, selon les besoins,
- 10) Fournir tout autre appui qui peut être nécessaire ou approprié pour permettre aux employés de l'USDA de mener à bien leurs tâches conformément aux dispositions du présent Accord.

Dans la mesure où le Ministère ou tout autre organisme du Gouvernement du Nigéria ne pourrait pas fournir les services ci-dessus, la couverture ou la lettre de crédit sera augmentée et utilisée par l'USDA pour fournir lesdits services.

4. PRIVILÈGES : Les employés américains de l'USDA et les employés d'établissements et de sociétés sous contrat de l'USDA qui sont : a) chargés de fournir des prestations au titre du présent Accord; ou b) chargés d'assurer un appui au personnel ci-dessus, bénéficieront d'exemptions déterminées conformément à la législation du Nigéria. En outre, le Ministère de l'agriculture reconnaît que le coût du présent contrat ne comprend aucun impôt nigérian; au cas où des impôts ou taxes seraient perçus au Nigéria, le Ministère les prendra à sa charge. Tous les salaires seront nets d'impôts nigériens.

5. **RAPPORTS :** L'USDA préparera et présentera au Ministère de l'agriculture, tous les six mois, un rapport résumant l'état de l'assistance technique fournie et indiquera les dépenses cumulées. Dans les meilleurs délais, après que les derniers débours auront été couverts par le fonds d'avances en dollars ou par la lettre de crédit, l'USDA présentera un état final de toutes les dépenses cumulées et remboursera tout excédent subsistant après les derniers débours.

6. **RÉMUNÉRATION DU PERSONNEL DE L'USDA AFFECTÉ AU PROGRAMME AU NIGÉRIA :** La rémunération de tout le personnel de l'USDA affecté au Nigéria au titre du présent Programme, y compris du personnel sous contrat avec l'USDA, sera imputée sur le fonds de couverture, sur la base des coûts réels de la date de l'affectation à la date de la cessation de service.

- a) La rémunération de chaque employé comprendra le salaire ou traitement, les prestations personnelles, l'indemnité de poste et les indemnités d'études et autres, conformément aux dispositions légales des Etats-Unis applicables en l'espèce et aux règlements normalisés des Etats-Unis applicables aux civils travaillant pour le Gouvernement dans des zones étrangères. Toutefois, pour les employés à court terme affectés au Programme pour moins d'un an, l'indemnité de logement comprendra uniquement l'hébergement dans un hôtel approprié ou un autre logement similaire.
- b) D'autres dépenses conformes aux dispositions légales et réglementaires des Etats-Unis applicables en l'espèce seront imputées sur le fonds; elles comprendront les suivantes, mais sans que cette liste soit nécessairement limitative :
 - 1) Le coût de transport et les frais de voyage de chaque employé et, dans le cas des employés à long terme, des personnes à charge autorisées, de son lieu d'engagement au Nigéria et, à la fin ou en cas de suspension de son affectation, de son retour aux Etats-Unis ou à son lieu d'engagement.
 - 2) Pour les employés à long terme, le coût de transport et/ou des stockage des affaires de ménage et des effets personnels (y compris une automobile destinée à l'usage personnel) de chaque employé et des personnes à sa charge du lieu de son engagement au Nigéria et, à la fin ou en cas de suspension de son affectation, de son retour aux Etats-Unis ou à son lieu d'engagement. Par accord mutuel entre l'USDA et le Ministère, une automobile peut être mise à disposition au Nigéria en lieu et place de la prise en charge du transport à destination et au départ du Nigéria.
 - 3) Le coût de l'évacuation en cas de fin de service motivée par une situation d'urgence, de congé d'urgence autorisé pour convenance personnelle ou de raisons médicales.
 - 4) Le coût des visites de surveillance ou de consultation effectuées par le personnel de l'USDA.
 - 5) Les droits réels sur le matériel acheté aux fins de l'exécution du présent Accord seront assumés par l'USDA pour le compte du Ministère et transférés en totalité au ministère lorsque l'USDA déterminera qu'il n'a plus à les assumer aux fins de toute activité menée par lui conformément aux termes du présent Accord ou, en tout état de cause, en cas de dénonciation du présent Accord.

7. **FORCE MAJEURE :** Si un cas de force majeure empêche l'une des Parties au présent Accord de s'acquitter de ses attributions au titre dudit Accord, ces

attributions seront suspendues pendant toute la durée de cette incapacité. Par « force majeure », on entendra les catastrophes, les actes de guerre civile ou étrangère, les troubles civils et autres événements étrangers à la volonté des Parties ou indépendants de cette volonté. Pendant la durée de la suspension des activités due à un cas de force majeure, l'USDA pourra continuer de couvrir, au moyen des fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement du Nigéria, le coût normal de maintien au Nigéria du personnel attaché au projet. En cas de suspension des activités d'une Partie pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront de résoudre conjointement les difficultés dues à la situation.

8. ESTIMATION DES COÛTS : a) Le coût des prestations décrit dans les budgets relatif à tout plan d'exécution d'activités ou de projet convenu d'un commun accord exclut toute contribution et tout impôt local ou exigé par le Gouvernement du Nigéria qui pourrait autrement être applicable.

b) L'USDA, dans le cadre du total du budget approuvé, peut virer des fonds entre des postes, si nécessaire.

c) En aucun cas, l'USDA ne sera obligé au titre du présent Accord de fournir des prestations pour lesquelles des fonds n'ont pas été mis à disposition par le Ministère.

9. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des Parties et le versement en compte, par le Ministère, de la somme annuelle initiale convenue d'un commun accord, ou dès l'établissement d'une lettre de crédit irrévocable, et restera en vigueur pendant toute la durée du projet.

10. AMENDEMENT, PROROGATION OU DÉNONCIATION : a) Le présent Accord peut être amendé ou prorogé par accord écrit entre les deux Parties.

b) Le présent Accord peut être dénoncé par la Partie moyennant notification donnée par écrit à l'autre Partie avec un préavis de 90 jours.

11. RÈGLEMENT DES DIFFICULTÉS : L'USDA et le Ministère se consulteront, sur demande de l'une ou l'autre des Parties, en ce qui concerne toute question concernant les termes du présent Accord et s'efforceront, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de régler toute difficulté ou tout malentendu qui peuvent survenir. Il est convenu qu'aucune action ne sera engagée contre l'USDA ou ses employés du chef des services techniques fournis au titre du présent Accord. Il est également convenu que l'USDA ne sera pas tenue pour responsable dans toute action qui pourrait être engagée du chef des services techniques fournis au titre du présent Accord, sauf faute volontaire et acte de témérité du Gouvernement ou de ses employés.

FAIT à Lagos, le 22 septembre 1980.

Pour le Ministère de l'agriculture
du Gouvernement du Nigéria :

[ALHAJI M. LIMAN]

Pour le Département de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

[QUENTIN M. WEST]

APPENDICE A

ESTIMATION DES COÛTS DE L'USDA
(Ensemble du projet)*(En dollars)*

Géomètre-corrélateur principal — 2 années-homme		
GS-14/1 — Traitement annuel (34 713 dollars)	69 426	
Prestations (9,5%)	6 596	
Congé (18,5%)	14 064	
Indemnité de poste (25%)	17 356	
Voyage (voyage aller et retour pour une famille de quatre personnes : quatre voyages aller et retour)	6 000	
Allocations pour études (deux enfants)	40 000	
Déménagement (mobilier et véhicule personnel)	9 000	
Indemnité de vie chère (20%)	13 885	
Allocation pour activités culturelles et récréatives	3 000	
Allocation de transfert	1 000	
		180 327
2 géomètres-corrélateurs — 4 années-homme		
GS-13/1 — Traitement annuel (29 375 dollars)	117 500	
Prestations (9,5%)	11 163	
Congé (18,5%)	23 803	
Indemnité de poste (25%)	29 375	
Voyage (voyage aller et retour pour une famille de quatre personnes : huit voyages aller et retour)	12 000	
Allocations pour études (4 enfants)	80 000	
Déménagement (mobilier et véhicule personnel)	18 000	
Indemnité de vie chère (20%)	23 500	
Allocation pour activités culturelles et récréatives	6 000	
Allocation de transfert	2 000	
		323 341
1 cartographe — 2 années-homme		
GS-13/1 — Traitement annuel (29 375 dollars)	58 750	
Prestations (9,5%)	5 581	
Congé (18,5%)	11 901	
Indemnité de poste (25%)	14 688	
Voyage (voyage aller et retour pour une famille de quatre personnes : quatre voyages aller et retour)	6 000	
Allocations pour études (1 enfant)	20 000	
Déménagement (mobilier et véhicule personnel)	9 000	
Indemnité de vie chère (20%)	11 750	
Allocation pour activités culturelles et récréatives	3 000	
Allocation de transfert	1 000	
		141 670

Service d'appui au programme — 1 mois-homme		
GS-13/5 — Traitement annuel (33 291 dollars)	2 775	
Prestations (9,5%)	264	
Congé (18,5%)	563	
Voyage (2 voyages aller et retour)	3 500	
Indemnité journalière de subsistance au Nigéria	4 500	11 102
	SOUS-TOTAL	656 440
Imprévis — Y compris les augmentations de traitement (20%)	131 288	
Coûts administratifs (25%)	<u>196 932</u>	
	TOTAL	984 660

Ces coûts servent de référence et sont fondés sur une expérience antérieure. Dans tous les cas, les dépenses et les coûts administratifs réels seront facturés au Gouvernement du Nigéria.

No. 20866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZIMBABWE**

**Memorandum of Understanding on co-operation in the field
of agricultural science and technology. Signed at
Salisbury on 25 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZIMBABWE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les
domaines de la science et de la technologie agricoles.
Signé à Salisbury le 25 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN
THE FIELD OF AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY
OF AGRICULTURE OF ZIMBABWE

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the Government of Zimbabwe (hereinafter referred to as the Parties), taking into account the Agreement for scientific and technological cooperation between the two countries signed at Salisbury on September 25, 1980,² hereby reaffirm their mutual interest in and desire to broaden cooperative programs and exchanges in the field of agricultural science and technology and express their intention to strengthen relations between the Parties through joint activities.

Article I. Joint activities will be explored and determined by the Parties after consultations between representatives of both countries, and will be implemented by mutual agreement and in conformity with the laws and agricultural policies of both countries.

Cooperation will be developed in the broad areas of animal science, plant science, soil science, energy in agriculture, economics, and other additional fields mutually agreed by the Parties.

Article II. Cooperation will be effected through the exchange of materials and information; the exchange of scientists, specialists, and trainees; the organization of symposia and conferences; and the joint publication of research studies and papers.

Article III. A Joint Working Group will be formed to provide guidance, review the progress of activities, and to facilitate expansion of cooperation. The Working Group will meet periodically, preferably annually in alternating countries.

Article IV. To generate broad interest and increased activities, this Memorandum provides for the possible involvement of other interested government agencies; the scientific, academic and business communities of both countries as well as interested third countries. The Parties will encourage and facilitate direct contacts between appropriate institutions and specialists, and work toward long-term cooperation in programs of research, extension, and training.

Article V. Each Party will bear the costs of its participation in cooperative activities unless the Parties mutually agree on other arrangements. Activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds.

Article VI. Under this Memorandum, the designated coordinating agencies will be the Office of International Cooperation and Development for the Government of the United States and the Ministry of Agriculture for the Government of Zimbabwe.

Article VII. Findings and results of research carried out by this Memorandum should be made available to the world scientific community unless other-

¹ Came into force on 25 September 1980 by signature, in accordance with article IX.

² See p. 243 of this volume.

wise agreed by the Parties in appropriate supplements. Treatment of intellectual property, licenses, and patents will be mutually agreed upon by the Parties according to the existing laws and practices of both countries.

Article VIII. Nothing in this Memorandum of Understanding shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings and agreements between the Parties.

Article IX. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice. It may be modified or extended by mutual written agreement of the Parties. In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, arrangements shall be made for the completion of activities underway pursuant thereto.

DATED this 25th day of September, 1980, at Salisbury, Zimbabwe.

[Signed — Signé]¹

For the Department of Agriculture
of the United States

[Signed — Signé]²

For the Ministry of Agriculture
of Zimbabwe

¹ Signed by Quentin M. West — Signé par Quentin M. West.

² Signed by S. H. S. Makoni — Signé par S. H. S. Makoni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNO-
LOGIE AGRICOLES ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRI-
CULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE
DE L'AGRICULTURE DU ZIMBABWE

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture du Gouvernement du Zimbabwe (ci-après dénommés les « Parties »), tenant compte de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre les deux pays signé à Salisbury le 25 septembre 1980², réaffirment par les présentes leur intérêt et leur désir mutuels d'élargir les échanges et les programmes de coopération dans le domaine de la science et de la technologie agricoles et expriment leur intention de renforcer les relations entre les Parties grâce à des activités conjointes.

Article premier. Les activités conjointes seront explorées et déterminées par les Parties après consultation entre les représentants des deux pays et seront exécutées d'un commun accord et conformément aux lois et politiques agricoles des deux pays.

La coopération sera développée dans les larges domaines de la recherche animale, la biologie végétale, la podologie, l'énergie en l'agriculture, l'économie et d'autres domaines convenus d'un commun accord par les Parties.

Article II. La coopération s'effectuera grâce à l'échange de documents et d'informations, à l'échange de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires, à l'organisation de colloques et de conférences et à la publication conjointe de documents et de rapports de recherche.

Article III. Un groupe de travail conjoint sera créé pour assurer l'orientation, faire le point des activités et faciliter l'expansion de la coopération. Le groupe de travail se réunira périodiquement, de préférence chaque année, alternativement dans chacun des pays.

Article IV. Pour susciter un plus grand intérêt et un accroissement des activités, le présent Mémoire prévoit la participation éventuelle d'autres organismes gouvernementaux intéressés, de la collectivité scientifique, universitaire et professionnelle des deux pays, ainsi que des pays tiers intéressés. Les Parties encourageront et faciliteront les contacts directs entre institutions et spécialistes compétents et elles chercheront à établir une coopération à long terme dans des programmes de recherche, de vulgarisation et de formation.

Article V. Chaque Partie supportera les coûts de sa participation aux activités de coopération, sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord. Les activités relevant du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article VI. Au titre du présent Mémoire, les organismes de coordination désignés seront le Bureau de développement et de coopération internationale

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 243 du présent volume.

pour le Gouvernement des Etats-Unis et le Ministère de l'agriculture pour le Gouvernement du Zimbabwe.

Article VII. Les constatations et les résultats des recherches effectuées dans le cadre du présent Mémorandum seront mis à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans des suppléments appropriés. Le traitement de la propriété intellectuelle, des licences et des brevets sera convenu d'un commun accord par les Parties conformément aux lois et pratiques existantes des deux pays.

Article VIII. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux arrangements et accords existant entre les Parties ou à les modifier.

Article IX. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et le demeurera pendant cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant préavis écrit de six mois. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit mutuel des Parties. En cas de dénonciation du présent Mémorandum d'accord, des dispositions seront prises pour achever les activités en cours conformément au présent Mémorandum.

FAIT le 25 septembre 1980, à Salisbury (Zimbabwe).

Pour le Département de l'agriculture
des Etats-Unis :

[QUENTIN M. WEST]

Pour le Département de l'agriculture
du Zimbabwe :

[S. H. S. MAKONI]

No. 20867

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZIMBABWE**

**Agreement for scientific and technical co-operation. Signed
at Salisbury on 25 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZIMBABWE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Salisbury le 25 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE

Article I. The Government of the United States of America and the Government of Zimbabwe, hereinafter referred to as the Parties, have decided to enter into a program of cooperation in the fields of science and technology. This program is aimed at strengthening the bonds between the two countries, particularly through contacts and joint activities between their respective science and technology communities. The Parties are convinced that such a program can make a significant contribution to the economic development plans of Zimbabwe.

Article II. 1. The activities under the present Agreement are intended to foster the establishment of contacts between the agencies, departments and institutions of the two Parties in the fields of science and technology most relevant to Zimbabwe's development needs, and may include, but are not limited to, the exchange of visits by scientific and technological personnel, the exchange of information, the procurement of publications, purchase of scientific equipment, and short-term training. Such activities may include, as appropriate, participation by universities and private organizations in the two countries.

2. The choice of specific cooperative activities in designated areas of science and technology will be made by mutual agreement between the Parties through procedures to be established by the respective Executive Agents. Further details concerning cooperation under this Agreement will be determined, as appropriate, by the Parties or their participating entities.

Article III. To fund activities under this Agreement, the United States agrees to grant under the terms of this Agreement an amount not to exceed seven hundred fifty thousand United States dollars (\$750,000). Disbursement of these funds for specific cooperative activities will be made on the basis of mutual agreement of the Parties.

Article IV. The Parties hereby designate Executive Agents that will be responsible for coordinating activities under this Agreement. For the United States side, the Executive Agent will be the Department of State. For the Zimbabwean side, the Executive Agent will be the Ministry of Economic Planning and Development.

Article V. This Agreement shall enter into force upon signature and shall terminate upon the exhaustion of the funds referred to in article III, unless the Parties jointly agree otherwise.

DONE this 25th day of September, 1980, at Salisbury.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

FRANK PRESS

[Signed]

GOLER BUTCHER

For the Government
of Zimbabwe:

[Signed]

BERNARD CHIDZERO

[Signed]

WITNESS MANGWENDE

¹ Came into force on 25 September 1980 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Zimbabwe, ci-après dénommés les « Parties », ont décidé d'établir un programme de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Ce programme a pour but de renforcer les liens entre les deux pays, notamment grâce à des contacts et à des activités conjointes entre leurs collectivités scientifiques et technologiques respectives. Les Parties sont convaincues qu'un tel programme peut apporter une contribution importante aux plans de développement économique du Zimbabwe.

Article II. 1. Les activités relevant du présent Accord ont pour but d'encourager l'établissement de contacts entre les agences, les départements et les institutions des deux Parties dans les domaines de la science et de la technologie les plus intéressants pour les besoins de développement de Zimbabwe, et peuvent inclure, mais sans y être limitées, l'échange de visites par le personnel scientifique et technologique, l'échange de renseignements, l'achat de publications et d'équipements scientifiques et la formation à court terme. Ces activités peuvent comprendre, le cas échéant, la participation d'universités et d'organisations privées des deux pays.

2. Le choix des activités de coopération dans les domaines désignés de la science et de la technologie se fera par accord mutuel entre les Parties selon des procédures à établir par les agents d'exécution. D'autres précisions concernant la coopération au titre du présent Accord seront données, le cas échéant, par les Parties ou leurs entités participantes.

Article III. Pour financer les activités au titre du présent Accord, les Etats-Unis sont convenus d'accorder, aux termes dudit Accord, un montant maximal de 750 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Le versement de ces fonds pour des activités de coopération particulières interviendra sur la base d'un accord mutuel des Parties.

Article IV. Les Parties désignent par les présentes des agents d'exécution qui seront responsables des activités de coordination au titre du présent Accord. Pour les Etats-Unis, l'agent d'exécution sera le Département d'Etat. Pour le Zimbabwe, l'agent d'exécution sera le Ministère du développement et de la planification économiques.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et prendra fin à l'épuisement des fonds mentionnés à l'article III, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article V.

FAIT à Salisbury, le 25 septembre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

FRANK PRESS

[*Signé*]

GOLER BUTCHER

Pour le Gouvernement
du Zimbabwe :

[*Signé*]

BERNARD CHIDZERO

[*Signé*]

WITNESS MANGWENDE

No. 20868

**UNITED STATES OF AMERICA
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

**Agreement for co-operation in the field of industrial
property protection. Signed at Geneva on 26 September
1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de
la propriété industrielle. Signé à Genève le 26 septem-
bre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Article I. This Agreement is for the purpose of carrying on a program between the United States Patent and Trademark Office (PTO) and the World Intellectual Property Organization (WIPO), to cooperate in the promotion of industrial property protection and, specifically, to render legal-technical assistance to countries for establishing an effective system for the protection of industrial property to improve their domestic commerce and foreign trade, to attract foreign investment and to facilitate the transfer of technology, in order to accelerate those countries' economic, social and cultural development. This Agreement is made in accordance with section 6 of title 35, United States Code.

Article II. The World Intellectual Property Organization will arrange a program for rendering such legal-technical assistance in the form of:

1. Organizing and funding training programs in the field of industrial property protection;
2. Conducting seminars on all aspects of industrial property laws and practice, such as courses on obtaining and licensing of patents, on comparative national industrial property laws and on international industrial property agreements;
3. Providing relevant information to enable such countries to make appropriate choices regarding the extent, scope and type of a system for the protection of industrial property;
4. Encouraging such countries to adopt a system of industrial property protection which provides meaningful protection for nationals and non-nationals alike;
5. Coordinating and promoting the implementation of the system adopted, by *inter alia*,
 - (a) Facilitating access by officials of such countries to training opportunities in member states of WIPO, relevant to the administration on all levels of the system;
 - (b) Providing experts to assist the implementation thereof; and
 - (c) Using its good offices to obtain collections of patent documents and other relevant materials to be made available to such countries;
6. Cooperating with the PTO to coordinate training programs and other services.

Article III. The United States Patent and Trademark Office will provide services, within financial and statutory constraints, by offering training opportunities for officials from such countries, in the form of:

1. Orientation sessions to familiarize trainees with various operating sections of the PTO;
2. Courses in patent examination, classification and documentation procedures;
3. Specialized instructions in patent administration, prosecution and litigation.

¹ Came into force on 26 September 1980 by signature, in accordance with article V.

Article IV. The United States Patent and Trademark Office will make available to WIPO the amount of \$160,000, to be expended consistent with the purposes of this Agreement and in a manner to be mutually agreed upon. WIPO will render an accounting of disbursements on a quarterly basis.

Article V. This Agreement enters into force for one year, upon signature of both parties. The Agreement may be extended by mutual consent of both parties.

SIGNED in Geneva, Switzerland, this 26th day of September 1980.

[Signed]

SIDNEY A. DIAMOND
Commissioner of Patents
and Trademarks

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director General
World Intellectual Property
Organization

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'OFFICE DES BREVETS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article premier. Le présent Accord a pour objet de réaliser un programme établi conjointement par l'Office des brevets et marques commerciales des Etats-Unis (PTO) et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), en vue de coopérer à la promotion de la protection de la propriété industrielle et, en particulier, de fournir une assistance technico-juridique aux pays pour qu'ils établissent un système de protection de la propriété industrielle de nature à améliorer leur commerce intérieur et extérieur, attirer des investissements étrangers et faciliter le transfert de technologie, afin d'accélérer le développement économique, social et culturel de ces pays. Le présent Accord est conclu conformément à l'article 6 du titre 35 du Code des Etats-Unis.

Article II. L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle établira un programme pour fournir ladite assistance technico-juridique sous les formes suivantes :

1. Organiser et financer des programmes de formation dans le domaine de la protection de la propriété industrielle;
2. Diriger des séminaires sur tous les aspects des lois et pratiques en matière de propriété industrielle, y compris des stages sur l'obtention et la concession de brevets, sur le droit national comparé en matière de propriété industrielle et sur les accords internationaux concernant la propriété industrielle;
3. Fournir des renseignements pertinents pour permettre à ces pays de faire des choix appropriés en ce qui concerne l'étendue, la portée et le type d'un système de protection de la propriété industrielle;
4. Encourager ces pays à adopter un système de protection de la propriété industrielle qui assure une protection effective tant aux nationaux qu'aux étrangers;
5. Coordonner et promouvoir l'application du système adopté, entre autres en :
 - a) Facilitant l'accès des fonctionnaires de ces pays aux possibilités de formation offertes dans les Etats membres de l'OMPI dans le domaine de l'administration de tous les niveaux du système;
 - b) Fournissant des experts pour aider à l'application de ce système, et
 - c) Utilisant ses bons offices pour obtenir des collections de brevets et d'autres documents afin de les mettre à la disposition de ces pays;
6. Coopérer avec l'Office des brevets et marques commerciales des Etats-Unis pour coordonner les programmes de formation et les autres services.

Article III. L'Office des brevets et marques commerciales des Etats-Unis fournira des services, dans les limites financières établies par la loi, en offrant des possibilités de formation aux fonctionnaires de ces pays, sous la forme de :

1. Séances d'orientation pour familiariser les stagiaires avec les diverses sections d'exploitation de l'Office;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article V.

2. Stages portant sur les procédures d'examen, de classement et de documentation concernant les brevets;
3. Instructions spécialisées en ce qui concerne l'administration, les poursuites judiciaires et les litiges en matière de brevets.

Article IV. L'Office des brevets et marques commerciales des Etats-Unis mettra à la disposition de l'OMPI la somme de 160 000 dollars, qui devra être utilisée conformément aux objectifs du présent Accord et d'une façon convenue d'un commun accord. L'OMPI fournira un état trimestriel des sommes déboursées.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur pour un an, dès qu'il aura été signé par les deux Parties. L'Accord pourra être prorogé par consentement mutuel des deux Parties.

SIGNÉ à Genève (Suisse), le 26 septembre 1980.

Le Commissaire aux brevets et marques
commerciales,

[Signé]

SYDNEY A. DIAMOND

Le Directeur général

Organisation mondiale de la propriété
intellectuelle,

[Signé]

ARPAD BOGSCH

No. 20869

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 9 October 1980

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Accord relatif au service du courrier exprès international (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 9 octobre 1980

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

**INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE MINISTRY OF
POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

TABLE OF CONTENTS

Preamble	Article 12. Undeliverable items
Article 1. Purpose of the Agreement	Article 13. Redirection of missent items
Article 2. Definitions	Article 14. Inquiries
Article 3. Scheduled service	Article 15. Allocation of surface costs for traffic imbalances
Article 4. On-demand service	Article 16. Internal air conveyance dues
Article 5. Charges to be collected from the sender	Article 17. Onward air conveyance
Article 6. Charges and fees to be collected from the addressee	Article 18. No additional rates, charges or fees
Article 7. Conditions of acceptance	Article 19. Application of the Convention
Article 8. Prohibited [articles]	Article 20. Temporary suspension of service
Article 9. Limits of size and weight	Article 21. Detailed Regulations
Article 10. Treatment of items wrongly accepted	Article 22. Arbitration
Article 11. General rules for delivery and customs clearance	Article 23. Additional rules and regulations
	Article 24. Amendments to the Agreement
	Article 25. Entry into force and duration of the Agreement

PREAMBLE

Being desirous of promoting the development of the economic and cultural relations between the two countries, the Postal Service of the United States of America and the Ministry of Posts and Telecommunications of the People's Republic of China, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement:

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between areas for which the postal administrations of the United States of America and the People's Republic of China exercise International Express Mail responsibilities.

2. Both administrations agree to establish service for the exchange and transit of International Express Mail between the two countries.

3. Both administrations agree to maintain the exchange and transit services of International Express Mail by air.

¹ Came into force on 9 October 1980 by signature, in accordance with article 25.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration: an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections: articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article that is or can be inserted into an item;
3. Convention: the Universal Postal Convention¹ adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;
4. Detailed Regulations of the Convention: the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;
5. International Express Mail Service: the service established by this Agreement;
6. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin;
7. Scheduled service: an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;
8. On-demand service: an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.
2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.
3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:
 - (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
 - (ii) The name and address of the designated addressee;
 - (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
 - (iv) The time of day delivery is requested; and
 - (v) The airline and flight number to be used.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and vol. 1239, No. I-19985.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled and non-contractual basis.
2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.
3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used.
4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.
5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES, AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITED ARTICLES

1. The provisions of the Convention governing prohibited articles shall be applicable to International Express Mail.
2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail shall not:
 - (a) Exceed 1.05 meters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length;and shall not
 - (b) Exceed 15 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Undeliverable items shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. REDIRECTION OF MISSENT ITEMS

1. Each missent item shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

- (a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services;
- (b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:
 - (i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - (ii) Remain in force for at least one year.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues for International Express Mail items carried by air at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. Each administration shall provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

2. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended not inconsistently with this Agreement, by mutual consent of both administrations by means of correspondence.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Amendments and additions to this Agreement may be made by agreement of both administrations by means of correspondence, and shall enter into force on a date mutually agreed upon by both administrations.

Article 25. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force as of the 9th day of October 1980.

2. This Agreement shall remain in force for five years. If neither administration notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months before the expiration of this five-year period, it will remain in effect for another five years, and shall be renewable accordingly.

DONE in duplicate in the Chinese and English languages, both being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 9th day of October 1980.

For the Postal Service of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Postmaster General

For the Ministry of Posts and Telecommunications
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

Minister

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Wang Zigang — Signé par Wang Zigang.

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE MINISTRY OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

TABLE OF CONTENTS

<p>Article 101. Information to be supplied by the administration</p> <p>Article 102. Address of the sender and of the addressee</p> <p>Article 103. Items containing samples of merchandise</p> <p>Article 104. Packing requirements</p> <p>Article 105. General make-up of mails</p> <p>Article 106. Manifests</p> <p>Article 107. Air mail delivery bills</p> <p>Article 108. Exchange offices</p>	<p>Article 109. Check of International Express Mail</p> <p>Article 110. Notification of irregularities</p> <p>Article 111. Redirection of items arriving out of course</p> <p>Article 112. Return of items to origin</p> <p>Article 113. Accounting, settlement of accounts</p> <p>Article 114. Definitions</p> <p>Article 115. Period of retention of documents</p> <p>Article 116. Entry into force and duration of these detailed regulations</p>
--	--

The United States Postal Service and the Ministry of Posts and Telecommunications of the People's Republic of China, in accordance with article 21 of the International Express Mail Agreement signed on the 9th day of October 1980, have concluded the following detailed regulations for implementation of the said Agreement.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:
 - (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the areas for which it has International Express Mail responsibility;
 - (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
 - (c) The rates and dues established under the Agreement; and,
 - (d) The forms, labels and other documentation which it requires in the service.
2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING SAMPLES OF MERCHANDISE

1. Each item containing samples of merchandise or other articles requiring payment of customs duties shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.
3. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. MAKEUP AND DISPATCH OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.
2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.
3. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate the exchange office of destination.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.
2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.
3. On-demand items shall be reflected on the manifest either as separate entries or in a single entry stating the total number of such items.
4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.
2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.
2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.
3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an exchange office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

- (a) The settlement shall take place at the end of each calendar year. The annual period shall begin on the date mutually agreed upon by both administrations;
- (b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter;
- (c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted;
- (d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due;
- (e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these detailed regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These detailed regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These detailed regulations, and any amendments hereto pursuant to article 21, section 2, of the International Express Mail Agreement, shall have the same duration as the said Agreement to which they refer.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, both being equally authentic, and signed at Washington, D.C., on the 9th day of October 1980.

For the Postal Service of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Postmaster General

For the Ministry of Posts and Telecommunications
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

Minister

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Wang Zigang — Signé par Wang Zigang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**美利坚合众国邮政总局和
中华人民共和国邮电部
国际特快专递邮件业务协定**

目 录

- 第 一 条 协定的宗旨
第 二 条 定义
第 三 条 定时快递业务
第 四 条 特需快递业务
第 五 条 向寄件人收取的资费
第 六 条 向收件人收取的资费和费用
第 七 条 收寄条件
第 八 条 禁寄物品
第 九 条 尺寸和重量限度
第 十 条 对误收邮件的处理
第 十 一 条 投递和验关的一般规定
第 十 二 条 无法投递的邮件
第 十 三 条 误发邮件的改寄
第 十 四 条 查询
第 十 五 条 业务量不平衡的水陆路费用的归属

- 第十六条 国内航空运费
第十七条 航空转运
第十八条 不可收取额外运费、资费和费用
第十九条 公约的适用
第二十条 业务的暂停
第二十一条 实施细则
第二十二条 仲裁
第二十三条 附加规则和规定
第二十四条 协定的修改
第二十五条 协定的生效日期和有效期

美利坚合众国邮政总局和 中华人民共和国邮电部 国际特快专递邮件业务协定

美利坚合众国邮政总局和中华人民共和国邮电部，为了促进两国经济和文化关系的发展，经授权，签订本协定，条文如下：

第 一 条

协 定 的 宗 旨

一、由美利坚合众国和中华人民共和国邮政负责国际特快专递邮件业务的地区间互换的国际特快专递邮件，按本协定办理。

二、双方邮政同意在两国之间办理国际特快专递邮件互寄和经转业务。

三、双方邮政同意互寄和经转的国际特快专递邮件可由航空运递。

第 二 条

定 义

本协定所用术语含义为：

（一）邮政：指本协定签字国邮政主管部门中的任何一个的简称；

（二）条和款：指本协定的条和款，英文本中“条”字根据上下文也可指装入邮件内的物品；

（三）公约：指万国邮政联盟大会定期通过，并由本协定签字国批准的万国邮政公约；

（四）公约实施细则：指万国邮政联盟大会定期制订，并由本协定签字国批准的万国邮政公约实施细则；

(五) 国际特快专递邮件业务：指根据本协定开办的业务；

(六) 任何一方邮政的规定或其国内法令：指无论出自哪一国家而对某一事项适用的一般规则或规定；

(七) 定时快递业务：指国际特快专递邮件业务中的一项，这项业务可使寄件人的邮件根据一项合同按指定时间投给指定收件人；

(八) 特需快递业务：指国际特快专递邮件业务中的一项，这项业务可使寄件人在不确定时间或指定收件人的情况下寄发邮件。

第三条

定时快递业务

一、双方邮政应根据合同向同意使用这一业务的用户提供按指定时间将邮件投给指定收件人的定时快递业务。

二、双方邮政应根据运输定时快递邮件的国际航班的时刻表向对方邮政提供定时快递业务范围内的每一城市或其它地点的大概投递时间。

三、对每项定时快递业务合同，原寄邮政应在按此项合同开办业务的至少十天前，向寄达邮政提供下列资料：

(一) 合同用户的鉴别号码，这一号码应书写在所寄的每件邮件上；

- (二) 指定的收件人的姓名和地址；
- (三) 用户指定每周中那几日作为邮寄日；
- (四) 所要求的白日投递钟点；
- (五) 所利用的航线和航班号。

第 四 条

特 需 快 递 业 务

一、双方邮政应向用户提供一项不定时和不需签订合同的特需快递业务。

二、双方邮政应向对方邮政提供开办特需快递业务的城市和地点清单。

三、双方邮政应根据所利用的国际航班时刻表，向对方邮政提供开办特需快递业务地点的大约投递时间。

四、双方邮政应将用于特需快递业务的所有识别标志或号码通知对方邮政。

五、原寄邮政不需要在寄发特需快递邮件前向寄达邮政通知。

第 五 条

向 寄 件 人 收 取 的 资 费

对按这项业务寄发的邮件，双方邮政应各自订定向寄件人收取的资费。

第六条

向收件人收取的资费和费用

如邮件需付关税或其它非邮政费用，双方邮政有权对其投递的每件邮件向收件人收取这些费用以及代收这些费用的手续费。

第七条

收寄条件

除内件中不得装寄第八条所列禁寄物品外，每一邮件还应具备下列条件，方可作为国际特快专递邮件收寄：

- (一) 封装符合内件性质和运输条件；
- (二) 写有收件人和寄件人的姓名和地址；
- (三) 符合第九条所规定的尺寸和重量限度。

第八条

禁寄物品

一、公约关于禁寄物品的规定适用于国际特快专递邮件业务。

二、双方邮政应将有关海关或其它方面的规定以及禁限寄邮递进口物品的规定等必要资料通知对方。

第九条 尺寸和重量限度

一、国际特快专递邮件应符合下列条件：

(一) 任何一边的尺寸都不超过一·〇五米；长度和长度以外的最大横周合计不得超过二米；

(二) 重量不得超过十五公斤。

二、双方邮政可通过换函商定，改变第一款所规定的尺寸和重量限度，但是最大重量在任何情况下不得超过二十公斤。

第十条 对误收邮件的处理

一、装有第八条所规定的禁寄物品的邮件，如系误收而发出的，该禁寄物品应由查出的邮政按其国内法令处理。

二、当邮件的重量或尺寸超过第九条所规定的限度，而按寄达邮政规定不允许投递时，邮件应退回原寄邮政。

三、如误收的邮件既未投交收件人，又未退回原寄局，应将这一邮件的处理情况以及相关禁限寄规定通知原寄邮政。

第十一条

投递和验关的一般规定

一、双方邮政应根据它对这项业务所作的有关规定，尽量利用最快方式投递国际特快专递邮件。

二、双方邮政应尽力加速国际特快专递邮件的验关。

第十二条

无法投递的邮件

一、经过一切必要努力后，证明邮件仍无法投递，可按寄达邮政规定的保存期限为收件人保存一段时间。

二、收件人拒收的邮件应立即退回原寄邮政。

三、无法投递的邮件应按国际特快专递邮件业务退回原寄邮政。

四、对无法投递邮件的退回，双方邮政均不得向对方收费。

第十三条

误发邮件的改寄

一、误发的邮件应由收到该邮件的邮政利用其最直接的邮路改寄到正确的寄达地。

二、对误发邮件的改寄，双方邮政均不得向对方收费。

第十四条 查 询

一、对于双方邮政寄出的国际特快专递邮件的查询，双方邮政应在尽可能短的时间内予以答复，最迟不得超过一个月。

二、查询只能在交寄邮件的次日起四个月之内受理。

三、本条不包括要求确认邮件妥投的日常询问。

第十五条

业务量不平衡的水陆路费用的归属

一、在本协定的每年年终，收到国际特快专递邮件量比其寄出的量要大的邮政有权向对方邮政收取一项入超费，作为补偿入超的邮件所产生的水陆路处理费和投递费用。

二、双方邮政应各自订定每件邮件的入超费，这项资费应与经营成本费用相一致。

三、遇有下列情况，可对入超费进行修改：

（一）经营成本费用增长时，双方邮政可对其进行必要的提高。

（二）这类入超费的任何修改，必须做到以下两点：

- 1、至少在三个月前，通知对方邮政；
- 2、有效期至少为一年。

第十六条

国内航空运费

双方邮政有权按公约有关国内航空运费的规定，对航空运递的国际特快专递邮件收取国内航空运费。

第十七条

航空转运

一、对寄自和寄往另一邮政的国际特快专递邮件，双方邮政应提供发自或发往与其有互寄国际特快专递邮件业务关系国家的航空转运业务，并提供航空转运的大约时刻表。

二、对于根据本条规定转运的邮件，提供航空转运业务的邮政有权按公约规定的航空邮件的费率向对方邮政收取航空运费。

第十八条

不可收取额外运费、资费和费用

双方邮政只可收取本协定规定收取的运费、资费和费用。

第十九条 公约的适用

凡本协议或其实施细则未明文规定的所有事项，公约或其实施细则均可参照适用。

第二十条 业务的暂停

一、如因特殊情况，任何一方邮政均可暂时停办此项业务。

二、业务暂停必须立即通知对方邮政。

第二十一条 实施细则

一、本协议的实施按其实施细则规定办理。

二、实施细则的各项规定，在不违反本协议的情况下，经双方邮政换函互商同意后，可以加以修改。

第二十二条 仲裁

双方邮政之间对本协议的解释或适用发生争议，而又不能由双方邮政以满意的方式解决时，应通过仲裁解决。此项仲裁应在一方邮政提出进行仲裁时，按万国邮政联盟

规定的仲裁程序进行。仲裁人应从办理类似国际特快专递邮件业务的邮政中推选。

第二十三条 附加规则 and 规定

双方邮政有权在不违反本协定及其实施细则规定的情况下，对其国内业务操作制定实施规则 and 规定。

第二十四条 协定的修改

经双方邮政协商同意后，可对本协定进行修改或补充，并自双方邮政同意之日起生效。

第二十五条 协定的生效日期 and 有效期

一、本协定自一九八〇年十月九日起生效。

二、本协定有效期为五年。如双方中的任何一方在期满前六个月未以书面提出终止本协定，则本协定的有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八〇年十月九日在华盛顿（特区）签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国邮政总局

中华人民共和国邮电部

代 表

代 表

（邮政总局长）

（部 长）




美利坚合众国邮政总局和

中华人民共和国邮电部

国际特快专递邮件业务协定实施细则

目 录

- 第一〇一条 双方邮政应提供的资料
- 第一〇二条 寄件人和收件人的姓名地址
- 第一〇三条 装寄商品样品的邮件

- 第一〇四条 封装要求
- 第一〇五条 邮件总包的封发
- 第一〇六条 清单
- 第一〇七条 收发航空邮件总包路单
- 第一〇八条 互换局
- 第一〇九条 国际特快专递邮件的查核
- 第一一〇条 不正常情况的通知
- 第一一一一条 误发邮件的改寄
- 第一一二条 邮件退回原寄局
- 第一一三条 帐务和帐目的结算
- 第一一四条 定义
- 第一一五条 档案的保存期限
- 第一一六条 实施细则的生效日期和有效期

美利坚合众国邮政总局和 中华人民共和国邮电部

国际特快专递邮件业务协定实施细则

美利坚合众国邮政总局和中华人民共和国邮电部根据双方一九八〇年十月九日签订的国际特快专递邮件业务协定第二十一条的规定，制订本实施细则，条文如下：

第一〇一条

双方邮政应提供的资料

一、双方邮政应向对方提供下列资料：

(一) 本邮政负责国际特快专递邮件业务地区的有关海关或其它规定，以及有关进口国际特快专递邮件的禁限寄规定；

(二) 有关国际特快专递邮件运输的法令或规定；

(三) 根据本协定所规定的运费和资费；

(四) 此项业务所需单式、签牌和其它文件。

二、对第一款所列资料如有改变，应立即书面通知对方。

第一〇二条

寄件人和收件人的姓名地址

国际特快专递邮件的寄件人和收件人的姓名和详细地址，应用拉丁字母和阿拉伯数字书写在邮件的封面上，或写在紧系于邮件的签牌上。

第一〇三条

装寄商品样品的邮件

一、装寄须付关税的商品样品或其它物品的邮件，应随附万国邮政联盟C 2 / CP 3 报税单或类似单式。报税单应牢固地系在该邮件上。

二、该邮件的内件应在报税单上详细列明。

三、虽然双方邮政对向海关申报的准确性不负责任，但应告知寄件人如何正确填写报税单。

四、一个寄件人向美国同一收件人在一天之内交寄的所有邮件的价值总数不应超过二五〇美元。

第一〇四条

封 装 要 求

一、邮件应按内件的重量、形状、性质以及运输方式和运输所需时间，妥为封装。

二、邮件的封皮或封面上，应留出足够的地位，用以填注业务标志和粘贴签条。

三、需特殊包装的邮件，应按公约实施细则有关封装的规定办理。

第一〇五条

邮件总包的封发

一、国际特快专递邮件应以封固总包方式运寄，并随附航空总包路单和有关规定所要求的清单。

二、总包应用蓝色和橘黄色相间的国际特快专递邮袋封装，

三、每个邮袋应拴挂带有一个蓝色和橘黄色人字形标志的袋牌，这种标志已被批准作为国际特快专递邮件业务的识别标志。袋牌上应清楚地注明寄达互换局。

第一〇六条 清 单

一、每一总包应随附一份国际特快专递邮件清单，清单格式由双方邮政商定。

二、定时快递邮件应逐件登列在清单上。如无按定时快递业务合同寄发的邮件，合同号和没有邮件这一情况应在清单上注明。

三、特需快递邮件应在清单上逐件清登或将这类邮件的总数在另一栏内总登。

四、清单上应清楚的表明该总包内装寄国际特快专递邮件。

第一〇七条 收发航空邮件总包路单

一、每一总包应随附一份万国邮政联盟A V 7收发航空邮件总包路单。

二、收发航空邮件总包路单上应清楚地表明总包内装有国际特快专递邮件。

第一〇八条 互 换 局

一、国际特快专递邮件总包的互换，应由双方邮政各自指定的互换局办理。

二、双方邮政应指定办理国际特快专递邮件业务的互换局，并将各互换局的所在地通知对方邮政。

三、双方邮政如重新指定或增加互换局，应提前通知对方邮政。

第一〇九条 国际特快专递邮件的查核

一、寄达邮政接收国际特快专递邮件总包时，应对总包是否与收发航空邮件总包路单相符进行查核。

二、寄达互换局应尽早查核总包的内件，以证实内件和清单相符。

第一一〇条 不正常情况的通知

一、对邮袋或邮件的丢失或损坏的任何情况，应以用户电报或电报通知原寄邮政，并以书面方式加以证实。

二、对邮件不正常情况所采取的所有其它措施，均应接寄达邮政的规定办理。

第一一一条 误发邮件的改寄

改寄邮政应以用户电报、电报或电话将误发来的邮件或邮袋到达和改寄的详细情况通知原寄邮政。

第一一二条 邮件退回原寄局

不论何种原因将邮件退回，有关邮政应在邮件和随附的清单上以手写、盖戳或拴签牌等方式表明无法投递的原因。

第一一三条 帐务和帐目的结算

一、帐务和国内航空运输帐目的结算，应根据公约实施细则有关航空邮件结帐方式的规定办理。

二、由于业务量不平衡而产生水陆路费用的分摊的帐务和帐目的结算，应按下列规定办理：

（一）每年年底结帐一次。每年结算时间应从双方邮政所商定的日期开始。

（二）双方邮政应按季度用双方商定的格式编造一份收到邮件清单，根据国际特快专递邮件总包清单的细节，列出收到邮件的数目。这些单式应在每季度的后两个月内寄交原寄邮政。

(三) 原寄邮政对收到邮件清单核对无误后, 予以签认退回寄达邮政。如核对时发现有不相符的情况, 应对清单作相应修改并签认后退回寄达邮政。如果寄达邮政对修改持异议, 则应向原寄邮政函寄相关国际特快专递邮件清单的影印件和不相符情况的通知单, 以证实实际的数字。如果寄达邮政在发出收到邮件季度清单之日起两个月内没有收到修正通知单, 该清单即被视作妥为接受。

(四) 在双方邮政签认对方邮政编造的收到邮件清单后, 收款邮政应每年按双方商定的格式编造一份细帐和资费清单, 表明收到和寄发的邮件总数、入超数、每件邮件的入超费以及应收款额总数。

(五) 帐务应自结算期最后一天起六个月内截止。

第一一四条

定 义

本协定第二条所定定义适用于本实施细则。

第一一五条

档案的保存期限

一、业务档案应从相关日期的次日起, 至少保存十八个月。

二、有关争议或查询的档案应保存到结案为止。如提出查询的邮政及时得到对查询的答复，在接到答复后六个月内没有提出反证时，应被视为结案。

第一一六条

实施细则的生效日期和有效期

一、本实施细则自国际特快专递邮件业务协定生效之日起实施。

二、本实施细则和根据协定第二十一条第二款所作的修改，其有效期与国际特快专递邮件业务协定相同。

本实施细则于一九八〇年十月九日在华盛顿(特区)签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国邮政总局

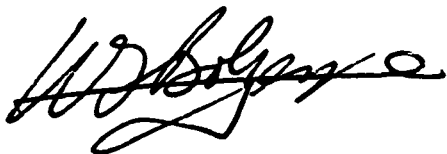
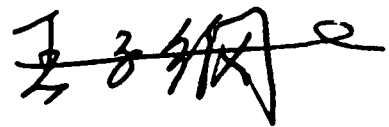
中华人民共和国邮电部

代 表

代 表

(邮政总局长)

(部 长)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU SERVICE DU COURRIER EXPRÈS
INTERNATIONAL ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DES POSTES ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	Article 13. Réacheminement d'envois mal dirigés
Article 1. Objet de l'Accord	Article 14. Réclamations
Article 2. Définitions	Article 15. Répartition des coûts de surface en cas de déséquilibre du trafic
Article 3. Service régulier	Article 16. Frais de transport intérieur par avion
Article 4. Service à la demande	Article 17. Acheminement par avion
Article 5. Taxes à percevoir de l'expéditeur	Article 18. Interdiction de percevoir des taxes, droits ou redevances additionnels
Article 6. Taxes et droits à percevoir du destinataire	Article 19. Application de la Convention
Article 7. Conditions d'admission	Article 20. Suspension temporaire de service
Article 8. Interdictions	Article 21. Règlement d'application
Article 9. Limites de dimension et de poids	Article 22. Arbitrage
Article 10. Traitement des envois admis à tort	Article 23. Règles et règlements additionnels
Article 11. Règles générales de distribution et dédouanement	Article 24. Amendements
Article 12. Envois non distribuables	Article 25. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

PRÉAMBULE

Désireux de promouvoir le développement des relations économiques et culturelles entre les deux pays, l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et le Ministère des postes et télécommunications de la République populaire de Chine, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

1. L'Accord régit l'échange de courrier exprès international entre les zones pour lesquelles les administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la République populaire de Chine exercent les responsabilités du service du courrier exprès international.

2. Les deux administrations conviennent d'établir un service pour l'échange et le transit du courrier exprès international entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article V.

3. Les deux administrations conviennent d'assurer des suivis d'échange et de transit de courrier exprès international par avion.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. « Administration » désigne sous une forme abrégée l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord;

2. « Articles et sections » désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

3. « Convention » désigne la Convention postale universelle¹, adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les pays signataires du présent Accord;

4. « Règlement d'exécution de la Convention » désigne le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les pays signataires du présent Accord.

5. « Service du courrier exprès international » désigne le service établi par le présent Accord;

6. Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation interne de l'un ou l'autre pays sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine;

7. « Service régulier » désigne une option de service de courrier exprès international qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés.

8. « Service à la demande » désigne une option de service de courrier international par exprès qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni désignation préalable des destinataires.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2. Chaque administration communique à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles existe un service régulier en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3. Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service conformément à ce contrat :

- i) Le numéro d'identification du contrat du client; ce numéro doit être indiqué sur chaque envoi expédié;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1005, p. 71, et vol. 1239, n° 1-19985.

- ii) Les nom et adresse du destinataire désigné;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier;
- iv) L'heure de la journée où la distribution est demandée; et
- v) La compagnie et le numéro de vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière et non contractuelle.

2. Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles existe un service à la demande.

3. Chaque administration communique à l'autre administration un horaire approximatif de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles existe un service à la demande en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés.

4. Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5. L'administration d'origine n'est pas tenue de notifier à l'avance à l'administration de destination l'expédition d'un envoi par service à la demande.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR DE L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe le montant des taxes à percevoir des expéditeurs pour les envois par le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR DU DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir du destinataire le droit de douane et autres taxes non postales applicables, le cas échéant, pour chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une redevance pour la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu ne figure pas sur la liste des interdictions visées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du courrier exprès international :

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées à l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention visant les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du courrier exprès international.

2. Chaque administration communique à l'autre administration les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1. Un envoi du courrier exprès international :

- a) Ne doit pas dépasser 1,05 mètre dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et de la circonférence maximale mesurée dans un sens autre que celui de la longueur;
- b) Ne doit pas peser plus de 15 kilogrammes.

2. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids prévues à la section 1; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1. Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation nationale de l'administration qui établit la présence de cet article.

2. Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites prévues à l'article 9, il est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Lorsqu'un envoi admis à tort n'est pas distribué au destinataire ni retourné à l'administration d'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a imposé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1. Chaque administration, conformément à son règlement applicable au type de service utilisé, fait tout son possible pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du courrier international par exprès.

2. Chaque administration fait tout son possible pour accélérer le dédouanement des envois du courrier exprès international.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont révélés infructueux, cet envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement retourné à l'administration d'origine.

3. Tout envoi non distribuable est retourné à l'administration d'origine par le service du courrier exprès international.

4. Aucune des deux administrations ne perçoit de taxe de l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. RÉACHEMINEMENT D'ENVOIS MAL DIRIGÉS

1. Tout envoi mal dirigé est réacheminé à la bonne destination par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2. Aucune des deux administrations ne perçoit de taxe de l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du courrier exprès international posté par l'autre administration.

2. Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du postage de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile, l'administration qui a reçu plus de courrier exprès international qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir de l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manipulation en surface et de distribution qu'elle a assumés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2. Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

- a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services;
- b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - i) Être communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance;
 - ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion du courrier international par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1. Chaque administration assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du courrier exprès international, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine, et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

2. Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir de l'autre administration les taxes correspondant aux tarifs postaux applicables au courrier par avion conformément à la Convention.

Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES, DROITS OU REDEVANCES ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes, droits et redevances prévus au présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1. Lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2. Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Les modalités de mise en œuvre du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2. Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration soumet ce différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du courrier exprès international.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. AMENDEMENTS

Des amendements et des additions au présent Accord peuvent être apportés par voie d'accord entre les deux administrations sous forme d'échange de lettres et entrent en vigueur à une date convenue entre les deux administrations.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entre en vigueur le 9 octobre 1980.

2. Le présent demeure en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des administrations ne notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera renouvelable en conséquence.

FAIT en double exemplaire en chinois et en anglais, l'une et l'autre version faisant également foi, et signé à Washington (D.C.), le 9 octobre 1980.

Pour l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général des postes,

[W. F. BOLGER]

Pour le Ministère des postes et télécommunications
de la République populaire de Chine :

[WANG ZIGANG]

Ministre

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU
COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL ENTRE L'ADMINISTRATION POS-
TALE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉCOMMU-
NICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

TABLE DES MATIÈRES

Article 101. Informations à communiquer par les administrations	Article 109. Vérification du courrier exprès international
Article 102. Adresses de l'expéditeur et du destinataire	Article 110. Notification des irrégularités
Article 103. Envois contenant des échantillons de marchandise	Article 111. Réacheminement des envois mal dirigés
Article 104. Prescriptions relatives à l'emballage	Article 112. Renvois à l'origine
Article 105. Confection générale des dépêches	Article 113. Décompte, règlement des frais
Article 106. Bordereaux d'expédition	Article 114. Définitions
Article 107. Bordereaux de livraison par avion	Article 115. Conservation des documents
Article 108. Bureaux d'échange	Article 116. Entrée en vigueur et durée du présent règlement d'application

L'Administration postale des Etats-Unis et le Ministère des postes et télécommunications de la République populaire de Chine ont établi le règlement d'application ci-après pour la mise en œuvre de l'Accord relatif au service du courrier exprès international signé le 9 octobre 1980, conformément à l'article 21 dudit Accord.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois de courrier exprès international sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du courrier exprès international;
- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du courrier exprès international;
- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord;
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2. Toute modification des informations mentionnées au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du courrier exprès international, tout envoi doit porter les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères romains et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette solidement fixée à l'envoi.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DES ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISE

1. Tout envoi contenant des échantillons de marchandise ou autres articles sur lesquels sont imposés des droits de douane est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

3. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier exprès international se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier exprès international.

3. Sur chaque sac est fixée une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du courrier exprès international. L'étiquette de chaque sac indique clairement le bureau d'échange de destination.

Article 106. BORDEREUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier exprès international, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Les envois par service à la demande sont indiqués séparément ou globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier exprès international.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.
2. Le bordereau de livraison par avion comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du courrier exprès international.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier exprès international s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.
2. Chaque administration désigne les bureaux d'échange de courrier exprès international à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun de ces bureaux.
3. Chaque administration informe à l'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL

1. A la réception d'une dépêche de courrier exprès international, l'administration de destination effectue une vérification afin de confirmer la conformité de la dépêche avec le bordereau de livraison par avion.
2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau d'échange désigné par l'administration de destination afin de confirmer la conformité de la dépêche avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex ou télégramme et confirmée par écrit.
2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex, par télégramme ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1. Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.
2. Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibre du trafic sont les suivantes :
 - a) Le règlement a lieu à la fin de chaque année civile. La période annuelle commence à la date convenue entre les deux administrations;
 - b) Chaque administration établit un relevé trimestriel des envois reçus, sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant sur les bordereaux d'expédition du courrier exprès

international. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre.

- c) L'Administration d'origine, après avoir vérifié le relevé des envois reçus, informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après l'avoir dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de courrier exprès international ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté.
- d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre administration, l'administration créancière prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû;
- e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1. Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Le présent règlement d'application entre en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier exprès international auquel il se rapporte.

2. Le présent règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de l'Accord relatif au courrier exprès international auront la même durée que l'Accord auquel ils se rapportent.

FAIT en double exemplaire en chinois et en anglais, l'une et l'autre version faisant également foi, et signé à Washington (D.C.), le 9 octobre 1980.

Pour l'Administration postale des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général des postes,

[W. F. BOLGER]

Pour le Ministère des postes et télécommunications
de la République populaire de Chine :

[WANG ZIGANG]

Ministre

No. 20870

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement on grain trade (with exchanges of letters).
Signed at Beijing on 22 October 1980**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif au commerce des céréales (avec échanges de
lettres). Signé à Beijing le 22 octobre 1980**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ ON GRAIN TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Acting in the spirit of the Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China² and the Agreement on trade relations between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China;³

Recognizing the importance of agricultural trade between our two nations;

Wishing to develop further agricultural trade relations between both countries on the basis of the principle of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of the United States of America agrees to the supply, through normal private commercial organizations, for shipment to the People's Republic of China during each 12-month period beginning January 1, 1981, except as otherwise provided for in article II, of a total quantity of at least 6 to 8 million metric tons of United States wheat and corn, of which approximately 15 to 20 percent will be corn.

2. The Government of the People's Republic of China agrees to purchase for shipment during each 12-month period beginning January 1, 1981, except as otherwise provided for in article II, a total quantity of at least 6 to 8 million metric tons of United States wheat and corn, of which approximately 15 to 20 percent will be corn.

3. Purchases/sales of wheat and corn under this Agreement will be made at market prices prevailing at the time of purchase/sale and in accordance with normal commercial terms.

Article II. 1. The Government of the United States of America shall endeavor to assure the availability of wheat and corn supplies through advance planning of production and stockbuilding fully to meet the import requirements of the People's Republic of China under the provisions of this Agreement. If by virtue of exceptional circumstances necessitating the application of measures limiting the availability of United States wheat and corn in respect to all foreign purchasers of United States grain, it becomes necessary in a particular year to supply less than the quantities specified in article I, there shall be prior consultations between the two parties as to the amount of such adjustment. Any such measure which shall be applied to the exports of United States wheat and corn to the People's Republic of China shall be carried out on a basis no less favorable than to such exports to other foreign purchasers of United States grain.

2. If by virtue of exceptional circumstances making it impossible for the People's Republic of China to accommodate available supplies necessitating the reduction of minimum levels of normal imports from all foreign suppliers it becomes necessary in a particular year to purchase less than the quantities specified in

¹ Came into force on 1 January 1981, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 179.

article I, there shall be prior consultations between the two parties as to the amount of such adjustment. Any such reduction of imports of United States wheat and corn which shall be applied to imports from the United States shall be carried out on a basis no less favorable than to imports from other foreign suppliers.

Article III. The United States of America expects to supply to the People's Republic of China and encourages the People's Republic of China to meet increased import requirements by purchases of wheat and corn from the United States. Therefore, if during the period that the Agreement is in force, the People's Republic of China intends to purchase quantities of United States wheat and corn in excess of the 8 million metric tons specified in article I by more than 1 million metric tons, there shall be prior notice to the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall promptly inform the Government of the People's Republic of China of any measures which may affect the availability of supplies of United States wheat and corn for purchase by the People's Republic of China beyond 9 million metric tons. This provision has the general purpose of facilitating the growth of trade through improving the availability of information.

Article IV. Both sides shall seek to avoid excessive volatility in their grain trade. To this end the Government of the People's Republic of China shall endeavor to space its purchases in the United States of America to enable orderly market adjustment. At the same time the Government of the United States of America shall seek to use its authorities to maintain the stability of United States market conditions for wheat and corn.

Article V. For the conduct of the consultations provided for in this Agreement, the organization with jurisdiction for the Chinese side will be the China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation. For the conduct of the consultations provided for in this Agreement, the organization with jurisdiction for the United States side will be the Foreign Agricultural Service of the U. S. Department of Agriculture. Under this Agreement, consultations regarding the conduct of trade and the over-all levels of United States export supply and Chinese import requirements for wheat and corn will be held prior to the beginning of each year covered by the Agreement, or when requested by either party.

Article VI. The Government of the People's Republic of China shall assure that, except as the parties may otherwise agree, the wheat and corn grown in the United States of America and purchased by the China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation under this Agreement shall be supplied for consumption in the People's Republic of China.

Article VII. This Agreement shall enter into force on January 1, 1981, and shall remain in force until December 31, 1984, unless both sides agree to an extension.

DONE at Beijing this twenty-second day of October 1980, in duplicate, each copy in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Leonard Woodcock — Signé par Leonard Woodcock.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Beijing, People's Republic of China, October 22, 1980

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement on grain trade between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China signed today by our two governments. During the course of negotiating this Agreement, both sides discussed questions relating to the nature and availability of agricultural export programs administered by the U.S. Department of Agriculture.

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China recognize that export credit can play a constructive role in facilitating trade in agricultural commodities between the two countries. If desired by the Government of the People's Republic of China during the period the Agreement is in force, the Government of the United States of America will be prepared to consider credit arrangements, subject to applicable United States laws and regulations, under the programs administered by the U.S. Department of Agriculture on terms no less favorable than those offered to other foreign commercial customers.

With my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEONARD WOODCOCK
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Li Qiang
Minister
Ministry of Foreign Trade
Beijing, People's Republic of China

II a

Beijing, People's Republic of China, October 22, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I am in receipt of your letter of today's date relating to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America signed by our two governments. Your letter reads as follows:

[See letter I a]

I confirm the above contents of your letter as correct.

With my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

Li Qiang
Minister

Ministry of Foreign Trade
of the People's Republic of China

His Excellency Leonard Woodcock
Ambassador of the United States of America
Beijing, People's Republic of China

I b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BEIJING, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

October 22, 1980

Dear Mr. Zhang:

I have the honor to refer to the Agreement on grain trade signed today by our two governments, and to the discussion leading to the formulation of article III of that Agreement. As these discussions established, article III is designed to promote rather than to restrict grain trade between our two countries. Nevertheless, for purchases above the amounts specified, the prior consideration and concurrence of both parties would be required.

To best accomplish these ends, we agreed in our discussion that China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation would provide notification prior to any purchases in excess of 9 million metric tons. Under normal circumstances the United States would promptly provide affirmative response or, in exceptional circumstances, would request immediate consultations leading to agreement on an acceptable level of trade.

I believe these arrangements will most effectively achieve our objective of promoting the growth of grain trade between our two countries.

Sincerely,

[Signed]

J. STAPLETON ROY
Minister-Counselor
Embassy of the United States
of America

Mr. Zhang Jianhua
President
China National Cereals, Oils and Foodstuffs
Import and Export Corporation
Beijing, People's Republic of China

II b

中國糧油食品進出口總公司CHINA NATIONAL CEREALS, OILS AND FOODSTUFFS
IMPORT AND EXPORT CORPORATION

PEKING, CHINA

October 22, 1980

Dear Mr. Roy:

I am in receipt of your letter of today's date relating to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America signed by our two governments. Your letter reads as follows:

[See letter I b]

I confirm the above contents of your letter as correct.

Sincerely,

[Signed]

ZHANG JIANHUA

President

China National Cereals, Oils and Foodstuffs
Import and Export Corporation

Mr. J. Stapleton Roy
Minister-Counselor
Embassy of the United States of America
Beijing, People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 粮 食 贸 易 协 议

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府按照美利坚合众国政府和中华人民共和国政府建立外交关系的联合公报和美利坚合众国政府和中华人民共和国政府贸易关系协定的精神，意识到两国农产品贸易的重要性，愿意在平等互利的基础上进一步发展两国的农产品贸易关系，达成协议如下：

第 一 条

一、美利坚合众国政府同意，除非根据第二条双方另有协议外，通过正常的私营商业机构，从一九八一年一月一日开始，每十二个月内，向中华人民共和国供应并运输总量至少为六百万至八百万公吨的美国小麦和玉米，其中玉米约占百分之十五至百分之二十。

二、中华人民共和国政府同意，除非根据第二条双方另有协议外，从一九八一年一月一日开始，每十二个月内，购买并运输总量至少为六百万至八百万公吨的美国小麦和玉米，其中玉米约占百分之十五至百分之二十。

三、本协议项下小麦和玉米的购买／销售将按照购买／销售时现行市场价格和正常的商业条件进行。

第 二 条

一、美利坚合众国政府应努力按照协议规定，通过预先计划生产和建立库存，保证小麦和玉米的供应，以全部满足中华人民共和国的进口需求。如果由于极其特殊的情况，需要对所有购买美国小麦和玉米的外国买主实行限制措施，有必要在特定的一年减少第一条中所规定的数量时，双方须事先对要调整的数量进行磋商。这种对向中华人民共和国出口的美国小麦和玉米所采取的任何措施，应在不差于其他购买美国粮食的外国买主的基础上进行。

二、如果由于极其特殊的情况，使中华人民共和国不能接纳所供应的数量，需要减少从所有国外供应者正常进口的最低水平，有必要在特定的一年减少第一条中所规定的数量时，双方须事先对要调整的数量进行磋商。这种从美国进口小麦和玉米的任何减少，应以不差于从其他国外供应者的进口减少的基础上进行。

第 三 条

美利坚合众国期望向中华人民共和国供应并鼓励中华人民共和国从美国购买小麦和玉米来满足其增长的进口需要。因此，如果在协议有效期内，中华人民共和国拟超购本协议第一条所规定的八百万公吨的美国小麦和玉米，其超购数量达一百万公吨以上时，应事先通知美利坚合众国政府。美利坚合众国政府应及时将可能影响中华人民共和国拟购买的超出九百万公吨以上的美国小麦和玉米的任

何措施通告中华人民共和国政府。此项规定的宗旨是通过加强沟通情况，便利贸易的增长。

第 四 条

双方应设法避免粮食贸易的过分波动。为此，中华人民共和国政府应努力合理安排在美国的购买，以便于市场有秩序的调节。同时，美利坚合众国政府应努力使用其权威，保持美国小麦和玉米市场的稳定。

第 五 条

为了进行本协议项下的磋商，中国方面的授权机构是中国粮油食品进出口总公司。为了进行本协议项下的磋商，美国方面的授权机构是美国农业部国外农业司。根据本协议，就贸易的进行以及美国供应和中国需要进口的小麦和玉米的总水平进行的磋商，将在本协议有效期内的每年年初以前进行，或者在其中一方所要求的时间进行。

第 六 条

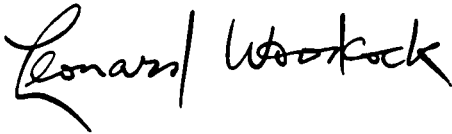
中华人民共和国政府应保证，除非双方另有协议外，由中国粮油食品进出口总公司购买的本协议项下的美利坚合众国生产的小麦和玉米应只供在中华人民共和国消费。

第 七 条

本协议自一九八一年一月一日生效，除非双方同意延长，有效期至一九八四年十二月三十一日为止。

本协议于一九八〇年十月二十二日在北京签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表



中华人民共和国政府代表



[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I a

中华人民共和国对外贸易部部长

李强阁下

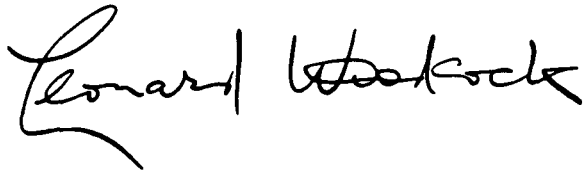
亲爱的部长先生：

我荣幸地提及今天两国政府签署的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府之间的粮食贸易协议。在该协议谈判的过程中，双方就美国农业部主管的农业出口方案的性质及其使用问题，进行了讨论。

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府认为出口信贷对促进两国间农产品贸易方面能起建设性作用。如果在协议有效期内，中华人民共和国政府表示愿望，美利坚合众国政府愿按照美国现行法律和规定考虑美国农业部主管的方案项下的信贷安排，其优惠程度不差于美国向其它外国商业主顾所提供的条件。

顺致最崇高的敬意。

美利坚合众国大使



一九八〇年十月二十二日于北京

II a

美利坚合众国大使

伦纳德·伍德科克阁下

亲爱的大使先生：

我收到了你今天关于两国政府签署的中华人民共和国政府和美利坚合众国政府协议的来信。来信内容如下：

“我荣幸地提及今天两国政府签署的中华人民共和国政府和美利坚合众国政府之间的粮食贸易协议。在该协议谈判的过程中，双方就美国农业部主管的农业出口方案的性质及其使用问题，进行了讨论。

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府认为出口信贷对促进两国间农产品贸易方面能起建设性作用。如果在协议有效期内，中华人民共和国政府表示愿望，美利坚合众国政府愿按照美国现行法律和规定考虑美国农业部主管的方案项下的信贷安排，其优惠程度不差于美国向其它外国商业主顾所提供的条件。”

我确认你上述来信的内容是正确的。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部部长

一九八〇年十月二十二日于北京

I b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BEIJING, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

中国粮油食品进出口总公司总经理

张建华先生

亲爱的张先生：

我荣幸地就及两国政府今天签署的粮食贸易协议和为达成该协议第三条措辞所进行的讨论。如讨论所确定的，第三条的目的是促进而不是限制我们两国间的粮食贸易。但是，对于任何高于规定数量的购买，双方须事先予以考虑并达成一致。

为相对地达到此目的。我们在讨论中同意：中国粮油食品进出口总公司在海关数量超过九百万公吨时，将事先提出通知。一般情况下美国将迅速地给予肯定的答复，或者在特殊情况下，要求立即举行磋商，就可以按受的贸易水平达成协议。

我相信，这些安排将最有效地达到促进两国粮食贸易扩大的目的。

美利坚合众国大使馆公使衔参赞

一九八〇年十月二十二日于北京

II b

CHINA NATIONAL CEREALS, OILS AND FOODSTUFFS
IMPORT AND EXPORT CORPORATION

PEKING, CHINA

..... 197..

美利坚合众国大使馆公使衔参赞

芮效俭先生

亲爱的芮先生：

我收到了你今天关于两国政府签署的中华人民共和国政府和美利坚合众国政府协议的来信。来信内容如下：

“我荣幸地提及两国政府今天签署的粮食贸易协议和为达成该协议第三条措辞所进行的讨论。如讨论所确定的，第三条的目的是促进而不是限制我们两国间的粮食贸易。但是，对于任何高于规定数量的购买，双方须事先予以考虑并达成一致。

为最好地达到此目的，我们在讨论中同意：中国粮油食品进出口总公司在购买数量超过九百万公吨时，将事先提出通知，一般情况下美国将迅速地给予肯定的答复，或者在特殊情况下，要求立即举行磋商，就可以接受的贸易水平达成协议。

我相信，这些安排将最有效地达到促进两国粮食贸易扩大的目的。”

我确认你上述来信的内容是正确的。

中国粮油食品进出口总公司总经理



一九八〇年十月二十二日于北京

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES
CÉRÉALES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Agissant dans l'esprit du Communiqué commun sur l'établissement de relations diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine² et de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux relations commerciales³;

Reconnaissant l'importance du commerce agricole entre leurs deux nations;

Soucieux de développer encore les relations commerciales agricoles entre leurs deux pays sur la base du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de fournir, par l'intermédiaire des organisations commerciales privées usuelles, aux fins de son expédition vers la République populaire de Chine au cours de chacun des 12 mois d'une période commençant le 1^{er} janvier 1981, sauf dispositions contraires de l'article II, une quantité totale d'au moins 6 à 8 millions de tonnes métriques de blé et de maïs des Etats-Unis, dont environ 15 à 20 p. 100 seront constitués par du maïs.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte d'acheter, aux fins de son expédition au cours de chacun des 12 mois d'une période commençant le 1^{er} janvier 1981, sauf dispositions contraires de l'article II, une quantité totale d'au moins 6 à 8 millions de tonnes métriques de blé et de maïs des Etats-Unis, dont environ 15 à 20 p. 100 seront constitués par du maïs.

3. Les achats/ventes de blé et de maïs dans le cadre du présent Accord s'effectueront aux prix du marché à la date du déroulement de ces opérations et conformément aux conditions commerciales normales.

Article II. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera de faire en sorte que, grâce à une planification préalable de la production et à la constitution de stocks, des approvisionnements en blé et en maïs soient disponibles aux fins de répondre pleinement aux objectifs d'importation de la République populaire de Chine, conformément aux dispositions du présent Accord. Si, en raison de circonstances exceptionnelles exigeant l'application de mesures limitatives des disponibilités en blé et en maïs des Etats-Unis, à l'égard de tous les acheteurs étrangers de céréales des Etats-Unis, la nécessité s'impose aux Etats-Unis, en telle ou telle année, de fournir des quantités inférieures à celles qui sont

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 179.

spécifiées à l'article premier, des consultations seront au préalable tenues entre les deux parties afin de déterminer le pourcentage de cette réduction. Toute mesure de ce type qui sera appliquée aux exportations de blé et de maïs des Etats-Unis vers la République populaire de Chine le sera sur une base aussi favorable que dans le cas de son application à de telles exportations vers d'autres acheteurs étrangers de céréales des Etats-Unis.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles empêchant la République populaire de Chine d'accepter les approvisionnements disponibles et l'obligeant à abaisser les niveaux minimaux des importations normales en provenance de tous les fournisseurs étrangers, la nécessité s'impose à la République populaire de Chine, en telle ou telle année, d'acheter des quantités inférieures à celles qui sont spécifiées à l'article premier, des consultations seront au préalable tenues entre les deux parties afin de déterminer le pourcentage d'une telle réduction. Toute réduction de ce type des importations de blé et de maïs des Etats-Unis qui sera appliquée aux importations en provenance des Etats-Unis le sera sur une base aussi favorable que dans le cas de son application à des importations en provenance d'autres fournisseurs étrangers.

Article III. Les Etats-Unis d'Amérique comptent approvisionner la République populaire de Chine et l'encouragent à satisfaire des besoins accrus d'importation grâce à des achats de blé et de maïs des Etats-Unis. En conséquence, si, durant la période pour laquelle l'Accord est en vigueur, la République populaire de Chine entend acheter des quantités de blé et de maïs des Etats-Unis supérieures de plus d'un million de tonnes métriques aux 8 millions de tonnes métriques spécifiées à l'article premier, elle devra en aviser au préalable le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera dans les meilleurs délais le Gouvernement de la République populaire de Chine de toutes les mesures qui pourraient compromettre la disponibilité d'approvisionnements en blé et en maïs des Etats-Unis en prévision d'achats par la République populaire de Chine de quantités supérieures à neuf millions de tonnes métriques. Cette disposition vise d'une manière générale à faciliter l'accroissement des échanges grâce à une information plus poussée.

Article IV. Les deux parties viseront à éviter une instabilité excessive dans leurs relations commerciales céréalières. A cette fin, le Gouvernement de la République populaire de Chine s'efforcera d'échelonner ses achats aux Etats-Unis d'Amérique en vue d'harmoniser les tendances du marché. En même temps, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tentera d'inciter ses autorités à maintenir la stabilité des conditions du marché des Etats-Unis en ce qui concerne le blé et le maïs.

Article V. S'agissant de tenir les consultations prévues dans le présent Accord, l'organisme compétent, pour la Chine, sera la Société nationale chinoise d'importation et d'exportation de céréales, d'huiles et de denrées alimentaires. S'agissant de tenir les consultations prévues dans le présent Accord, l'organisme compétent, pour les Etats-Unis d'Amérique, sera le Service agricole étranger du Département de l'agriculture des Etats-Unis. En vertu du présent Accord, les consultations concernant le déroulement des échanges ainsi que les niveaux généraux des approvisionnements exportables des Etats-Unis et des besoins d'importation de la Chine en matière de blé et de maïs seront tenues avant le début de chaque année visée par ledit Accord, ou à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article VI. Le Gouvernement de la République populaire de Chine veillera à ce que, sauf dispositions contraires prises par les parties, le blé et le maïs produits aux Etats-Unis d'Amérique et achetés par la Société nationale chinoise d'importation et d'exportation de céréales, d'huiles et de denrées alimentaires en vertu du présent Accord soient affectés à la consommation en République populaire de Chine.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1981 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1984, à moins que les deux parties ne décident de le reconduire.

FAIT à Beijing le 22 octobre 1980, en deux exemplaires, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[LEONARD WOODCOCK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[LI QIANG]

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Beijing (République populaire de Chine), le 22 octobre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au commerce de céréales que nos deux gouvernements ont signé aujourd'hui. Dans le cadre de la négociation de cet Accord, les deux parties ont examiné des questions touchant la nature et la disponibilité de programmes d'exportation agricole gérés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine reconnaissent que le crédit à l'exportation peut jouer un rôle constructif en facilitant le commerce de produits agricoles entre les deux pays. Pour le cas où le Gouvernement de la République populaire de Chine en manifesterait le désir durant la période pour laquelle l'Accord est en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera disposé à envisager, sous réserve des lois et règlements applicables aux Etats-Unis, des accords de crédit au titre des programmes gérés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et à des conditions aussi favorables que celles qui sont proposées à d'autres partenaires commerciaux étrangers.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

LEONARD WOODCOCK

Son Excellence Monsieur Li Qiang
Ministre
Ministère du commerce extérieur
Beijing (République populaire de Chine)

II a

Beijing (République populaire de Chine), le 22 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui porte la signature de nos deux gouvernements. Votre lettre est conçue comme suit :

[Voir lettre I a]

Je confirme l'exactitude de la teneur susmentionnée de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre
Ministère du commerce extérieur
de la République populaire de Chine,

[Signé]

LI QIANG

Son Excellence Monsieur Leonard Woodcock
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Beijing (République populaire de Chine)

I b

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BEIJING (RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)

Le 22 octobre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des céréales que nos deux gouvernements ont signé aujourd'hui, ainsi qu'aux discussions qui ont abouti à la formulation de l'article III de cet Accord. Comme il ressort de ces discussions, l'article III, loin de vouloir restreindre le commerce de céréales entre nos deux pays, vise à le promouvoir. Néanmoins, des achats de quantités plus importantes que celles qui sont spécifiées devraient au préalable être soumis à l'examen et à l'approbation des deux parties.

A ces fins nous sommes convenus, dans le cadre de nos discussions, qu'avant de procéder à des achats de plus de 9 millions de tonnes métriques, la Société nationale chinoise d'importation et d'exportation de céréales, d'huiles et de denrées alimentaires notifierait son intention de les opérer. Les Etats-Unis, dans des conditions normales, lui feraient tenir dans les meilleurs délais leur réponse affirmative ou, dans des circonstances exceptionnelles, demanderaient que des consultations soient immédiatement tenues en vue de parvenir à un accord sur un niveau acceptable des échanges.

J'ai la conviction que ces arrangements nous permettront d'atteindre parfaitement notre objectif qui est de promouvoir l'accroissement du commerce de céréales entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération très distinguée.

Le Ministre-Conseiller auprès de
l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

J. STAPLETON ROY

Monsieur Zhang Jianhua
Président de la Société nationale chinoise
d'importation et d'exportation de céréales,
d'huiles et de denrées alimentaires
Beijing (République populaire de Chine)

II b

SOCIÉTÉ NATIONALE CHINOISE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION
DE CÉRÉALES, D'HUILES ET DE DENRÉES ALIMENTAIRES
BEIJING (CHINE)

Le 22 octobre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui porte la signature de nos deux gouvernements. Votre lettre est conçue comme suit :

[*Voir lettre I b*]

Je confirme l'exactitude de la teneur susmentionnée de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre-Conseiller, les assurances de ma considération très distinguée.

Le Président de la Société nationale chinoise
d'importation et d'exportation de céréales,
d'huiles et de denrées alimentaires,
[*Signé*]

ZHANG JIANHUA

Monsieur J. Stapleton Roy
Ministre-Conseiller auprès de l'Ambassade
des Etats-Unis d'Amérique
Beijing (République populaire de Chine)

No. 20871

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constitnting an agreement relating to investment guarantees (with related notes and related letter and statement dated 7 Octoher 1980). Beijing, 30 October 1980

Authentic texts of the Exchange of notes and related notes: English and Chinese.

Authentic text of the related letter and statement: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec notes connexes et lettre connexe et déclaration en date du 7 octobre 1980). Beijing, 30 octobre 1980

Textes authentiques de l'Échange de notes et des notes connexes : anglais et chinois.

Texte authentique de la lettre connexe et de la déclaration : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA
RELATING TO INVESTMENT GUARANTEES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BEIJING

Note No. 438

October 30, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place on the basis of equality and mutual benefit between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the People's Republic of China relating to investments in the People's Republic of China and to investment insurance (including reinsurance) and investment guaranties which are administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America. On behalf of the Government of the United States of America, I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1. As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance (including reinsurance) against loss from political risk or to any investment guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC or by any successor United States Government agency, OPIC and any such successor being hereinafter referred to as the "Issuer" to the extent of its interest as insurer or reinsurer in any Coverage.

Article 2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage of investments relating to projects or activities approved by the Government of the People's Republic of China.

Article 3. (a) If the Issuer makes payment to any investor under Coverage, the Government of the People's Republic of China shall, subject to the provisions of article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith, subject to existing legal obligations.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. The Government of the United States of America does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity under international law.

Article 4. To the extent that the laws of the People's Republic of China partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any

¹ Came into force on 30 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

property within the territory of the People's Republic of China by the Issuer, the Government of the People's Republic of China shall permit such investor and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the People's Republic of China.

Article 5. Amounts in the lawful currency of the People's Republic of China, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the People's Republic of China no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits shall be freely available for use by the Government of the United States of America to meet its expenditures in the territory of the People's Republic of China. Such amounts and credits may also be transferred by the Issuer to any person or entity agreed by the Government of the People's Republic of China for use by such person or entity in the territory of the People's Republic of China.

Article 6. (a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any investment or project or activity relating to such investment for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to article 6(a) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months, and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments;
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding;
- (iii) Each Government shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other cost shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing;
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7. The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the People's Republic of China is authorized under its laws to issue coverage for investments in any project or activity within the United States of America under a program similar to the investment incentive program to which this Agreement relates, there shall be, upon the request of either Government, an exchange of notes to make applicable, with respect to such investments made in the United States of America, provisions equivalent to those of this Agreement.

Article 8. Upon receipt of a note of confirmation from Your Excellency on behalf of the Government of the People's Republic of China indicating that the foregoing provisions are acceptable, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between

our two Governments on this subject, and enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of a request for the termination of the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEONARD WOODCOCK
Ambassador of the United States
to the People's Republic of China

His Excellency Zhang Wenjin
Vice-Minister of Foreign Affairs
Beijing, People's Republic of China

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国外交部

(80)部美大字第1149号

美利坚合众国驻中华人民共和国特命全权大使伍德科克先

生阁下

阁下：

我荣幸地收到了你一九八〇年十月三十日的照会，
全文如下：

“我荣幸地提及美利坚合众国政府和中华人民共和国政府的代表，最近在平等互利的基础上举行的关于在中华人

民共和国境内进行投资以及投资保险(包括再保险)和保证的会谈。这种投资保险和保证由根据美利坚合众国的法律而设立的独立的政府公司——海外私人投资公司执行。我并荣幸地代表美利坚合众国政府确认作为这些会谈成果而达成的下列谅解：

第 一 条

本协议中的“承保范围”，系指根据本协议由海外私人投资公司或继承该公司的美利坚合众国政府的任何机构——以下均称为“承保者”——承保的投资政治风险保险(包括再保险)或投资保证，其利益程度以作为承保范围内的保险者或再保险者为限。

第 二 条

本协议的规定只适用于经中华人民共和国政府批准的项目或活动有关的投资的承保范围。

第 三 条

一、如果承保者根据承保范围向投资者支付赔款，除了本协议第四条的规定外，中华人民共和国政府应承认因上述支付而转移给承保者的任何货币、债权、资产或投资，并承认承保者继承的任何现有或可能产生的权利、所

有权、权利要求或诉讼权，但承保者应受投资者尚存法律义务的约束。

二、对根据本条规定而转移或继承的任何利益，承保者不应要求比作出转移的投资者可享有的更大权利。但美利坚合众国政府保留以其主权地位按照国际法提出某项要求的权利。

第 四 条

中华人民共和国法律如部分或全部废止或禁止承保者在中华人民共和国境内取得被保险的投资者的任何财产利益，中华人民共和国政府应允许该投资者和承保者作出适当安排，将上述利益转移给中华人民共和国法律所允许占有此项利益的实体。

第 五 条

承保者根据承保范围得到的中华人民共和国法定货币的款项，包括债权，中华人民共和国政府对其使用和兑换方面所给予的待遇不应低于这些资金在被保险的投资者手中时可享有的待遇。这些货币和债权应让美利坚合众国政府自由取得，以偿付其在中华人民共和国境内的开支，或转移给中华人民共和国政府所同意的任何个人或实体，在中华人民共和国境内使用。

第 六 条

一、美利坚合众国政府和中华人民共和国政府对本协议的解释发生争议，或任何一方政府认为这种争议由于已在承保范围内保险的投资或与这种投资有关的项目或活动引起国际公法问题时，两国政府应尽可能通过谈判解决。如果在提出谈判要求的三个月后，两国政府未能解决争议，经任何一方政府提出，应按照本条第二款，将争议包括这种争议是否引起国际公法问题提交仲裁庭。

二、本条第一款所述为解决争议的仲裁庭的组成和工作如下：

(一)双方政府各委任一名仲裁员，再由该两名仲裁员共同协商选定一名仲裁庭庭长，庭长应是第三国国民，并经两国政府委任。仲裁员应在收到任何一方提出仲裁要求之日起的两个月内予以委任，庭长在三个月内予以委任。如果在上述期限内未能作出委任，又无任何其他协议，任何一方政府可以请求联合国秘书长作出必要的委任。两国政府同意接受上述一项或数项委任。

(二)仲裁庭根据国际公法适用的原则和规定并根据多数票作出裁决，其裁决应是最终的，并具有约束力。

(三)各方政府应各自负担其仲裁员和仲裁过程中自己方面的费用，庭长费用和其他支出应由两国政府平均负担。仲裁庭可按照上述规定制订有关费用的规则。

(四)对于一切其他事宜，仲裁庭应制订自己的程序。

第七 条

两国政府根据互惠的要求，同意在中华人民共和国政府经依法授权在美利坚合众国境内按照相当于本协议有关的鼓励投资计划承保任何项目或活动中的投资时，经任何一方政府的要求，应就在美利坚合众国境内的这种投资相互换文，以使同本协议相等的条款得以适用。

第八 条

上述内容，如蒙阁下代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和你的复照即成为我们两国政府间关于此问题的一项协议，并自你复照之日起生效。本协议应一直有效，但如一方政府以照会通知另一方政府要求终止本协议，则本协议自收到该照会之日起六个月后终止。在此情况下 对于本协议有效期内的承保范围，本协议条款在该承保范围期限内继续有效，但在任何情况下均不得超过自终止本协议之日起二十年的期限。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府确认，同意上述来照内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九八〇年十月三十日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, October 30, 1980

Note No. (80) Bu Meida 1149

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 30, 1980, which reads:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honor to confirm our agreement to the contents of the above note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ZHANG WENJIN
Vice-Minister of Foreign Affairs
People's Republic of China

His Excellency Leonard Woodcock
Ambassador Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America
to the People's Republic of China
Beijing, People's Republic of China

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 30, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, effected by an exchange of notes on October 30, 1980 (the "Agreement"), relating to investment insurance and investment guaranties which are administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC").

Article 2 of the Agreement states that the procedures set forth in the Agreement shall apply only with respect to coverage of investments relating to projects or activities approved by the Government of the People's Republic of China. I wish to confirm my understanding that, for purposes of article 2 of the Agreement, the procedure for approval by the Government of the People's Republic of China shall be as follows:

(1) Approval of a project or activity by the Foreign Investment Commission ("FIC") shall constitute approval by the Government of the People's Republic of China for purposes of article 2 of the Agreement. After a project or activity has received such approval, investment insurance or guaranties issued by OPIC for investments which are related to such project or activity shall be governed by the procedures set forth in the Agreement. Such related investments include the following:

- (a) Equity investments and loans by investors in projects or activities approved by FIC;
- (b) Loans from financial institutions to projects or activities approved by FIC; and
- (c) Transfer of technology, service and management agreements with projects or activities approved by FIC.

(2) For purposes of article 2 of the Agreement, any project or activity approved by the Administrative Commissions for Special Economic Zones of concerned provinces in accordance with Chinese legislation shall be deemed as approval by the Chinese Government.

(3) In case of a project or activity which does not require the approval set forth in (1) or (2) above, upon request by the Government of the United States of America, FIC shall as soon as possible advise it of the appropriate agency or instrumentality of the Government of the People's Republic of China to issue such approval on behalf of the Chinese Government and shall inform the United States Government of the decision of such agency or instrumentality for purposes of article 2 of the Agreement.

I would be grateful for your confirmation that this is also your understanding.
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEONARD WOODCOCK
Ambassador of the United States
to the People's Republic of China

His Excellency Zhang Wenjin
Vice-Minister of Foreign Affairs
Beijing, People's Republic of China

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件

美利坚合众国驻中华人民共和国特命全权大使伍德科克先生
阁下

阁下：

我荣幸地提及我们两国政府间关于鼓励投资的协议与你今日的来函，全文如下：

“我荣幸地提及一九八〇年十月三十日生效的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府关于投资保险和投资保证的鼓励投资协议(以下称“协议”)，该保险和保证是由海外私人投资公司执行的。

该协议第二条规定：‘本协议的规定只适用于经中华人民共和国政府批准的项目或活动有关的投资的承保范围。’我谨确认关于协议第二条由中华人民共和国政府批准的程序的理解如下：

一、经外国投资管理委员会批准的项目或活动即构成第二条中所规定的中华人民共和国政府的批准。在某一项目或活动得到这种批准后，海外私人投资公司为与该项目或活动有关的投资所承保的投资保险或保证，应受本协议规定的程序的约束。这些有关投资包括下列各项：

(一)经外国投资管理委员会批准的项目或活动中投资者的股份投资和贷款；

(二)金融机构给外国投资管理委员会批准的项目或活动的贷款；

(三)与外国投资管理委员会批准的项目或活动达成的技术转让、服务和管理协议。

二、为执行本协议第二条，根据中国的立法经有关省经济特区管理委员会批准的任何项目或活动，视为中国政府批准。

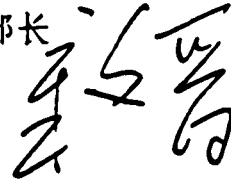
三、对不需外国投资管理委员会批准的项目或活动，经美利坚合众国政府的要求，外国投资管理委员会应尽快通知美国政府关于代表中华人民共和国政府进行这类审批的中国政府的适当部门或机构，并应协助海外私人投资公司得知该部门或机构关于本协议第二条规定作出的决定。

如蒙你确认上述理解，我不胜感谢。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府确认，同意上述来函内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九八〇年十月三十日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Beijing, October 30, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Investment Incentive Agreement between our two Governments and to your letter of today's date which reads:

[*See related note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honor to confirm our agreement to the contents of the above letter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ZHANG WENJIN
Vice-Minister of Foreign Affairs
People's Republic of China

His Excellency Leonard Woodcock
Ambassador Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
the United States of America
to the People's Republic of
China
Beijing, People's Republic of China

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

RELATED LETTER

October 7, 1980

Dear Mr. Chen:

In connection with our discussions relating to the Investment Incentive Agreement covering the procedures for the operation of the investment insurance programs of the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), you have inquired as to whether the issuance by OPIC of investment insurance covering losses resulting from war, revolution, and insurrection would create an obligation for the Government of the People's Republic of China. I wish to inform you that the issuance of such coverage would not obligate the Government of the People's Republic of China to reimburse the insured investor or OPIC for losses resulting from war, revolution, or insurrection.

Sincerely yours,

[Signed]

PAUL R. GILBERT
Vice-President and General Counsel
Overseas Private Investment Corporation

Mr. Chen Shuzhi
Vice-President
Chinese International Trust
and Investment Corporation
Beijing, China

STATEMENT OF PAUL R. GILBERT, VICE-PRESIDENT AND GENERAL COUNSEL, OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION, REGARDING U.S.-CHINA INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT, MADE ORALLY TO CHINESE DELEGATION ON OCTOBER 4, 1980, AND DELIVERED BY HAND ON OCTOBER 7, 1980

With respect to article 7 of the Agreement, the Government of the United States of America wishes to inform the Government of the People's Republic of China that the United States Government interprets article 7 to mean that an exchange of notes taking action contemplated by article 7 will be subject to the legal requirements in the United States of America for taking such action, including any necessary implementing legislation.

[Signed]

PAUL R. GILBERT
Vice-President and General Counsel
Overseas Private Investment Corporation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BEIJING

Le 30 octobre 1980

Note n° 438

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment dans des conditions d'égalité et d'intérêt réciproque entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet des investissements effectués en République populaire de Chine et au sujet des assurances couvrant lesdits investissements (y compris les réassurances) ainsi que les garanties desdits investissements qui sont administrés par la *Overseas Private Investment Corporation* (« OPC ») [Société d'investissements privés extérieurs], société publique autonome constituée conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique. Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai également l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces entretiens :

Article premier. Dans le présent Accord, on entend par « assurance ou garantie » toute assurance (y compris la réassurance) contre tout préjudice dû à un risque politique ou toute garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIIC ou par tout organisme public des Etats-Unis subrogé, l'OPIIC et tout organisme subrogé étant ci-après dénommés l'« Organisme émetteur » pour ce qui concerne son intérêt en tant qu'assureur ou réassureur pour toute assurance ou garantie.

Article 2. Les dispositions énoncées dans le présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties d'investissements relatives à des projets ou activités ayant reçu l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Article 3. a) Si l'Organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou garantie, le Gouvernement de la République populaire de Chine doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, reconnaître le transfert à l'Organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu à ce paiement au titre de ladite assurance ou garantie et doit considérer l'Organisme émetteur comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion, sous réserve des obligations juridiques existantes.

b) L'Organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou transmis en vertu du présent article. Le

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve toutefois le droit de faire valoir une réclamation dans l'exercice de sa souveraineté conformément au droit international.

Article 4. Dans la mesure où la législation de la République populaire de Chine invalide ou interdit, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété située sur le territoire de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine autorisera ledit investisseur et l'Organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée par la législation de la République populaire de Chine à détenir de tels intérêts.

Article 5. Les sommes en monnaie légale de la République populaire de Chine, y compris les crédits en cette monnaie, acquises par l'Organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie seront traitées par le Gouvernement de la République populaire de Chine, s'agissant de leur utilisation et de leur conversion, d'une façon qui ne sera pas moins favorable que si ces fonds étaient aux mains de l'investisseur couvert par une assurance ou garantie. Lesdites sommes et crédits sont librement disponibles pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui pourra s'en servir pour couvrir ses dépenses sur le territoire de la République populaire de Chine. Lesdites sommes et crédits peuvent également être transférés par l'Organisme émetteur à toute personne physique ou morale ayant reçu l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine aux fins d'être utilisés par ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République populaire de Chine.

Article 6. a) Tout différend qui s'élèverait entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet de l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à un investissement quelconque ou à un projet ou activité concernant ledit investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, après un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été demandé d'ouvrir des négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler le différend par voie d'accord, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci soulève une question de droit international public, sera, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, soumis à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 6 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être désignés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les désignations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, à défaut de tout autre accord, demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à la désignation ou aux désignations, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Sa décision est sans appel et obligatoire;
- iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors de la procédure devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et tous autres frais seront supportés à parts égales par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, étant entendu qu'elles seront compatibles avec les dispositions ci-dessus;
- iv) Sur toute autre question, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 7. Les deux gouvernements, dans l'intérêt de la réciprocité entre eux, conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République populaire de Chine serait autorisé par sa législation à couvrir par assurance ou garantie des investissements relatifs à des projets ou activités quelconques menées sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique au titre d'un programme analogue au programme d'incitation à l'investissement qui fait l'objet du présent Accord, ils procéderont, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un échange de notes visant à appliquer aux investissements ainsi effectués aux Etats-Unis d'Amérique des dispositions correspondant à celles qui sont énoncées dans le présent Accord.

Article 8. Dès réception d'une note dans laquelle vous m'aurez confirmé, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que les dispositions ci-dessus rencontrent son agrément, la présente note et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements aura informé l'autre qu'il souhaite dénoncer ledit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties et assurances émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront valables pendant la durée desdites assurances ou garanties, mais ne pourront en aucun cas rester valables plus de 20 ans à compter de la date de dénonciation de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis auprès
de la République populaire de Chine,

[Signé]

LEONARD WOODCOCK

Son Excellence Monsieur Zhang Wenjin
Vice-Ministre des affaires étrangères
Beijing, (République populaire de Chine)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 30 octobre 1980

Note n° (80) Bu Meida 1149

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 octobre 1980 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'honneur de confirmer que la teneur de la note ci-dessus a notre agrément.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

[Signé]

ZHANG WENJIN

Son Excellence Monsieur Leonard Woodcock
Ambassadeur extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République populaire de Chine
Beijing (République populaire de Chine)

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 octobre 1980

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'incitation à l'investissement conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine au moyen d'un échange de notes en date du 30 octobre 1980 (l'« Accord »), qui concerne les assurances et les garanties d'investissements qui sont administrées par la Overseas Private Investment Corporation (« OPIC ») [Société d'investissements privés extérieurs]

L'article 2 de l'Accord dispose que les dispositions dudit Accord s'appliquent exclusivement aux assurances et garanties relatives à des projets ou activités ayant reçu l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine. Je tiens à confirmer qu'aux fins de l'article 2 de l'Accord j'interprète la procédure d'approbation par le Gouvernement de la République populaire de Chine comme devant être la suivante :

1) L'approbation d'un projet ou d'une activité par la Foreign Investment Commission (« FIC ») [Commission des investissements étrangers] constituera approbation par le Gouvernement de la République populaire de Chine aux fins de l'article 2 de l'Accord. Une fois qu'un projet ou une activité quelconque a reçu ladite approbation, l'assurance ou les garanties à l'investissement émises par l'OPIC relativement à des investissements qui concernent ledit projet ou ladite activité seront régies par les procédures définies dans l'Accord. Au nombre de ces investissements figurent :

- a) Les souscriptions au capital-actions et les prêts émanant d'investisseurs et concernant des projets ou des activités ayant l'approbation de la FIC;
- b) Les prêts consentis par des institutions financières en vue de projets ou activités ayant l'approbation de la FIC; et
- c) Les accords de transfert de technologie, de prestation de services et de gestion concernant des projets ou activités ayant l'approbation de la FIC.

2) Aux fins de l'article 2 de l'Accord, tout projet ou activité ayant l'approbation des commissions administratives chargées de zones économiques spéciales qui sont compétentes pour les provinces intéressées conformément à la législation chinoise sera réputé avoir reçu l'approbation du Gouvernement chinois.

3) Quand il s'agit d'un projet ou d'une activité ne relevant pas de la procédure d'approbation visée au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus, la FIC devra, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, faire savoir à ce dernier dans les meilleurs délais quel est l'organisme ou le service du Gouvernement de la République populaire de Chine qui est compétent pour donner cette approbation au nom du Gouvernement chinois et faire connaître au Gouvernement des Etats-Unis la décision prise par cet organisme ou ce service aux fins de l'article 2 de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette interprétation de la procédure d'approbation est également la vôtre.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis auprès
de la République populaire de Chine,

[Signé]

LEONARD WOODCOCK

Son Excellence Monsieur Zhang Wenjin
Vice-Ministre des affaires étrangères
Beijing (République populaire de Chine)

II

Beijing, le 30 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'incitation à l'investissement entre nos deux gouvernements et à votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir note connexe I]

J'ai, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre ci-dessus a notre agrément.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

[Signé]

ZHANG WENJIN

Son Excellence Monsieur Leonard Woodcock
Ambassadeur extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République populaire de Chine
Beijing (République populaire de Chine)

LETTRE CONNEXE

Le 7 octobre 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère à nos entretiens sur l'Accord d'incitation à l'investissement et, plus précisément, sur les modalités d'application des programmes de garantie des investissements de la Overseas Private Investment Corporation (« OPIC ») [Société d'investissements privés extérieurs]; vous avez demandé si l'émission par l'OPIC d'une assurance à l'investissement couvrant les préjudices occasionnés par la guerre, la révolution et l'insurrection créerait une obligation pour le Gouvernement de la République populaire de Chine. Je tiens à vous préciser que l'émission de ce type d'assurance ou garantie n'obligerait pas le Gouvernement de la République populaire de Chine à rembourser à l'investisseur assuré ni à l'OPIC les pertes occasionnées par la guerre, la révolution ou l'insurrection.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Président et Conseil juridique
de l'Overseas Private Investment Corporation,

[Signé]

PAUL R. GILBERT

Monsieur Chen Shuzhi
Vice-Président
Chinese International Trust and Investment Corporation
Beijing (Chine)

DÉCLARATION DE PAUL R. GILBERT, VICE-PRÉSIDENT ET CONSEILLER JURIDIQUE DE L'OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION AU SUJET DE L'ACCORD D'INCITATION À L'INVESTISSEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA CHINE, FAITE ORALEMENT À LA DÉLÉGATION CHINOISE LE 4 OCTOBRE 1980 ET REMISE DIRECTEMENT PAR ÉCRIT LE 7 OCTOBRE 1980.

S'agissant de l'article 7 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à informer le Gouvernement de la République populaire de Chine de l'interprétation que lui donne le Gouvernement des États-Unis : pour celui-ci, l'article 7 signifie que tout échange de notes ayant le sens envisagé dans l'article 7 sera sujet aux formalités juridiques prévues aux États-Unis d'Amérique en pareil cas, et donc subordonné, le cas échéant, à l'adoption d'un acte législatif destiné à lui donner effet.

Le Vice-Président et Conseil juridique
de l'Overseas Private Investment Corporation

[Signé]

PAUL R. GILBERT

No. 20872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas for crew members of aircraft and vessels. Beijing,
7 January 1981**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
pour les équipages des aéronefs et des navires. Beijing,
7 janvier 1981**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA
RELATING TO VISAS FOR CREW MEMBERS OF AIRCRAFT
AND VESSELS

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国外交部

(81)部领三字第6号

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国驻华大使馆致意，并谨确认，双方经过协商就中、美机组人员和海员的签证问题，达成谅解如下：

一、双方同意，在对等的基础上免费发给对方指定的航空公司按协议执行定期航班和包机飞行的机组人员两年有效多次入出境签证。

二、双方同意，在对等的基础上免费发给对方公民的海员两年有效多次入出境签证。中方在美国海员持有的美国海员证或护照上颁发签证；美方在中国海员持有的中华人民共和国海员证或护照上颁发签证。

三、这种签证仅供机组人员或海员执行其有关职务时使用。因其他任何目的去中华人民共和国或美利坚合众国，或在其境内旅行应向对方签证机关申请适当的签证或许可。

¹ Came into force on 7 January 1981 by the exchange of the said notes.

四、这种签证应由双方的外交或领事机关颁发。

本谅解自中华人民共和国外交部和美利坚合众国驻华
大使馆互换照会之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[See note II]

Beijing, 7 January 1981

II

No. 5

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's note of January 7, 1981, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America in China and, with reference to the visa requirements for crew members of aircraft and vessels of the People's Republic of China and the United States of America, has the honor to confirm that the two sides, after consultation, have reached the following understanding:

“1. The two sides agree, on a reciprocal basis, to issue gratis multiple entry-and-exit visas, valid for two years, to crew members operating scheduled or charter flights, as agreed upon, of the designated airline(s) of the other side.

“2. The two sides agree, on a reciprocal basis, to issue gratis multiple entry-and-exit visas, valid for two years, to vessel crew members who are nationals of the other side. The Chinese side will issue visas on the seaman books or passports of the United States held by American crew members. The American side will issue visas on the seaman books or passports of the People's Republic of China held by Chinese crew members.

“3. Such visas may only be used for travel by aircraft or vessel crew members in connection with their duties. Travel to or within the People’s Republic of China or the United States of America for any other purpose may only be done after application to the visa authorities of the other side for the appropriate visa or permit.

“4. Such visas shall be issuable at the diplomatic or consular posts of the two sides.

“The present understanding will be effective as from the date of the exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China and the Embassy of the United States of America in China.

“The Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.”

On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy confirms the above contents.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beijing, January 7, 1981

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AUX VISAS POUR LES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS ET DES NAVIRES

I

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Chine et, se référant aux conditions de délivrance des visas aux membres des équipages des aéronefs et des navires de la République populaire de Chine et des Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de confirmer que les deux parties sont, à l'issue de consultations, parvenues à l'accord ci-après :

1. Les deux parties sont convenues, sous condition de réciprocité, de délivrer sans frais des visas valables pendant deux ans pour des entrées et sorties multiples aux membres de l'équipage des aéronefs assurant les vols réguliers ou les vols affrétés, ainsi qu'il a été convenu, des compagnies aériennes désignées de l'autre partie.

2. Les deux parties sont convenues, sous condition de réciprocité, de délivrer sans frais des visas valables pour une période de deux ans pour des entrées et sorties multiples aux membres de l'équipage des navires qui sont des ressortissants de l'autre partie. La partie chinoise délivrera des visas sur les livrets ou passeports de matelot des Etats-Unis détenus par les matelots de nationalité américaine. La partie américaine délivrera les visas sur les livrets ou passeports de matelot de la République populaire de Chine détenus par les membres d'équipage de nationalité chinoise.

3. Les visas en question ne peuvent être utilisés par les membres des équipages d'aéronef ou de navire que dans l'exercice de leurs fonctions. Les intéressés ne pourront se rendre en République populaire de Chine ou aux Etats-Unis d'Amérique ou voyager à l'intérieur de l'un ou l'autre pays pour une autre raison qu'après avoir présenté une demande aux autorités de l'autre partie compétentes pour délivrer des visas en vue d'obtenir le visa ou le permis approprié.

4. Les visas en question seront délivrés par les postes diplomatiques ou consulaires des deux parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Chine.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 7 janvier 1981

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1981 par l'échange desdites notes.

II

N° 5

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 7 janvier 1981, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade confirme le contenu de la note ci-dessus.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 7 janvier 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 20873

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC
ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating
to reimbursement of income taxes. Washington,
27 August 1980, and Monaco, 16 October 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONALE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembour-
sement de l'impôt sur le revenu. Washington, 27 août
1980, et Monaco, 16 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION RE-
LATING TO REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

August 27, 1980

Dear Admiral Ritchie:

This is in reply to your letter S1/F/1004 of June 19, 1980, concerning the reimbursement of personnel subject to payment of United States income tax.

The United States can agree to the amendment you propose to the draft agreement; that is, to substitute the words "as an annual subvention" for the words "as a part of its annual payment." With this amendment, the text of the formal agreement would read as follows:

"The United States Government understands that the International Hydrographic Bureau (IHB) will reimburse IHB staff members who are U.S. citizens, or otherwise liable to pay U.S. income taxes, for any U.S. income taxes paid on their IHB income through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as an annual subvention to the IHB to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the IHB to employees subject to U.S. income taxes. This Agreement does not cover employees paid from voluntary funds.

"This Agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date that notice of termination is given."

Your concurrence in the above paragraphs by letter will constitute the Agreement between the United States Government and the International Hydrographic Bureau, and will formalize the tax reimbursement procedure which will enter into force retroactively as of January 1, 1980.

I invite your attention to the fact that the United States regards "income" within the meaning of the agreement proposed above as being salary payments to employees who are on active duty with the organization. It does not include lump sum pension payments.

I am unable to concur, however, with your proposal that the IHB wait for the receipt of the U.S. payment before reimbursing the IHB staff members. We have tax reimbursement agreements with sixteen international organizations, and the procedure used under these agreements is that the organizations pay the employees and the Department, in turn, reimburses the organization. It is imperative that this procedure be maintained for all organizations. I recommend, therefore, that the IHB devise an accounting procedure by which it can reimburse the employee,

¹ Came into force on 16 October 1980 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1980, in accordance with their provisions.

and then notify the Department of the amount of payments made. On the basis of this notification, we will reimburse the IHB.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD L. MCCALL
Assistant Secretary
for International Organization Affairs

Rear Admiral G. S. Ritchie
President of the Directing Committee
International Hydrographic Bureau
Monaco

II

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC
BUREAU

BUREAU HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONAL

MONACO
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

16 October 1980

Reference No. S1/F/1004

Dear Mr McCall,

I am in receipt of your undated letter received 23rd September 1980 concerning an agreement with regard to the reimbursement of personnel subject to payment of United States income tax.

The International Hydrographic Bureau agrees to the text of the formal agreement contained in your letter which reads as follows:

[See letter I]

This letter gives my concurrence in the above paragraphs and thus constitutes the Agreement between the United States Government and the International Hydrographic Bureau and formalizes the tax reimbursement procedure which entered into force retroactively as of 1st January 1980.

Yours sincerely,

[Signed]

Rear Admiral G. S. RITCHIE
President of the Directing Committee

Mr. Richard L. McCall
Assistant Secretary for International
Organization Affairs
Department of State
Washington, D.C., U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU HYDROGRA-
PHIQUE INTERNATIONAL RELATIF AU REMBOURSEMENT
DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

Le 27 août 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre S1/F/1004 du 19 juin 1980 concernant le remboursement des impôts payés par le personnel soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure d'accepter l'amendement que vous proposez d'apporter au projet d'accord, tendant à remplacer les mots « dans le cadre de sa contribution annuelle » par les mots « à titre de subvention annuelle ». Ainsi modifié, le texte de l'accord officiel se lirait comme suit :

« Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que le Bureau hydrographique international (BHI) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte spécial d'attente, du remboursement de l'impôt sur le revenu aux fonctionnaires du BHI qui sont citoyens des Etats-Unis ou aux autres personnes qui sont soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis au titre de leurs revenus provenant du BHI. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer au BHI une redevance de péréquation des impôts à titre de subvention annuelle afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par le BHI aux fonctionnaires soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet accord ne s'applique pas aux fonctionnaires du BHI payés sur des fonds de contribution volontaire.

Le présent accord pourra être résilié par l'une ou l'autre des parties. La résiliation prendra effet un an à compter de la date de la notification de résiliation. »

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du texte qui précède constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international officialisant la procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu, qui entrera en vigueur rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1980.

J'appelle votre attention sur le fait qu'aux fins de l'accord proposé ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis entend par « revenu » le traitement versé par le BHI aux employés qui sont effectivement à son service. Cette expression ne comprend pas les sommes en capital versées au titre du régime des pensions.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1980, conformément à leurs dispositions.

Toutefois, je ne suis pas en mesure d'accepter votre proposition tendant à ce que le BHI attende de recevoir le paiement des Etats-Unis avant de rembourser aux fonctionnaires du BHI les montants correspondants. Nous avons conclu des accords concernant le remboursement de l'impôt sur le revenu avec 16 organisations internationales, et la procédure consacrée par ces accords est que les organisations en question remboursent les employés et que le Gouvernement des Etats-Unis, à son tour, leur rembourse les montants correspondants. Il importe au plus haut point que cette procédure soit applicable à toutes les organisations. Je recommande par conséquent que le BHI institue une procédure comptable appropriée pour pouvoir rembourser à ses employés les montants qui leur sont dus et informer ensuite le Gouvernement des Etats-Unis du montant des paiements effectués. Sur la base de cette notification, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera ces montants au BHI.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire assistant aux affaires
des organisations internationales,

[Signé]

RICHARD L. MCCALL

Contre-amiral G. S. Ritchie
Président du Comité directeur
Bureau hydrographique international
Monaco

II

BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL
MONACO
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le 16 octobre 1980

Référence n° S1/F/1004

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre non datée, reçue le 23 septembre 1980, concernant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu au personnel soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis.

Le Bureau hydrographique international donne son agrément au texte de l'accord officiel proposé dans votre lettre, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que les paragraphes qui précèdent rencontrent l'agrément du Bureau hydrographique international et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international l'accord officialisant la procédure de remboursement

de l'impôt sur le revenu, qui est entré en vigueur rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1980.

Veillez agréer, etc.

Le Président du Comité directeur,

[Signé]

Contre-amiral G. S. RITCHIE

Monsieur Richard L. McCall
Secrétaire d'Etat assistant aux affaires
des organisations internationales
Département d'Etat
Washington (D.C.), Etats-Unis d'Amérique

No. 20874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Ankara on 24 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives aux crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des États-Unis ou les agences qui en dépendent (avec annexes). Signé à Ankara le 24 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CON-
SOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS
OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED
STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The United States of America (the “United States”) and the Republic of Turkey (“Turkey”) agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the recommendations contained in the Agreed Minute on the Consolidation of Turkey’s Debts, signed in Paris on July 23, 1980, among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Turkey, hereinafter referred to as the “Minute”, the text of which is annexed hereto, the United States and Turkey hereby agree to consolidate and reschedule certain Turkish debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States or its agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by five separate agreements (the “Implementing Agreements”), between Turkey and the United States, with respect to PL-480 Agreements and the 1972 arrangement consolidating credits granted to Turkey by the European Fund of the European Monetary Agreement, and between Turkey and each of the following United States agencies: the Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States and the Department of Defense. The Department of Defense will include in its Implementing Agreement amounts which it will pay the Federal Financing Bank pursuant to contracts of guaranty covering Contracts between the Federal Financing Bank and Turkey.

Article II. DEFINITIONS

1. “Contracts” or “Original Contracts” means those agreements listed in annex A with maturities falling due during the Consolidation Period.

2. “Debt” means the sum of principal and interest payable with respect to Contracts having an original maturity of more than one year and which were due and unpaid as of June 30, 1980, or which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, inclusive. “Debt” does not include “Previously Rescheduled Debt”, as defined in paragraph 3 of this article.

3. “Previously Rescheduled Debt” means the sum of principal and interest payable with respect to the rescheduling agreements between the United States and Turkey signed on September 21, 1978,² and December 11, 1979,³ which were due and unpaid as of June 30, 1980, and which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, inclusive.

¹ Came into force on 24 November 1980, upon receipt by Turkey of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1170, No. 1-18630.

³ *Ibid.*, vol. 1234, p. 273.

4. "Consolidated Debt" means ninety percent of the dollar amount of the debt described in paragraphs 2 and 3 above. "Non-consolidated Debt" means the remaining ten percent of debt described in paragraphs 2 and 3 above.

5. "Consolidation Period" means the period from July 1, 1980, through June 30, 1981.

6. "Interest" means interest on Debt and Previously Rescheduled Debt. Such Interest shall begin to accrue at the rates set forth in this Agreement on the respective due dates specified in each of the Original Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue until the Debt is repaid in full. Interest on Previously Rescheduled Debt shall begin to accrue at the rates set forth in this Agreement on the respective due dates specified in each of the rescheduling agreements cited in paragraph 3 above for each payment on Previously Rescheduled Debt and shall continue to accrue until the Previously Rescheduled Debt is repaid in full. "Additional Interest" shall accrue on due but unpaid installments of principal and interest rescheduled pursuant to this Agreement at the same rate until such amounts are paid in full.

7. "Agency" means: United States Agency for International Development, Export-Import Bank of the United States and the United States Department of Defense.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Turkey agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Consolidated Debt relating to Debt described in article II, paragraph 2, above which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$19.4 million shall be repaid in ten equal and successive semi-annual installments of \$1.94 million, commencing on July 1, 1985, with the final installment payable on January 2, 1990.
- (b) The Consolidated Debt relating to Debt described in article II, paragraph 2, above which falls due during the Consolidation Period and which amounts to \$219.8 million shall be repaid in ten equal and successive semi-annual installments of \$21.98 million, commencing on January 2, 1986, with the final installment payable July 1, 1990.
- (c) The Consolidated Debt relating to Previously Rescheduled Debt described in article II, paragraph 3, above which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$44.2 million shall be repaid in eight equal and successive semi-annual installments of \$5.525 million, commencing on July 1, 1984, with the final installment payable January 2, 1988.
- (d) The Consolidated Debt related to Previously Rescheduled Debt described in article II, paragraph 3, above which falls due during the Consolidation Period and which amounts to \$53.4 million shall be repaid in eight equal and successive semi-annual installments of \$6.675 million, commencing on January 2, 1985, with the final installment payable July 1, 1988.
- (e) The rate of Interest shall be 3.31 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt due to the Agency for International Development, 3.0 percent on the outstanding balance of Consolidated Debt due to the United States with respect to PL-480 agreements, 3 percent per calendar year

on the outstanding balance of Consolidated Debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, 8.75 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, and 8.25 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to or guaranteed by the Department of Defense. All Interest payable with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on January 2 and July 1 of each year commencing on January 2, 1981.

- (f) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to each Agency is attached hereto as annex B.

2. Turkey agrees to pay the Non-consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Non-consolidated Debt related to Debt described in article II, paragraph 2, above which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which currently amounts to \$2.2 million shall be repaid in five equal and successive annual installments of \$440 thousand commencing on January 2, 1981, with the final installment payable January 2, 1985.
- (b) The Non-consolidated Debt related to Debt described in article II, paragraph 2, which falls due during the Consolidation Period and which amounts to \$24.4 million shall be repaid in five equal and successive annual installments of \$4.88 million, commencing on July 1, 1981, with the final installment payable July 1, 1985.
- (c) The Non-consolidated Debt related to Previously Rescheduled Debt described in article II, paragraph 3, above which was due and unpaid as of June 30, 1980 and which amounts to \$4.9 million, shall be repaid in four equal and successive annual installments of \$1.225 million, commencing on January 2, 1981, with the final installment payable January 2, 1984.
- (d) The Non-consolidated Debt related to Previously Rescheduled Debt described in article II, paragraph 3, above which falls due during the Consolidation Period and which amounts to \$5.9 million, shall be repaid in four equal and successive annual installments of \$1.475 million, commencing on July 1, 1981, with the final installment payable on July 1, 1984.
- (e) The rate of Interest shall be 3.31 percent per calendar year on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt due to the Agency for International Development, 3.0 percent on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt due to the United States with respect to PL-480 agreements, 3.0 percent per calendar year on the outstanding balance of Non-consolidated Debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, and 8.75 percent per calendar year on the outstanding balance of Non-consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States and 8.25 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to or guaranteed by the Department of Defense. All interest payable with respect to the Non-consolidated Debt portion shall be payable semi-annually on January 2 and July 1 of each year commencing on January 2, 1981.
- (f) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the United States and each agency is attached hereto as annex C.

3. It is understood that adjustments will be made in the amounts of Consolidated and Non-consolidated Debt specified in paragraphs 1 and 2 of this article by the Implementing Agreements. In part, this will reflect disbursements on Debt during the Consolidation Period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with December 31, 1981, pursuant to this Agreement, to reflect increased interest accrued and due during the Consolidation Period on advances made after the date of this Agreement from Department of Defense guaranteed loans 765-G, 782-G, and 791-G.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Turkey agrees to grant the United States and its Agencies, and any other creditor which is party to an Original Contract, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts covered by the Minute.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Original Contracts remain unchanged.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, this 24th day of October 1980.

For the United States of America:

[Signed]

JAMES W. SPAIN
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

NAZIF KOCAYUSUFPAOGLU
Secretary General of Treasury
and OIEC, Ministry of Finance

ANNEX A

LOAN AGREEMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING

Export-Import Bank

Direct Credit No.

4411	E 3808	6143
4514	E 4094	6329
4532	E 4224	6375
4587	4575	6469
4637	5083	21092
4893	5134	21399
5047	5931	21403
6172	6056	21415
E 3827		

Financial Guarantees Credit No.

FG 5048	FG 6057	FG 21400
FG 6330	FG 6376	FG 21404
EFG 3809	FG 21093	FG 21416

Rescheduling Agreements

R-29
R-33

Suppliers Credits

BG-9526	Hema Disli	MP-208/MT-11096	Acar Uluslarasi
MP-210/MT-11023	Rabak Electrolitik	MP-207/MT-10749	Karsu Tekstil

P.L. 480

Agreements Dated:

March 16, 1970	December 5, 1978
January 29, 1971	April 22, 1980
February 6, 1969	

*1972 Arrangement Consolidating Credits Granted to Turkey by the European Fund
of the European Monetary Agreement*

Treasury Transaction #74002
#782200
#792200

*Agency for International Development**Loan Numbers*

277-H-043	277-H-060	277-H-092
277-H-074	277-H-062	277-H-094
277-H-093	277-H-063	277-K-095
277-B-001	277-H-066	277-A-096R
277-B-002	277-H-068	277-A-097R
277-B-003	277-H-069	277-B-098R
277-A-020	277-H-070	277-B-099R
277-H-033	277-H-071	277-H-100R
277-H-035	277-H-076	277-H-101R
277-H-036	277-H-077	277-K-102R
277-H-042	277-H-078	277-K-103R
277-H-044	277-H-080	277-K-104
277-H-048	277-H-081	277-K-105
277-H-049A	277-H-082	277-A-106R
277-H-050A	277-H-083	277-A-107R
277-H-051	277-H-084	277-B-108R
277-H-052	277-H-091	277-B-109R
277-H-053	277-H-085	277-H-110R
277-H-054	277-H-086	277-H-111R
277-H-056	277-H-087	277-K-112R
277-H-058	277-H-088	277-K-113R
277-H-059	277-H-089	

*Department of Defense**Loan Numbers*

721 D	771 G	785 D	794 D
731 D	772 G	786 D	795 D
741 D	781 G	787 D	796 D
751 D	791 G	788 D	797 D
752 D	784 D	789 D	782 G
765 D			

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*

(Millions of Dollars)

Export-Import Bank	84.3
PL-480	1.8
Treasury Transaction #724002	11.1
Agency for International Development	64.9
Department of Defense	158.8
TOTAL	320.9

* Data are rounded and subject to revision per article III, paragraph 3.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*

(Millions of Dollars)

Export-Import Bank	9.3
PL-480	0.2
Treasury Transaction #724002	1.2
Agency for International Development	7.2
Department of Defense	17.6
TOTAL	35.5

* Data are rounded and subject to revision per article III, paragraph 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES RELATIVES AUX CRÉDITS CONSENTIS, GARANTIS OU ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS OU LES AGENCES QUI EN DÉPENDENT

Les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Etats-Unis ») et la République de Turquie (ci-après dénommée la « Turquie ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux recommandations contenues dans le Procès-Verbal approuvé sur la consolidation des dettes turques signé à Paris le 23 juillet 1980 par les représentants de certains pays, y compris les Etats-Unis, et accepté par le représentant de la Turquie (ci-après dénommé le « Procès-verbal » et reproduit en annexe au présent Accord), les Etats-Unis et la Turquie conviennent par les présentes de consolider et de rééchelonner certaines dettes turques contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences, aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. La mise en application du présent Accord donnera lieu à la conclusion de cinq accords distincts (ci-après dénommés les « accords d'application ») entre la Turquie et les Etats-Unis en ce qui concerne les accords conclus dans le cadre de la *Public Law 480* et l'Arrangement de 1972 portant consolidation des crédits accordés à la Turquie par le Fonds européen de l'Accord monétaire européen, et entre la Turquie et chacune des agences des Etats-Unis ci-après : Agence pour le développement international, Export-Import Bank des Etats-Unis et Département de la défense. Le Département de la défense inclura dans son accord d'application les montants qu'il doit verser à la Federal Financing Bank en vertu des contrats de garantie relatifs aux contrats conclus entre la Federal Financing Bank et la Turquie.

Article II. DÉFINITIONS

1. L'expression « contrats » ou « contrats initiaux » désigne les accords énumérés à l'annexe A venant à échéance pendant la période de consolidation.

2. Le terme « dette » désigne la somme du principal et des intérêts payables au titre de contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an échus et non payés au 30 juin 1980, ou qui viendront à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 inclusivement. Le terme « dette » ne recouvre pas la « dette précédemment rééchelonnée », telle qu'elle est définie au paragraphe 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1980, dès réception par la Turquie de la notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis confirmant l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article V.

3. L'expression « dette précédemment rééchelonnée » désigne la somme du principal et des intérêts payables au titre des accords de rééchelonnement entre les Etats-Unis et la Turquie signés le 21 septembre 1978¹ et le 11 décembre 1979², échus et non payés au 30 juin 1980 et qui viendront à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 inclusivement.

4. L'expression « dette consolidée » désigne 90% du montant en dollars de la dette définie aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus. L'expression « dette non consolidée » désigne le solde de 10% de la dette définie aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. L'expression « période de consolidation » désigne la période allant du 1^{er} juillet 1980 au 30 juin 1981.

6. Le terme « intérêt » désigne l'intérêt sur la dette et la dette précédemment rééchelonnée. Cet intérêt commencera à courir, aux taux indiqués dans le présent Accord, aux dates d'échéance spécifiées dans chacun des contrats initiaux pour chaque paiement au titre de la dette et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette. L'intérêt sur la dette précédemment rééchelonnée commencera à courir, aux taux indiqués dans le présent Accord, aux dates d'échéance spécifiées dans chacun des accords de rééchelonnement visés au paragraphe 3 ci-dessus pour chaque paiement au titre de la dette précédemment rééchelonnée et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de cette dette. Les « intérêts supplémentaires » seront payables sur les échéances dues mais non payées du principal et des intérêts dont le paiement est rééchelonné en vertu du présent Accord, au même taux, jusqu'à ce que lesdits montants soient intégralement remboursés.

7. Le terme « agence » désigne l'Agence pour le développement international des Etats-Unis, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et le Département de la défense des Etats-Unis.

Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. La Turquie accepte de rembourser la dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette consolidée au titre de la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, qui était due et non payée au 30 juin 1980 et dont le montant est de 19,4 millions de dollars, sera remboursée en 10 versements semestriels égaux et successifs de 1,94 million de dollars à compter du 1^{er} juillet 1985, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1990.
- b) La dette consolidée au titre de la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, venant à échéance durant la période de consolidation et dont le montant est de 219,8 millions de dollars, sera remboursée en 10 versements semestriels égaux et successifs de 21,98 millions de dollars à compter du 2 janvier 1986, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1990.
- c) La dette consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée décrite au paragraphe 3 de l'article II ci-dessus, qui était due et non payée au 30 juin 1980 et dont le montant est de 44,2 millions de dollars, sera remboursée en huit versements semestriels égaux et successifs de 5,525 millions de dollars à compter du 1^{er} juillet 1984, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1170, n° I-18630.

² *Ibid.*, vol. 1234, p. 273.

- d) La dette consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée décrite au paragraphe 3 de l'article II ci-dessus, venant à échéance durant la période de consolidation et dont le montant est de 53,4 millions de dollars, sera remboursée en huit versements semestriels égaux et successifs de 6,675 millions de dollars à compter du 2 janvier 1985, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1988.
- e) Le taux d'intérêt sera de 3,31% par année civile sur l'encours de la dette consolidée due à l'Agence pour le développement international, de 3% par année civile sur l'encours de la dette consolidée due aux Etats-Unis conformément aux accords conclus au titre de la *Public Law 480*, de 3% par année sur l'encours de la dette consolidée due aux Etats-Unis conformément à la consolidation des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire européen intervenu en 1972, de 8,75% par année civile sur l'encours de la dette consolidée due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou garantie ou assurée par celle-ci, et de 8,25% par année civile sur l'encours de la dette consolidée contractée à l'égard du Département de la défense ou garantie par celui-ci. Tous les intérêts payables sur la dette consolidée le seront semestriellement le 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 2 janvier 1981.
- f) Un tableau récapitulatif des montants de la dette consolidée due à chacune des agences figure à l'annexe B ci-jointe.

2. La Turquie accepte de rembourser la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette non consolidée au titre de la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, venue à échéance et non payée au 30 juin 1980 et représentant actuellement 2,2 millions de dollars, sera remboursée en cinq versements annuels égaux et successifs de 440 000 dollars à compter du 2 janvier 1981, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1985.
- b) La dette non consolidée au titre de la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, venant à échéance durant la période de consolidation et dont le montant est de 24,4 millions de dollars, sera remboursée en cinq versements annuels égaux et successifs de 4,88 millions de dollars à compter du 1^{er} juillet 1981, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1985.
- c) La dette non consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée décrite au paragraphe 3 de l'article II ci-dessus, venue à échéance et non payée au 30 juin 1980 et dont le montant est de 4,9 millions de dollars, sera remboursée en quatre versements annuels égaux et successifs de 1,225 millions de dollars à compter du 2 janvier 1981, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1984.
- d) La dette non consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée décrite au paragraphe 3 de l'article II ci-dessus, venant à échéance durant la période de consolidation et dont le montant est de 5,9 millions de dollars, sera remboursée en quatre versements annuels égaux et successifs de 1,475 million de dollars à compter du 1^{er} juillet 1981, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1984.
- e) Le taux d'intérêt sera de 3,31% par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due à l'Agence pour le développement international, de 3% par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due aux Etats-Unis en vertu des contrats conclus au titre de la *Public Law 480*, de 3% par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due aux Etats-Unis en vertu de la consolidation des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire

européen, intervenue en 1972, de 8,125% par année civile sur l'encours de la dette non consolidée contractée à l'égard de l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou garantie ou assurée par celle-ci, et de 8,75% par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due au Département de la défense ou garantie par celui-ci. Tous les intérêts payables au titre de la dette non consolidée le seront semestriellement les 2 janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 2 janvier 1981.

- f) Un tableau récapitulant les montants de la dette non consolidée dus aux Etats-Unis et à chacune de ses agences figure à l'annexe C ci-jointe.

3. Il est entendu que les montants de la dette consolidée et de la dette non consolidée spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront ajustés dans les accords d'application, notamment pour tenir compte des déboursements de la dette effectués pendant la période de consolidation. Les remboursements prévus à partir du 31 décembre 1981 conformément au présent Accord seront ajustés pour tenir compte des intérêts accrus échus et dus pendant la période de consolidation au titre des avances effectuées après la date du présent Accord au titre des prêts nos 765-G, 782-G et 791-G garantis par le Département de la défense.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La Turquie accepte d'accorder au Gouvernement des Etats-Unis et à ses agences, ainsi qu'à tout autre créancier partie à un contrat initial, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle pourra accorder à tout autre pays créancier pour la consolidation des dettes couvertes par le Procès-Verbal.

2. Sous réserve des modifications prévues dans le présent Accord ou dans les accords d'application ultérieurs, toutes les dispositions des contrats initiaux demeurent inchangées.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle la Turquie aura reçu du Gouvernement des Etats-Unis notification écrite l'informant que toutes les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, le 24 octobre 1980.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
JAMES W. SPAIN
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

Le Secrétaire général du Trésor
et de l'OIEC, Ministère des finances,

[Signé]
NAZIF KOCAYUSUFPAOGLU

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊTS SOUMIS AU RÉÉCHELONNEMENT

*Export-Import Bank**Crédit direct n°*

4411	E 3808	6143
4514	E 4094	6329
4532	E 4224	6375
4587	4575	6469
4637	5083	21092
4893	5134	21399
5047	5931	21403
6172	6056	21415
E 3827		

N° du crédit des garanties financières

FG 5048	FG 6057	FG 21400
FG 6330	FG 6376	FG 21404
EFG 3809	FG 21093	FG 21416

Accords de rééchelonnement

R-29
R-33

Crédits fournisseurs

BG-9526	Hema Disli	MP-208/MT-11096	Acar Uluslarasi
MP-210/MT-11023	Rabak Electrolitik	MP-207/MT-10749	Karsu Tekstil

*Public Law 480**Dates des accords*

16 mars 1970	5 décembre 1978
29 janvier 1971	22 avril 1980
6 février 1969	

Arrangements de 1972 portant consolidation des crédits accordés à la Turquie par le Fonds européen de l'Accord monétaire européen

Transactions du Trésor n° 74002
n° 782200
n° 792200

*Agence pour le développement international**Numéros des prêts*

277-H-043	277-H-060	277-H-092
277-H-074	277-H-062	277-H-094
277-H-093	277-H-063	277-K-095
277-B-001	277-H-066	277-A-096R
277-B-002	277-H-068	277-A-097R
277-B-003	277-H-069	277-B-098R
277-A-020	277-H-070	277-B-099R
277-H-033	277-H-071	277-H-100R
277-H-035	277-H-076	277-H-101R
277-H-036	277-H-077	277-K-102R
277-H-042	277-H-078	277-K-103R
277-H-044	277-H-080	277-K-104
277-H-048	277-H-081	277-K-105
277-H-049A	277-H-082	277-A-106R
277-H-050A	277-H-083	277-A-107R
277-H-051	277-H-084	277-B-108R
277-H-052	277-H-091	277-B-109R
277-H-053	277-H-085	277-H-110R
277-H-054	277-H-086	277-H-111R
277-H-056	277-H-087	277-K-112R
277-H-058	277-H-088	277-K-113R
277-H-059	277-H-089	

*Département de la défense**Numéros des prêts*

721 D	771 G	785 D	794 D
731 D	772 G	786 D	795 D
741 D	781 G	787 D	796 D
751 D	791 G	788 D	797 D
752 D	784 D	789 D	782 G
765 D			

ANNEXE B

RÉSUMÉ DE LA DETTE CONSOLIDÉE*

(En millions de dollars)

Export Import Bank	84,3
PL-480	1,8
Transaction du Trésor n° 724002	11,1
Agence pour le développement international	64,9
Département de la défense	<u>158,8</u>

TOTAL 320,9

* Les chiffres sont arrondis et sujet à révision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 111.

ANNEXE C

RÉSUMÉ DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*

(En millions de dollars)

Export Import Bank	9,3
PL-480	0,2
Transaction du Trésor n° 724002	1,2
Agence pour le développement international	7,2
Département de la défense	<u>17,6</u>
TOTAL	35,5

* Les chiffres sont arrondis et sujet à révision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 111.

No. 20875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to privileges and immunities for military personnel.
Cairo, 3 and 5 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux pri-
vilèges et immunités accordés au personnel militaire.
Le Caire, 3 et 5 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT
RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR MILITARY PERSONNEL

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, November 3, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning the approximately 1,400 U.S. military personnel expected to arrive in Egypt beginning on or about November 8, 1980, in connection with the joint Egyptian-United States Army and Air Force training exercise. In order to provide for the legal status of these personnel while in Egypt, I propose that pending the negotiation of a comprehensive agreement between our two Governments on the legal status of various categories of U.S. military personnel and accompanying civilian personnel in Egypt, they be accorded the same privileges, immunities and treatment as provided under the exchange of notes dated April 13 and 25, 1974, as amended, related to the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal.²

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this note and your note in reply confirming acceptance will constitute an agreement between our respective Governments, effective from the date of first arrival of these U.S. military personnel in Egypt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED ATHERTON

His Excellency Dr. Boutros Boutros Ghali
Minister of State for Foreign Affairs
Arab Republic of Egypt
Cairo

¹ Came into force on 5 November 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 41, vol. 1027, p. 411, and vol. 1120, p. 473.

II

The Egyptian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER OF STATE

Cairo, November 5th, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 3 November which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Egypt and that your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments to be effective from the date of the first arrival of these U.S. military personnel in Egypt.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. BOUTROS BOUTROS GHALI
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Alfred Atherton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX PRI-
VILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AU PERSONNEL
MILITAIRE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre d'Etat égyptien aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 3 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements au sujet de 1 400 membres approximativement du personnel militaire des Etats-Unis qui doivent arriver en Egypte aux environs du 8 novembre 1980 dans le cadre d'un exercice d'entraînement commun de l'armée et des forces aériennes égyptiennes et américaines. En vue d'établir le statut juridique de ce personnel pendant son séjour en Egypte, je propose qu'en attendant la négociation d'un accord complet entre nos deux gouvernements au sujet du statut juridique de diverses catégories de personnel militaire des Etats-Unis et de personnel civil d'accompagnement en Egypte il soit accordé à ces personnels les privilèges, immunités et traitement prévus aux termes de l'échange de notes en date des 13 et 15 avril 1974, tel que modifié, relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées du canal de Suez².

Si le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accepte ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de la première arrivée de ces personnels militaires des Etats-Unis en Egypte.

Veillez agréer, etc.

ALFRED ATHERTON

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros Ghali
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 41, vol. 1027, p. 414, et vol. 1120, p. 476.

II

*Le Ministre d'Etat égyptien aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE D'ÉTAT

Le Caire, le 5 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 novembre dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement égyptien accepte ces propositions et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de la première arrivée de ces personnels militaires des Etats-Unis en Egypte.

Veillez agréer, etc.

Le Ministère d'Etat aux affaires étrangères,

[Signé]

BOUTROS BOUTROS GHALI

Son Excellence Monsieur Alfred Atherton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 20876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement relating to co-operation in the areas of science
and technology. Signed at Cairo on 11 January 1981**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la
science et de la technologie. Signé au Caire le 11 janvier
1981**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ RELATING TO COOPERATION IN THE AREAS OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Noting the mutual benefits which have accrued to both sides under the Agreement relating to cooperation in the areas of technology, research and development between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt signed June 6, 1975,²

Recognizing that continued cooperation between the scientists and technologists of the two nations will advance the state of science and raise the level of technology in both countries, and

Realizing also that such cooperation will strengthen the bonds of friendship between the peoples of their two countries,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The two governments will undertake a broad program of scientific and technological cooperation for peaceful purposes.

2. In pursuit of this goal, the governments will encourage and facilitate, as appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and other institutions and firms of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them for carrying out mutually agreed upon cooperative activities under this Agreement.

Article II. The cooperative program will have the goal of intensifying cooperation between the scientists and technologists of the two countries by providing them with additional opportunities to exchange knowledge, ideas, and techniques, to collaborate on the solution of problems of mutual interest, and to work together.

Article III. The program of cooperation may include exchanges of scientists and technologists, exchanges of scientific and technical information, the holding of joint seminars and meetings, and the carrying out of joint research projects and other types of activities which will contribute to achieving the objectives of the program.

Article IV. Cooperation under this Agreement may be undertaken in the fields of agriculture, health, medicine, population, energy, natural resources, environment, industrial technology, and such other areas of science and technology and their management as may be agreed upon by the two governments.

Article V. The scientists and technologists who participate in the program may come from governmental agencies, academic institutions, or other types of organizations.

Article VI. As appropriate and pending the approval of both governments, scientists, technologists, governmental agencies and institutions of third coun-

¹ Came into force on 11 January 1981 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 235.

tries may participate in projects and programs being carried out under the Agreement.

Article VII. 1. Each government shall bear the cost of its participation in cooperative activities carried out under this Agreement, in accordance with the existing laws in both countries and subject to the availability of funds and arrangements to be mutually worked out after this Agreement is executed.

2. The parties may also agree upon other means for the joint financing of activities.

Article VIII. Each government shall facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country working on or used in cooperative projects and programs.

Article IX. 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available to the world scientific and technological community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs, and other intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in article I.

Article X. 1. The two governments shall establish the United States/Egyptian Joint Board on Science and Technology (hereinafter referred to as the "Joint Board"). Each Contracting Party shall designate a Chairman and its members of the Joint Board. The Joint Board shall adopt procedures for its operation and shall meet in Cairo on a regular basis.

2. The Joint Board shall be responsible for:

- (a) The planning and coordination of cooperation in science and technology under this Agreement,
- (b) The monitoring, facilitation, and evaluation of such cooperation,
- (c) The examination of new possibilities for developing and financing cooperative projects in addition to those already funded, and
- (d) Such further functions as are agreed upon between the governments.

3. To carry out its functions, the Joint Board may, when necessary, create temporary or permanent joint subcommittees or working groups.

Article XI. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two governments.

Article XII. 1. This Agreement, which supersedes the Agreement relating to cooperation in the areas of technology, research and development between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt signed June 6, 1975, shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the two governments.

2. Either party may terminate this Agreement at any time by giving written notice six months in advance of such termination. The termination of this Agree-

ment shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements made under it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo this eleventh day of January 1981, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by I. Badran — Signé par I. Badran.

³ Signed by A. Megnid — Signé par A. Meguid.

٢ - يكون المجلس المشترك مسؤولاً عن :

- أ ■ تخطيط وتنسيق التعاون العلمي والتكنولوجي بمقتضى هذا الاتفاق
 - ب ■ مراقبة وتسهيل وتقييم هذا التعاون •
 - ج ■ بحث الكائنات جديدة لتنمية وتمويل مشروعات تعاونية بالإضافة الى تلك المشروعات •
الممولة فعلاً •
 - د ■ اعمال أخرى حسبما يتم الاتفاق عليها بين الحكومات •
- ٣ - يجوز للمجلس المشترك لكن يقوم بتنفيذ مهامه ان يشرع عند الضرورة لجان فرعية مشتركة او فرق عمل موقته او دائمة •

المادة الحادية عشر

ليس في هذا الاتفاق ما يفسر بأنه اخلال بالترتيبات الأخرى للتعاون العلمي والتكنولوجي المبرمة بين الحكومتين •

المادة الثانية عشر

- ١ - يدخل هذا الاتفاق الذي يحل محل اتفاق التعاون في مجالات التكنولوجيا والبحوث والتنمية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية الذي تم توقيعه في فيينا يونيو ١٩٧٥ حيز التنفيذ فور توقيعه ويبقى ساري المفعول لمدة خمسة أعوام • ويجوز تمدد به أو تديده باتفاق متبادل بين الحكومتين •
- ٢ - يحق لأي من الطرفين انهاء هذا الاتفاق في أي وقت بايلاغ الطرف الآخر كتابية قبل ستة أشهر من انهاءه • لا يؤثر انهاء هذا الاتفاق على صلاحية او استناد أية ترتيبات تنفيذية تمت بمقتضاه •

اثباتاً لما تقدم وقع هذا الاتفاق المسؤولون المفوضون بذلك والمذكورين ادناه • كل من قبيل حكومته •
حرفي القاهرة بتاريخ ١١ يناير ١٩٨١ من نسختين أصليتين بالإنجليزية والعربية ولكل من النصين حجية متساوية •

عن جمهورية مصر العربية

محمد عبد الحليم
مصر

عن الولايات المتحدة الأمريكية

Thomas R. Pickens

المادة الخامسة

يجوز للعلماء والتكنولوجيين الذين يشتركون في البرنامج أن يوفدوا من الوكالات الحكومية والمؤسسات الأكاديمية أو غيرها من الهيئات والمنظمات •

المادة السادسة

يجوز للعلماء والتكنولوجيين والهيئات الحكومية والمؤسسات من دول ثالثة الاشتراك في المشروعات والبرامج التي تنفذ وفقا لهذا الاتفاق حسبما يكون ذلك ملائما وبعد موافقة الحكومتين •

المادة السابعة

- ١ - تتحمل كل حكومة تكاليف مساهمتها في نشاطات التعاون التي تنفذ وفقا لهذا الاتفاق وطبقا للقوانين المعمول بها في كلا البلدين ومدى توفر الاعتمادات المالية والترتيبات التي يتفق عليها بعد وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ •
- ٢ - يجوز للطرف أيضا الاتفاق على وسائل أخرى للتمويل المشترك للنشاطات •

المادة الثامنة

تسهل كل حكومة الدخول الى اراضيها والخروج منها بالنسبة لافراد الدولة الأخرى الذين يعملون في المشروعات والبرامج التعاونية بالنسبة للمعدات المستخدمة فيها •

المادة التاسعة

- ١ - تتاح المعلومات العلمية والتكنولوجية غير الخاضعة لحقوق الملكية المسجلة والتي يتم التوصل اليها من النشاطات التعاونية في هذا الاتفاق للمجتمع العلمي والتكنولوجي العالمي وذلك بالوسائل الاعتيادية ووفقا للاجراءات المعتادة للهيئات المشتركة •
- ٢ - التدابير المتعلقة باستخدام براءات الاختراع والتصميمات والانواع الأخرى من الملكية الفكرية والاستفادة منها والنتائج عن نشاطات التعاون يقتض هذا الاتفاق تنظيم وفقا للترتيبات التنفيذية المنصوص عليها في المادة الأولى •

المادة العاشرة

- ١ - تنشئ الحكومتان المجلس الأمريكي - المصري المشترك للعلم والتكنولوجيا المشار اليه فيما بعد بتغيير المجلس المشترك ويقوم كل طرف بتعاقد بتعيين رئيس للمجلس وأعضاء عنه لمضوته يولى المجلس المشترك وضع الاجراءات المتعلقة بتنظيم عمله ويجتمع في القاهرة بصورة دورية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اتفاق يتعلق بالتعاون في مجالات ^{العلم والتكنولوجيا}

بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية قد تلاحظان ما تحقق من المنافع المتبادله للطرفين بمقتضى الاتفاق المتعلق بالتعاون في مجالات التكنولوجيا والبحوث والتنميه بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية الذي وقع في ١٩ يونيو ١٩٧٥ .
واعترافا منهما بأن استمرار التعاون بين العلماء والتكنولوجيين من شأنه ان يؤدي الى تقدم وضع العلوم واتى رفع المستوى التكنولوجى للبلدين وادراكا منهما ايقنا ان مثل هذا التعاون من شأنه ان يقوى روابط الصداقه بين شعبي البلدين .
قد اتفقا على ما يلى

السادة الأولي

١ - تتولى الحكومتان العمل ببرنامج واسع للتعاون العلمى والتكنولوجى للأغراض السلمية .
٢ - وسعياً لتحقيق هذا الهدف تشجع الحكومتان وتسهلان حسبما يكون ذلك ملائماً تنمية الاتصالات والتعاون البائمر بين الهيئات الحكومية والجامعات ومراكز البحوث وغيرها من المعاهد والمؤسسات في البلدين كذلك تشجعان وتسهلان التوصل الى ترتيبات تنفيذية بينهما لتحقيق نشاطات التعاون المتفق عليها في ظل هذا الاتفاق .

المادة الثانية

يهدف برنامج التعاون الى تكييف التعاون بين العلماء والتكنولوجيين في البلدين عن طريق توفير غرض اضافية لهم لتبادل المعرفة والافكار والاساليب الفنيه وللتعاون على حل المشاكل التى تهم الطرفين والعمل معاً .

المادة الثالثة

لبرنامج التعاون ان يتضمن تبادل العلماء والتكنولوجيين وتبادل المعلومات العلمية والتكنولوجية وعقد الحلقات الدراسية والاجتماعات المشتركة وتنفيذ مشروعات بحوث مشتركة وغيرها من اشكال النشاطات التى تساهم في تحقيق اهداف البرنامج .

المادة الرابعة

يجوز ان يشمل التعاون بمقتضى هذا الاتفاق مجالات الزراعة ، الصحة ، الطب ، المكنان ، الطاقة ، الموارد الطبيعية ، البيئة والتكنولوجيا الصناعيه وغيرها من مجالات العلم والتكنولوجيا وادارتها حسبما تتفق عليه الحكومتان .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte,

Notant les avantages réciproques tirés par les deux Parties de l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la technologie, de la recherche et du développement signé entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte le 6 juin 1975²,

Reconnaissant qu'une coopération continue entre les chercheurs et techniciens des deux pays fera progresser la science et élèvera le niveau technologique dans les deux pays, et

Conscients également que cette coopération renforcera les liens d'amitié entre les peuples de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux gouvernements entreprendront un large programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques.

2. Dans la poursuite de cet objectif, les gouvernements encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les centres de recherche et autres institutions et firmes des deux pays, et la conclusion entre eux d'arrangements d'application permettant de réaliser les activités dont ils seront convenus aux termes du présent Accord.

Article II. Le programme de coopération aura pour but d'intensifier la coopération entre les chercheurs et techniciens des deux pays en leur offrant des possibilités supplémentaires d'échanger leurs connaissances, leurs idées et leurs techniques, de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt commun et d'œuvrer ensemble.

Article III. Le programme de coopération pourra comprendre des échanges de chercheurs et techniciens, d'informations scientifiques et techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communs et l'exécution de projets conjoints de recherche et d'autres types d'activités qui contribueront à la réalisation des objectifs du programme.

Article IV. La coopération au titre du présent Accord peut être entreprise dans les domaines de l'agriculture, de la santé, de la médecine, de la population, de l'énergie, des ressources naturelles, de l'environnement, de la technologie industrielle et d'autres domaines de la science et de la technologie et de leur gestion, selon ce qui peut être convenu par les deux gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 235.

Article V. Les chercheurs et les techniciens qui participent au programme pourront provenir d'organismes gouvernementaux, d'institutions universitaires ou d'autres types d'organisations.

Article VI. Le cas échéant et en attendant l'approbation des gouvernements, les chercheurs, les techniciens, les institutions et organismes gouvernementaux des pays tiers peuvent participer à des projets et programmes en cours d'exécution au titre de l'Accord.

Article VII. 1. Chaque gouvernement assumera les frais de sa participation aux activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays et sous réserve que des fonds soient disponibles et que des dispositions soient mises au point d'un commun accord lorsque le présent Accord aura été signé.

2. Les Parties peuvent également convenir d'autres moyens de cofinancer les activités.

Article VIII. Chacun des deux gouvernements facilitera l'entrée sur, ainsi que la sortie de, son territoire des membres du personnel et du matériel de l'autre Partie travaillant ou utilisé dans le cadre de projets et programmes de coopération.

Article IX. 1. Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique et technique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. L'utilisation de brevets, connaissances techniques et autres renseignements relevant de la propriété intellectuelle qui proviendront d'activités entreprises dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sera régie par les arrangements d'application visés à l'article premier.

Article X. 1. Les deux gouvernements établiront le Comité conjoint américano-égyptien sur la science et la technologie (ci-après dénommé le « Comité conjoint »). Chaque Partie contractante désignera un président et ses membres au Comité conjoint. Le Comité adoptera ses procédures de fonctionnement et se réunira au Caire de façon régulière.

2. Le Comité conjoint sera responsable de :

- a) La planification et la coordination de la coopération en matière de science et de technologie au titre du présent Accord,
- b) La surveillance, la facilitation et l'évaluation de cette coopération,
- c) L'examen des nouvelles possibilités de développer et de financer des projets de coopération en plus de ceux qui sont déjà financés, et
- d) D'autres fonctions sur lesquelles les gouvernements se seront mis d'accord.

3. Pour s'acquitter de ses fonctions, le Comité conjoint pourra, lorsque cela sera nécessaire, créer des sous-comités conjoints temporaires ou permanents ou des groupes de travail.

Article XI. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements.

Article XII. 1. Le présent Accord, qui remplace l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la technologie, de la recherche et du développement signé entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte le 6 juin 1975, entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et le demeurera pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord entre les deux gouvernements.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit de six mois. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout arrangement d'application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 11 janvier 1981, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
[I. BADRAN]
[A. MEGUID]

No. 20877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
alien amateur radio operators. Belgrade, 31 October
and 11 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opé-
rateurs radioamateurs de l'autre pays. Belgrade,
31 octobre et 11 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGO-
SLAVIA RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPER-
ATORS

I

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs and has the honor to refer to the positive outcome of consultations with the Secretariat and competent Yugoslav authorities relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959,² and has the honor to propose the conclusion of such an agreement.

Pursuant to section 303(l)(2) and 310(a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(l)(2), 310(a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

A. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

B. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph A, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

C. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph B, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

The Embassy proposes that this note and the reply note of the Secretariat indicating the concurrence of the Government of Yugoslavia be considered as constituting an agreement between the two Governments, such an agreement to be in force as of the date of the reply note from the Government of Yugoslavia and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

¹ Came into force on 11 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, October 31, 1980

Embassy of the United States of America

II

No. 456023

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's Note No. 60 of 31 October 1980, has the honour to inform of the acceptance of the proposal of the Government of the United States for the conclusion of the Agreement between the two Governments on the Reciprocal Granting of Authorizations to Permit Licensed Amateur Radio Operators of either Country to Operate Their Stations in the Other Country.

In this connection, the Federal Secretariat for Foreign Affairs has the honour to inform that Regulations on the Manner of the Use and Conditions Under Which Radio Stations can be Imported into the Country and Used, and taken Abroad (The Official Gazette of the SFRY, No. 48/1978) are in force in the SFR of Yugoslavia, which stipulate that foreign nationals will be issued an authorization permitting them to operate their amateur radio stations, on the basis of reciprocity. Since the United States has confirmed the existence of terms of reciprocity by the above-mentioned Note, the SFR of Yugoslavia will consider that the terms of reciprocity in relation to the United States have been fulfilled as of the date of the receipt of this Note.

The Federal Secretariat for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Beograd, 11 November 1980

To the Embassy of the United States
of America
Beograd

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF
AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE L'AUTRE PAYS

I

N° 60

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au résultat positif des consultations avec le Secrétariat et les autorités yougoslaves compétentes au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications de Genève, de 1959², et a l'honneur de proposer la conclusion d'un tel accord.

Conformément aux articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'amendé (47 U.S.C. 303, *l*, 2; 310, *a*), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'Accord suivant :

A. Une personne possédant une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement et se servant d'une station d'amateur autorisée par ce même gouvernement obtiendra la permission de l'autre gouvernement d'utiliser cette station sur le territoire relevant de ce gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.

B. Une personne possédant une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis d'utiliser sa station dans les conditions fixées au paragraphe A, obtenir de l'organisme administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

C. L'organisme administratif compétent de chaque gouvernement peut accorder l'autorisation, prévue au paragraphe B, aux conditions et suivant les modalités qu'il prescrira, y compris le droit de la révoquer à tout moment au gré du gouvernement émetteur.

L'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Secrétariat indiquant l'acceptation du Gouvernement yougoslave soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse et auquel l'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

L'Ambassade des Etats-Unis, etc.

Belgrade, le 31 octobre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

II

N° 456023

Le Secrétariat fédéral des affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, au sujet de la note n° 60 du 31 octobre 1980 de l'Ambassade, a l'honneur de l'informer de l'acceptation de la proposition faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relative à la conclusion de l'accord entre les deux gouvernements en vue de l'octroi aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

A ce sujet, le Secrétariat fédéral des affaires étrangères souligne que le règlement sur les conditions d'utilisation et d'importation, d'exploitation et d'exportation des stations radio (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 48/1978), en vigueur en République fédérative socialiste de Yougoslavie, stipule que les autorisations sont délivrées aux ressortissants étrangers pour leur permettre d'exploiter leurs stations radioamateurs sur une base de réciprocité. Les Etats-Unis, ayant confirmé par la note mentionnée ci-dessus l'existence de telles conditions de réciprocité, la République fédérative socialiste de Yougoslavie considère que les conditions de réciprocité, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, sont remplies à compter de la date de réception de ladite note.

Le Secrétariat fédéral des affaires étrangères, etc.

Belgrade, le 11 novembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 20878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1981 and 1982 (with final protocol). Signed at Washington on 21 November 1980

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Programme d'échanges culturels, éducatifs, scientifiques et techniques pour les années 1981 et 1982 (avec protocole final). Signé à Washington le 21 novembre 1980

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

PROGRAM¹ OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1981 AND 1982

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² and taking into account the experience of the 1979/1980 Program, agree on the following:

Article I. 1. The Parties will exchange each year at least seven international visitors and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture and science. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of two university lecturers from each side for a full academic year. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archeology, culture, economic and political systems, language and literature of their own country.

3. Each Party will provide one five-month scholarship each year for specialists from the other country for study in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

4. The United States will provide one five-month scholarship each year for Bulgarian mid-career professionals for research in American management science, business law, or marketing. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.

5. The United States will provide one five-month scholarship for each year of this Program for Bulgarian specialists in the fields of modern American literature or linguistics for study and research in the U.S.

6. Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian or Slavic studies, including lecturers under article I (2), to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in Bulgaria.

7. The United States will provide one lecturer/specialist in 1982 for one month in English language teaching, methodology and linguistics for the summer seminar for Bulgarian teachers of English.

8. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes and other appropriate organizations of the two countries.

¹ Came into force on 21 November 1980 by signature, with effect from 1 January 1981, in accordance with article VII.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

9. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications.

10. The Parties agree to encourage participation in seminars and lectures organized by each Party to promote better understanding of the historical, social, economic, and political processes of each country in the other country. The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

Article II. 1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences, of September 1, 1970, and subsequently renewed.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

4. The Parties agree to an exchange of maps between the Office of the Coordinator for Maps, Department of State and the General Board of Geodesy and Cartography. Specific administrative procedures and arrangements of the exchange will be worked out between the two offices.

Article III. 1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major official exhibit from each side during the period of the Program. The Bulgarian side will plan to send an appropriate exhibit in honor of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State. Each of the exhibits may incorporate collections of reference publications and such mutually acceptable activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibits and may be accompanied by personnel, such as exhibit director, guides, technicians and specialists. The organization and themes of these exhibitions will be subject to additional agreements, contracts and protocols between the sending organizations and the receiving organization.

2. The Parties will also encourage the exchange of other exhibits between museums and other institutions of the two countries.

3. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges and the conclusion of agreements between appropriate press, radio and television organizations of the two countries including the exchange of specialists, materials, programs and films.

4. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library. Details will be specified in a direct agreement between the two libraries.

5. The two libraries will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials and observation.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other.

7. The Parties agree to give priority to the exchange of theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. In 1981, one or more Bulgarian theater professionals will travel to the United States to consult with American theater professionals. In 1981 or 1982, one or more American theater professionals will travel to Bulgaria for similar consultation. The Parties express their hope that these consultations will lead to the presentation of plays in each other's country.

8. (a) The Parties will encourage the exchange of at least one musical, dance or theatrical group or an individual artist annually. Specific arrangements will be determined through both diplomatic and commercial channels. In 1981, the U.S. side will offer a chamber orchestra and, during the program term, the Bulgarian side will also offer a chamber orchestra.

(b) The Parties will also encourage the exchange of other professional groups, including circus acts and performers, for which specific arrangements will be determined through commercial channels.

9. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

10. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

Article IV. 1. In connection with the celebration of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State, the Bulgarian side desires to establish, in agreement with the Department of State, a National Jubilee Committee in the United States.

2. The American side, through the Department of State, will assist, as appropriate, the National Jubilee Committee in implementation of its program of cultural and other activities in connection with the celebration of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State.

3. Especially during the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State, the Parties will give special emphasis and encouragement to facilitate by all appropriate means the public distribution of cultural, informational and scientific material designed to increase knowledge of the peoples and cultures of the two countries, including the use of libraries, in accordance with the principles expressed in article II, paragraph (2), of the Agreement.

Article V. 1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for article 1, sections 2, 3, 4, and 5, the applicable period shall be the academic year which begins during the program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in article 1, paragraph 1, and article III, paragraphs 5 and 7, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in article I, paragraph 2, the sending Party will provide during January of each year the full biographic data and professional details for the persons to be exchanged, including academic fields of interests, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year and the decision by the receiving side shall be made no later than the following April first. For the exchanges specified in article I, paragraphs 3, 4 and 5, the sending Party will provide such information no less than six months before the beginning of the semester for which the person is nominated. The decision of the receiving Party will be given not later than three months following receipt of nomination. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

Article VI. 1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side, except for exchanges specified in article III.8, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in articles I.1, I.7, III.5 and III.7, the United States side will pay the cost of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of at least seventy-two dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the cost of necessary internal travel within Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of 20 leva, and provide a guide/interpreter.

3. For the exchanges specified in article I, sections 2, 3, 4 and 5, the receiving side will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in

advance; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in article I, paragraph 8, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under article III, paragraphs 1 and 2, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

Article VII. This program is valid from January 1, 1981, through March 22, 1982. Its validity will be automatically extended through December 31, 1982, upon the renewal of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in culture, scientific, educational, technological and other fields which entered into force on March 23, 1978, and was appropriately renewed on April 9, 1980¹ (effective March 23, 1980) or upon conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this program with such renewed or new Agreement.

DONE in Washington, D.C., in duplicate on November 21, 1980, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

For the Government of the
People's Republic of Bulgaria:

FINAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROGRAM DOCUMENT ON EXCHANGES

At the time of signing of the Program Document on cultural, educational, scientific and technological exchanges between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria for 1981 and 1982, the plenipotentiaries of both contracting states agreed on the following points:

1. In view of the statement of the Government of the People's Republic of Bulgaria that it was not in a position to receive the exhibit "America Now," the American side wishes to state its desire to offer this exhibit again.

2. The Bulgarian side noted this American desire to exhibit "America Now" or a similar exhibit of art and culture in 1982 and stated that this wish would receive consideration by the appropriate Bulgarian authorities within the next few months.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91, and vol. 1252, No. A-17487.

² Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

³ Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.

3. The American side expressed the wish that both Parties eliminate visa fees for the exchanges under the Program Document, and the Bulgarian side agreed to consider the following proposal, to wit:

Both Parties will grant visas free of charge to participants in the exchanges under the Program Document, as well as to family members who accompany them for the approved period of their stay in the other country.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПЛАН ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНИКАТА МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА 1981 И 1982 ГОДИНА

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България, ръководени от духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество с Европа и взимайки предвид опита на изпълнението на Плана за 1979 и 1980 година се договориха за следното:

Член I. 1. Страните ще обменят всяка година най-малко по седем специалисти от всяка страна за период от четири седмици с цел професионални наблюдения и консултации в областта на изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, селското стопанство и науката.

2. Страните ще улесняват всяка година размяната на по двама университетски лектори от всяка страна за пълна академична година. Лекторите, които желаят езиково обучение ще бъдат включени в подходящи учебни програми в страната-домакин за период най-малко един месец нред започването на лекторската им дейност. Специалността на лекторите ще се договаря от страните за всеки конкретен случай и може да включва, без да се ограничава само до цивилизация, история, археология, култура, икономически и политически системи, език и литература на собствените им страни.

3. Всяка страна ще предоставя по една петмесечна стипендия ежегодно на специалисти от другата страна за изследвания в областта на изкуството и културата. Конкретното договаряне ще се извършва по дипломатически път.

4. Съединените щати ще отпускат по една петмесечна стипендия годишно на български специалисти за проучвания в областта на американската наука за управление, икономическо право и маркетинг. Подробности ще се уточняват между двете страни в съгласие с желанието на кандидата и възможностите на приемащата страна.

5. Съединените американски щати ще отпускат годишно по една петмесечна стипендия на български специалисти за обучение и изследвания в САЩ в областта на съвременната американска литература и езикознание.

6. Българската страна ще предоставя ежегодно пет места на американски учени и студенти в областта на българистиката или славистиката, включително лекторите по член 1/2 за участие в летния семинар за чуждестранни българисти и слависти.

7. Съединените американски щати ще предоставят един лектор, специалист по преподаване на английски език, методика и лингвистика, на летния курс за български преподаватели по английски език през 1982 година, за един месец.

8. Страните ще насърчават сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други сходни организации на двете страни.

9. Страните ще улесняват обмена на информационни материали по въпросите на техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други и педагогически публикации.

10. Страните изразиха съгласие да поощряват участието в семинари и лекции, организирани от всяка страна, спомагащи за по-доброто разбиране на историческите, социалните, икономическите и политическите процеси на всяка страна в другата страна.

За постигането на тази цел финансовите условия ще се определят за всеки отделен случай по дипломатически път.

Член II. 1. Страните ще вземат всички необходими мерки за изпълнение на Споразумението за разбирателство, подписано на 9 февруари 1978 г. между Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна република България и Национална научна фондация на Съединените американски щати.

2. Страните ще насърчават и по-нататък изпълнението на Споразумението за разбирателство между Българската академия на науките и Националната академия на науките на Съединените американски щати, подписано на 1 септември 1970 г. и съответно подновено.

3. Страните ще поощряват учени от двете страни за проучване на допълнителни области за сътрудничество и ще разгледат, ако се сметне за необходимо сключване на преки споразумения за разбирателство, за взаимно изгодно сътрудничество между български организации и други правителствени органи на Съединените американски щати.

4. Страните се договориха за размяна на карти между Координационната служба за карти, Държавния департамент и Главното управление по геодезия, картография и кадастър. Конкретните административни процедури относно размяната ще бъдат уточнени между двете служби.

Член III. 1. Страните ще улесняват размяната на най-малко една голяма официална изложба от всяка страна през периода на валидността на Плана. Българската страна планира да изпрати подходяща изложба в чест на 1300 годишнината от основаването на българската държава. Всяка изложба може да включва сбирка от информационни материали и такива взаимно приемливи мероприятия като конференции, симпозиуми, лекции и консултации, свързани с темата на изложбата, която може да бъде придружавана от персонал като директор на изложбата, информатори, техници и специалисти. Организацията и темите на тези изложби ще бъдат предмет на допълнително споразумение, договори и протоколи между изпращащата организация и приемащата организация.

2. Страните ще насърчават също така размяната на други изложби между музеи и други институции на двете страни.

3. Страните ще поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответните органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяната на специалисти, материали, програми и филми.

4. Страните ще улесняват редовния обмен на по-значителни издания на художествената и научната литература и патриотика, периодични издания, справочници, фотографии, научни трудове и други между Народната библиотека «Кирил и Методи» и Конгресната библиотека. Подробностите ще се уточнят в пряко споразумение между двете библиотеки.

5. Двете библиотеки ще положат усилия да разменят по един специалист от всяка страна за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдения.

6. Страните ще поощряват превода и публикуването на научна, учебна и художествена литература на другата страна, съгласно правните норми на всяка страна, включително ако е необходимо по съгласието на автора.

7. Страните се договориха да дадат предимство на размяната на специалисти в областта на театъра с цел подпомагане по-доброто взаимно разбиране на съответните култури. През 1981 г. един или повече български специалисти в областта на театъра ще посетят САЩ за консултации с американски специалисти в областта на театъра. През 1981 или 1982 г. един или повече американски специалисти в областта на театъра ще посетят България за подобни консултации. Страните изразяват надежда, че тези консултации ще доведат до представянето на пиеси на една страна в другата страна.

8. (а) Страните ще насърчават размяната на най-малко една музикална, танцова или театрална група или индивидуален изпълнител годишно. Подробностите ще бъдат уточнени по дипломатически и търговски път. През 1981 г. американската страна ще предложи камерен оркестър и по време на валидността на плана българската страна също ще предложи камерен оркестър.

8 (б) Страните също така ще насърчават размяната на други професионални групи, включително циркови програми и изпълнители, като подробностите ще се уточняват по търговски път.

9. Страните ще насърчават показването на изтъкнати представители на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни прояви, както и да бъдат членове на жури или наблюдатели на мероприятията с международно участие. За тази цел двете страни ще разменят информация за международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия провеждани във всяка една от страните.

10. С оглед разширяване на сътрудничеството в областта на киното през периода на валидността на плана страните ще насърчат организирането от съответните институции във всяка страна на филмови седмици на другата страна. Организацията и финансовите условия на такива филмови седмици ще се договарят със споразумение между организаторите или по дипломатически път.

Член IV. 1. Във връзка с чествуването на 1300 годишнината от създаването на българската държава, българската страна желае да създаде в съгласие с Държавния департамент Национален юбилеен комитет.

2. Американската страна чрез Държавния департамент ще подпомогне съответно Националния юбилеен комитет при изпълнението на неговата програма, свързана с културни и други дейности във връзка с чествуването на 1300 годишнината от създаването на българската държава.

3. Особено по време на 1300-годишнината от създаването на българската държава, страните ще окажат особено внимание и съдействие за улесняване по всички подходящи начини разпространяването на културни, информационни и научни материали, предназначени да разширяват знанията на иародите и културите на двете страни, включително използване на библиотеки, в съответствие с принципите, изразени в член II, параграф 2, на Спогодбата.

Член V. 1. Настоящият план няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира чрез съответните организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен ще се подчинява на конституционните изисквания и прилаганите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годната за изпълнение на Плана ще започва на 1 януари и ще приключва на 31 декември всяка година, с изключение на размените по т. I параграф 2, 3, 4 и 5, на които срокът за изпълнение ще бъде академичната година, която започва през съответната година от плана.

4. Страните ще се срещнат преди изтичането на срока на Плана, за да направят преглед на изпълнението и да разискват мероприятията по бъдещия план.

5. Лицата, които ще се разменят в изпълнение на този план ще се определят от изпращащата страна и ще бъдат одобрявани от приемащата страна.

6. За обмена, предвиден в член I, параграф 1 и член III, параграф 5 и 7 изпращащата страна ще предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително професионални и специални интереси, публикации, имената на лицата и учрежденията, които ще посетят, както и знанията на чужди езици. Решението на приемащата страна ще бъде оповестявано не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часа на пристигане ще се съобщава на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, определен в член I, параграф 2 изпращащата страна ще предоставя през м. януари на всяка годна пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително и академични интереси, публикации, специални интереси, теми за лекции които ще се изнесат, или теми за изследвания, както и имената и възрастта на предружаващите лица, предложени да пристигнат в началото на учебната година. Решението на приемащата страна ще се съобщава не по-късно от 1 април на същата година. За размените, уточнени в член I, параграф 3 и 5 изпращащата страна ще осигури такава информация не по-късно от шест месеца преди началото на семестъра, за който се предлага лицето. Решението на приемащата страна ще се съобщава не по-късно от три месеца след получаване на предложението. Окончателната дата и време на пристигане ще се съобщава на приемащата страна не по-късно от 20 дни предварително.

Член VI. 1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване между двете столици ще се осигуряват от изпращащата страна, с изключение на обмена по член III, параграф 8, който ще се извършва на търговска база и ще се подчинява на предварителна договореност за всеки случай поотделно.

2. За обмена, предвиден в чл. I параграф 1 и 7 и чл. III, параграф 5 и 7 американската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен транспорт в САЩ и дневната стипендия, възлизаща най-малко на седемдесет и два долара за индивидуални носители за 30 дни или по-малко и екскурзовод-преводач при необходимост. За по-продължителните посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен транспорт в България, съответно настаняване, дневна стипендия от 20 лева и ще осигурява екскурзовод-преводач.

3. За обмена, предвиден в чл. I параграф 2, 3, 4 и 5 приемащата страна за всеки случай ще осигурява подходящо възнагаждане в съответствие с установените норми и академичния статут на всяко лице, което ще се оповестява предварително, всяка една от страните ще осигурява безплатно жилище или стипендия достатъчно голяма, за да покрие разходите за жилище иа място и други необходими разходи.

4. Приемащата страна ще осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки устанювени от всяка страна предварително.

5. Условиата, регулиращи прекия обмен между университетите, изследователски институти и други организации предвиден по чл. I параграф 8, ще се определят от участващите организации.

6. За официалните изложби, които ще се размеият съгласно член III параграф 1 и 2, освен ако не се постигне друга договореност, изпращащата страна ще поеме всички разходи по своите изложби, включително разходите по странични мероприятия и по кадровия състав, свързани с изложбите.

Член VII. Настоящият План е валиден от 1 януари 1981 година до 22 март 1982 година. Неговата валидност ще се продължи автоматически до 31 декември 1982 година при подновяването на Споразумението между правителството на Народна република България и правителството на Съединените американски щати за обмени и сътрудничество в културната, образователна, техническата и други области, влязло в сила на 23 март 1978 година и подновено на 9 април 1980 година (влязло в сила на 23 март 1980 година), или при сключване на ново споразумение по въпросите за такъв обмен и сътрудничество, като се съгласуват постановките на настоящия План с подновените или новите споразумения.

ИЗГОТВЕН във Вашингтон, на 21 ноември 1980 г. в два оригинала на български и английски език, като двата екземпляра са еднакво достоверни.

За Правителството на
Съединените американски щати:

[Signed — Signé]¹

За Правителството на
Народна Република България:

[Signed — Signé]²

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ КЪМ ПЛАНА ЗА ОБМЕН

По време на подписването на Плана за обмен в областта на културата, образованието, науката и техниката между Съединените американски щати и Народна република България за 1981 и 1982 година упълномощените от двете договарящи се страни лица се съгласиха със следното:

1. Във връзка с изявлението на Правителството на Народна република България, че не е в състояние да приеме изложбата «Америка сега» американската страна желае да изрази своето желание да предложи тази изложба отпово.

2. Българската страна отбеляза гова желание на американската страна да покаже изложбата «Америка сега» или подобна изложба за изкуство и култура през

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.

1982 година и заяви, че това желание ще бъде разгледано от съответните български власти през следващите няколко месеца.

3. Америкаиската страна изрази желание двете страни да премахнат таксите за виза за обмена по плана и българската страна даде съгласие да разгледа следното предложение:

Двете страни ще издават безплатни визи на участниците в размяната по тази програма, както и на членовете на семействата, които могат да ги придружават за одобрения срок на престоя в другата страна.

За Съединените американски щати:

[Signed — Signé]¹

За Народна Република България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 1981 ET 1982

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, s'inspirant de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², et tenant compte de l'expérience acquise au cours du déroulement du programme de 1979-1980, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties échangeront chaque année au moins sept visiteurs et spécialistes internationaux, pour des périodes de quatre semaines au plus, aux fins de visites et de consultations professionnelles dans des domaines comme les arts, la culture, l'enseignement, l'administration officielle, les moyens d'information, l'agriculture et les sciences. Les domaines spécialisés sont à convenir entre les Parties.

2. Les Parties faciliteront l'échange, chaque année, de deux professeurs d'université de chacune d'elles, pendant une année universitaire complète. Les professeurs souhaitant recevoir une formation linguistique seront nommés pour un programme de formation approprié dans le pays hôte un mois au moins avant le début de leur activité d'enseignement. Les domaines de spécialité des professeurs seront définis d'un commun accord par les Parties dans chaque cas et pourront s'étendre, mais non exclusivement, à la civilisation, l'histoire, l'archéologie, la culture, l'économie, les systèmes politiques, la langue et la littérature de leur propre pays.

3. Chaque Partie mettra chaque année à la disposition de chercheurs de l'autre Partie une bourse de cinq mois afin que les intéressés fassent des études dans les domaines de l'art et de la culture. Les dispositions détaillées seront arrêtées par voie diplomatique.

4. Les Etats-Unis mettront chaque année une bourse de cinq mois à la disposition de chercheurs bulgares en milieu de carrière pour qu'ils fassent des recherches sur la science de la gestion, le droit commercial ou la commercialisation des Etats-Unis. Les dispositions détaillées seront arrêtées par les deux Parties en accord avec les vœux de l'intéressé et les possibilités du pays hôte.

5. Les Etats-Unis mettront, chaque année du présent Programme, une bourse de cinq mois à la disposition de spécialistes bulgares, pour des études ou des recherches dans le domaine de la littérature ou de la linguistique modernes aux Etats-Unis.

6. La Bulgarie mettra chaque année cinq bourses à la disposition de chercheurs et d'étudiants des Etats-Unis dans le domaine des études bulgares ou slaves, y compris des professeurs visés à l'alinéa 2 de l'article I du présent Accord, pour qu'ils puissent participer au séminaire d'été réservé en Bulgarie aux universitaires étrangers spécialistes des études slaves ou bulgares.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1980 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article VII.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

7. Les Etats-Unis fourniront en 1982, pendant un mois, un professeur spécialiste de l'enseignement, de la méthodologie et de la linguistique de l'anglais, pour le séminaire d'été à l'intention des professeurs d'anglais bulgares.

8. Les Parties favoriseront la conclusion d'accords d'échanges directs entre universités, instituts de recherche et autres organismes compétents de leurs pays respectifs.

9. Les Parties favoriseront l'échange de documents d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris des documents scolaires et didactiques, des manuels d'étude, des périodiques et autres publications pédagogiques.

10. Les Parties conviennent d'encourager la participation aux séminaires et aux cours organisés par chacune d'elles pour favoriser une meilleure connaissance des processus historiques, sociaux, économiques et politiques de chaque pays dans l'autre pays. Les conditions financières de l'application de la présente disposition seront déterminées dans chaque cas par la voie diplomatique.

Article II. 1. Les Parties feront tout leur possible pour donner effet au Mémorandum d'accord du 9 février 1978 conclu entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat du progrès scientifique et technique de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties favoriseront l'application ininterrompue du Mémorandum d'accord conclu le 1^{er} septembre 1970, et renouvelé par la suite, entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences bulgare.

3. Les Parties encourageront les scientifiques des deux pays à étudier de nouveaux domaines de coopération et envisageront au besoin de conclure des mémorandums d'accord interinstitutions entre les administrations officielles des Etats-Unis et les organismes bulgares, aux fins d'une coopération mutuellement avantageuse.

4. Les Parties conviennent d'un échange de cartes entre le Bureau du *Coordinator for Maps* du Département d'Etat et le Conseil général de géodésie et de cartographie. Les détails des procédures et dispositions administratives d'échange seront établis entre les deux bureaux.

Article III. 1. Chaque Partie facilitera l'organisation, sur une base de réciprocité, d'au moins une grande exposition officielle de l'autre Partie pendant la durée du Programme. La Partie bulgare se propose d'envoyer une exposition appropriée en l'honneur du 1 300^e anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare. Chacune de ces expositions pourra présenter des collections d'ouvrages de référence et couvrir des activités qui seront mutuellement acceptables, telles que conférences, colloques, allocutions et consultations sur le thème de l'exposition, et pourra être suivie par le personnel (directeur, guides, techniciens et spécialistes). L'organisation et le sujet de ces expositions feront l'objet d'accords, de contrats et de protocoles supplémentaires entre les organisations d'envoi et l'organisation d'accueil.

2. Les Parties encourageront également l'échange d'autres expositions entre musées et institutions des deux pays.

3. Les Parties favoriseront l'instauration de contacts, l'organisation d'échanges et la conclusion d'accords entre les organismes compétents de la

presse, de la radio et de la télévision des deux pays, sous forme notamment d'échanges de spécialistes, de documentations, d'émissions et de films.

4. Les Parties favoriseront l'échange périodique de grands ouvrages de fiction et de littérature scientifique et nationale, de périodiques, d'ouvrages de référence, de monographies, d'articles scientifiques, etc., entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode. Les dispositions détaillées seront directement convenues entre les deux institutions.

5. Les deux bibliothèques s'efforceront de mettre à la disposition l'une de l'autre, pour une période de deux à quatre semaines, un spécialiste qui, par voie de réciprocité, transmettra des données d'expérience, fera des recherches documentaires et procédera à des observations.

6. Chaque Partie encouragera sous réserve de ses dispositions légales, y compris le cas échéant du consentement de l'auteur, la traduction et la publication dans son pays des ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre Partie.

7. Les Parties conviennent de donner la priorité à l'échange de spécialistes du théâtre afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives. En 1981, un ou plusieurs spécialistes bulgares du théâtre se rendront aux Etats-Unis pour consulter leurs homologues. En 1981 ou 1982, un ou plusieurs spécialistes du théâtre des Etats-Unis se rendront en Bulgarie pour des consultations similaires. Les Parties expriment l'espoir que ces consultations conduiront à la présentation de pièces de chaque pays dans l'autre.

8. a) Les Parties encourageront l'échange d'au moins une troupe ou un artiste par an dans les domaines de la musique, de la danse ou du théâtre. Les dispositions détaillées seront arrêtées par la voie diplomatique ou commerciale. En 1981, la Partie américaine se propose d'envoyer un orchestre de musique de chambre et, pendant la durée du Programme, la Partie bulgare proposera aussi d'envoyer un orchestre de musique de chambre.

b) Les Parties encourageront aussi l'échange d'autres groupes professionnels, y compris de troupes et d'artistes de cirque, pour lesquels les dispositions détaillées seront arrêtées par les voies commerciales.

9. Chaque Partie encouragera l'invitation de personnalités éminentes du monde des arts de l'autre Partie à participer à des festivals, concours et autres manifestations internationales, et à collaborer, en tant que membres d'un jury ou observateurs, à des activités réunissant les ressortissants de plusieurs pays. A cet effet, les deux Parties échangeront des informations sur les festivals, concours internationaux et manifestations du même genre organisés sur leurs territoires respectifs.

10. Afin de développer la coopération dans le domaine du cinéma, les Parties, pendant la durée du présent Programme, encourageront les organisations appropriées à financer, dans chaque pays, des semaines du cinéma consacrées aux films de l'autre pays. Les conditions d'organisation et les conditions financières de ces semaines seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes de financement ou par les voies diplomatiques.

Article IV. 1. A l'occasion de la célébration du 1 300^e anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare, la Partie bulgare souhaite constituer, en accord avec le Département d'Etat, un Comité national de la commémoration aux Etats-Unis.

2. Les Etats-Unis, par l'intermédiaire du Département d'Etat, aideront de façon appropriée le Comité national de la commémoration à mettre en œuvre son programme d'activités culturelles et autres à l'occasion de la célébration du 1 300^e anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare.

3. Spécialement pendant le 1 300^e anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare, les Parties, en manifestant un intérêt et un encouragement particuliers, faciliteront par tous les moyens appropriés la diffusion au public des matériaux culturels, d'information et scientifiques conçus pour faire mieux connaître les peuples et les cultures des deux pays, y compris l'accès aux bibliothèques, conformément aux principes exposés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord.

Article V. 1. Le présent Programme n'interdit pas d'autres échanges auxquels peuvent procéder les organismes ou particuliers compétents que ces activités intéressent.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles et les lois et règlements applicables des deux Parties.

3. Aux fins du Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre de l'année civile. Cependant aux fins des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article premier, l'année est définie comme l'année universitaire commençant au cours de l'année du Programme.

4. Les Parties se consulteront ayant l'expiration du Programme pour en analyser la réalisation et envisager de nouvelles activités.

5. Les personnes faisant l'objet d'un échange au titre du présent Programme seront désignées par la Partie d'envoi, sous réserve de l'approbation de la Partie d'accueil.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et aux paragraphes 5 et 7 de l'article III, la Partie d'envoi fournira, trois mois avant la date prévue pour l'échange, une notice biographique complète et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité professionnelle, leurs centres d'intérêt personnels, leurs publications, le nom des personnes et institutions qu'ils rencontreront et leur éventuelle connaissance de langues étrangères. La décision de la Partie d'accueil sera confirmée au plus tard six semaines avant la date prévue pour l'échange. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie d'accueil au plus tard 10 jours avant l'arrivée des intéressés.

7. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie d'envoi des professeurs communiquera en janvier de chaque année des renseignements biographiques et professionnels complets sur les professeurs échangés, y compris sur leurs domaines de spécialités, le thème de leurs publications savantes, leurs intérêts particuliers, le sujet des conférences qu'ils donneront ou des sujets de recherches à entreprendre, ainsi que le nom et l'âge des personnes de leur famille à charge qui les accompagneront et qui arriveront au début de l'année universitaire, et la décision sera prise par la Partie d'accueil au plus tard le 1^{er} avril suivant. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'envoi fournira ces renseignements au plus tard six mois avant le début du semestre pour lequel la personne est nommée. La décision de la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard trois mois à compter de la réception de la nomination. La date et l'heure définitives d'arrivée seront indiquées à la Partie d'accueil au moins 20 jours à l'avance.

Article VI. 1. Toutes les personnes qui participent aux échanges seront munies par la Partie d'envoi de titres de transport pour un voyage international aller et retour entre les capitales des deux pays, à l'exception des personnes participant aux échanges visés au paragraphe 8 de l'article III qui auront une nature commerciale et qui devront dans chaque cas faire l'objet d'une entente préalable.

2. Quant aux échanges visés aux paragraphes 1 et 7 de l'article premier et aux paragraphes 5 et 7 de l'article III, le côté américain prendra à sa charge les dépenses afférentes aux voyages en territoire américain, versera une indemnité journalière de subsistance de 72 dollars au moins pour une durée allant jusqu'à 30 jours pour les visiteurs voyageant individuellement et assurera au besoin des services de guide-interprète; des arrangements différents peuvent être pris pour les visites plus longues; le côté bulgare prendra à sa charge les frais des voyages sur le territoire bulgare et les frais de logement sur place, versera une indemnité journalière de subsistance de 20 leva et assurera des services de guide-interprète.

3. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'accueil versera dans chaque cas une indemnité journalière de subsistance d'un montant conforme aux taux établis et au statut universitaire de l'intéressé, dont le chiffre sera communiqué à l'avance; chaque Partie fournira gracieusement un logement ou versera une indemnité suffisante pour couvrir les frais de logement sur place et les autres dépenses nécessaires.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux et hospitaliers en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions auxquelles s'effectueront les échanges directs entre universités, instituts de recherche et organisations similaires visés au paragraphe 8 de l'article premier seront convenues entre les organisations intéressées.

6. En ce qui concerne les expositions officielles qui seront échangées aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article III, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec les organisateurs au sujet des dispositions financières, la Partie d'envoi de l'exposition prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes, y compris les frais entraînés par les activités secondaires et les dépenses du personnel accompagnant les expositions.

Article VII. La durée du Programme est du 1^{er} janvier 1981 au 22 mars 1982. Il sera tacitement reconduit au 31 décembre 1982 quand aura été renouvelé l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres, entré en vigueur le 23 mars 1978, et a été reconduit comme il convient le 9 avril 1980¹ (avec effet le 23 mars 1980) ou lorsqu'aura été conclu un nouvel Accord sur lesdits échanges et ladite coopération, sous réserve que les dispositions du présent Programme soient conformes à celles de l'Accord reconduit ou du nouvel Accord.

FAIT à Washington (D.C.), en double exemplaire, le 21 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
[STOYAN JOULEV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91, et vol. 1252, n° A-17487.

PROTOCOLE FINAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU DOCUMENT DU PROGRAMME D'ÉCHANGES

A la date de signature du document du Programme d'échanges dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et technique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie pour les années 1981 et 1982, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. Considérant la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie selon laquelle celui-ci n'est pas en mesure d'accueillir l'exposition « America Now », les Etats-Unis tiennent à exprimer le vœu de proposer une nouvelle fois cette exposition.

2. La Partie bulgare a pris note du vœu des Etats-Unis de présenter l'exposition « America Now » ou une autre exposition analogue artistique et culturelle en 1982 et a déclaré que ce vœu serait examiné par les autorités bulgares compétentes dans les prochains mois.

3. Les Etats-Unis ont exprimé le vœu que les deux Parties suppriment les frais de visa pour les échanges dans le cadre du Programme, et la Partie bulgare a accepté d'examiner la proposition ci-après :

Les deux Parties délivreront des visas gratuitement aux participants des échanges dans le cadre du document du Programme ainsi qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent, pour la période convenue de leur séjour dans l'autre pays.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

[STOYAN JOULEV]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 8422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ST. LUCIA) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 OCTOBER 1965, AND CASTRIES, 10 NOVEMBER 1965¹

N° 8422. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE SAINTE-LUCIE) RELATIF AU PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 19 OCTOBRE 1965, ET CASTRIES, 10 NOVEMBRE 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 1 March 1982 the Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Saint Lucia concerning the Peace Corps dated at Bridgetown on 15 May 1980, and at Castries on 8 July 1980.²

The said Agreement, which came into force on 8 July 1980, provides that it will supersede the above-mentioned Agreement of 19 October and 10 November 1965.

(1 March 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 1^{er} mars 1982 l'Echange de lettres constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie relatif au Peace Corps en date à Bridgetown du 15 mai 1980, et à Castries du 8 juillet 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 juillet 1980, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné des 19 octobre et 10 novembre 1965.

(1^{er} mars 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 197.

² See p. 137 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 197.

² Voir p. 137 du présent volume.

No. 9841. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF DOMINICA) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 16 DECEMBER 1966, AND DOMINICA, 11 JANUARY 1967¹

N° 9841. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA DOMINIQUE) RELATIF AU PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 16 DÉCEMBRE 1966, ET DOMINIQUE, 11 JANVIER 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 1 March 1982 the Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Dominica concerning the Peace Corps dated at Bridgetown on 15 May 1980, and at Roseau on 22 May 1980.²

The said Agreement, which came into force on 22 May 1980, provides that it will supersede the above-mentioned Agreement of 16 December 1966 and 11 January 1967.

(1 March 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 1^{er} mars 1982 l'Echange de lettres constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Dominique relatif au Peace Corps en date à Bridgetown du 15 mai 1980, et à Roseau du 22 mai 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 mai 1980, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné des 16 décembre 1966 et 11 janvier 1967.

(1^{er} mars 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 85.

² See p. 87 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 85.

² Voir p. 87 du présent volume.

No. 9843. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ST. VINCENT) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 16 DECEMBER 1966, AND ST. VINCENT, 18 JANUARY 1967¹

N° 9843. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE SAINT-VINCENT) RELATIF AU PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 16 DÉCEMBRE 1966, ET SAINT-VINCENT, 18 JANVIER 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 1 March 1982 the Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines concerning the Peace Corps dated at Bridgetown on 15 May 1980, and at Saint Vincent on 26 June 1980.²

The said Agreement, which came into force on 26 June 1980, provides that it will supersede the above-mentioned Agreement of 16 December 1966 and 18 January 1967.

(1 March 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 1^{er} mars 1982 l'Echange de lettres constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-Grenadines relatif au Peace Corps en date à Bridgetown du 15 mai 1980, et à Saint-Vincent du 26 juin 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 juin 1980, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné des 16 décembre 1966 et 18 janvier 1967.

(1^{er} mars 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 101.

² See p. 129 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 101.

² Voir p. 129 du présent volume.

No. 15634. AGREEMENT RELATING TO CO-OPERATION IN THE AREAS OF TECHNOLOGY, RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1975¹

N° 15634. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA TECHNOLOGIE, DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 JUIN 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 1 March 1982 the Agreement relating to co-operation in the areas of science and technology between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt signed at Cairo on 11 January 1981.²

The said Agreement, which came into force on 11 January 1981, provides, in its article XII (1), for the termination of the above-mentioned Agreement.

(1 March 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 1^{er} mars 1982 l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte signé au Caire le 11 janvier 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 janvier 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article XII, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(1^{er} mars 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 235.

² See p. 367 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 235.

² Voir p. 367 du présent volume.

